DOCUMENT RESUME

ED 249 792 FL 014 620

AUTHOR	Arbelaez, Vicente; And Others
TITLE	Spanish: Familiarization and Short-Term Training.
INSTITUTION	Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	83
NOTE	567p.
AVAILABLE FROM	National Audiovisual Center, National Archives and Records Services, Order Section, Washington, DC 20409 (text alone is $12.00; text with 10 audio cassettes, $55.00; cassettes alone, $43.00; text and first cassette only, $16.00).
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052) -- Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) -- Audiovisual Materials (100)
EDRS PRICE	MF02/PC23 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Course Descriptions; *Daily Living Skills; Foreign Countries; Government Employees; Instructional Materials; *Intensive Language Courses; *Interpersonal Communication; Language Skills; Second Language Instruction; *Spanish; Travel; *Vocabulary

ABSTRACT

The State Department's Foreign Service Institute short-term, intensive course in Spanish language and culture for government employees going to work in Spanish-speaking countries contains an introductory section and 38 lessons and 10 related audio cassettes intended as the basis for a ten-week program with an instructor. The lessons cover these topics: the alphabet and names; classroom greetings and phrases; useful signs, phrases, exchange, and nationality information; hotel language needs and calendar and weather information; restaurants and tipping; babysitters; telephone conversations; asking for directions; taking telephone messages; asking for directions inside a building; dealing with wrong telephone numbers; public transportation; leaving telephone messages; using the familiar form; conversations when meeting people; placing a long-distance call; describing people; calling the physician; social courtesies; greeting visitors; local holidays and related customs; outings; market shopping; sightseeing; sports; housing; grocery shopping; paying a maid or deliveryman; gift shopping; entertainment; banking; directing office workers; dealing with an emergency; and household repairs. Lists of phrases for use with service personnel, body parts and medical terms, important signs and signals, and food and kitchen vocabulary are appended. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED249792

SPANISH

Familiarization and Short-Term Training

by

Vicente Arbeláez *Lily Bean*
C. Cleland Harris *Marisa Kenney-López*

Principal Consultants

Stephen Zappala and Leonor Paine

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)
☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

FOREIGN SERVICE INSTITUTE
U.S. DEPARTMENT OF STATE

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
FSI
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

1983

FL014620

TABLE OF CONTENTS

CYCLE		
1	GETTING STARTED. The alphabet and names.	1
2	GETTING STARTED IN CLASS. Greetings and phrases useful for the classroom.	7
3	GETTING STARTED IN COUNTRY. Signs and phrases useful for the airport. Changing money. Countries and nationalities.	11
4	GETTING STARTED IN COUNTRY - At the Hotel. Addressing the bellhop and placing an outside call from your hotel room. The days of the week, months of the year, seasons, weather, and time.	31
5	GETTING STARTED IN COUNTRY - At the Restaurant. Ordering a meal and tipping.	55
6	GETTING STARTED IN COUNTRY - Giving Instructions to the Baby-Sitter.	69
7	TALKING ON THE TELEPHONE - Managing a Conversation.	83
8	GETTING AROUND OUTSIDE - Asking for Directions.	91
9	TALKING ON THE TELEPHONE - Taking a Message.	109
10	GETTING AROUND INSIDE. Asking for directions involving office numbers, floors, "right" and "left," and so forth.	119
11	TALKING ON THE TELEPHONE - Dealing with Wrong Numbers.	135
12	GETTING AROUND - Public Transportation. An introduction to some of the conventions involved in using public transportation and to El Regateo, the bargaining custom.	145
13	TALKING ON THE TELEPHONE - Leaving a Message.	165
14	GETTING ACQUAINTED - The Familiar Form.	175
15	MEETING PEOPLE. An introduction to the social conventions involved in meeting people in the Spanish-speaking world.	197

16 TALKING ON THE TELEPHONE - Placing a Long Distance Call. 223

17 GETTING ACQUAINTED - Describing Yourself and Your Family. 235

18 TALKING ON THE TELEPHONE - Calling the Physician. 249

19 GETTING ACQUAINTED - Social Courtesies. 259

20 GETTING ACQUAINTED - Social Courtesies - Small Talk, Expressing Appreciation, etc. 275

21 TALKING ON THE TELEPHONE - Reserving a Room at a Hotel. 299

22 AT THE OFFICE - Greeting Visitors. 307

23 GETTING ACQUAINTED - Local Holidays. 315
Learning about local holidays and customs.

24 GETTING OUT - The Outing. 327
Where to go on an outing.

25 GETTING OUT - Shopping at a Local Market. 341
Where to go shopping.

26 GETTING OUT - Dining Out. 355
Where to go out to eat.

27 GETTING OUT - Paying at a Restaurant. 369

28 GETTING OUT - Sight-Seeing. 381
Making the arrangements for a sight-seeing tour.

29 GETTING OUT - Sports. 395
Talking about sports, such as football, soccer, tennis, and swimming.

30 GETTING THINGS - Housing. 409
Looking for a house or an apartment.

31 GETTING THINGS - Where to Go Grocery Shopping. 421

32 GETTING THINGS - How to Pay a Maid or Deliveryman. 443

33 GETTING THINGS - At the Gift Shop. 457

34 GETTING THINGS - Entertainment. 471
Buying concert tickets at the box office.

35 GETTING THINGS - At the Bank. 483
Opening an account at a local bank.

36 AT THE OFFICE - Directing the Secretary. 495

37 GETTING THINGS - An Emergency. 511
Dealing with an emergency, such as a traffic accident, that requires calling an ambulance.

38 GETTING THINGS - Household Repairs. 525

APPENDIX

A Useful Phrases 543
  I Instructions on How to Do the Housecleaning 543
  II Showing the Maid How to Wash Clothes 544
  III In the Kitchen with the Maid 545
  IV With the Technician, Plumber, Electrician, or Mechanic 547
  V At the Service Station 548
  VI At the Cleaners or Laundry 549
  VII At the Shoe Repair Shop 550
  VIII At the Vegetable Vendor's (Greengrocer's) Shop 550
  IX At the Beauty Parlor or Barber Shop 551

B Parts of the Body and Medical Terms 553
  I The Human Body 553
  II Medical Terms 556

C Important Signs and Signals 561

D Useful Food and Kitchen Vocabulary 563

PREFACE

This course consists of 38 lessons, called "Cycles," which have been prepared for use with accompanying tape recordings. The course was originally designed to be used as the basic material in an intensive ten-week program involving five or six hours of class per day; however, it is also possible to use the material on a less intensive basis, either alone or in conjunction with more traditional materials.

The course is not designed for self-study and requires the presence of a trained instructor who is a native speaker of Spanish and who is also resourceful and imaginative. An Instructor's Manual provides useful guidance for the teacher.

The 38 Cycles focus on practical situations useful for getting around in the Spanish-speaking world. Language notes explain the grammar of the language as exemplified in situational dialogues. In class the instructor will continually vary his or her part of the dialogues in order to give students practice in coping with a wide range of Spanish usage.

This course was designed by Vicente Arbeláez (Colombia), Spanish Section Acting Head in the Department of Romance Languages at the Foreign Service Institute (FSI). He, Lily Bean (Chile), and C. Cleland Harris (Puerto Rico) prepared the original lesson materials. Dr. Harris also wrote most of the cultural and language notes, with the help of Marisa Kenney-López (Mexico). These were subsequently edited, and before publication additional notes were provided by Stephen Zappala (U.S.), Chairman of the Department of Romance Languages.

Many members of FSI's staff contributed to this effort. Marisa Kenney-López was responsible for editing and for making final revisions to the text. Leonor Paine (Honduras) was principal consultant and was responsible for field testing both the original and the revised versions. María del Carmen Alvarez-Ortega (Spain) and Cristina Jarquín (Spain) prepared the dialogues in the final Cycle. Other members of the FSI Spanish staff—especially Susana Framiñán (Argentina), José Molina (Honduras), Lucía Penna (Spain), Blanca Spencer (Colombia), Agustín Vilchez (Peru), and Stephen Zappala—provided useful suggestions and comments.

The recordings were made in the studios of the FSI Language Laboratory under the supervision of José M. Ramírez. Consultants were Vicente Arbeláez and Stephen Zappala. The scripts were voiced by Pedro Alvarez (Bolivia), Enrique Bañales (Uruguay), Mercedes Centeno (Venezuela), Dina Cotlier (Argentina), Nelson Illidge (Colombia), Marisa Kenney-López, and Leonor Paine.

The illustrations were done by Anne Meagher. Technical assistance for artwork was provided by Anne Meagher and John McClelland of the FSI Audio-Visual Section, under the guidance of Joseph A. Sadote.

Jack Mendelsohn, Dean
School of Language Studies
Foreign Service Institute
Department of State

INTRODUCTION

What's in it for you?

What are we going to ask of you?

How can you get the most out of this course?

You're going to a Spanish-speaking country. Maybe you've already had some experience with foreign languages, or maybe you haven't. In either case, it's unlikely that you've studied a language as intensively as you will in this course. If you have any questions about these next few weeks, they probably fall into one of three categories: "What does this course have to offer me?," "What is it going to require of me?," and "How can I get the most out of it?"

What's in it for you?

This course is more than just a language course. Language, after all, reflects only one aspect of what people do as they live and work together. The purpose of this course is to prepare you for just that—living and working side by side with people whose language and customs differ from your own. The course will teach you to speak and understand some of the language, but you'll also learn about the people who use it—where they live, what they do, what they expect from one another, and what they will expect from you. If you know some of these things—if you have some idea what people think about you and what they think is appropriate behavior in a variety of situations—then even a small amount of language skill can open your eyes and ears to what is going on around you, and you'll be able to participate more and more in the language as the weeks and months go by.

You'll find that your new language skill is made up of a number of parts, but that it is basically a well-ordered piece of equipment. It enables you to make sense of what people say to you and to say things that make sense in return. Although the components are the same for everyone, people differ greatly in what parts they become familiar with first and in how they go about fitting the parts together. The purpose of this Introduction is to help you explore your own resources and style as you acquire new skills in Spanish.

What are we going to ask of you?

A. In general, we expect you to

1. Work

- with your *mind*, to build your own understanding of what you hear and see;
- with your *mouth*, to participate in classroom activities;
- with your *imagination*, to add color, detail, and life to the word-pictures presented in class so that you can relate them to your upcoming in-country needs as you now envision them.

2. Be patient

- with us (of course!);
- with your fellow students; and, most of all,
- with yourself.

B. More specifically,

1. We won't ask you to memorize dialogues, but we do expect you to become sufficiently familiar with the American's role to be able to function satisfactorily in each situation. The sentences in a dialogue are the basic tools; if you master them, you will be able to rearrange and modify them to fit your needs.

2. We don't expect you to understand everything that is said to you, but we do expect you to be able to ask for clarification of what you don't understand.

3. We don't expect you to speak using perfect grammar, but we do expect you to be able to communicate effectively.

How can you get the most out of this course?

Here are two tests.

First, suppose that you have just bought a new bicycle, which came unassembled in a box. Before opening this imaginary box, think of the different ways you could go about unpacking and assembling your new possession. You might unpack all the parts and lay them out on the floor in an arrangement that made sense to you. Or you might prefer to find the directions first and read through all of them carefully before doing anything further. Then again, you might get the greatest satisfaction from reading one direction at a time and executing that instruction before looking at the next one. Individuals vary in terms of which of these ways they see as most effective. Nevertheless, they tend to believe that most other people would approach the situation in the same way.

Second, imagine that someone is reading you a list of 10 or 20 isolated English words: *path, wall, moon, crumb,* and so on. You are to listen and then to write down, in any order, as many of the words as you can remember. In what form would you remember the words? Some people recall the sound of the words as they are spoken. Others envision the words, even though they do not see them, in written form. Still others relate the words to visual images created as the list is read. Which of these methods of learning is most natural for you? No matter which method comes most easily for you, you should recognize that a large proportion of language learners would choose another method, yet there is no apparent difference in effectiveness.

These are only two examples of the ways in which people differ with respect to how they learn. Such differences in learning styles are interesting enough, but it is even more surprising that most people are unaware of the existence of any learning style other than their own. Yet contrasts in learning style can lead to complications in any classroom. Authors of course materials and teachers may try to accommodate a variety of learning styles, but the differences will still be there.

This is where you must help—by being aware, as your instructor cannot possibly be, of how you are processing new information. In that way, you can work to use your particular learning technique most successfully.

Every language student learns to remember new words. When you say that you have "learned" a word, you mean that you have formed a mental image of that word, and that this image is clear enough that you can produce the word quickly and correctly when you need it. The "image" itself consists of a combination of words, spellings, pictures, feelings, and other data. Individuals differ as to which components of the total image are clearest, most natural, or most reliable for them. Generally, however, the image that you carry away with you after your first exposure to a foreign word is incomplete. For example, you may be able to remember only how long the word was, or what the first letter was; or you may remember all the sounds but have them in the wrong order....

Here, understanding differences in learning style is essential, for a word produced from an incomplete image is distorted and will need to be "corrected" by the teacher. For the correction to be effective, however, you need to take into account your own learning style. For example, some people work primarily with spellings, including their own mental spellings. When a person who learns this way is "corrected" by a teacher, he or she may simply repeat the word aloud. However, since this student remembers spellings (visual images) better than sounds (auditory images), oral repetition may well be a poor way to improve memory for the word. Instead, it might be more effective for such a person to look (either with the eyes or in the mind) at the previous incorrect image, translate the teacher's correction (either visually or mentally) into written form, and then change the image to reflect the correction. Similarly, a person who works best with the auditory component of the image may profit most from reading a written correction aloud.

The following is an important principle to remember when you study by yourself. Don't just repeat things aloud or copy them in writing. Instead, let each repetition be a little test, which you can verify or correct immediately by looking at the book or listening to the tape. Flashcards are a common way of doing this, but you can also cover sentences in the book, try to say them, and then uncover them to see for yourself what you did correctly and where you still need to work on your image of the sentence. You can do the same thing with a tape recorder by anticipating—that is, by stopping the machine before a sentence, trying to say the sentence, and then listening to what is said on the tape.

In class find times when you are able to try something out (perhaps only mentally) just before the instructor says it. Here again, you will be drawing on, filling out, and strengthening your personal stock of images. The more actively you participate in your own learning process, the faster and more comfortably you will progress.

In addition to learning to remember new words, language students also learn to use patterns. For example, the student of English learns that "The answer is right" is a statement and "Is the answer right?" is a question; the student can then take the statement "The room is comfortable" and turn it into the question "Is the room comfortable?" by following the analogy of the first pair of sentences. That's what we mean by a "pattern"; it's a relationship among several pairs of items. So, in Spanish, if americano refers to an American male and americana to an American female, and if colombiano refers to a Colombian male, then the word for a Colombian female ought to be colombiana—which, in fact, it is. Parrots and myna birds can learn words and even sentences, but they cannot learn to use patterns in order to make up new words or sentences. This ability to respond to and use both images and patterns is what makes language language.

People go about the learning process differently depending on their learning style. Some derive great benefit from drills in which the pattern comes up over and over again until they develop a "feel" for it. Others find that memorizing sentences containing the pattern is sufficient and have little need to think or talk about the pattern in terms of abstract rules. Still others find that rules are the most efficient way for them to assimilate a new pattern and may be uncomfortable if no rules are given. Again, people whose minds work in one way find it hard to comprehend that others' minds work differently, but you need at least to be aware of your particular learning style. Only then can you monitor your learning and work out an effective pattern of study to use outside the classroom.

But enough of our introduction! Now it's time for you to listen to a little Spanish—and soon you'll be speaking some, too!

We are indebted to Dr. Earl W. Stevick as the major contributor to the preceding Introduction.

CYCLE 1

GETTING STARTED

THE ALPHABET (El alfabeto)

Suggested procedure:

Letters a to z are drilled first with the whole class repeating in chorus, then individually, as many times as is necessary to obtain satisfactory pronunciation and fluency.

First step - Review all letters from a through z.

Second step - Introduce the new key words such as: to spell, capital letter, small letter, etc.

Third step - Have students prepare, in Spanish, the spelling of their own names as well as the names listed at the end of Cycle 1.

Letter	Letter name
a	a
b	be
c	ce
ch	che
d	de
e	e
f	efe
g	ge
h	hache
i	i
j	jota
k	ka
l	ele
ll	elle
m	eme
n	ene

Letter	Letter name
n	ene
ñ	eñe
o	o
p	pe
q	cu
r	ere
rr	erre
s	ese
t	te
u	u
v	ve (or) uve (sp.)
w	doble u, doble ve (or) uve doble (sp.)
x	equis
y	i griega (or) ye
z	zeta

Note the pronunciation of the following letter combinations: ca, co, cu; ce, ci; ga, go, gu; ge, gi; gue, gui; güe, güi; ha, he, hi, ho, hu; que and qui.

Useful Words and Phrases:

to spell	deletrear, escribir
capital (letter)	mayúscula
small (letter)	minúscula
accent	acento
What is your full name?	¿Cuál es su nombre completo?
How do you spell your last name?	¿Cómo se deletrea su apellido? ¿Cómo se escribe su apellido?
How do you spell your full name?	¿Cómo se deletrea su nombre completo? ¿Cómo se escribe su nombre completo?
How do you pronounce your last name?	¿Cómo se pronuncia su apellido?

NAMES

Christenings

If you are invited to a christening you should consider this an honor, since christenings are family affairs and someone thought enough of you to have extended an invitation. Don't forget to take a gift for the child; it does not have to be expensive. Religious artifacts, by the way, are handled by the padrinos (Godparents).

Christenings are normally held on weekends. The ceremony is at a church and the baptismal (bautizo) get-together is usually at the parents' home following the ceremony. Food is almost always served.

When a child is given a name, not only does family tradition play a role in the name selection, but there is often a religious tradition involved as well: the Saint's Day (Día del Santo). It is not uncommon for a name to be determined by the saint's day on which the child was born or by the saint the parents venerated or felt a special devotion to. For example, this tradition is reflected in the very popular Mexican song, "Las Mañanitas," an equivalent of "Happy Birthday": hoy por ser día de tu santo te venimos a cantar. Translation: "today being your Saint's Day, we come to praise you."

Names like Jesús, Angel, María del Rosario, Guadalupe, Jesús María, and so forth, are common and by no means considered sacrilegious.

Composition of Names

The traditional name consists of three parts:

given name(s) + father's surname + mother's surname (or initial)

The idea of having a "middle name" is more a part of the Anglo-American culture. In Spanish, there are names that appear to be made up of a first and a middle name, but more often than not these are compound names; that is, you must use both names together, not one or the other separately (e.g., this is much the same as the English "Billy Joe"). These are examples of compound Spanish given names:

María Luisa
José Luis
Marco Antonio
José de Jesús
Miguel Angel (compare "Michelangelo")

Since a majority of names, especially male ones, contain only one given name, it is easy for an American to think that the second part is also a given or middle name when, in fact, it is the father's surname. Here are some examples of Spanish names:

Pablo Cuéllar Calderón

Miguel Olarte Molano

Jorge Valencia Solana

José Luis Gutiérrez Posada

María Clara Bravo Bernal

When addressed, the above would be señor (Sr.) Cuéllar, Sr. Olarte, Sr. Valencia, Sr. Gutiérrez, Señorita (Srta.) Bravo. If you wish, you may use both surnames: Srta. Bravo Bernal, Sr. Gutiérrez Posada, etc. It is not always easy to identify which is the paternal surname when you are looking at a name in print, since some of the names may be strange to you and, therefore, difficult to identify as a given or a surname. When in doubt, don't hesitate to ask someone.

When a woman marries, she will normally replace her mother's surname with her husband's surname, but she will NOT drop her own family name.

Thus, if:

María Clara Bravo Bernal marries Jorge Valencia Solana
de will be placed in front of Valencia, and her legal name will be:
María Clara Bravo de Valencia.

You may address her in any of the following ways:

Señora (Sra.) María Clara Bravo de Valencia, or

Sra. María Clara de Valencia, or

Sra. Bravo de Valencia, or

Sra. de Valencia or, in some areas,

Sra. Valencia

Depending on the amount of pride and recognition invested in a person's family ties with the past, Maria Clara can choose to retain her mother's name and be Sra. María Clara Bravo Bernal de Valencia or, if the pride rests in the husband's maternal name, Sra. María Clara Bravo de Valencia Solana. It is not inconceivable that all four family identities may wish to be preserved, which is where we sometimes get such long names in Spanish. (For example, Maria Clara would be Sra. María Clara Bravo Bernal de Valencia Solana.) Except in unusual circumstances, this may be considered a little pretentious today, where at one time in history it was almost the rule, especially among the nobility in Spain and their relatives in Hispanic America.

Professional Names

It is not unusual to address professionals, such as lawyers, architects, and engineers, by using their title just as Americans do with doctors and university professors. Don't be surprised if you see or hear the following:

(Lic.) Licenciado (usually with attorneys) Roberto F. Carvajal

(Ing.) Ingeniero (engineer) Jorge Valencia Solana

(Arq.) Arquitecto (architect) Miguel Olarte Molano

(Prof.) Profesor (any teacher, not just university) Agustín Nieto Caballero

Names in a Social Context

Following all of this extensive information about names and how to address people, we must confess that in normal or average conversational contacts with people, names are not used as often as in English. For example, in English you may briefly turn away from Mrs. Jones to say to a third person who just joined you, "Mrs. Jones was just telling me about her trip to Paraguay last summer...." More than likely, a Spanish-speaking person would say "La señora was just telling me...." Similarly, if you were to call Mrs. Jones on the phone and the maid answered, you would ask "Is la señora in?" rather than Is la señora Jones in?"

And (you are going to like this!) if you are introducing people, say at a party, you don't have to worry if you can't remember the names of the people involved. You can simply introduce others by saying something like "Joe, I want you to meet my friend here." The two people then shake hands and exchange their names in a quick, polite little ceremony. The fact that more often than not neither party understood the name of the other is inconsequential. This information can always be found out later from someone else!

Suggested Exercises

Following is a list to familiarize you with some different variations of Spanish names:

1) Manuel Antonio Salcedo
2) Jorge Valencia Solana
3) Licenciado Roberto F. Carvajal
4) Profesor Agustín Nieto Caballero
5) María Clara Bravo de Valencia
6) Doctor José Luis Gutiérrez Posada
7) Inspector Felipe Alva
8) Arquitecto Miguel Olarte Molano
9) Carlos González
10) Tomás Trujillo Zambrano
11) Profesora Marta García Peña
12) María Luisa Rodríguez
13) Licenciado Andrés Lanza Obregón
14) Blanca García
15) Carmen Ortega Alvarez
16) Elsa Carrión
17) Guillermo Pérez
18) Ignacio López Montoya
19) Raúl Sáenz Castro
20) Blanca Salazar del Castillo
21) Carmen del Valle
22) José Luis Medina
23) Daniel Hidalgo
24) Julio Ortega Manzanares
25) Héctor Ayala Pérez
26) Nora Sánchez de Cubillos
27) Marta Padilla de Gómez
28) Carlos Rivero Alvarez
29) Inés Padilla Soto
30) Josefina Miller Trujillo
31) Isabel Centeno Cantillo
32) Lucía Peña Osorio
33) Eduardo Martínez Gómez
34) Hugo Fuentes Pineda
35) Agustín Vilches
36) Manuel Barrero Medina
37) José Molina
38) Ricardo Medina Castellanos
39) Jesús Ledesma Ochoa
40) Alfonso Gutiérrez Laso

A. *Practice reading some of the above names (at least 20) out loud in a recognizable pronunciation.*

B. *How many married females can you identify in the list?*

C. *How many single females can you identify?*

D. *How many professionals can you identify?*

E. *Your teacher will read some names out loud and you must try and find them. (This will be done for about 10-12 names.)*

F. *Read aloud the names that go with numbers 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, and 40 using the appropriate choice for* señor, señora, *or* señorita.

CYCLE 2

GETTING STARTED IN CLASS

MANAGING THE CLASS IN SPANISH

A good place to start is to learn how to manage the first few class hours with your teacher. In this way, you can use Spanish right from the start. (Your teacher will help you with this.)

Opening Conversations

This is probably the greeting that you will use in the morning:

Student:	Buenos días.		*Good morning.*
Teacher:	Buenos días.		*Good morning.*

More than likely, your teacher will want to know your name:

Teacher:	¿Cómo se llama usted?		*What's your name?*
Student:	Me llamo ______.		*My name is ______.*

You may want to address your teacher this way:

Student:	Buenos días, señorita.	*(1)*	*Good morning, miss.*
	Buenos días, señora.		*Good morning, ma'am.*
	Buenos días, señor.		*Good morning, sir.*

Following is a sample conversation:

Student:	Buenos días, (señora).		*Good morning, (ma'am).*
Teacher:	Buenos días, (______).		*Good morning, (______).*
	¿Cómo está?		*How are you?*
Student:	Bien, gracias.		*Fine, thank you.*
or,	(Muy bien, gracias.)		*(Very well, thank you.)*
or,	(Bastante bien, gracias.)	*(2)*	*(Pretty good, thanks.)*
	¿Y usted?		*And you?*
Teacher:	Muy bien, gracias.		*Very well, thanks.*

Getting Help

If you do not understand something, you can stop your teacher and get some help by simply saying:

Student:	No entiendo.	*I don't understand.*

You may want to expand this into:

Student:	Perdone. No entiendo.	*Excuse me. I don't understand.*

For example, if you want to ask how to say "pen" in Spanish, hold a pen in your hand and say:

Student:	¿Qué es esto?	*What's this?*
Teacher:	Es una pluma.	*It's a pen.*

If you didn't hear or if you want it repeated, say:

Student:	¿Cómo?	*(3) How's that?*
Teacher:	Pluma. Plu-ma.	*(4) Pen. P-E-N.*
Student:	Por favor. Repita.	*Please. Repeat.*
Teacher:	Pluma. Pluma.	*Pen. Pen.*
Student:	Gracias. Entiendo. Pluma.	*Thanks. I understand.* *Pen.*

If you want to ask how to say something in Spanish:

Student:	¿Cómo se dice "table"?	*(5) How do you say "table"?*
Teacher:	Se dice mesa.	*You say mesa.*

If you want to have some fun by "showing off" with a longer sentence, you can say something like this:

Student:	Perdone. No entiendo.	*Excuse me. I don't understand.*
	¿Cómo se dice "table" en español? *- or -*	*How do you say "table" in Spanish? - or -*
	Por favor...¿Puede decirme cómo se dice "table" en español?	*Please...can you tell me how you say "table" in Spanish?*
Teacher:	En español se dice mesa.	*In Spanish you say mesa.*

Useful Phrases

Here are all of the phrases grouped together for easy reference:

Buenos días (Buenas tardes, Buenas noches).	*Good morning (Good afternoon, Good evening or Good night).*
Buenos días, señorita/señora/señor.	*Good morning, miss/ma'am/sir.*
¿Cómo se llama usted?	*What's your name?*

Me llamo ______.	*My name is ______.*
¿Cómo está?	*How are you?*
Bien, gracias.	*Fine, thanks.*
Muy bien, gracias.	*Very well, thanks.*
Bastante bien, gracias.	*Pretty good, thanks. (Quite well, thanks.)*
¿Y usted?	*And you?*
No entiendo.	*I don't understand.*
Entiendo.	*I understand.*
Perdone.	*Excuse me.*
Lo siento.	*Sorry. (I'm sorry.)*
¿Qué es esto?	*What's this?*
Es una pluma.	*It's a pen.*
¿Cómo?	*How's that?*
Por favor.	*Please.*
Repita.	*Repeat.*
¿Cómo se dice...?	*How does one say...?*
¿Puede decirme...?	*Can you tell me...?*
En español.	*In Spanish.*
Se dice....	*One says (you say)....*

As your vocabulary grows with practice, you will want to add other words and phrases to this list.

Language Notes

1. Using the word señorita (or señora or señor) is more courteous and adds a little warmth to your greeting. Therefore, it's a good idea to cultivate its use.

2. Although the English translation may sound somewhat colloquial, the Spanish is not to be interpreted as colloquial, but simply as informal. This is what we tried to achieve by using the term "pretty good."

3. Again, the English translation may seem too informal; nevertheless, the Spanish is neither "too informal" nor "too polite," but is somewhere in between. If "How's that?" bothers you, you can use "Beg your pardon?" instead.

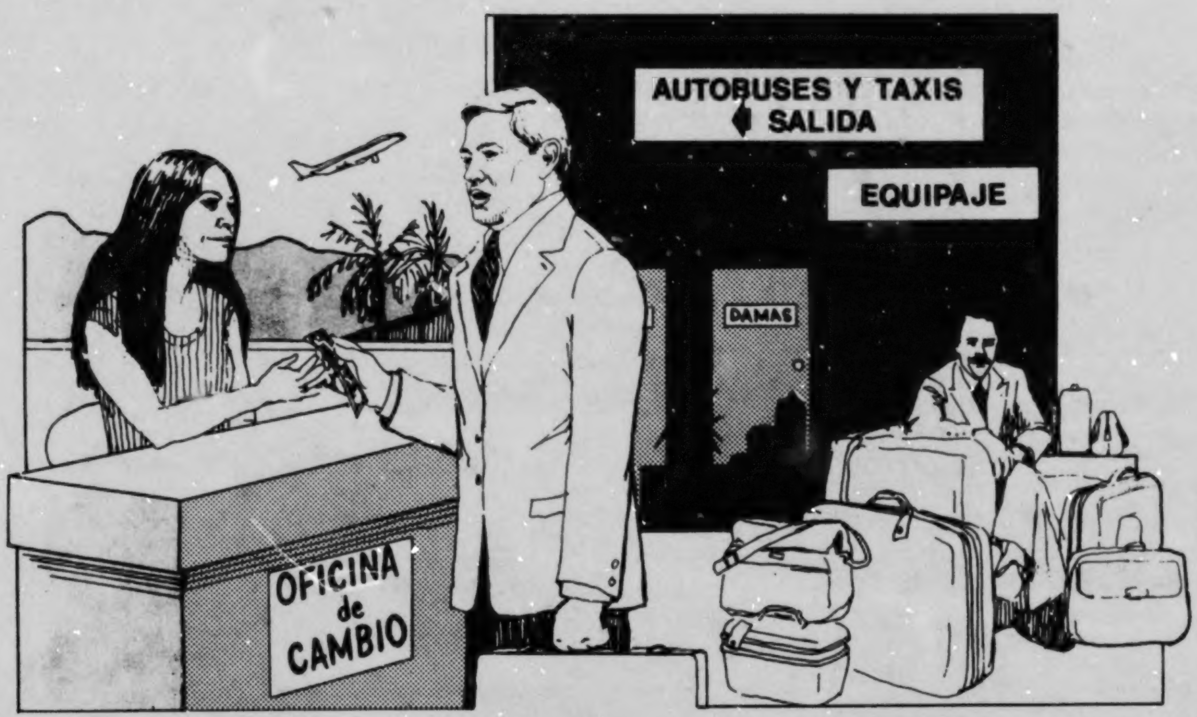
4. Unlike English speakers, Spanish-speaking people are not accustomed to spelling words. This is probably due to the fact that since the spelling system is so up-to-date and modern, Spanish speakers do not need to clarify words through spelling. However, when someone has difficulty understanding something, they resort to pronouncing the word by syllables instead of spelling it out.

5. Grammatically, the literal translation of se dice is "one says." However, in English the idea of "one (does something)" is not used very often, especially as

a reply to a question (such as "One says mesa"). English speakers tend to prefer the more informal "You say mesa." This is also perfectly correct. There is no degree of formality or informality represented by the words in the Spanish sentence.

CYCLE 3

GETTING STARTED IN COUNTRY



If this is your first time in a foreign country, you will experience a variety of emotions the minute you arrive. Some of these will be favorable to your new environment and others will be critical; this is only natural. It may be helpful to know, however, that your first impressions are often misleading. Therefore, don't be too critical of what you see if there are some things that seem to bother you. Try to put these feelings in perspective and wait for "another day" before passing judgment.

One of the first things you will probably notice is that the noise level seems higher than what you may be accustomed to in the U.S. This is true as a general rule. People do speak louder to each other, there is frequent calling to one another over distances longer than Americans are used to, and the walls and ceilings in public places are not always covered with sound-insulating material. Stereos will be played louder and even hospitals may not seem as quiet as those you are used to.

The remaining Cycles will be devoted to helping you deal with the situations you are likely to encounter after arriving at your post.

IN THE BEGINNING

Let us start by assuming that your first need for using Spanish is at the airport. More than likely you will be met by someone from the Embassy or Consulate, be it one of your colleagues or a driver who speaks English, in which case you will clear the airport fairly quickly.

But what if something happened and nobody was there to meet you? The following information should help you get through on your own.

FINDING YOUR WAY AROUND

Here are some signs that will be useful to you:

INMIGRACION - *Immigration*

VACUNAS - *Vaccination*

INOCULACION - *Vaccination*

SALUD PUBLICA - *Public Health*

ADUANA - *Customs*

OFICINA - *Office*

CAMBIO - *Money Exchange*

BANCO - *Bank*

EQUIPAJE - *Baggage*

MUJERES, DAMAS or SEÑORAS - *Ladies' restroom*

HOMBRES or CABALLEROS - *Men's restroom*

BAÑOS or SERVICIOS - *Restrooms*

CAJA - *Cashier*

SALIDA - *Exit*

ENTRADA - *Entrance*

AUTOBUSES Y TAXIS - *Busses and taxis*

Useful Phrases

Gracias.	*Thanks, or Thank you.*
¿Dónde...?	*Where...?*
¿A dónde voy ahora?	(1) *Where do I go now?*
¿Dónde puedo...?	*Where can I...?*
¿Dónde está el baño de damas/ de caballeros?	*Where is the ladies'/men's bathroom?*
¿Cuándo...?	*When...?*
¿Cuándo (sale el taxi)?	*When (does the taxi leave)?*

(sale el autobús)?	*(does the bus leave)?*
(sale el tren)?	*(does the train leave)?*
(sale el avión)?	*(does the plane leave)?*
No hablo español. Hablo sólo un poco.	*(2) I don't speak Spanish.* *I speak only a little.*
Tengo visa diplomática (visado diplomático). Tengo pasaporte diplomático.	*I have a diplomatic visa.* *I have a diplomatic passport.*
¿Usted habla (inglés)? (francés)?	*(2) Do you speak (English)?* *(French)?*
Hable más despacio.	*(2) Speak more slowly.*
¿Dónde puedo (cambiar unos dólares)?	*(2) Where can I (exchange some dollars)?*
(encontrar un taxi)?	*(find a taxi)?*
(encontrar un médico)?	*(find a doctor)?*
(encontrar una enfermera)?	*(find a nurse)?*

Model Conversation: Changing Money

The following practice situation is intended to help you handle things at the airport should you find yourself on your own. During your study of Spanish, you will probably want to come back several times to this, and all other models that will be presented, in order to change, amplify, vary, or otherwise alter the material. (Your teacher will help you with this.)

I. SETTING THE SCENE

You have just arrived at the airport of your final destination and for some reason no one from the Embassy is there to meet you. You don't have any local currency to pay for a taxi to take you from the airport to your hotel, so you have to exchange some U.S. dollars. Since you don't know where the Exchange Office is, you ask someone to direct you.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

You: ¿Dónde puedo cambiar unos dólares?

Stranger: En la oficina de cambio. Está a la vuelta.

En la caja

You: Señorita, necesito cambiar unos dólares.

Cashier: ¿Cuántos?

You: ¿A cómo está el cambio?

Cashier: A treinta por uno.

You: Treinta dólares, entonces.

Cashier: ¿Cómo los quiere?

You: Ocho billetes de (a) cien.
Uno de (a) cincuenta.
Cuatro de (a) diez.
Uno de (a) cinco.
Y el resto en moneda (cambio, sencillo).

Cashier: Aquí tiene, señor/señorita/señora.

You: Muchas gracias, señorita.

Cashier: De nada.

Dialogue: (continued)

You: *Where can I exchange some dollars?*

Stranger: *In the exchange office. It's around the corner.*

At the cashier's window

You: *Miss, I need to exchange some dollars.*

Cashier: *How many?*

(3) *You:* *What's the rate of exchange?*

Cashier: *Thirty to one.*

You: *Thirty dollars, then.*

(4) *Cashier:* *How do you want them?*

(5) *You:* *Eight one hundred peso bills.*
One fifty.
Four tens.
One five.
And the rest in change.

Cashier: *Here you are, sir/miss/ma'am.*

You: *Thank you very much, miss.*

(6) *Cashier:* *You're welcome.*

Language Notes

1. *Voy* expresses the idea of going. It has several spellings. In this spelling it is the idea of "I go." In the spelling *va* it is the idea of "you go" or "he/she goes." (You will learn these as you progress further into the course.) With *voy* (or *va*) in a sentence, the word *dónde* is preceded by *a*: ¿A dónde...? This is roughly the equivalent of "To where...?" Sometimes you will see it written as one word: ¿Adónde...?; both spellings are correct.

2. *Hablo* is the "I" form of "speak"; *habla* is the "you" form or the "he/she" form of "speak"; *hable* is the command form. These words (including *voy* and *va*) are verbs. As you can see, different spellings are used in different circumstances. You will learn when to use these forms as you progress further in your studies of Spanish.

Incidentally, you will not find these words in the dictionary under the above spellings; there is another form that is used for listing in the dictionary. It is called the "infinitive" or "dictionary form." For example, the dictionary form for "speak" is *hablar*; for "go" it is *ir*; for "leave" it is *salir*. The dictionary or infinitive form always ends in *-r*.

Notice that cambiar and encontrar are in their infinitive forms. This is the form that you use after puedo. For instance, you don't say puedo hablo for "I can speak"; you say puedo hablar.

3. Cómo is "how." The construction is literally "At how much (is the rate of exchange)?" English prefers to translate as "What's (the rate of exchange)?"

4. Los is "them." Notice that this word is placed in front of "want," NOT after.

5. Literally, the Spanish sentence is "Eight bills of one hundred." The a in the Spanish sentence is optional and often omitted. This is usually the case when talking about currency.

6. De nada is one of the ways of saying "you're welcome"; it literally means "of nothing." There are several ways to express "you're welcome." You'll learn these as you progress in the course.

Verb Conjugations

Here are some of the verb forms that you have been using:

	ENCONTRAR	NECESITAR	CAMBIAR	HABLAR	LLAMAR(SE)
(I)	encuentro*	necesito	cambio*	hablo	me llamo
(you, he, she, it)	encuentra*	necesita	cambia*	habla	se llama

Some verbs with infinitives in ER:

(I)	quiero	puedo	tengo
(you, he, she, it)	quiere	puede	tiene

Some irregular verbs:

	ESTAR	SER	IR
(I)	estoy	soy	voy
(you, he, she, it)	está	es	va

*These forms have not yet appeared in the text.

Narrative:

En la oficina de cambio

Usted necesita cambiar unos dólares. La oficina de cambio está a la vuelta. El cambio está a treinta por uno. Usted cambia treinta dólares y quiere ocho billetes de cien pesos, un billete de (a) cincuenta, cuatro de (a) diez, uno de (a) cinco y el resto en moneda.

Questions:

1 - ¿Qué necesita cambiar usted?
What do you need to exchange?

2 - ¿Dónde puede cambiar usted unos dólares?
Where can you exchange some dollars?

3 - ¿A cómo está el cambio?
What is the rate of exchange?

4 - ¿Cuántos dólares necesita cambiar usted?
How many dollars do you need to exchange?

5 - ¿Cuántos billetes de (a) cien, de (a) cincuenta, de (a) diez, y de (a) cinco quiere usted?
How many hundreds, fifties, tens, and fives do you want?

Fill in the Blanks - No. 1:

En la oficina de cambio

¿Dónde __________ cambiar unos __________?

__________ la __________ de cambio. __________ a la vuelta.

En la caja

Señorita, __________ cambiar unos __________.

¿Cuántos?

¿A __________ está __________ cambio?

A __________ por __________.

__________ __________, entonces.

¿__________ los quiere?

Ocho __________ de (a) __________. __________ de (a) cincuenta.

__________ de (a) diez. __________ de (a) cinco.

Y __________ __________ en moneda (cambio, sencillo).

Aquí __________, señor/señorita/señora.

Muchas __________, señorita.

De __________.

Fill in the Blanks - No. 3:

En la oficina de cambio

¿__________ puedo __________ unos dólares?

En __________ oficina __________ __________. Está __________ la __________.

En la caja

Señorita, necesito __________ __________ dólares.

¿__________?

¿__________ cómo __________ el __________?

__________ treinta __________ uno.

Treinta dólares, __________.

¿Cómo __________ __________?

__________ billetes __________ (a) cien. Uno de (a) __________. Cuatro de (a) __________. Uno de (a) __________. Y el resto __________ __________ (cambio, sencillo).

__________ tiene, señor/señorita/señora.

__________ gracias, señorita.

__________ nada.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

a la vuelta	*around the corner*
los billetes	*bills*
cambiar	*to change, to exchange*
el cambio	*exchange rate, change*
cien	*one hundred*
cinco	*five*
cincuenta	*fifty*
cuatro	*four*
diez	*ten*
en moneda	*in change*
necesita	*(you) need*
ocho	*eight*
la oficina de cambio	*the exchange office*
el resto	*the rest*
treinta	*thirty*
uno/a	*one*
unos dólares	*some dollars*

Cardinal Numbers - Los números cardinales:

0 - cero
1 - uno
2 - dos
3 - tres
4 - cuatro
5 - cinco
6 - seis
7 - siete
8 - ocho
9 - nueve

10 - diez
11 - once
12 - doce
13 - trece
14 - catorce
15 - quince
16 - dieciseis
17 - diecisiete
18 - dieciocho
19 - diecinueve

20 - veinte
30 - treinta
40 - cuarenta
50 - cincuenta
60 - sesenta
70 - setenta
80 - ochenta
90 - noventa
100 - cien
101 - ciento uno

Additional Material - Material Adicional:

Countries and Nationalities - Países y Nacionalidades

South America
La América del Sur o Sudamérica

Country	País	Nationality (Nacionalidad)	Currency (Moneda o Unidad Monetaria)
Argentina	La Argentina	argentino/a	el peso
Bolivia	Bolivia	boliviano/a	el peso
Brazil	Brasil	brasileño/a	el cruzeiro
Colombia	Colombia	colombiano/a	el peso
Chile	Chile	chileno/a	el escudo
Ecuador	El Ecuador	ecuatoriano/a	el sucre
Paraguay	El Paraguay	paraguayo/a	el guaraní
Peru	El Perú	peruano/a	el sol
Uruguay	El Uruguay	uruguayo/a	el peso
Venezuela	Venezuela	venezolano/a	el bolívar

Central America
La América Central o Centroamérica

Country	País	Nationality (Nacionalidad)	Currency (Moneda o Unidad Monetaria)
Belize	Belice	beliceño/a	el dólar beliceño
Costa Rica	Costa Rica	costarricense	el colón
Guatemala	Guatemala	guatemalteco/a	el quetzal
Honduras	Honduras	hondureño/a	el lempira
Nicaragua	Nicaragua	nicaragüense	el córdoba
Panama	Panamá	panameño/a	el balboa
El Salvador	El Salvador	salvadoreño/a	el colón

The West Indies
Las Antillas

Country	País	Nationality (Nacionalidad)	Currency (Moneda o Unidad Monetaria)
Cuba	Cuba	cubano/a	el peso
Haiti	Haití	haitiano/a	la gourde
Jamaica	Jamaica	jamaicano/a o jamaiquino/a	la libra
Puerto Rico	Puerto Rico	puertorriqueño/a	el dólar
The Dominican Republic	La República Dominicana	dominicano/a	el peso

North America
La América del Norte o Norteamérica

Country	País	Nationality (Nacionalidad)	Currency (Moneda o Unidad Monetaria)
Canada	El Canadá	canadiense	el dólar canadiense
Mexico	*México (Méjico)	mexicano/a (mejicano/a)	el peso
The United States	Los Estados Unidos	estadounidense	el dólar

* *Mexico retains the original spelling with an "x": México. Out of respect for Mexico, other countries are using the x-spelling more and more. Regardless of the spelling, México or Méjico is pronounced with the Spanish "j" sound.*

Europe
Europa

Country	País	Nationality (Nacionalidad)	Currency (Moneda o Unidad Monetaria)
Spain	España	español/a	la peseta

Questions:

¿Qué es usted?	Soy (norteamericano/a).
¿De dónde es usted?	Soy de (los Estados Unidos).
¿De qué parte de (los EE.UU.) es usted?	Soy de (Detroit, Michigan).

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Tiene pasaporte?
Sí, tengo pasaporte.

¿Tiene pasaporte diplomático?
Sí, tengo pasaporte diplomático.
No, no tengo pasaporte diplomático.

2. ¿Tiene visa (visado)?
Sí, tengo visa (visado).

¿Tiene visa diplomática (visado diplomático)?
Sí, tengo visa diplomática (visado diplomático).
No, no tengo visa diplomática (visado diplomático).

3. ¿Tiene pluma?
Sí, tengo pluma.
No, no tengo pluma.

4. ¿Tiene treinta pesos?
Sí, tengo treinta pesos.
No, no tengo treinta pesos.

5. ¿Tiene cambio (sencillo, moneda, suelto)?
Sí, tengo cambio (sencillo, moneda, suelto).
No, no tengo cambio (sencillo, moneda, suelto).

B. 1. ¿Usted necesita cambiar unos dólares?
Sí, necesito cambiar unos dólares.
No, no necesito cambiar unos dólares.

2. ¿Usted necesita un taxi?
Sí, necesito un taxi.
No, no necesito un taxi.

3. ¿Usted necesita una vacuna?
Sí, necesito una vacuna.
No, no necesito una vacuna.

4. ¿Usted necesita una visa (un visado)?
Sí, necesito una visa (un visado).
No, no necesito una visa (un visado).

5. ¿Usted necesita una mesa?
Sí, necesito una mesa.
No, no necesito una mesa.

C. 1. ¿Quiere un pasaporte?
Sí, quiero un pasaporte.
No, no quiero un pasaporte.

2. ¿Quiere un taxi?
Sí, quiero un taxi.
No, no quiero un taxi.

3. ¿Quiere dinero?
Sí, quiero dinero.
No, no quiero dinero.

4. ¿Quiere encontrar la entrada?
Sí, quiero encontrar la entrada.
No, no quiero encontrar la entrada.

5. ¿Quiere una visa diplomática (un visado diplomático)?
Sí, quiero una visa diplomática (un visado diplomático).
No, no quiero una visa diplomática (un visado diplomático).

D. 1. ¿Dónde puedo cambiar unos dólares?
Puede cambiar unos dólares en la oficina de cambio.

2. ¿Dónde puedo encontrar un taxi?
Puede encontrar un taxi en la entrada.

3. ¿Dónde puedo encontrar un médico?
Puede encontrar un médico en el hospital.

4. ¿Dónde puedo encontrar el equipaje?
Puede encontrar el equipaje en la aduana.

5. ¿Dónde puedo cambiar un cheque?
Puede cambiar un cheque en el banco.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. Do you have a passport?
Yes, I have a passport.

Do you have a diplomatic passport?
Yes, I have a diplomatic passport.
No, I don't have a diplomatic passport

2. Do you have a visa?
Yes, I have a visa.

Do you have a diplomatic visa?
Yes, I have a diplomatic visa.
No, I don't have a diplomatic visa.

3. Do you have a pen?
Yes, I have a pen.
No, I don't have a pen.

4. Do you have thirty pesos?
Yes, I have thirty pesos.
No, I don't have thirty pesos.

5. Do you have change?
Yes, I have change.
No, I don't have change.

B. 1. Do you need to exchange some dollars?
Yes, I need to exchange some dollars.
No, I don't need to exchange some dollars.

2. Do you need a taxi?
Yes, I need a taxi.
No, I don't need a taxi.

3. Do you need a vaccination?
Yes, I need a vaccination.
No, I don't need a vaccination.

4. Do you need a visa?
Yes, I need a visa.
No, I don't need a visa.

5. Do you need a table?
Yes, I need a table.
No, I don't need a table.

C. 1. Do you want a passport?
Yes, I want a passport.
No, I don't want a passport.

2. Do you want a taxi?
Yes, I want a taxi.
No, I don't want a taxi.

3. Do you want money?
Yes, I want money.
No, I don't want money.

4. Do you want to find the entrance?
Yes, I want to find the entrance.
No, I don't want to find the entrance.

5. Do you want a diplomatic visa?
Yes, I want a diplomatic visa.
No, I don't want a diplomatic visa.

D. 1. Where can I exchange some dollars?
You can exchange some dollars at the exchange office.

2. Where can I find a taxi?
You can find a taxi at the entrance.

3. Where can I find a doctor?
You can find a doctor at the hospital.

4. Where can I find the luggage?
You can find the luggage in customs.

5. Where can I cash a check?
You can cash a check at the bank.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

The variants consist of a stimulus (A) followed by a response (N), with (A) standing for American and (N) standing for national or native of country. Arabic numerals indicate variations of either (A) or (N). Words appearing for the first time are underlined.

A. A - ¿Dónde puedo cambiar unos dólares?
N - En la oficina de cambio. Está a la vuelta.

1 - ¿Dónde puedo cambiar unos pesos argentinos?
2 - ¿Dónde puedo cambiar unos soles?
3 - ¿Dónde puedo cambiar unos pesos mexicanos?
4 - ¿Dónde puedo cambiar unos bolívares?
5 - ¿Dónde puedo cambiar unos pesos bolivianos?

B. A - ¿Dónde puedo cambiar unos dólares?
N - En la oficina de cambio. Está a la vuelta.

1 - En la oficina de cambio. Está al final del corredor (pasillo).
2 - En la oficina de cambio. Está a la derecha.
3 - En la oficina de cambio. Está a la izquierda.
4 - En la oficina de cambio. Está en el segundo piso.
5 - En la oficina de cambio. Está abajo.

C. A - Señorita, necesito cambiar unos dólares.
N - ¿Cuántos?

1 - Señorita, quiero cambiar unos dólares.
2 - Señorita, ¿puedo cambiar unos dólares?
3 - Señorita, tengo dólares, ¿puede cambiarlos?
4 - Señorita, ¿quiere cambiarme unos dólares?
5 - Señorita, necesito cambiar unos dólares, ¿puedo cambiarlos aquí?

D. A - ¿A cómo está el cambio?
N - A treinta por uno.

1 - A ochenta por uno.
2 - A sesenta por uno.
3 - A cincuenta por uno.
4 - A noventa por uno.
5 - A cuarenta por uno.

E. N - ¿Cómo los quiere?
A - Ocho billetes de (a) cien.

1 - Veinte billetes de (a) diez.
2 - Ochenta billetes de (a) cinco.
3 - Cien billetes de (a) veinte.
4 - Quince billetes de (a) cincuenta.
5 - Setenta billetes de (a) diez.

Variants: (continued)

A. A - Where can I exchange some dollars?
N - At the exchange office. It's around the corner.

1 - Where can I exchange some Argentine pesos?
2 - Where can I exchange some soles?
3 - Where can I exchange some Mexican pesos?
4 - Where can I exchange some bolívares?
5 - Where can I exchange some Bolivian pesos?

B. A - Where can I exchange some dollars?
N - At the exchange office. It's around the corner.

1 - At the exchange office. It's at the end of the hall.
2 - At the exchange office. It's to the right.
3 - At the exchange office. It's to the left.
4 - At the exchange office. It's on the second floor.
5 - At the exchange office. It's downstairs.

C. A - Miss, I need to exchange some dollars.
N - How many?

1 - Miss, I want to exchange some dollars.
2 - Miss, can I exchange some dollars?
3 - Miss, I have dollars; can you exchange them?
4 - Miss, would you (do you want to) exchange some dollars for me?
5 - Miss, I need to exchange some dollars; can I exchange them here?

D. A - What's the rate of exchange?
N - Thirty to one.

1 - Eighty to one.
2 - Sixty to one.
3 - Fifty to one.
4 - Ninety to one.
5 - Forty to one.

E. N - How do you want them?
A - Eight one hundred (peso) bills.

1 - Twenty ten (peso) bills.
2 - Eighty five (peso) bills.

3 - *One hundred twenty (peso) bills.*
4 - *Fifteen fifty (peso) bills.*
5 - *Seventy ten (peso) bills.*

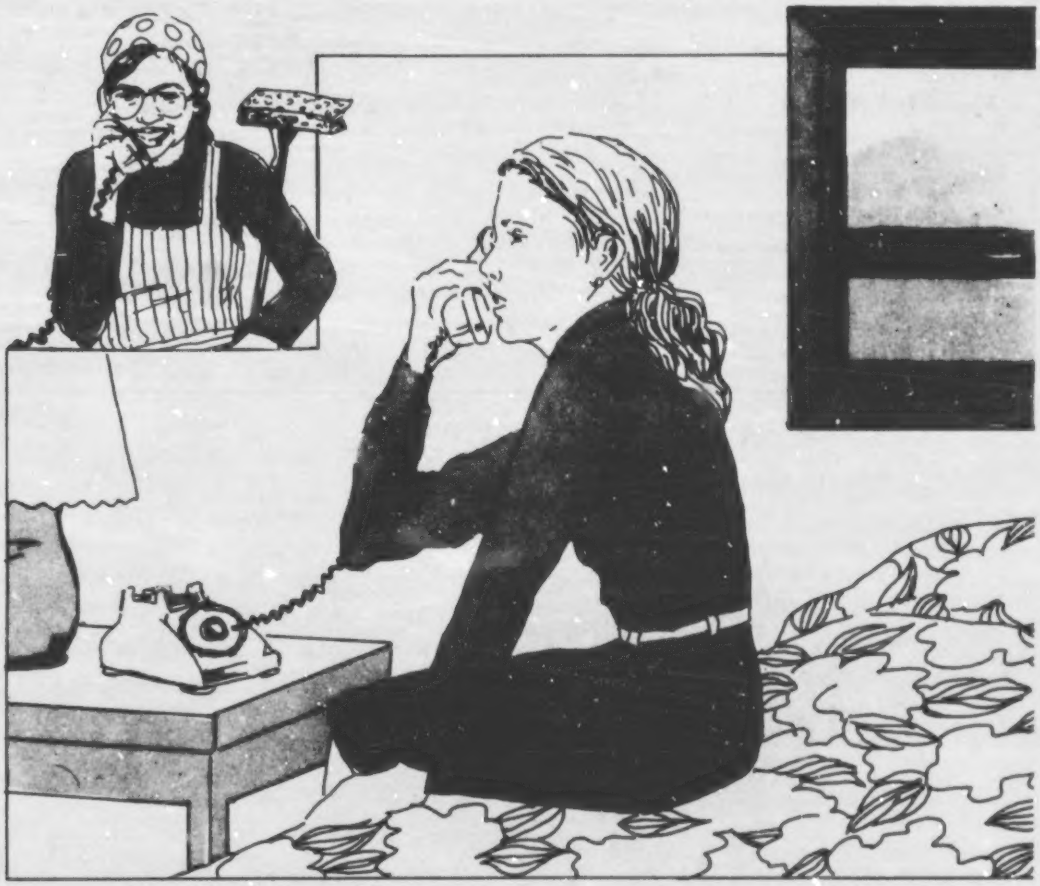
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 4

GETTING STARTED IN COUNTRY

At the Hotel



You will probably want to use the phone when you arrive at your hotel. Telephone numbers differ from place to place. Notice that the number of digits depends on the number of inhabitants and/or telephone lines present in a given area. Large metropolitan areas such as Caracas or Mexico City may have seven digits, smaller cities like Guadalajara may have six, and smaller areas may have fewer digits. Nevertheless, there is a tendency to try and say telephone numbers in pairs, for example: 5-84-63-25 (even if it may be written differently) 23-17-50, 3-60-78, etc.

Experienced travelers often avoid drinking tap water, showing preference for bottled water. In public places like hotels and restaurants the water may not be potable, especially in tropical regions during the dry season, when the public water supply runs dry in some cities. In such cases, water is brought in by truck and pumped into large holding tanks on the rooftops of houses and other buildings, with little consideration given to its hygienic handling. However, a drinking water home delivery service that provides water in large, five-gallon glass jars is generally available on certain contracted days of the week.

If you are going to be in the hotel for a few days, you can wait with tipping until the last day of your stay. At that time, have a sum of money (local currency, of course) in separate envelopes, one for each person that you plan to tip. The amount is about the same as it is in the States. Don't forget to leave something at the front desk for the chambermaids; label this camarera ("chambermaid") and put your room number on the outside.

The following dialogue will help you handle certain situations that may occur at a hotel. Observe that in our second situational dialogue, the maid answers the phone. Maids will often do so unless instructed otherwise.

I. SETTING THE SCENE (A)

Upon reaching your room, the bellhop asks you if everything is satisfactory. You notice that you need certain things and you ask the bellhop to bring them to you.

II. HEARING IT (A)

III. SEEING IT (A)

Dialogue No. 1:

Hablando con el botones

N - ¿Dónde pongo las maletas, señor/señorita/señora?

A - Póngalas ahí, por favor.

N - ¿Está todo bien? ¿Necesita algo más?

A - A ver...Sí, necesito más jabón, una toalla más, y agua (potable, de beber, para beber) o agua mineral.

N - En seguida le traigo todo.

A - Gracias.

Dialogue No. 1: (continued)

Speaking with the bellhop

N - Where shall I put the suitcases, sir/miss/ma'am?

(1) A - Please put them there.

N - Is everything all right? Do you need anything else?

A - Let me see...Yes, I need more soap, another towel, and (drinking) water or mineral water.

N - I'll bring everything to you right away.

A - Thanks.

I. SETTING THE SCENE (B)

You wish to place an outgoing call to a friend. Some operators speak English well enough to help you, yet others speak only Spanish. In this situation, the operator only speaks Spanish. When you are connected with your friend's house, a person whom you do not know answers the phone. At first you do not understand what this person is saying to you, so you ask for a clarification.

II. HEARING IT (B)

III. SEEING IT (B)

Dialogue No. 2:

Llamada telefónica a una amiga

N - ¡Aló!

A - Señorita, quisiera hacer una llamada.

N - ¿A qué número va a llamar?

A - Al 584-63-25.

N - Un momento, por favor. Yo puedo marcarle el número.

(Poco después)

N - Residencia de la señorita Jones.

A - Perdone, ¿hablo con el 584-63-25?

N - Sí.

A - ¿Está la señorita Jones?

N - No está en este momento. ¿Quiere dejarle un recado (mensaje)?

A - Sí, dígale que Mary Smith la llamó. Estoy en el Hotel Caribe, cuarto (habitación, pieza) número 428.

N - Muy bien, señorita Smith. Se lo diré en cuanto llegue.

A - Muchas gracias.

Dialogue No. 2: (continued)

Telephone call to a (female) friend

N - Hello!

A - Miss, I would like to make a call.

N - What number are you going to call?

A - 584-63-25.

N - One moment, please. I can dial it for you.

(A little while later)

N - Miss Jones' residence.

A - Excuse me, is this 584-63-25?

N - Yes.

(2) A - Is Miss Jones in?

(3) N - She is not in at the moment. Would you like to leave her a message?

(4) A - Yes, tell her that Mary Smith called (her). I am staying at the Caribe Hotel, room number 428.

(5) N - Very well, Miss Smith. I'll tell her as soon as she gets in (arrives).

A - Thank you very much.

Language Notes

1. In the previous cycle you heard "them" as *los* in *¿Cómo los quiere?* In that sentence the cashier was talking about *dólares*, a masculine noun.

In this conversation, the American is talking about *maletas*, a feminine noun, when speaking to the bellhop: *Póngalas ahí*.

Notice that *las* is attached to *ponga* and is written as one word. Placement of *las* or *los* is rigorously controlled by the internal grammar of Spanish. You will be learning these controls as you go along. For now, try and remember where the articles were placed in the models you have learned.

2. *Está* is used in the sense of "is" and also (as in this sentence) in the sense of "is in."

3. The "*le*" in *dejarle* means "her." As with *póngalas*, it is attached to the infinitive. As you will learn later, these little words are often attached when an infinitive is present.

4. Again, *le* is attached to *diga* in the word *dígale*. The *la* in *la llamó* means "her." There are times when you will say *le* for "her" and other times when you will say *la*. This may bother you until you learn the difference, but don't worry; you will learn to control this feature as you progress further in the course. For now, we can simply say that *le* is used for indirect objects and *la* for direct objects. English speakers usually have a hard time learning to use these words, since this distinction is not as apparent in English. So don't worry if you're having a difficult time - you're definitely not alone!

5. In Spanish, one says "I tell it to her" rather than "I'll tell her." The word order is "to her it I will tell," with *se* meaning "her" and *lo* meaning "it." So you now have three words meaning "her": *le*, *la*, and *se*!

Verb Conjugations

More AR verbs:	CONTESTAR	DEJAR	PREGUNTAR		
(I) (you, he, she, it)	(le) contesto (a) (le) contesta (a)	dejo deja	(le) pregunto (a) (le) pregunta (a)		
ER verbs:	ENTENDER	HACER	PROMETER	PONER	TRAER
(I) (you, he, she, it)	entiendo entiende	 hace	 (le) promete (a)	pongo pone	traigo trae
IR verbs:	PEDIR	REPETIR	DECIR		
(I) (you, he, she, it)	(le) pido (a) (le) pide (a)	repito repite	(le) digo (a) (le) dice (a)		

Special spellings:

quisiera = I, you, he, she would like

le diré = I'll tell you (him, her)

Narrative No. 1:

Hablando con el botones

El botones le pregunta que dónde puede poner sus maletas, y usted le dice que las ponga ahí. Usted necesita más jabón, una toalla más y agua (potable, de beber, para beber) o una botella de agua mineral. El botones va a traerle todo en seguida.

Questions:

1 - ¿Qué le pregunta el botones?
What does the bellhop ask you?

2 - ¿Dónde quiere usted sus maletas?
Where do you want your suitcases?

3 - ¿Qué necesita usted?
What do you need?

4 - ¿Cuándo va a traerle el botones todo?
When is the bellhop going to bring you everything?

Fill in the Blanks - No. 1:

Hablando con el botones

¿Dónde ___________ las maletas, señor/señorita/señora?

___________ ahí, por favor.

¿___________ todo ___________? ¿___________ algo ___________?

A ver...Sí, ___________ más ___________, una toalla ___________, y agua (potable, de beber, para beber) o agua ___________.

En seguida ___________ ___________ todo.

Gracias.

Fill in the Blanks - No. 2:

Hablando con el botones

¿___________ pongo ___________ ___________, señor/señorita/señora?

Póngalas ___________, por favor.

¿Está ___________ bien? ¿Necesita ___________ más?

A ver...Sí, necesito ___________ jabón, ___________ ___________ más, y ___________ (potable, de beber, para beber) o ___________ mineral.

___________ ___________ le traigo ___________.

___________.

Narrative No. 2:

Llamada telefónica a una amiga

Usted quiere hablar por teléfono con su amiga la señorita Jones. Usted llama a la operadora del hotel y le da el número de su amiga. La operadora le marca el número y cuando la empleada (muchacha, sirvienta) de su amiga contesta, usted no entiende muy bien lo que ella dice. Usted repite el número y la empleada (muchacha, sirvienta) le dice que el número está bien pero que la señorita Jones no está en casa. Usted le deja un recado (mensaje) con su nombre y dirección. La empleada (muchacha, sirvienta) promete darle el recado (mensaje) a su amiga.

Questions:

1 - ¿Con quién quiere hablar usted?
With whom do you wish to speak?

2 - ¿Qué hace usted?
What do you do?

3 - ¿Qué hace la operadora del hotel?
What does the hotel's operator do?

4 - ¿Quién contesta el teléfono en casa de su amiga?
Who answers the phone at your friend's house?

5 - ¿Usted entiende lo que dice la empleada (muchacha, sirvienta) cuando contesta el teléfono?
Do you understand what the maid says when she answers the phone?

6 - ¿Está la señorita Jones en casa?
Is Miss Jones home?

7 - ¿Qué hace usted cuando la empleada (muchacha, sirvienta) le dice que la señorita Jones no está en casa?
What do you do when the maid tells you that Miss Jones is not home?

8 - ¿Qué recado (mensaje) le deja usted a su amiga?
What message do you leave your friend?

9 - ¿Qué promete hacer la empleada (muchacha, sirvienta)?
What does the maid promise to do?

Fill in the Blanks - No. 3:

Llamada telefónica a una amiga

¡Aló!

Señorita, __________ hacer __________ llamada.

¿A __________ número __________ __________ llamar?

__________ 584 - 63 - __________.

__________ __________, por favor. Yo __________ marcarle __________

__________.

(Poco después)

Residencia __________ __________ señorita Jones.

__________, ¿hablo __________ __________ 584 - __________ - 25?

Sí.

¿__________ la señorita Jones?

No __________ en __________ __________. ¿Quiere dejarle __________

__________ (mensaje)?

Sí, __________ que Mary Smith __________ llamó. __________ en el Hotel Caribe, __________ (habitación, pieza) número __________.

Muy __________, señorita Smith. __________ __________ diré en cuanto

__________.

__________ gracias.

Fill in the Blanks - No. 4:

Llamada telefónica a una amiga

¡__________!

Señorita, quisiera __________ una __________.

¿__________ qué __________ va a __________?

Al __________ - 63 - 25.

Un momento, por __________. __________ puedo __________ el número.

(Poco después)

__________ de la __________ Jones.

Perdone, ¿__________ con el 584 - 63 - 25?

__________.

¿Está __________ señorita Jones?

No está __________ este momento. ¿__________ __________ un recado (mensaje)?

__________, dígale __________ Mary Smith la __________. Estoy __________ __________ Hotel Caribe, cuarto (habitación, pieza) __________ 428.

__________ bien, señorita Smith. Se lo __________ en __________ llegue.

__________ __________.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Narrative No. 1

el agua	*water*
ahí	*there*
la botella	*bottle*
el botones	*bellhop*
dice	*(you) tell, say*
en seguida (enseguida)	*immediately*
el jabón	*soap*
las	*them (f.)*
le	*(to) you, (to) him, (to) her*
las maletas	*suitcases*
mineral	*mineral*
poner	*to put*
ponga	*put (command)*
potable (de beber, para beber)	*potable*
pregunta	*(he) asks*
sus	*your*
la toalla	*towel*
todo	*everything*
traer	*to bring*
va a traerle (va a + infinitive)	*(he) is going to bring (to you)*

Narrative No. 2

la amiga	*friend (f.)*
bien	*well, fine*
la casa	*house*
con	*with*
contesta	*(she) answers*
cuando	*when*

da	*(you) give*
dar	*to give*
deja	*(you) leave*
la dirección	*address*
ella	*she*
la empleada (la muchacha, la sirvienta)	*maid*
en casa	*at home*
entiende	*(you) understand*
hablar	*to speak, to talk*
hace	*(you) do, make*
hacer	*to do, to make*
lo que	*what*
marca	*(she) dials*
el mensaje	*message*
el nombre	*name*
el número	*number*
la operadora (la telefonista)	*operator (f.)*
pero	*but*
por	*by*
promete	*(she) promises*
quien (¿quién?)	*who, whom*
repite	*(you) repeat*
su	*your*
el teléfono	*telephone*
una	*a (f.)*

Additional Material - Material Adicional

Months of the Year - Los meses del año

enero	*January*
febrero	*February*
marzo	*March*
abril	*April*
mayo	*May*
junio	*June*
julio	*July*
agosto	*August*
septiembre	*September*
octubre	*October*
noviembre	*November*
diciembre	*December*

Days of the Week - Los días de la semana

lunes	*Monday*
martes	*Tuesday*
miércoles	*Wednesday*
jueves	*Thursday*
viernes	*Friday*
sábado	*Saturday*
domingo	*Sunday*

Seasons - Las estaciones

la primavera	*spring*
el verano	*summer*
el otoño	*fall, autumn*
el invierno	*winter*

Useful Material - Material útil

hace buen tiempo
the weather is nice

hace mal tiempo
the weather is bad

hace calor
it's hot

hace frío
it's cold

hace fresco
it's cool

la mañana
morning

la tarde
afternoon

la noche
evening, night

hoy
today

ayer
yesterday

anteayer (antier)
the day before yesterday

mañana
tomorrow

pasado mañana
the day after tomorrow

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Pongo las maletas en la mesa?
Sí, póngalas en la mesa.
No, no las ponga en la mesa.

2. ¿Pongo el pasaporte aquí?
Sí, póngalo ahí.
No, no lo ponga ahí.

3. ¿Pongo el agua mineral ahí?
Sí, póngala ahí.
No, no la ponga ahí.

4. ¿Pongo el dinero en la mesa?
Sí, póngalo en la mesa.
No, no lo ponga en la mesa.

5. ¿Pongo los billetes a la derecha o a la izquierda?
Póngalos a la derecha.
No los ponga a la derecha, póngalos a la izquierda.

B. 1. ¿Dónde pongo la maleta?
Póngala ahí, por favor.

2. ¿Dónde pongo el jabón?
Póngalo ahí, por favor.

3. ¿Dónde pongo las toallas?
Póngalas ahí, por favor.

4. ¿Dónde pongo los mensajes?
Póngalos ahí, por favor.

5. ¿Cuándo traigo las maletas?
Tráigalas esta tarde, por favor.

6. ¿Dónde dejo la maleta?
Déjela en la mesa, por favor.

7. ¿A qué hora traigo la maleta?
Tráigala ahora, por favor.

C. 1. T - María, ¿qué le dice usted al botones?
M - (Yo) le digo al botones que necesito más jabón.
T - José, ¿qué le dice María al botones?
J - María le dice al botones que necesita más jabón.

2. T - María, ¿qué le deja usted a su amiga?
M - (Yo) le dejo un recado (mensaje) a mi amiga.
T - José, ¿qué le deja María a su amiga?
J - María le deja un recado (mensaje) a su amiga.

3. T - María, ¿qué le dice la muchacha a usted?
M - La muchacha me dice que mi amiga no está en casa.
T - José, ¿qué le dice la muchacha a María?
J - La muchacha le dice a María que su amiga no está en casa.

4. T - María, ¿qué le pregunta el botones a usted?
M - El botones me pregunta si necesito algo más.
T - José, ¿qué le pregunta el botones a María?
J - El botones le pregunta a María si necesita algo más.

5. T - María, ¿qué le contesta usted al botones?
M - (Yo) le contesto (al botones) que necesito jabón, toallas y agua mineral.
T - José, ¿qué le contesta María al botones?
J - María le contesta (al botones) que necesita jabón, toallas y agua mineral.

D. 1. ¿Cuál es su dirección (domicilio)?
Mi dirección (domicilio) es, Calle ______ número ______.

2. ¿Cuál es la dirección (el domicilio) de José?
La dirección (el domicilio) de José es, Calle ______
No. ______.

3. ¿Dónde vive usted?
Vivo en la calle ______ número ______.

4. ¿Dónde vive José?
José vive en la calle ______ número ______.

5. ¿Dónde viven ustedes?
Vivimos en la calle ______ número ______.

6. ¿Dónde viven ellos?
Ellos viven en la calle ______ número ______.

7. ¿Cuál es su número de teléfono?
Mi número de teléfono es ______.

8. ¿Cuál es el número de teléfono de José?
El número de teléfono de José es ______.

9. ¿Está su número de teléfono en la guía telefónica (el directorio telefónico)?
Sí, está en la guía telefónica (el directorio telefónico) bajo el nombre de ______.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. *Shall I put the suitcases on the table?*
Yes, put them on the table.
No, don't put them on the table.

2. *Shall I put the passport here?*
Yes, put it there.
No, don't put it there.

3. *Shall I put the mineral water there?*
Yes, put it there.
No, don't put it there.

4. *Shall I put the money on the table?*
Yes, put it on the table.
No, don't put it on the table.

5. *Shall I put the bills to the right or to the left?*
Put them on the right.
Don't put them on the right, put them on the left.

B. 1. *Where shall I put the suitcase?*
Please put it there.

2. *Where shall I put the soap?*
Please put it there.

3. *Where shall I put the towels?*
Please put them there.

4. *Where shall I put the messages?*
Please put them there.

5. *When shall I bring the suitcases?*
Please bring them this afternoon.

6. *Where shall I leave the suitcase?*
Please leave it on the table.

7. *At what time shall I bring the suitcase?*
Please bring it now.

C. 1. *T - Maria, what do you tell the bellhop?*
M - I tell the bellhop that I need more soap.
T - Jose, what does Maria tell the bellhop?
J - Maria tells the bellhop that she needs more soap.

2. *T - Maria, what do you leave (for) your friend?*
M - I leave my friend a message.
T - Jose, what does Maria leave (for) her friend?
J - Maria leaves her friend a message.

3. *T - Maria, what does the maid tell you?*
M - The maid tells me that my friend is not home.
T - Jose, what does the maid tell Maria?
J - The maid tells Maria that her friend is not home.

4. *T - Maria, what does the bellhop ask you?*
M - The bellhop asks me if I need anything else.
T - Jose, what does the bellhop ask Maria?
J - The bellhop asks Maria if she needs anything else.

5. *T - Maria, what do you answer the bellhop?*
M - I answer (the bellhop) that I need soap, towels, and mineral water.

T - Jose, what does Maria answer the bellhop?
J - Maria answers (the bellhop) that she needs soap, towels, and mineral water.

D. 1. *What is your address?*
My address is (number) ______ ______ Street.

2. *What is Jose's address?*
Jose's address is (number) ______ ______ Street.

3. *Where do you live?*
I live at (number) ______ ______ Street.

4. *Where does Jose live?*
Jose lives at (number) ______ ______ Street.

5. *Where do you (pl.) live?*
We live at (number) ______ ______ Street.

6. *Where do they live?*
They live at (number) ______ ______ Street.

7. *What is your telephone number?*
My telephone number is ______.

8. *What is Jose's telephone number?*
Jose's telephone number is ______.

9. *Is your telephone number in the telephone book?*
Yes, it's in the telephone book under (the name of) ______.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

Dialogue No. 1

A. N - ¿Dónde pongo las maletas, señor/señorita/señora?
A - Póngalas ahí, por favor.

1 - Póngalas en la mesa, por favor.
2 - Déjelas en la entrada (a la entrada), por favor.
3 - Tráigalas aquí, por favor.
4 - Déjelas aquí, por favor.
5 - Póngalas ahí, por favor.

B. N - ¿Está todo bien? ¿Necesita algo más?
A - A ver...Sí, necesito más jabón, una toalla más, y agua (potable, de beber, para beber) o agua mineral.

1 - A ver...Sí, necesito más jabón.
2 - A ver...Sí, necesito más toallas.
3 - A ver...Sí, necesito una botella de agua mineral.
4 - A ver...Sí, necesito una mesa más.
5 - A ver...Sí, necesito un catre.

Dialogue No. 2

C. N - ¡Aló!
A - Señorita, quisiera hacer una llamada.

1 - Comuníqueme con el 584-63-25, por favor.
2 - Quiero hacer una llamada de larga distancia.
3 - Necesito llamar a (la) Inmigración, por favor.
4 - Por favor, ¿puede comunicarme con la Aduana?
5 - Comuníqueme con el cuarto 276, por favor.

D. N - ¿A qué número va a llamar?
A - Al 584-63-25.

1 - Al 510-03-32.
2 - Al 25-15-41.
3 - Al 12-70-18.
4 - Al 16-17-60.
5 - Al 64-14-90.

E. N - Residencia de la señorita Jones.
A - Perdone. ¿Hablo con el 584-63-25?

1 - Residencia de la familia Mendoza Vivas.
2 - Residencia del Doctor Fuentes López.
3 - Residencia del Licenciado Jiménez Corral.
4 - Residencia de Don Miguel Cortés Salazar.
5 - Residencia del Ingeniero Guillermo López.

F. N - No está en este momento. ¿Quiere dejarle un recado (mensaje)?
A - Sí, dígale que Mary Smith la llamó.

1 - Sí, dígale que la señorita Clark la llamó.
2 - Sí, dígale que la secretaria del Embajador Brown la llamó.
3 - Sí, dígale que la señora (de) Norris la llamó.

4 - Sí, dígale que Bob Thomas, el Agregado Cultural de la Embajada Americana la llamó.
5 - Sí, dígale que el señor Larry Taylor la llamó.

Variants: (continued)

Dialogue No. 1

A. N - Where shall I put the suitcases, sir/miss/ma'am?
A - Please put them there.

1 - Please put them on the table.
2 - Please leave them at the entrance.
3 - Please bring them here.
4 - Please leave them here.
5 - Please put them there.

B. N - Is everything all right? Do you need anything else?
A - Let me see...Yes, I need more soap, another towel, and (drinking) water or mineral water.

1 - Let me see...Yes, I need more soap.
2 - Let me see...Yes, I need more towels.
3 - Let me see...Yes, I need a bottle of mineral water.
4 - Let me see...Yes, I need another table.
5 - Let me see...Yes, I need a cot.

Dialogue No. 2

C. N - Hello!
A - (Miss), I would like to make a call.

1 - (Put me through to) 584-63-25, please.
2 - I would like to place a long distance call.
3 - I need to call Immigration, (please).
4 - Would you please put me through to Customs.
5 - Give me room 276, please.

D. N - What number are you going to call?
A - (To) 584-63-25.

1 - (To) 510-03-32.
2 - (To) 25-15-41.

3 - *(To) 12-70-18.*
4 - *(To) 16-17-60.*
5 - *(To) 64-14-90.*

E. N - Miss Jones' residence.
A - Excuse me. Is this 584-63-25?

1 - *Residence of the Mendoza-Vivas family.*
2 - *Doctor Fuentes-Lopez's residence.*
3 - *(Attorney) Jimenez-Corral's residence.*
4 - *Don Miguel Cortes-Salazar's residence.*
5 - *(Engineer) Guillermo Lopez's residence.*

F. N - She is not in at the moment. Would you like to leave her a message?
A - Yes, tell her that Mary Smith called (her).

1 - *Yes, tell her that Miss Clark called (her).*
2 - *Yes, tell her that Ambassador Brown's secretary called (her).*
3 - *Yes, tell her that Mrs. Norris called (her).*
4 - *Yes, tell her that Bob Thomas, the Cultural Attaché of the American Embassy, called (her).*
5 - *Yes, tell her that Mr. Larry Taylor called (her).*

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 5

GETTING STARTED IN COUNTRY

At the Restaurant

Once you have cleared the airport, registered at a hotel, settled into your room, and made a few telephone calls, your next immediate need for Spanish will probably occur when you decide to get something to eat. This lesson will enable you to manage your first visit to a restaurant.

It is often a little disconcerting to enter a strange restaurant, and if you are in a foreign country this feeling is a little more obvious to you. But there is no reason to be concerned; hotels and hotel restaurants seem to be managed in much the same way all over the world. Therefore, except for some of the foods, you should expect to feel comfortable in any hotel restaurant. However, as mentioned in

Cycle 4, unless you are assured otherwise, it is a good idea to avoid drinking water in public places. Bottled water is usually safe all the time; if in doubt, and especially in a restaurant, order mineral water (agua mineral), such as Perrier. Agua mineral is available almost universally.

Food is always very good or excellent in all major hotels and the menus are almost identical to those you find in the States. However, steaks are generally cooked less than they are in the U.S. Therefore, if you order medio crudo ("medium rare"), you will probably get crudo ("rare"). If you order crudo, you will probably get bloody rare. If you like "well done" (no pink coloring at all), order bien cocido.

One of the first things you want to do when you are at a restaurant is learn how to attract the waiter's/waitress's attention. In the U.S. one often manages to do so simply by establishing eye contact. In the Spanish-speaking world, such subtlety might not work. You will probably have to be more obvious. Ask your teacher about this. Find out, too, whether certain signals may be appropriate in some restaurants but not in others.

When addressing the waiter or waitress it is better to use señor or señorita than to use the Spanish equivalent of "waiter."

Tipping at a restaurant is handled in much the same way that it is in the States. The amount will usually be 15 percent of the bill, though it may vary. At some restaurants the amount will be specified on the menu and may already be included in the bill. When you are not sure, inquire whether this is the case.

Be advised that if you pay the waiter/waitress directly rather than paying the cashier and give him/her more money than the total amount of the check, you may find that the waiter/waitress will thank you and not bring you any change, thinking that you have included the tip in the amount. If that was not what you intended, it is a good idea to tell the waiter/waitress when you pay the check that you would like the change to be brought back to you. You might say something like ¿Puede traerme el cambio, por favor? Once you get the change, you can then leave la propina ("tip") on the table.

Some restaurants and nightclubs routinely add a cover charge, which will show up on your bill as cubierto or derecho de mesa. This is NOT a tip. In addition, some nightclubs may also require you to pay a "minimum" (consumo mínimo) for drinks.

The dialogue that follows will help you to get started.

I. SETTING THE SCENE

You have cleared the airport and are now at your hotel. Since you are hungry, you decide to go downstairs and try the hotel's restaurant. The restaurant has a typical Latin-American décor: wrought iron windows and chandeliers, lovely tablecloths, and so forth. It is a very nice restaurant and you are looking forward to trying out both the food and your Spanish.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

En el restaurante (restorán)

N - ¿Espera a alguien?

A - No, estoy solo/a.

N - ¿Dónde quiere (quisiera) sentarse?

A - Cerca de la ventana.

N - ¿Quiere (desea) tomar algo antes de pedir?

A - Sí, tráigame una cerveza fría (helada), por favor.

(Después de unos minutos)

N - ¿Qué desea comer?

A - Sopa de legumbres. Un bistec (filete) con puré de papas...
y ensalada de lechuga y tomate (Méx. jitomate).
Pan y mantequilla.

N - ¿Cómo quiere su bistec (filete)?

A - Medio crudo. (Jugoso, término medio, medio hecho).

(Más tarde)

N - De postre, ¿qué quiere?

A - Nada, pero tráigame otra cerveza y la cuenta, por favor.

Dialogue: (continued)

At the restaurant

N - Are you waiting for someone?

A - No, I'm alone.

(1) N - Where would you like to sit?

A - Near the window.

(1) N - Would you like to have something to drink before you order?

(2) A - Yes, bring me a cold beer, please.

(After a few minutes)

N - What would you like to eat?

A - Vegetable soup. Steak, mashed potatoes...and a lettuce and tomato salad. Bread and butter.

N - How do you want your steak?

A - Medium rare.

(Later)

N - For dessert...what would you like?

A - Nothing, but bring me another beer and the check, please.

Language Notes

1. "Want" is literally quiere. You will often find the form quisiera (called past subjunctive) instead of quiere. The use of quisiera makes the request softer and warmer; however, this does not mean that quiere is abrupt or cold. Feel free to use either form.

Desea (notice the resemblance to the English word "desire") can also be used to express want or desire. In fact, this word could have been used in every sentence in our dialogue where quiere or quisiera is used.

Notice that the English language prefers to use the word "like" in almost every instance where quiere or quisiera appears. Somehow, to English ears, the phrasing "Where would you like to sit?" coming from a waiter sounds more appropriate than "Where do you want to sit?" For this reason, we chose "like" and "would like" over "want" for our English translation.

2. Notice that -me is attached to traiga. If you need to say "Don't bring me...", you must say No me traiga with -me in front of traiga. If you are writing this, you should phrase it as three words.

Narrative:

En el restaurante (restorán)

Usted entra al restorán y le dice al mesero (mozo, camarero) que (usted) no espera a nadie, que está solo/a, y que quiere sentarse cerca de la ventana.

Antes de comer usted ordena (pide) una cerveza fría. Después de unos minutos, (usted) pide un bistec (filete) medio crudo, puré de papas y ensalada de lechuga y tomate. También pide sopa de legumbres, pan y mantequilla. Por último, usted le pide al mesero (mozo, camarero) otra cerveza y la cuenta.

Questions:

1 - ¿A dónde entra usted?
Where do you go in (enter)?

2 - ¿Qué le dice usted al mesero (mozo, camarero)?
What do you tell the waiter?

3 - ¿Dónde quiere sentarse usted?
Where would you like to sit?

4 - ¿Qué quiere tomar usted antes de comer?
What would you like to drink before eating?

5 - ¿Qué pide usted después de unos minutos?
What do you order after a few minutes?

6 - ¿Cómo quiere su bistec (filete)?
How do you want your steak?

7 - ¿Qué quiere usted comer con el bistec (filete)?
What do you want to eat with your (the) steak?

8 - ¿Cuándo pide usted otra cerveza y la cuenta?
When do you ask for another beer and the check?

Fill in the Blanks - No. 1:

En el restaurante (restorán)

¿Espera a __________?

No, __________ solo/sola.

¿Dónde __________ sentarse?

__________ de la ventana.

¿__________ (desea) __________ algo antes de __________?

Sí, __________ una cerveza __________ (helada), por favor.

(Después de unos minutos)

¿Qué desea __________?

__________ de legumbres. Un bistec (filete) __________ puré de __________ y ensalada de __________ y __________ (Méx. jitomate).

__________ y mantequilla.

¿Cómo __________ su bistec (filete)?

Medio __________ (jugoso, término medio, medio hecho).

(Más tarde)

De __________, ¿qué __________?

Nada, pero __________ otra cerveza y la __________, por favor.

Fill in the blanks - No. 2:

En el restaurante (restorán)

¿__________ __________ alguien?

No, estoy __________ .

¿__________ quisiera __________?

Cerca __________ la __________.

¿__________ (desea) tomar __________ antes __________ pedir?

Sí, tráigame __________ __________ fría (helada), __________ __________.

(Después de unos minutos)

¿__________ __________ comer?

Sopa de __________. Un __________ (filete) con __________ __________

papas y __________ __________ lechuga y tomate (Méx. jitomate).

Pan y __________.

¿__________ quiere __________ __________ (filete)?

__________ crudo (jugoso, término medio, medio hecho).

(Más tarde)

__________ postre, ¿__________ quiere?

__________, __________ tráigame __________ __________ y __________

cuenta, __________ __________.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

al	*to the (m.)*
almorzar	*to eat lunch*
antes (de)	*before*
el bistec (el filete)	*steak*
cerca (de)	*near, close to*
la cerveza	*beer*
comer	*to eat*
la cuenta	*check, bill*
después (de)	*after, afterwards, later*
la ensalada	*salad*
entra	*(you) enter, go in*
espera	*(you) wait, expect*
frío/a	*cold*
la lechuga	*lettuce*
las legumbres	*vegetables*
la mantequilla	*butter*
medio crudo (jugoso, término medio)	*medium rare*
el mesero (el mozo, el camarero)	*waiter*
los minutos	*minutes*
nada	*nothing*
nadie	*no one, nobody*
ordena	*(you) order*
otro/a	*other, another*
el pan	*bread*
por último	*finally*
el puré de papas	*mashed potatoes*
el restaurante (el restorán)	*restaurante*
sentarse	*to sit down*
solo/a	*alone, by oneself*
la sopa	*soup*

también *also, too*	la ventana *window*
el tomate (Méx. el jitomate) *tomato*	

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Usted habla español?
Sí, hablo español.
No, no hablo español.

2. ¿Ustedes hablan español?
Sí, hablamos español.
No, no hablamos español.

3. ¿Ellos hablan español?
Sí, ellos hablan español.
No, no hablan español.

4. ¿Ella habla español?
Sí, habla español.
No, no habla español.

5. ¿El habla español?
Sí, habla español.
No, no habla español.

B. 1. ¿Ud. necesita algo?
Sí, necesito algo.
No, no necesito nada.
(José, María y Ud., él, ustedes)

C. 1. ¿Ud. siempre ordena un bistec (filete) con papas?
Sí, siempre ordeno un bistec (filete) con papas.
No, no siempre ordeno un bistec (filete) con papas.
(Ella, nosotros, tú, ellos)

D. 1. ¿Tú esperas a José?
Sí, espero a José.
No, no espero a José.
(Nosotros, tú, ella, ustedes)

Pronouns

yo	*I*
tú	*you, familiar*
usted (Ud.)	*you, formal*
él	*he*
ella	*she*
nosotros/as	*we*
ustedes (Uds.)	*you (pl.)*
ellos/as	*they*

Questions and Answers: (continued)

A. 1. *Do you speak Spanish?*
Yes, I speak Spanish.
No, I don't speak Spanish.

2. *Do you (pl.) speak Spanish?*
Yes, we speak Spanish.
No, we don't speak Spanish.

3. *Do they speak Spanish?*
Yes, they speak Spanish.
No, they don't speak Spanish.

4. *Does she speak Spanish?*
Yes, she speaks Spanish.
No, she doesn't speak Spanish.

5. *Does he speak Spanish?*
Yes, he speaks Spanish.
No, he doesn't speak Spanish.

B. 1. *Do you need something?*
Yes, I need something.
No, I don't need anything.
(Jose, Maria and you, he, you (pl.))

C. 1. *Do you always order steak and potatoes?*
Yes, I always order steak and potatoes.
No, I don't always order steak and potatoes.
(She, we, you (familiar), they)

D. 1. *Are you waiting for (expecting) Jose?*
Yes, I'm waiting for (expecting) Jose.

No, I am not waiting for (expecting) Jose.
(We, you (familiar), she, you (pl.))

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. N – ¿Espera a alguien?
A – No, estoy solo/sola.

1 – Sí, estoy con ese señor.
2 – No, estoy con él.
3 – Sí, espero a mi familia.
4 – Sí, espero a mi esposa/o.
5 – Sí, espero a dos personas más.

B. N – ¿Dónde quiere (quisiera) sentarse?
A – Cerca de la ventana.

1 – Lejos de la entrada.
2 – Aquí está bien.
3 – En un lugar tranquilo.
4 – En una mesa grande.
5 – Cerca de la puerta.

C. N – ¿Quiere (desea) tomar algo antes de pedir?
A – Sí, tráigame una cerveza fría (helada), por favor.

1 – Sí, tráigame una limonada, por favor.
2 – Sí, tráigame un café con leche, por favor.
3 – Sí, tráigame una Coca Cola, por favor.
4 – Sí, tráigame una copa de vino, por favor.
5 – Sí, tráigame un jugo de naranja, por favor.

D. N – ¿Qué desea comer?
A – Sopa de legumbres. Un bistec (filete) con puré de papas...y ensalada de lechuga y tomate (Méx. jitomate).
Pan y mantequilla.

1 – ¿Qué quiere comer?
2 – ¿Qué va a ordenar (pedir)?
3 – ¿Qué puedo traerle, señor/señorita/señora?
4 – ¿Qué va a almorzar?
5 – ¿Qué va a comer?

E. N - De postre, ¿qué quiere?
A - Nada, pero tráigame otra cerveza y la cuenta, por favor.

1 - Un helado de vainilla.
2 - Un pastel de manzana.
3 - Nada, pero tráigame una taza de café y la cuenta, por favor.
4 - Un pastel de cereza con helado.
5 - Una torta (Méx. un pastel) de chocolate.

Variants: (continued)

A. N - Are you waiting for someone?
A - No, I'm alone.

1 - Yes, I'm with that gentleman.
2 - No, I'm with him.
3 - Yes, I'm waiting for my family.
4 - Yes, I'm waiting for my wife/husband.
5 - Yes, I'm waiting for two more people.

B. N - Where would you like to sit?
A - Near the window.

1 - Away from the entrance.
2 - Here will be fine.
3 - In a quiet place.
4 - At a large table.
5 - Near the door.

C. N - Would you like to have something to drink before you order?
A - Yes, bring me a cold beer, please.

1 - Yes, bring me a lemonade, please.
2 - Yes, bring me coffee with milk please.
3 - Yes, bring me a Coca Cola, please.
4 - Yes, bring me a glass of wine, please.
5 - Yes, bring me an orange juice, please.

D. N - What would you like to eat?
A - Vegetable soup. Steak, mashed potatoes...and a lettuce and tomato salad. Bread and butter.

1 - What do you want to eat?
2 - What are you going to order?
3 - What can I bring you, sir/miss/ma'am?

4 - What are you going to have for lunch?
5 - What are you going to eat?

E. *N - For dessert...what would you like?*
A - Nothing, but bring me another beer and the check, please.

1 - Vanilla ice cream.
2 - Apple pie.
3 - Nothing, but bring me a cup of coffee and the check, please.
4 - Cherry pie à la mode.
5 - Chocolate cake.

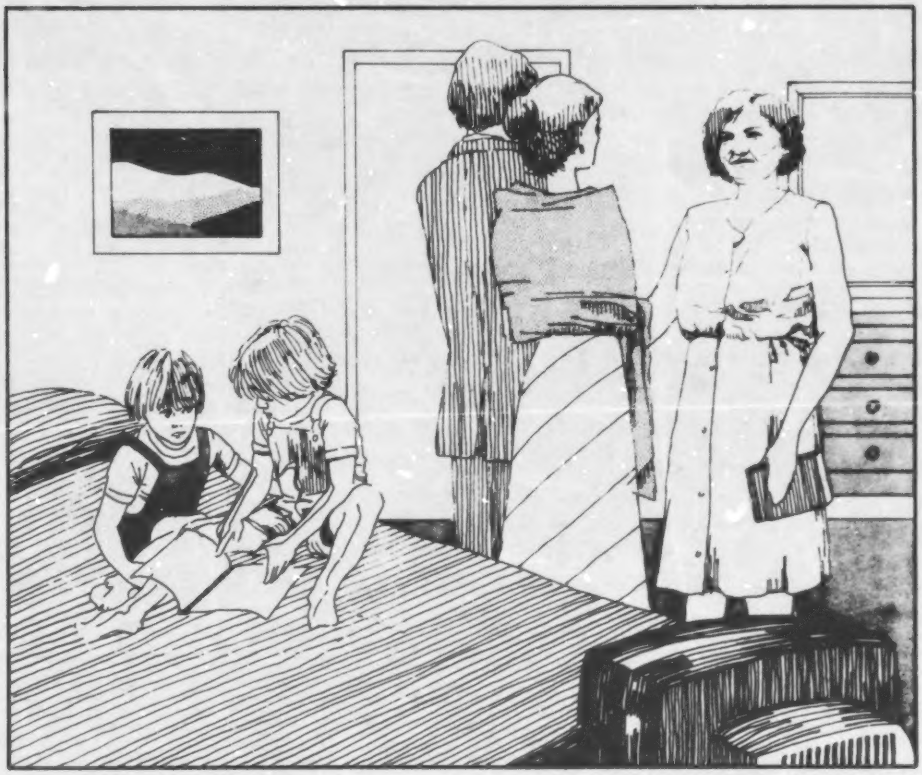
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 6

GETTING STARTED IN COUNTRY

Giving Instructions to the Baby-Sitter



Those of you who will be taking young children with you to post will be faced with the situation of finding a baby-sitter; in fact, you will probably need one right away while you take care of such matters as your initial visit to the Embassy and finding a house or an apartment.

It would not be unusual for a colleague to "lend" you a maid to baby-sit in order to allow you to go to the Embassy when you arrive. In a real pinch, you can ask the hotel clerk if there is anyone who can baby-sit for you. It would not be uncommon for the clerk to suggest one of the hotel maids.

In anticipation of these and other baby-sitting situations, this Cycle will give you an idea of how you would go about giving instructions to a baby-sitter.

I. SETTING THE SCENE

You have been invited to attend an Embassy function this evening. The baby-sitter has just arrived and you give last minute instructions before you leave for the Embassy.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

Dándole instrucciones a la niñera

A - Los niños pueden ver la televisión hasta las nueve.

N - Después de las nueve, ¿qué hago?

A - Quiero que se acuesten a las nueve.

N - ¿Comen algo antes de acostarse?

A - Bueno, pueden tomar leche y comer unas galletas si tienen hambre.

N - Muy bien.

A - Nosotros vamos a estar en la Embajada. El número de teléfono es 545-67-76.

N - Muy bien. ¡Que se diviertan!

A - A propósito, no se olvide (de) que vayan al baño y que se laven los dientes antes de acostarse.

N - No se preocupe, señora.

Dialogue: (continued)

Giving instructions to the baby-sitter

(1) A - *The children are allowed to watch television until 9:00.*

N - *What shall I do after 9:00?*

A - *I want them to go to bed at 9:00.*

N - *Do they eat anything before going to bed?*

(2) A - *Well, they may have some milk and cookies if they are hungry.*

N - *Very well.*

A - *We will be at the Embassy. The telephone number is 545-67-76.*

N - *Very well. Have a good time!*

A - *By the way, don't forget to have them go to the bathroom and brush their teeth before going to bed.*

N - *Don't worry, ma'am.*

Language Notes

1. Verb Forms

In addition to the dictionary form (i.e., the infinitive), each verb has numerous forms. These forms project two basic meanings: (a) the tense (present, past, future, etc.) and (b) the person or persons performing the action.

Here is a list of the four most common forms, in the Present Tense, of some of the verbs that you have been using:

Infinitive	"I" form	"We" form	"X" form	"X+" form
desear	deseo	deseamos	desea	desean
necesitar	necesito	necesitamos	necesita	necesitan
tomar	tomo	tomamos	toma	toman
comer	como	comemos	come	comen
poder	puedo	podemos	puede	pueden
querer	quiero	queremos	quiere	quieren
tener	tengo	tenemos	tiene	tienen

The designation "X" is given in this course to the form of the verb that translates "he," "she," "it," or a formal singular "you." The designation "X+" is used for the form of the verb that translates "they" or plural "you."

2. Gender

All nouns (i.e, names of things, what you call something) are either masculine or feminine. This feature dictates whether you say el/un (masculine) or la/una (feminine).

You can't always tell the gender of a noun, but if it ends in -a you are probably correct in assuming that it is feminine, since so many nouns ending in -a are feminine. Similarly, most nouns ending in -o are masculine. Also, nouns ending in -ción, -sión, -tud, and -dad are feminine, while nouns ending in -ema and -ama that come from the Greek are masculine.

Feminine nouns beginning with a or ha stressed on the first syllable take the masculine article in the singular, though not in the plural (e.g., el agua fría vs. las aguas frías; el águila negra vs. las águilas negras; el hacha vs. las hachas). Note that the word hambre is also a feminine noun that takes the masculine article el. If you wanted to say "I am very hungry," you would say Tengo *mucha* hambre, NOT Tengo *mucho* hambre.

Verb Conjugations

Reflexive Verbs:

LLAMAR(SE)	LAVAR(SE)	SENTAR(SE)
(yo) me llamo	me lavo	me siento
(usted, él, ella) se llama	se lava	se sienta
(nosotros/as) nos llamamos	nos lavamos	nos sentamos
(ustedes, ellos/as) se llaman	se lavan	se sientan

ACOSTAR(SE)	PREOCUPAR(SE)	QUEDAR(SE)
me acuesto	me preocupo	me quedo
se acuesta	se preocupa	se queda
nos acostamos	nos preocupamos	nos quedamos
se acuestan	se preocupan	se quedan

Reflexive Verbs in Commands:

¡Olvídese de eso!..........¡No se olvide de eso!

¡Preocúpese de su trabajo!..........¡No se preocupe de su trabajo!

¡Siéntese ahí!..........¡No se siente ahí!

¡Acuéstese temprano!..........¡No se acueste tarde!

¡Lávese las manos!..........¡No se lave las manos!

Reflexive Verbs in Sentences with Two Verbs:

Quiero levantarme temprano.

Puede sentarse aquí.

Tenemos que lavarnos las manos.

Piensan acostarse a las diez.

Narrative:

Dándole instrucciones a la niñera

Usted tiene que salir y deja a los niños con la niñera. Los niños pueden ver la televisión hasta las nueve. A las nueve ellos se acuestan, pero antes de acostarse pueden tomar leche y comer unas galletas si tienen hambre. Usted le deja a la niñera el número del teléfono donde van a estar. Usted quiere que los niños vayan al baño y se laven los dientes antes de acostarse.

Questions:

1 - ¿Qué tiene que hacer usted?
What do you have to do?

2 - ¿Con quién deja usted a los niños?
With whom do you leave the children?

3 - ¿Qué pueden hacer los niños hasta las nueve?
What can the children do until 9:00?

4 - ¿Qué hacen los niños a las nueve?
What do the children do at 9:00?

5 - ¿Qué pueden hacer los niños si tienen hambre?
What can the children do if they are hungry?

6 - ¿Qué quiere usted que los niños hagan antes de acostarse?
What do you want the children to do before going to bed?

Fill in the Blanks - No. 1:

Dándole instrucciones a la niñera

Los niños __________ ver la televisión __________ las nueve.

__________ __________ las nueve, ¿qué __________?

Quiero que __________ __________ a las nueve.

¿Comen __________ antes de __________?

Bueno, pueden __________ leche y __________ unas galletas si __________ hambre.

Muy __________.

__________ vamos a estar en la __________. El __________ de teléfono __________ 545-67-76.

__________ bien. ¡Que __________ __________!

A propósito, no __________ __________ (de) que vayan al baño y que __________ __________ los dientes __________ de acostarse.

No __________ __________, señora.

Fill in the Blanks - No. 3:

Dándole instrucciones a la niñera

Los __________ pueden __________ la __________ hasta __________

____ _____.

Después __________ las nueve, ¿__________ hago?

__________ __________ se acuesten __________ las __________.

¿__________ algo __________ __________ acostarse?

Bueno, __________ tomar __________ y comer __________ __________ si

tienen __________.

__________ bien.

Nosotros __________ a __________ en la Embajada. El número de __________ es

545-67-76.

Muy __________. ¡__________ se diviertan!

__________ __________, no se olvide (de) que __________ al baño y

__________ se laven __________ __________ antes __________ __________.

__________ __________ preocupe, señora.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue

(quiero que) se acuesten	*(I want them) to go to bed (subj.)*
algo	*something, anything*
a propósito	*by the way*
comen	*(they) eat*
¡Que se diviertan!	*(you, pl.) Have a good time!*
la embajada	*embassy*
hago	*(I) do, make*
¿Qué hago?	*What shall I do?*
no se olvide (de)	*don't (you) forget (command)*
no se preocupe	*don't (you) worry (command)*

Narrative

acostarse	*to go to bed, to lie down*
se acuestan	*(they) go to bed, lie down*
el baño	*bathroom*
bueno	*well*
los dientes	*teeth*
donde (¿Dónde?)	*where (Where?)*
estar	*to be*
las galletas	*cookies*
el hambre	*hunger (f.)*
hasta	*until*
se laven	*(they) wash (themselves) (subj.)*
la niñera	*baby-sitter*
los niños	*children*
las nueve (las + time)	*nine o'clock*

pueden	*(they) can*
salir	*to leave, to go out*
si	*if*
la televisión	*television*
tienen	*(they) have*
tienen hambre	*(they) are hungry*
tiene que (tener que + infinitive)	*(you) have to*
unas	*some (f.)*
vayan	*(they) go (command)*
ver	*to see, to watch (e.g., T.V.)*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Qué quiere que hagan los niños?

a. Quiero que coman a las nueve.
b. Quiero que vayan al baño a lavarse las manos.
c. Quiero que se diviertan.
d. Quiero que se laven los dientes.
e. Quiero que se acuesten temprano.

B. 1. ¿Qué pueden hacer los niños?

a. Pueden ver la televisión.
b. Pueden comer unas galletas.
c. Pueden tomar leche fría.
d. Pueden acostarse temprano.
e. Pueden hablar por teléfono.

C. 1. ¿Qué va a hacer ahora?

a. Voy a lavarme los dientes.
b. Voy a llamar a mi amiga.
c. Voy a pedir una toalla.
d. Voy a acostarme temprano.
e. Voy a cambiar un cheque.

D. 1. ¿Cuándo va a ir a Chile?

a. El próximo martes.
b. El lunes por la tarde.
c. Mañana por la mañana.
d. El primero de marzo.
e. El quince de enero.

E. 1. ¿Cuándo se quedó en ese hotel?

a. La semana pasada.
b. Anteayer (antier).
c. El invierno pasado.
d. El domingo pasado.
e. Ayer.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. What do you want the children to do?

a. I want them to eat at 9:00.
b. I want them to go to the bathroom to wash their hands.
c. I want them to have a good time.
d. I want them to brush their teeth.
e. I want them to go to bed early.

B. 1. What can the children do?

a. They can watch television.
b. They can have some cookies.
c. They can have some cold milk.
d. They can go to bed early.
e. They can talk on the phone.

C. 1. What are you going to do now?

a. I am going to brush my teeth.
b. I am going to call my friend (f.)
c. I am going to ask for a towel.
d. I am going to bed early.
e. I am going to cash a check.

D. 1. When are you going to Chile?

a. Next Tuesday.
b. Monday afternoon.
c. Tomorrow morning.
d. On the first of March.
e. On the 15th of January.

E. 1. When did you stay at that hotel?

a. Last week.
b. The day before yesterday.
c. Last winter.
d. Last Sunday.
e. Yesterday.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variante:

A. N - Después de las nueve, ¿qué hago?
A - Quiero que se acuesten a las nueve.

1 - Quiero que coman algo a las nueve.
2 - Quiero que vean la televisión un rato.
3 - Quiero que tomen leche a las nueve.
4 - Quiero que vayan a ponerse el/la pijama (piyama).
5 - Quiero que se laven los dientes a las nueve.

B. N - ¿Comen algo antes de acostarse?
A - Bueno, pueden tomar leche y comer unas galletas si tienen hambre.

1 - ¿Comen algo antes de salir?
2 - ¿Comen algo antes de ir a la escuela?
3 - ¿Comen algo antes de estudiar?
4 - ¿Comen algo después de ver la televisión?
5 - ¿Comen algo después de llegar de la escuela?

C. A - Nosotros vamos a estar en la Embajada. El número de teléfono es 545-67-76.
N - Muy bien. ¡Que se diviertan!

1 - Nosotros vamos a estar en el Hotel Caribe. El número de teléfono es 678-43-67.
2 - Nosotros vamos a estar en la casa de la señorita Jones. El número de teléfono es 584-63-25.
3 - Nosotros vamos a estar en el Teatro Nacional. El número de teléfono es 347-89-58.
4 - Nosotros vamos a estar en la Oficina de Salud Pública. El número de teléfono es 263-28-89.
5 - Nosotros vamos a estar en la Embajada Mexicana. El número de teléfono es 765-03-47.

D. A - A propósito, no se olvide (de) que vayan al baño y que se laven los dientes antes de acostarse.
N - No se preocupe, señora.

1 - A propósito, no se olvide (de) que terminen la tarea antes de acostarse.
2 - A propósito, no se olvide (de) que coman algo antes de acostarse.
3 - A propósito, no se olvide (de) que se laven las manos antes de comer.
4 - A própósito, no se olvide (de) que se pongan la pijama antes de ver la televisión.
5 - A propósito, no se olvide (de) que terminen de estudiar antes de salir a jugar.

Variants: (continued)

A. N - What shall I do after 9:00?
A - I want them to go to bed at 9:00.

1 - I want them to eat something at 9:00.
2 - I want them to watch television for a while.
3 - I want them to have some milk at 9:00.
4 - I want them to go put their pajamas on.
5 - I want them to brush their teeth at 9:00.

B. N - Do they eat anything before going to bed?
A - Well, they may have some milk and cookies if they're hungry.

1 - Do they eat anything before going out?
2 - Do they eat anything before going to school?
3 - Do they eat anything before studying?
4 - Do they eat anything after watching television?
5 - Do they eat anything after arriving from school?

C. *A - We will be at the Embassy. The telephone number is 545-67-76.*
N - Very well. Have a good time!

1 - We will be at the Hotel Caribe. The telephone number is 678-43-67.
2 - We will be at Miss Jones' home. The telephone number is 584-63-25.
3 - We will be at the National Theater. The telephone number is 347-89-58.
4 - We will be at the Public Health Office. The telephone number is 263-28-89.
5 - We will be at the Mexican Embassy. The telephone number is 765-03-47.

D. *A - By the way, don't forget to have them go to the bathroom and brush their teeth before going to bed.*
N - Don't worry, ma'am.

1 - By the way, don't forget to have them finish their homework before going to bed.
2 - By the way, don't forget that they should eat something before going to bed.
3 - By the way, don't forget to have them wash their hands before eating.
4 - By the way, don't forget to have them put their pajamas on before watching television.
5 - By the way, don't forget that they should finish studying before going out to play.

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 7

TALKING ON THE TELEPHONE

Managing a Conversation

Perhaps one of the hardest things to do in a foreign country is talk on the telephone. Those of you who have traveled overseas will recall that moment of sheer panic when you were telephoned by a non-English speaker. It is one thing to carry on a face-to-face conversation with a native speaker where the spoken language is complemented by facial expressions and other gestures, but it is an entirely different matter in a telephone conversation, where one has to rely solely on the ability to speak and comprehend a foreign tongue.

This Cycle will help you deal with precisely this kind of situation. You will observe that there are certain variations on how to answer the telephone, depending on the country where you happen to be.

I. SETTING THE SCENE

You receive a telephone call at the Economic Section from someone who wishes to speak with Mr. Johnson. You ask the caller to give you his/her name and to please hold on.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

Recibiendo una llamada telefónica

A - ¡Dígame! (Spain)
¡Diga! (Dominican Republic, Spain)
¡Hola! (Argentina, Paraguay, Uruguay)
¡Aló! (Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Peru, and Panama)
¡Bueno! (Mexico)
¡A ver! (Colombia)
¡A la orden! (Venezuela)
¡Sí! (Venezuela)
¡Holá! (Ecuador and Nicaragua)
¡Oigo! (Cuba)

Embajada Americana. Sección Económica. ¿En qué puedo servirle? (A sus órdenes, a la orden.)

N - ¿Está el señor Johnson?

A - ¿De parte de quién?

N - De parte de Carlos González.

A - Un momento, por favor.

N - Muchas gracias.

A - De nada.

Dialogue: (continued)

Receiving a telephone call

A - Hello!
American Embassy. Economic Section. May I help you?

N - Is Mr. Johnson in?

A - Who shall I say is calling?

N - Carlos Gonzalez.

A - Just a moment, please.

N - Thank you very much.

A - You're welcome.

Narrative:

Recibiendo una llamada telefónica

Alguien llama a la Sección Económica y dice que quiere hablar con el señor Johnson. El señor Johnson sí está en la oficina. Usted contesta el teléfono y quiere saber el nombre de la persona que llama al señor Johnson y le pregunta que ¿de parte de quién?

Questions:

1 - En esta conversación, ¿quién llama a la Sección Económica?
In this conversation, who calls the Economic Section?

2 - ¿Con quién quiere hablar la persona que llama?
With whom does the caller wish to speak?

3 - ¿Está el señor Johnson?
Is Mr. Johnson in?

4 - ¿Quién contesta el teléfono y qué quiere saber?
Who answers the phone and what does he/she want to know?

5 - Si usted quiere saber cómo se llama la persona que llama al señor Johnson, ¿qué le pregunta?
If you want to know the name of the person who is calling Mr. Johnson, what do you ask?

6 - Si una persona le dice a usted, "muchas gracias," ¿qué le contesta usted?
If a person says to you, "muchas gracias," what do you answer?

Fill in the Blanks - No. 1:

Recibiendo una llamada telefónica

¡___________!

Embajada ___________. ___________ Económica. ¿___________ ___________ puedo servirle? (A sus órdenes, a la orden.)

¿___________ el señor Johnson?

¿___________ parte ___________ quién?

___________ parte ___________ Carlos González.

Un ___________, ___________ favor.

Muchas ___________.

De ___________.

Fill in the Blanks - No. 2:

Recibiendo una llamada telefónica

¡___________!

___________ Americana. Sección ___________. ¿En qué ___________ ___________? (A sus órdenes, a la orden.)

¿Está ___________ ___________ Johnson?

¿De ___________ de ___________?

De ___________ ___________ Carlos González.

___________ momento, ___________ ___________.

___________ ___________.

___________ ___________.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue

¡Aló!	*Hello! (Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Peru, Panama)*
americana/o	*American*
¡A la orden!	*Hello! (Venezuela)*
A sus órdenes (a la orden)	*May I help you?*
¡A ver!	*Hello! (Colombia)*
¡Bueno!	*Hello! (Mexico)*
De nada.	*You are welcome.*
¿De parte de quién?	*Who shall I say is calling?*
¡Diga!	*Hello! (Dominican Republic, Spain)*
¡Dígame!	*Hello! (Spain)*
económica/o	*economic, economical*
¿En qué puedo servirle?	*May I help you?*
¡Hola!	*Hello! (Argentina, Paraguay, Uruguay)*
¡Holá!	*Hello! (Ecuador and Nicaragua)*
el momento	*minute, moment*
¡Oigo!	*Hello! (Cuba)*
la sección	*section*
¡Sí!	*Hello! (Venezuela)*

Narrative

contesta	*(you) answer*
llama	*(he) calls*
saber	*to know*

V. GETTING THE FEEL OF IT

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variante:

A. N - ¿Está el señor Johnson?
A - ¿De parte de quién?

1 - ¿Está el Sr. Embajador?
2 - ¿Está el Cónsul?
3 - ¿Está el Ministro Consejero?
¿Está el Encargado de Negocios?
4 - ¿Está la Srta. Smith?
5 - ¿Está la Sra. (de) Jones?

B. A - ¿De parte de quién?
N - De parto de Carlos González.

1 - De parte de Tomás Trujillo.
2 - De parte de María Luisa Rodríguez.
3 - De parte del Lic. Guillermo Pérez.
4 - De parte de la Srta. Susana Lozano.
5 - De parte de la Sra. (de) Torres.

Variante: (continued)

A. N - Is Mr. Johnson in?
A - Who shall I say is calling?

1 - Is the Ambassador in?
2 - Is the Consul in?
3 - Is the DCM in?
Is the Charge d'affaires in?
4 - Is Miss Smith in?
5 - Is Mrs. Jones in?

B. *A - Who shall I say is calling?*
N - Carlos Gonzalez.

1 - Tomas Trujillo.
2 - Maria Luisa Rodriquez.
3 - (Licenciado) Guillermo Perez.
4 - Miss Susana Lozano.
5 - Mrs. Torres.

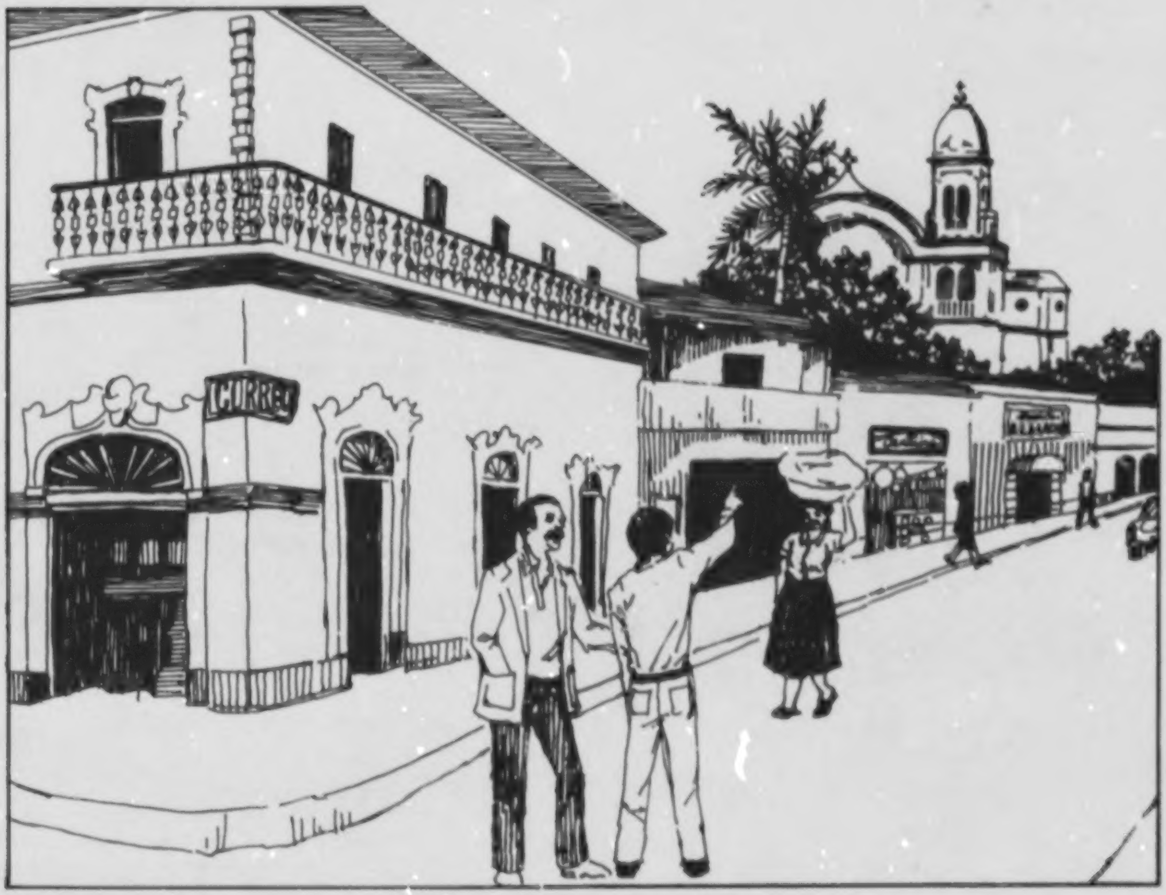
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 8

GETTING AROUND OUTSIDE

Asking for Directions



This Cycle will help you to develop your vocabulary and prepare you to move into broader language areas.

In the following situations, you will learn how to ask for directions and to understand the replies given. You will want to modify and amplify these models as you progress further in the course.

I. SETTING THE SCENE (A)

You have to go to the International Hotel. Since you are not familiar with the downtown area of the city, you decide to ask someone the best way to get there.

II. HEARING IT (A)

III. SEEING IT (A)

Dialogue No. 1:

Pidiendo direcciones para llegar al Hotel Internacional

A - Perdone, ¿puede decirme dónde está el Hotel Internacional?

N - Está lejos, como a tres kilómetros de distancia.

A - ¿Cómo puedo llegar hasta allá?

N - Vaya hacia el sur por la calle Nogales hasta que llegue a la Avenida España y el hotel está enfrente de la catedral.

A - ¿Puedo ir en autobús (Méx. camión)?

N - Sí, ¡claro! En la esquina hay una parada (un paradero).

A - Muchas gracias.

Dialogue No. 1: (continued)

Asking for directions to get to the International Hotel

(5) A - Excuse me. Can you tell me where the International Hotel is located?

(4) N - It's far; about three kilometers away.

A - How can I get there?

(1) *N - Go south on Nogales Street until you get to Spain Avenue, and the*
(3) *hotel is across from the cathedral.*

A - Can I go by bus?

N - Yes, of course! There's a bus stop at the corner.

A - Thank you very much.

I. SETTING THE SCENE (B)

You are looking for the Royal Pharmacy but you don't know its exact location. As you are walking down the street, you stop and ask for directions.

II. HEARING IT (B)

III. SEEING IT (B)

Dialogue No. 2:

Pidiendo direcciones para llegar a la Farmacia Real

A - Perdón, señor/señorita/señora. ¿Puede decirme dónde está la Farmacia Real?

N - Camine derecho dos cuadras (calles) hasta que llegue a la esquina de la Avenida Colón.

A - Y, ¿qué hago en la Avenida Colón?

N - Doble a la izquierda y es el tercer edificio a su derecha, el Edificio Orinoco. Ahí verá (va a ver) el anuncio (letrero) de la Farmacia Real.

A - Gracias, señor/señorita/señora.

N - De nada.

Dialogue No. 2: (continued)

Asking for directions to get to the Royal Pharmacy

A - *Excuse me, sir/miss/ma'am. Can you tell me where the Royal Pharmacy is located?*

(2) N - *Walk straight ahead two blocks until you get to the intersection with Columbus Avenue.*

A - *And what should I do when I get to Columbus Avenue?*

N- *Turn left and it's the third building on your right, the Orinoco Building. There you will see the Royal Pharmacy sign.*

A - *Thank you, sir/miss/ma'am.*

N - *You're welcome.*

Language Notes

1. Command forms

Whenever you are telling somebody to do something directly (i.e., as a command), the verb has a different spelling from that of the present tense. These are the command forms that you have used so far:

Infinitive	Command form
caminar	camine (Camine derecho dos cuadras....)
dejar	deje (Déjelas ahí, por favor.)
doblar	doble (Doble a la izquierda....)
hablar	hable (Hable más despacio, por favor.)
ir	vaya (Vaya hacia el sur....)
olvidar	olvide (No se olvide....)
poner	ponga (Póngalas ahí, por favor.)
preocupar(se)	preocupe (No se preocupe, señora.)

If your command includes more than one person, add -n.

2. The word esquina means "corner," but it is frequently used where English would use the word "intersection."

3. Very common variants of Vaya hacia el sur are:

Vaya calle arriba.	*Go up the street.*
Suba (por la calle ______).	*Go up ______ Street.*
Vaya calle abajo.	*Go down the street.*
Baje (por la calle ______).	*Go down ______ Street.*

4. Como a tres kilómetros de distancia

Notice that Spanish uses the preposition a as a "mandatory word" in its construction to express how far something is from something else.

Examples:

¿Cómo a cuántas cuadras (calles) de aquí está el cine?	*About how many blocks from here is the movie theater located?*
El cine está a cinco cuadras (calles) de aquí.	*The movie theater is five blocks from here.*
¿A qué distancia de Washington está Nueva York?	*How far away from Washington is New York?*
Nueva York está como a doscientas cincuenta millas de Washington.	*New York is about 250 miles from Washington.*
Nueva York está como a cinco horas de Washington por (en) carro (coche).	*New York is about five hours from Washington by car.*

As you can see, the "mandatory" word a has no counterpart in the English translation.

5. It is not impolite in English to ask for directions by saying, "Excuse me. Where is...?" However, this would strike the Spanish ear as too abrupt. The use of Perdone (perdón), (Sr., Sra., Srta.), ¿Puede decirme...? (literally, "Can you tell me...?") as an introduction to the question projects a more polite approach.

Narrative No. 1:

Pidiendo direcciones para llegar al Hotel Internacional

Usted tiene que ir al Hotel Internacional y le pregunta a una persona que cómo puede llegar hasta allá. Esa persona le indica. Usted le pregunta si puede ir en autobús y él/ella le dice que sí, y que hay una parada en la esquina. Usted le da las gracias por la información.

Questions:

1 - ¿A dónde tiene que ir usted?
Where do you have to go?

2 - ¿El Hotel Internacional está cerca?
Is the International Hotel nearby?

3 - ¿Quién le indica cómo llegar al Hotel Internacional?
Who shows you how to get to the International Hotel?

4 - ¿Usted puede ir en autobús (Méx. camión)?
Can you go by bus?

5 - ¿Dónde hay una parada (de autobuses)?
Where's the bus stop?

Fill in the Blanks - No. 1:

Pidiendo direcciones para llegar al Hotel Internacional

Perdone, ¿__________ decirme __________ está el Hotel __________?

Está __________, como __________ tres kilómetros de __________.

¿Cómo __________ llegar __________ allá?

__________ hacia __________ __________ por la __________ Nogales

__________ que llegue __________ __________ Avenida España y __________

hotel __________ enfrente __________ __________ catedral.

¿__________ ir en __________ (Méx. camión)?

Sí, ¡__________! En __________ __________ hay __________ __________

(un paradero).

Muchas __________.

Fill in the Blanks - No. 2:

Pidiendo direcciones para llegar al Hotel Internacional

__________, ¿puede __________ dónde __________ __________ Hotel Internacional?

__________ lejos, __________ __________ tres __________ __________ distancia.

¿__________ puedo __________ hasta __________?

Vaya __________ el sur __________ __________ calle Nogales hasta __________ __________ a la __________ España __________ el hotel está __________ de la __________.

¿Puedo __________ __________ autobús (Méx. camión)?

__________, ¡claro! __________ la esquina __________ una parada (un paradero).

__________ __________.

Narrative No. 2:

Pidiendo direcciones para llegar a la Farmacia Real

Usted busca la Farmacia Real. Un señor/una señorita/una señora le dice que camine dos cuadras (calles) y que doble a la izquierda en la esquina de la Avenida Colón. El/ella le explica que es el tercer edificio a su derecha, el Edificio Orinoco, y que ahí verá (va a ver) el anuncio (letrero) de la farmacia.

Questions:

1 - ¿Qué busca usted?
What are you looking for?

2 - ¿Quién le indica cómo llegar a la farmacia?
Who shows you how to get to the pharmacy?

3 - ¿Qué le dice esta persona?
What does this person tell you?

4 - ¿Cómo se llama el edificio donde está la Farmacia Real?
What is the name of the building where the Royal Pharmacy is located?

5 - ¿Qué va a ver usted al llegar ahí?
What are you going to see when you get there?

Fill in the Blanks - No. 3:

Pidiendo direcciones para llegar a la Farmacia Real

Perdón, ___________. ¿Puede ___________ dónde ___________ la ___________ Real?

Camine ___________ dos ___________ (calles) ___________ que llegue ___________ ___________ esquina ___________ ___________ Avenida Colón.

Y, ¿___________ ___________ en ___________ Avenida ___________?

Doble ___________ la ___________ y es el tercer ___________ a ___________ derecha, el ___________ Orinoco. Ahí ___________ (va a ver) el anuncio (letrero) ___________ ___________ Farmacia Real.

Gracias, ___________.

De ___________.

Fill in the Blanks - No. 4:

Pidiendo direcciones para llegar a la Farmacia Real

__________, señor/señorita/señora. ¿__________ decirme __________ está
__________ Farmacia __________?
__________ derecho __________ cuadras (calles) hasta __________
__________ a la __________ de la __________ Colón.
__________, ¿qué hago __________ la __________ Colón?
__________ a __________ izquierda y __________ __________ tercer
edificio __________ su __________, el Edificio Orinoco. __________ verá
(va a ver) el __________ (letrero) de la __________ Real.
__________, __________.
__________ __________.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue No. 1

la avenida	*avenue*
la calle	*street*
la catedral	*cathedral*
¡claro!	*of course!*
enfrente (de)	*across from, in front of, opposite*
España	*Spain*
hacia	*toward*
llegue	*(you) arrive (command)*
el sur	*south*

Narrative No. 1

allá	*over there*
da	*(he) gives*
esa	*that (one) (f.)*
la esquina	*corner, intersection*
hay	*there is, there are*
el hotel	*hotel*
indica	*(he) shows, points out*
la información	*information*
ir	*to go*
llegar	*to arrive*
la parada (de autobús)	*(bus) stop*

Dialogue No. 2

el anuncio (el letrero)	*sign*
camine	*(you) walk (command)*
Colón	*Columbus*
la cuadra (la calle)	*block*
derecho	*straight, straight ahead*
doble	*(you) turn (command)*
el edificio	*building*
la farmacia	*pharmacy, drugstore*
el perdón	*pardon*
real	*royal, real*
tercer	*third*

Narrative No. 2

busca	*(you) are looking for*
explica	*(he) explains*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Qué tiene que hacer, señor/señorita/señora?

- a. Tengo que cambiar unos dólares.
- b. Tengo que cambiarme de casa (mudarme de casa).
- c. Tengo que tomar un taxi.
- d. Tengo que tomarme un café.
- e. Tengo que acostar a los niños.
- f. Tengo que acostarme temprano.
- g. Tengo que lavar la ropa.
- h. Tengo que lavarme los dientes.

B. 1. ¿Qué quiere, señor/señorita/señora?

a. Quiero pedir la cuenta.
b. Quiero pedirle un favor a María.
c. Quiero mandar una carta.
d. Quiero mandarle una carta a Juan.
e. Quiero llevar esto a casa.
f. Quiero llevarle esto a mi esposa.
g. Quiero comprar cerveza.
h. Quiero comprarle una cerveza a mi amigo.

C. 1. ¿Dónde está el Banco Central?

a. Está cerca de la catedral.
b. Está en la Avenida Colón.
c. Está muy lejos de aquí.
d. Está en la esquina de la Avenida Libertad con Madero.
e. Está enfrente de la Embajada.
f. Está al sur de la Plaza de Bolívar.
g. Está en la esquina de Rosas y San Martín.
h. Está en la calle Martí, esquina con Bolívar.
i. Está a dos cuadras (calles) del Parque Vergara.
j. Está al lado del Hotel Internacional.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. What do you have to do, sir/miss/ma'am?

a. I have to exchange some dollars.
b. I have to move to another house.
c. I have to take a cab.
d. I have to drink a cup of coffee.
e. I have to put the children to bed.
f. I have to go to bed early.
g. I have to wash the clothes.
h. I have to brush my teeth.

B. 1. What do you want, sir/miss/ma'am?

a. I want to ask for the check.
b. I want to ask a favor of Maria.
c. I want to send a letter.
d. I want to send a letter to Juan.
e. I want to take this home.
f. I want to take this to my wife.
g. I want to buy some beer.
h. I want to buy my friend a beer.

C. 1. Where is the Central Bank?

a. It's near the cathedral.
b. It's on Columbus Avenue.
c. It's very far from here.
d. It's at the intersection of Liberty Avenue and Madero.
e. It's across from the Embassy.
f. It's to the south of Bolivar Plaza.
g. It's at the intersection of Rosas and San Martin.
h. It's on Marti Street, at the intersection with Bolivar.
i. It's two blocks from Vergara Park.
j. It's next to the International Hotel.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

Dialogue No. 1

A. A - Perdone, ¿puede decirme dónde está el Hotel Internacional?
N - Está lejos, como a tres kilómetros de distancia.

1 - Perdone, ¿puede decirme dónde está la Embajada Boliviana?
2 - Perdone, ¿puede decirme dónde está la catedral?
3 - Perdone, ¿puede decirme dónde está el aeropuerto?
4 - Perdone, ¿puede decirme dónde están las oficinas de aduana?
5 - Perdone, ¿puede decirme dónde está el Hotel Caribe?

B. A - ¿Cómo puedo llegar hasta allá?
N - Vaya hacia el sur por la calle Nogales hasta que llegue a la Avenida España y el hotel está enfrente de la catedral.

1 - ¿Cómo voy hacia allá?
2 - ¿Cómo puedo ir hacia allá?
3 - ¿Cuál es la mejor manera (forma) de llegar hasta allá?
4 - ¿Cómo llego hasta allá?
5 - ¿Cómo se puede llegar hasta allá?

C. A - ¿Puedo ir en autobús (Méx. camión)?
N - Sí, ¡claro! En la esquina hay una parada (un paradero).

1 - Sí, pero la parada está a dos cuadras (calles) de aquí.
2 - No, tiene que tomar un taxi.

3 - Sí, la parada está en la esquina de la Avenida Colón y la calle 15.
4 - Sí, en la próxima esquina hay una parada.
5 - Sí, en la parada de la esquina tome el autobús (Méx. camión) número 5A.

Dialogue No. 2

D. A - Perdón, señor/señorita/señora. ¿Puede decirme dónde está la Farmacia Real?
N - Camine derecho dos cuadras (calles) hasta que llegue a la esquina de la Avenida Colón.

1 - Perdón, señor/señorita/señora. ¿Puede decirme dónde está la Embajada Americana?
2 - Perdón, señor/señorita/señora. ¿Puede decirme dónde está la oficina de correos?
3 - Perdón, señor/señorita/señora. ¿Puede decirme dónde está el Banco Nacional?
4 - Perdón, señor/señorita/señora. ¿Puede decirme dónde está el Ministerio (Méx. la Secretaría) de Relaciones Exteriores?
5 - Perdón, señor/señorita/señora. ¿Puede decirme dónde está el hospital?

E. A - Y, ¿qué hago en la Avenida Colón?
N - Doble a la izquierda y es el tercer edificio a su derecha, el Edificio Orinoco. Ahí verá (va a ver) el anuncio (letrero) de la Farmacia Real.

1 - Y, ¿doblo a la derecha o a la izquierda en la Avenida Colón?
2 - Y, ¿sigo derecho o doblo en la Avenida Colón?
3 - Y, ¿camino derecho o doblo en la Avenida Colón?
4 - Y, ¿qué hago al llegar a la Avenida Colón?
5 - Y, ¿qué hago? ¿Tomo el autobús en la Avenida Colón?

Variants: (continued)

Dialogue No. 1

A. A - Excuse me. Can you tell me where the International Hotel is located?
N - It's far; about three kilometers away.

1 - Excuse me. Can you tell me where the Bolivian Embassy is located?

2 - Excuse me. Can you tell me where the cathedral is located?
3 - Excuse me. Can you tell me where the airport is located?
4 - Excuse me. Can you tell me where the customs office is located?
5 - Excuse me. Can you tell me where the Caribe Hotel is located?

B. A - How can I get there?
N - Go south on Nogales Street until you get to Spain Avenue, and the hotel is across from the cathedral.

1 - How do I get there?
2 - How can I go there?
3 - What is the best way to get there?
4 - How do I get there?
5 - How can you get there?

C. A - Can I go by bus?
N - Yes, of course! There's a bus stop at the corner.

1 - Yes, but the bus stop is two blocks from here.
2 - No, you have to take a taxi.
3 - Yes, the bus stop is at the corner of Columbus Avenue and 15th Street.
4 - Yes, there's a bus stop on the next corner.
5 - Yes, at the corner bus stop take bus No. 5A.

Dialogue No. 2

D. A - Excuse me, sir/miss/ma'am. Can you tell me where the Royal Pharmacy is located?
N - Walk straight ahead two blocks until you get to the intersection with Columbus Avenue.

1 - Excuse me, sir/miss/ma'am. Can you tell me where the American Embassy is located?
2 - Pardon me, sir/miss/ma'am. Can you tell me where the post office is located?
3 - Excuse me, sir/miss/ma'am. Can you tell me where the National Bank is located?
4 - Pardon me, sir/miss/ma'am. Can you tell me where the Ministry of Foreign Affairs is located?
5 - Excuse me, sir/miss/ma'am. Can you tell me where the hospital is located?

E. A - *And what should I do when I get to Columbus Avenue?*
N - *Turn left and it's the third building on your right, the Orinoco Building. There you will see the Royal Pharmacy sign.*

1 - *And should I turn right or left at Columbus Avenue?*
2 - *And should I continue straight ahead or turn at Columbus Avenue?*
3 - *And should I walk straight ahead or turn at Columbus Avenue?*
4 - *And what should I do when I get to (on reaching) Columbus Avenue?*
5 - *And what should I do? Should I catch a bus at Columbus Avenue?*

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 9

TALKING ON THE TELEPHONE

Taking a Message

Many times you may find yourself answering the telephone and having to take a message for someone else. This Cycle will help you handle such a situation.

I. SETTING THE SCENE

While working in the Consular Section, you receive a call from someone who asks to speak with Mr. Smith. Since Mr. Smith is not in at the moment, you ask the person calling whether or not he/she cares to leave a message for him. The caller leaves his/her name and telephone number.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

El recado (mensaje)

A - ¡Aló! Embajada Americana.

N - Con la Sección Consular, por favor.

A - Un momento, por favor.

(Poco después)

A - Sección Consular. ¿En qué puedo servirle? (A sus órdenes, a la orden.)

N - Quiero (quisiera) hablar con el Sr. Smith.

A - No está en la oficina ahora. ¿Quiere dejarle un recado (mensaje)?

N - Por favor dígale que me llame. (Yo) soy David Medina y mi número de teléfono es (el) 37-56-04.

A - Con mucho gusto, señor Medina.

Dialogue: (continued)

The message

A - Hello! American Embassy.

N - With the Consular Section, please.

A - Just a minute, please.

(A little while later)

A - Consular Section. May I help you?

N - I'd like to speak with Mr. Smith.

A - He is not in the office at the moment. Would you like to leave him a message?

N - Please tell him to call me. I am David Medina and my telephone number is 37-56-04.

A - Certainly, Mr. Medina.

Narrative:

El recado (mensaje)

Un señor llama a la Sección Consular de la Embajada Americana porque quiere hablar con el Sr. Smith. El Sr. Smith no está en su oficina. Usted contesta el teléfono y le pregunta si quiere dejarle un recado (mensaje). El señor le dice que sí, que su nombre es David Medina y que su número de teléfono es (el) 37-56-04. El señor quiere que el Sr. Smith lo llame. Usted le dice que con mucho gusto va a darle el recado (mensaje) al Sr. Smith.

Questions:

1 - ¿Quién llama a la Embajada Americana?
Who calls the American Embassy?

2 - ¿La persona que llama a la Embajada Americana quiere hablar con un funcionario de la Sección Política?
Does the person calling the American Embassy wish to talk to an officer in the Political Section?

3 - ¿Con quién quiere hablar el Sr. Medina?
With whom does Mr. Medina wish to speak?

4 - ¿Trabaja el Sr. Smith en la Sección Administrativa?
Does Mr. Smith work in the Administrative Section?

5 - ¿Está el Sr. Smith en la oficina ahora?
Is Mr. Smith in the office now?

6 - ¿Qué quiere dejarle el Sr. Medina al Sr. Smith?
What would Mr. Medina like to leave for Mr. Smith?

7 - ¿Cuál es el recado (mensaje)?
What is the message?

8 - ¿Cuál es el número de teléfono del Sr. Medina?
What is Mr. Medina's phone number?

9 - Si usted quiere hablar conmigo por teléfono y la persona que contesta le dice que yo no estoy en casa, ¿qué mensaje me deja?
If you wish to talk to me on the phone and the person who answers tells you that I am not home, what message will you leave for me?

Fill in the Blanks - No. 1:

El recado (mensaje)

¡__________! Embajada __________.

Con __________ Sección __________, __________ favor.

__________ momento, __________ favor.

(Poco después)

__________ Consular. ¿__________ __________ puedo servirle? (A sus órdenes, a la orden.)

__________ (quisiera) hablar __________ __________ Sr. Smith.

__________ está __________ la __________ ahora. ¿__________ dejarle __________ recado (mensaje)?

__________ favor __________ que me __________. (Yo) __________ David Medina __________ mi __________ de teléfono __________ (el) 37-56-04.

__________ mucho __________, __________ Medina.

Fill in the Blanks - No. 2:

El recado (mensaje)

¡Aló! __________ Americana.

Con la __________ Consular, por __________.

Un __________, por __________.

(Poco después)

Sección __________. ¿En qué __________ servirle? (A sus órdenes, a la orden.)

Quiero (quisiera) __________ __________ el Sr. Smith.

No __________ en __________ oficina __________. ¿Quiere __________

un __________ (mensaje)?

Por __________ dígale __________ __________ llame. (Yo) soy David Medina

y __________ número __________ __________ es (el) 37-56-__________.

Con __________ gusto, señor Medina.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue

con mucho gusto	*certainly, with pleasure*
consular	*consular*
dejar(le)	*to leave (him)*
díga(le)	*tell (him)*
llame	*call (subj.)*
el recado (el mensaje)	*message*
soy	*(I) am*

Narrative

a	*to*
administrativa/o	*administrative*
conmigo	*with me*
contesta	*(you) answer*
¿cuál?	*what, which (one)*
dar(le)	*to give (him)*
del (de + el)	*of the*
en	*at, in*
el funcionario/la funcionaria	*officer*
lo	*it (m.)*
política/o	*political*
porque	*because*
que sí	*(he) does*
la secretaria/el secretario	*secretary*
sí	*yes*
trabaja	*(he) works*
va a darle (va a + infinitive)	*(you) are going to give (to him)*

V. GETTING THE FEEL OF IT

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. N - Quiero (quisiera) hablar con el Sr. Smith.
A - No está en la oficina ahora. ¿Quiere dejarle un recado (mensaje)?

1 - Quiero (quisiera) hablar con la Sra. Smith.
2 - Quiero (quisiera) hablar con la Srta. Smith.
3 - Quiero (quisiera) hablar con el (Sr.) Embajador.
4 - Quiero (quisiera) hablar con la enfermera.
5 - Quiero (quisiera) hablar con el Sr. Guillermo Pérez Lozano.

B. N - Por favor dígale que me llame. (Yo) soy David Medina y mi número de teléfono es (el) 37-56-04.
A - Con mucho gusto, Sr./Srta./Sra. Medina.

1 - Por favor dígale que me llame. (Yo) soy Carmen Ana Bernal de Salcedo y mi número de teléfono es (el) 52-49-83.
2 - Por favor dígale que me llame. (Yo) soy Miguel Olarte Molano y mi número de teléfono es (el) 43-76-87.
3 - Por favor dígale que me llame. (Yo) soy María Clara Bravo y mi número de teléfono es (el) 38-26-79.
4 - Por favor dígale que me llame. (Yo) soy José Luis Gutiérrez Posada y mi número de teléfono es (el) 22-05-42.
5 - Por favor dígale que me llame. (Yo) soy Jorge Valencia García y mi número de teléfono es (el) 89-17-66.

Variants: (continued)

A. N - I'd like to speak with Mr. Smith.
A - He is not in the office at the moment. Would you like to leave him a message?

1 - I'd like to speak with Mrs. Smith.
2 - I'd like to speak with Miss Smith.
3 - I'd like to speak with the Ambassador.
4 - I'd like to speak with the nurse.
5 - I'd like to speak with Mr. Guillermo Perez Lozano.

B. N - *Please tell him to call me. I'm David Medina and my telephone number is 37-58-04.*
A - *Certainly, Mr. Medina.*

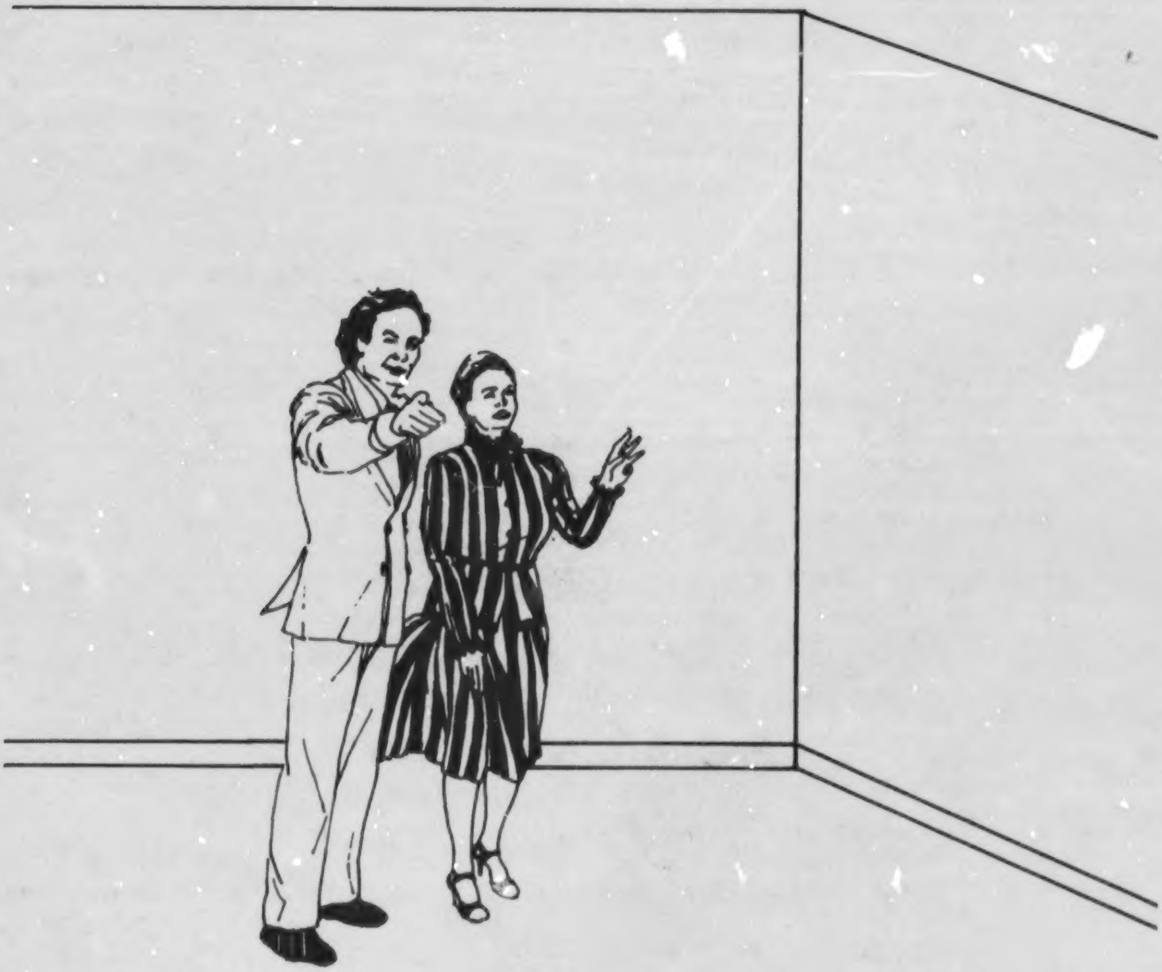
1 - *Please tell him to call me. I'm Carmen Ana Bernal de Salcedo and my telephone number is 52-49-83.*
2 - *Please ask him to call me. I'm Miguel Olarte Molano and my telephone number is 43-76-87.*
3 - *Please have him call me. I'm Maria Clara Bravo and my telephone number is 38-26-79.*
4 - *Please ask him to call me. I'm Jose Luis Gutierrez Posada and my telephone number is 22-05-42.*
5 - *Please tell him to call me. I'm Jorge Valencia Garcia and my telephone number is 89-17-66.*

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 10

GETTING AROUND INSIDE



Finding your way inside a building will be easy for you once you learn the ordinal numbers and such directions as "right" and "left." This Cycle will help you to get started.

I. SETTING THE SCENE (A)

You have an appointment to see a doctor in this building but you don't know if you are on the right floor.

II. HEARING IT (A)

III. SEEING IT (A)

Dialogue No. 1:

Buscando el consultorio del Doctor Cardona

A - ¿El consultorio del Dr. Cardona está en este piso?

N - No, éste es el quinto piso y el consultorio del Doctor Cardona está en el cuarto piso.

A - ¿Dónde están las escaleras?

N - Vaya al final del pasillo (corredor) y doble a la derecha.

Dialogue No. 1: (continued)

Looking for Dr. Cardona's office

(a) A - Is Dr. Cardona's office on this floor?

(1) N - No, this is the fifth floor, and Dr. Cardona's office is on the fourth floor.

(2) A - Where are the stairs?

N - Go to the end of the hall and turn right.

I. SETTING THE SCENE (B)

A friend of yours gave you the name of an optical center where you could have your glasses repaired. All your friend could remember was the name and approximate location of the building where the optical center is to be found.

II. HEARING IT (B)

III. SEEING IT (B)

Dialogue No. 2:

Buscando la Optica Alemana

A - Este es el Edificio Santa Fe, ¿verdad?

N - Sí, éste es....¿Puedo ayudarle en algo?

A - Busco la Optica Alemana y no sé en qué piso está.

N - Está en el séptimo piso, número 718. Doble a la derecha al salir del ascensor (Méx. elevador).

A - Gracias, (usted es) muy amable.

N - No hay de qué (de nada).

Dialogue No. 2: (continued)

Looking for the German Optical Center

A - This is the Santa Fe Building, isn't it?

N - Yes, it is....May I help you?

A - I'm looking for the German Optical Center and I don't know what floor it's on.

N - It's on the seventh floor, number 718. Turn right on leaving the elevator.

A - Thank you; you're very kind.

N - You're welcome.

Language Notes

1. This/That

"This thing" or "this matter" is *esto*.
"That thing" or "that matter" is *eso*.

If you have something specific in mind, as in "...*this* is the fifth floor," you have a variety of choices:

masculine singular:	éste (este piso)	/ ése (ese piso)
feminine singular:	ésta (esta maleta)	/ ésa (esa maleta)
masculine plural:	éstos (estos pisos)	/ ésos (esos pisos)
feminine plural:	éstas (estas maletas)	/ ésas (esas maletas)

Whenever the forms *este*, *esta*, *estos*, *estas*, *ese*, *esa*, *esos*, and *esas* appear NOT immediately followed by a noun, they are written with an accent mark:

No, *éste* es el quinto piso.
Sí, *éste* es.

2. *Ser* vs. *estar*

Two verbs are used in Spanish for "to be": *ser* and *estar*. They are NOT interchangeable, but even if you were to interchange them (as most English speakers do at first), what you wanted to say would still be understood, although it would sound strange to Spanish speakers.

Learning to differentiate between the two verbs will be a problem at first; therefore, the following rules will help you to get started:

a. *Estar* is often used to express the idea of "being located." As a matter of fact, *estar* comes from a verb that used to mean "to stand." Observe:

...el consultorio del Dr. Cardona *está* en el cuarto piso.	*...Dr. Cardona's office is (located) on the fourth floor.*
¿Dónde *están* las escaleras?	*Where are the stairs (located)?*
...el hotel *está* enfrente.	*...the hotel is (located) across the street.*

b. Ser is used to tell what people or things are. Observe:

Es una pluma.	*It's a pen.*
¿Qué es esto?	*What's this?*
Soy americano.	*I'm an American.*

Notice that when the waiter asked ¿Espera a alguien?, the answer given was No, estoy solo, meaning "I stand alone" or "I am alone." Had he said Soy solo (nobody would ever say this, by the way) he would have implied that he is a lonely kind of person, as if replying to the question, "What kind of person are you?"

These are the Present Tense forms of the two verbs:

	"I" form	"We" form	"X" form	"X+" form
ser	soy	somos	es	son
estar	estoy	estamos	está	están

Background Notes

a. Floors

Floors can be designated using either ordinal or cardinal numbers as shown below:

1st floor:	primer piso	or	piso uno
2nd "	segundo "	"	" dos
3rd "	tercer "	"	" tres
4th "	cuarto "	"	" cuatro
5th "	quinto "	"	" cinco
6th "	sexto "	"	" seis
7th "	séptimo "	"	" siete
8th "	octavo "	"	" ocho
9th "	noveno "	"	" nueve
10th "	décimo "	"	" diez

Above 10, you normally use the cardinal numbers (e.g., piso once, piso doce, etc.).

However, there is one important difference: the street level is usually called planta baja or piso principal. Thus, the primer piso is the first one above the planta baja.

Therefore, if you are looking for room 105, you may have to look on the floor that in the United States would normally be called the "second floor." This

is not a universal rule, so you must be prepared to find out what the custom is in the country where you will live.

Narrative No. 1:

Buscando el consultorio del Doctor Cardona

Usted le pregunta a una persona que dónde está el consultorio del Doctor Cardona. Esa persona le contesta que usted está en el quinto piso y que el consultorio está en el cuarto piso. Usted busca las escaleras que están al final del pasillo (corredor), a la derecha.

Questions:

1 - ¿Qué pregunta usted?
What do you ask?

2 - ¿En qué piso está usted?
What floor are you on?

3 - ¿En qué piso está el consultorio del Doctor Cardona?
What floor is Dr. Cardona's office on?

4 - ¿Dónde están las escaleras?
Where are the stairs?

Fill in the Blanks - No. 1:

Buscando el consultorio del Doctor Cardona

¿El__________ del Dr. Cardona __________ en __________ piso?
No, éste __________ el __________ piso y el __________ __________
Doctor Cardona __________ en el __________ piso.
¿ __________ están las __________?
__________ al final del __________ (corredor) y doble __________
__________ derecha.

Fill in the Blanks - No. 2:

Buscando el consultorio del Doctor Cardona

¿__________ consultorio __________ __________ Cardona está __________
este __________?
__________, __________ es el quinto __________ y el consultorio del
Doctor Cardona está __________ __________ cuarto __________.
¿Dónde __________ __________ escaleras?
Vaya __________ __________ del pasillo (corredor) y __________ a la
__________.

Narrative No. 2:

Buscando la Optica Alemana

Usted está en el Edificio Santa Fe. Busca la Optica Alemana, pero no sabe en qué piso está. Un señor/una señorita/una señora le dice que está en el séptimo piso, en el número 718, y que doble a la derecha al salir del ascensor (Méx. elevador).

Questions:

1 - ¿Cómo se llama el edificio donde usted está?
What's the name of the building you are in?

2 - ¿Qué busca usted?
What are you looking for?

3 - ¿Usted sabe en qué piso está la óptica?
Do you know what floor the optical center is on?

4 - ¿En qué piso está la óptica?
What floor is the optical center on?

5 - ¿Cómo va usted a la óptica?
How do you get to the optical center?

Fill in the Blanks - No. 3:

Buscando la Optica Alemana

Este __________ el Edificio __________ Fe, ¿verdad?

__________ éste es....¿Puedo ayudarle __________ __________?

__________ la Optica __________ y no __________ en qué __________ está.

Está __________ el __________ piso, __________ 718. Doble __________ la

__________ al __________ del ascensor (Méx. elevador).

Gracias, (usted es) muy __________.

No __________ de qué (de nada).

Fill in the Blanks - No. 4:

Buscando la Optica Alemana

__________ es el __________ Santa Fe, ¿__________?

Sí, __________ __________....¿__________ __________ en algo?

Busco __________ __________ Alemana __________ no sé __________

__________ piso __________.

__________ en __________ séptimo__________, número __________.

__________ a la derecha __________ salir __________ __________

(Méx. elevador).

__________, (usted es) __________ amable.

No hay __________ __________ (de nada).

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue No. 1

este (éste)	*this (one) (m.)*
el final (el fin)	*end*

Narrative No. 1

busca	*(you) are looking for, look for*
el consultorio	*doctor's office*
cuarto/a	*fourth*
el doctor	*doctor*
las escaleras	*stairs*
el pasillo (el corredor)	*hallway, hall*
quinto/a	*fifth*

Dialogue No. 2

al salir (al + infinitive)	*on leaving, upon leaving*
amable	*kind*
busco	*(I) am looking for, look for*
¿Puedo ayudarle en algo?	*May I help you?*
sé	*(I) know*
¿Verdad?	*Is it not?*

Narrative No. 2

alemana/alemán	*German*
el ascensor (Méx. el elevador)	*elevator*
¿Cómo se llama (el edificio)?	*What is the name of (the building)?*
llamarse	*to be called, to be named*

la óptica	*optics, optical center*
sabe	*(you) know*
séptimo/a	*seventh*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Puede decirme dónde está el consultorio del Dr. Ortega?

- a. Está al final del pasillo (corredor).
- b. Está allí, al final del pasillo (corredor).
- c. Está en el octavo piso, cerca del ascensor (Méx. elevador).
- d. Está en el quinto piso a la derecha de las escaleras.
- e. Lo siento, no sé dónde está.
- f. No sé. Mejor pregúntele al señor/a la señora/a la señorita.
- g. Está en el piso principal, frente a la entrada.
- h. Está en el segundo piso.

B. 1. ¿Quién es su jefe?

- a. Es ese señor que está ahí.
- b. Es el Sr. Smith, pero no está aquí ahora.
- c. Es el americano que está en esa oficina.
- d. No sé quién es, porque nunca está aquí.
- e. Es una señora que va a estar aquí mañana.
- f. Es el Sr. Jones. El no está aquí ahora, pero va a estar aquí a las dos.

C. 1. ¿Están solos?

- a. No, estamos con José.
- b. Sí, estamos solos.
- c. No, estamos con unos amigos.
- d. No, estamos con la profesora (maestra).
- e. Ahora estamos solos, pero María va a estar con nosotros esta tarde.

D. 1. ¿Está en la Sección Consular?

a. Sí, ahora estoy en la Sección Consular.
b. No, estoy en la Sección Económica.
c. Sí, ahora estoy ahí, pero en junio voy a estar en la Sección Política.
d. Sí, voy a estar ahí por dos años.
e. Sí, pero dentro de unos meses voy a trabajar en la Sección Administrativa.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. Can you tell me where Dr. Ortega's office is located?

a. It's at the end of the hall.
b. It's over there, at the end of the hall.
c. It's on the eighth floor near the elevator.
d. It's on the fifth floor to the right of the stairs.
e. I'm sorry, I don't know where it is.
f. I don't know. You'd better ask the gentleman/lady/ young lady.
g. It's on the main floor opposite the entrance.
h. It's on the second floor.

B. 1. Who is your boss?

a. It's that man who is over there.
b. It's Mr. Smith, but he is not here now.
c. It's the American who is in that office.
d. I don't know who he is, because he is never here.
e. It's a woman who is going to be here tomorrow.
f. It's Mr. Jones. He is not here now, but he is going to be here at 2:00.

C. 1. Are you (pl.) alone?

a. No, we are with Jose.
b. Yes, we are alone.
c. No, we are with some friends.
d. No, we are with the teacher.
e. Now we are by ourselves, but Maria is going to be with with us this afternoon.

D. 1. Are you in the Consular Section?

a. Yes, I'm in the Consular Section now.

b. No, I'm in the Economic Section.
c. Yes, I am there now, but in June I am going to be in the Political Section.
d. Yes, I'm going to be there for two years.
e. Yes, but in a few months I am going to work in the Administrative Section.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

Dialogue No. 1

A. A - ¿El consultorio del Dr. Cardona está en este piso?
N - No, éste es el quinto piso y el consultorio del Doctor Cardona está en el cuarto piso.

1 - ¿El despacho del Licenciado Camargo está en este piso?
2 - ¿La Sección Consular está en este piso?
3 - ¿La Sección Política está en este piso?
4 - ¿La Sección Administrativa está en este piso?
5 - ¿La Sección de Seguridad está en este piso?

B. A - ¿Dónde están las escaleras?
N - Vaya al final del pasillo (corredor) y doble a la derecha.

1 - ¿Dónde están los ascensores (Méx. elevadores)?
2 - ¿Dónde está la salida de emergencia?
3 - ¿Dónde está la entrada principal?
4 - ¿Dónde está el baño para caballeros/damas?
5 - ¿Dónde está el restaurante (restorán)?

Dialogue No. 2

C. A - Este es el Edificio Santa Fe, ¿verdad?
N - Sí, éste es....¿Puedo ayudarle en algo?

1 - Este es el Edificio Orinoco, ¿verdad?
2 - Este es el Ministerio (Méx. la Secretaría) de Relaciones Exteriores, ¿verdad?
3 - Este es el Hotel Caribe, ¿verdad?
4 - Este es el consultorio del Dr. Cardona, ¿verdad?
5 - Este es el séptimo piso, ¿verdad?

D. A - Busco la Optica Alemana y no sé en qué piso está.
N - Está en el séptimo piso, número 718. Doble a la derecha al salir del ascensor (Méx. elevador).

1 - Busco la tienda "El Regalo" y no sé en qué piso está.
2 - Busco el consultorio del Dr. Cardona y no sé en qué piso está.
3 - Busco el despacho del Sr. Padilla y no sé en qué piso está.
4 - Busco el banco y no sé en qué piso está.
5 - Busco la oficina de cambio y no sé en qué piso está.

Variante: (continued)

Dialogue No. 1

A. A - Is Dr. Cardona's office on this floor?
N - No, this is the fifth floor and Dr. Cardona's office is on the fourth floor.

1 - Is Attorney Camargo's office on this floor?
2 - Is the Consular Section on this floor?
3 - Is the Political Section on this floor?
4 - Is the Administrative Section on this floor?
5 - Is the Security Section on this floor?

B. A - Where are the stairs?
N - Go to the end of the hall and turn right.

1 - Where are the elevators?
2 - Where is the emergency exit?
3 - Where is the main entrance?
4 - Where is the men's/ladies' restroom?
5 - Where is the restaurant?

Dialogue No. 2

C. A - This is the Santa Fe Building, isn't it?
N - Yes, it is....May I help you?

1 - This is the Orinoco Building, right?
2 - This is the Foreign Affairs Ministry, isn't it?
3 - This is the Caribe Hotel, isn't it?
4 - This is Dr. Cardona's office, right?
5 - This is the seventh floor, isn't it?

D. *A - I'm looking for the German Optical Center, and I don't know what floor it's on.*
N - It's on the seventh floor, number 718. Turn right on leaving the elevator.

1 - *I'm looking for the store, "El Regalo" and I don't know what floor it's on.*
2 - *I'm looking for Dr. Cardona's office, and I don't know what floor it's on.*
3 - *I'm looking for Mr. Padilla's office, and I don't know what floor it's on.*
4 - *I'm looking for the bank, and I don't know what floor it's on.*
5 - *I'm looking for the exchange office, and I don't know what floor it's on.*

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 11

TALKING ON THE TELEPHONE

Dealing with Wrong Numbers

This Cycle will help you to deal with a situation where someone calls your number by mistake. Notice that in our conversation, the American gives the caller the telephone number of the Administrative Section and her name. In a work environment, this would not be uncommon. At home, however, one would not be required to give out this kind of information. Ask your teacher how you would best handle a wrong number received at home.

I. SETTING THE SCENE

Someone who wishes to speak with a Mr. Perez calls the Administrative Section of the Embassy by mistake. You answer the phone.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

El número equivocado

A - Embajada Americana. Sección Administrativa, a sus órdenes (a la orden, ¿en qué puedo servirle?).

N - ¡Aló! ¿Con quién hablo?

A - Con la señorita Johnson (Con el señor Johnson).

N - ¿Está el señor Pérez?

A - Aquí no hay nadie con ese nombre.

N - ¿Hablo con el 466-26-33?

A - Lo siento, señor/señorita. Está equivocado/a. (Usted) habla con el 431-56-76.

N - ¡Ah, disculpe (usted)! Me equivoqué de número.

A - Está bien (no hay cuidado, no se preocupe).

Dialogue: (continued)

Wrong number

A - American Embassy. Administrative Section. May I help you?

N - Hello! With whom am I speaking?

A - With Miss Johnson (With Mr. Johnson).

N - Is Mr. Perez in?

A - There's no one here by that name.

N - Is this 466-26-33?

A - I'm sorry, sir/miss. You have the wrong number. This is 431-56-76.

N - Oh, pardon me! I dialed the wrong number.

A - It's all right.

Narrative:

El número equivocado

Alguien llama a la Sección Administrativa de la Embajada Americana y pide hablar con un tal señor Pérez. La Srta. Johnson (usted) le dice que allí no hay nadie con ese nombre. El/la que llama le pregunta si habla con el 466-26-33 y la señorita Johnson (usted) le contesta que lo siente, que está equivocado/a. La persona se disculpa y dice que se equivocó de número.

Questions:

1 - De acuerdo con esta historia, ¿quién llama y a dónde llama?
According to this story, who calls and where does he/she call?

2 - ¿Quién contesta el teléfono?
Who answers the telephone?

3 - ¿Con quién quiere hablar la persona que llama?
With whom does the caller wish to speak?

4 - ¿Qué le dice la señorita Johnson (usted) a la persona que llama?
What does Miss Johnson (do you) tell the person who calls?

5 - ¿Qué le pregunta el/la que llama a la señorita Johnson (a usted)?
What does the caller ask Miss Johnson (you)?

6 - ¿Qué le contesta la señorita Johnson (usted)?
What does Miss Johnson (do you) answer him/her?

7 - ¿Por qué se disculpa la persona que llama?
Why does the caller apologise?

8 - Si usted se equivoca de número, ¿usted se disculpa?
If you dial a wrong number, do you apologize?

Fill in the Blanks - No. 1:

El número equivocado

__________ americana. __________ Administrativa, __________ __________ órdenes (a la orden, ¿en qué puedo servirle?).

¡__________! ¿Con __________ hablo?

Con __________ señorita Johnson (Con el señor Johnson).

¿__________ el señor Pérez?

Aquí __________ __________ nadie con __________ nombre.

¿Hablo con __________ 466-26-__________?

__________ __________, señor/señorita. Está equivocado/a. (Usted) __________ con __________ 431-56-76.

¡Ah, __________ (usted)! __________ equivoqué __________ número.

__________ bien (no hay cuidado, no se preocupe).

Fill in the Blanks - No. 2:

El número equivocado

Embajada ___________. Sección ___________, a sus ___________ (a la orden, ¿en qué puedo servirle?).

¡Aló! ¿___________ quién ___________?

___________ la señorita Johnson (Con el señor Johnson).

¿Está ___________ señor Pérez?

___________ no hay ___________ ___________ ese ___________.

¿___________ con el 466-___________-33?

Lo siento, señor/señorita. ___________ ___________. (Usted) habla con el 431-56-___________.

¡Ah, disculpe (usted)! ___________ ___________ de número.

___________ ___________ (no hay cuidado, no se preocupe).

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue

administrativa/o	*administrative*
¡Disculpe (usted)!	*Pardon me! Excuse me!*
equivocado/a	*mistaken*
está equivocado/a	*(you) have the wrong number, (you) are mistaken*
me equivoqué	*(I) made a mistake*
me equivoqué de número	*(I) dialed the wrong number*

Narrative

de acuerdo con	*according to*
la historia	*story, account*
se disculpa	*(he/she) apologizes*
se equivocó de número	*(he/she) dialed the wrong number*
un/una tal (Sr. Pérez/Sra. Pérez)	*a (Mr. Perez/Mrs. Perez)*

V. GETTING THE FEEL OF IT

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - Embajada Americana. Sección Administrativa, a sus órdenes (a la orden, ¿en qué puedo servirle?).
N - ¡Aló! ¿Con quién hablo?

1 - Embajada Americana. Sección Consular, ¿en qué puedo servirle?
2 - Embajada Americana. Sección Política, a sus órdenes.
3 - Embajada Americana. Oficina del Embajador, ¿en qué puedo ayudarle?
4 - Consulado Americano. Oficina del Cónsul General, a sus órdenes.
5 - Embajada Americana. Oficina del Agregado Militar, ¿en qué puedo servirle?

B. N - ¿Está el señor Pérez?
A - Aquí no hay nadie con ese nombre.

1 - Lo siento, aquí no hay nadie con ese nombre.
2 - Lo siento, señor/señora/señorita. Está equivocado/a.
3 - Lo siento, señor/señora/señorita. Se equivocó de número.
4 - Aquí no hay nadie con ese nombre. Se equivocó de número.
5 - Disculpe, pero aquí no hay nadie con ese nombre.

C. N - ¡Aló! ¿Con quién hablo?
A - Con la señorita Johnson (Con el señor Johnson).

1 - Con la secretaria del Embajador Andrews.
2 - Con la/el asistente del Ministro Consejero.
3 - Con la oficina del Agregado Militar.
4 - Con la/el Vicecónsul Mary Johnson (Mark Johnson).
5 - Perdone, pero ¿con quién quiere hablar?

Variants: (continued)

A. A - American Embassy. Administrative Section. May I help you?
N - Hello! With whom am I speaking?

1 - American Embassy. Consular Section. May I help you?
2 - American Embassy. Political Section. May I help you?
3 - American Embassy. Ambassador's Office. May I help you?
4 - American Consulate. Consul General's Office. May I help you?
5 - American Embassy. Military Attaché's Office. May I help you?

B. N - Is Mr. Perez in?
A - There's no one here by that name.

1 - I'm sorry, there's no one here by that name.
2 - I'm sorry, sir/ma'am/miss. You have the wrong number.

3 - I'm sorry, sir/ma'am/miss. You dialed the wrong number.
4 - There's no one here by that name. You dialed the wrong number.
5 - Pardon me, but there's no one here by that name.

C. N - Hello! With whom am I speaking?
A - With Miss Johnson (With Mr. Johnson).

1 - With Ambassador Andrews' secretary.
2 - With the DCM's assistant.
3 - With the Military Attaché's Office.
4 - With Vice-consul Mary Johnson (Mark Johnson).
5 - Excuse me, but with whom do you wish to speak?

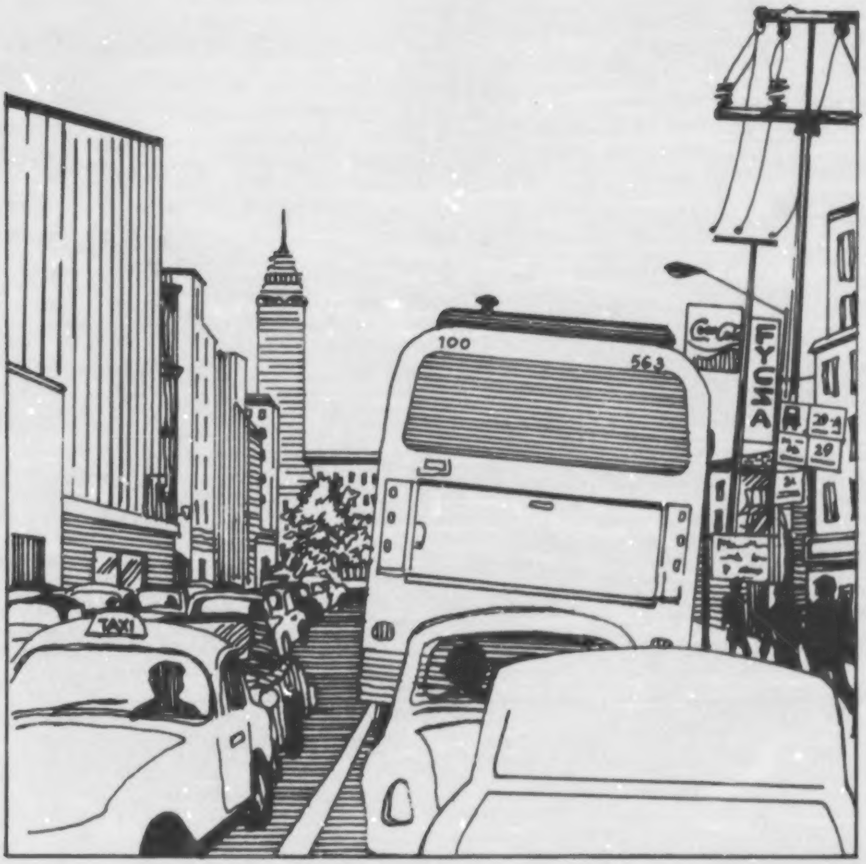
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 12

GETTING AROUND

Public Transportation



The question of whether or not to bargain is one that many Americans ask themselves when faced with the prospect of having to buy something or employ the services of someone while traveling or living in a Spanish-speaking country. If the thought of bargaining conjures up the classic scene of the seller and the buyer frantically haggling over the price of a piece of merchandise, you'll be surprised to find that such a scene will not be as commonplace as you might think. For example, you should not expect to bargain for a price when riding public transportation or when shopping in department stores, drugstores, or shops where fixed prices exist. True bargaining, as denoted by the Spanish term regatear, will be limited, for the most part, to some marketplaces and perhaps to dealing with individual merchants, such as street vendors. All in all, the best thing to do is to shop around and compare prices. Whenever possible, try to find out the price range for a certain item ahead of time. You should always make a point of establishing a price before committing yourself to anything. Avoid being literally "taken for a ride" by a taxi driver, for example, by finding out the fare to your final destination before taking the taxi. You will find that metered taxis are not as common as they are in the U.S., so prices will vary. Ask your teacher about el regateo in his or her country so that you can get a better idea of what it involves.

Taxicabs are unquestionably the easiest way to get around, but they are more expensive than buses and hard to find in some cities. If for some reason you are unable to flag down a taxicab, you might have to go to a taxi stand (sitio, parada de taxis) or call radio taxi in order to get one. If all else fails, many cities have buses, microbuses, and fixed-run taxis, such as the peseros in Mexico City, that will pick you up and drop you off at any point along their specified route, just as regular buses do. In some cities there will be taxis that operate between airports and central locations, such as hotels, in the downtown area of a city. There may not be a visual way to identify such taxis, for they often look exactly the same as regular taxis. We have referred to them as taxis de "carrera larga" ("'long run' taxis").

The situations that follow will introduce you to some of the conventions of using public transportation.

I. SETTING THE SCENE (A)

You and three friends have tickets for the theater, and you decide to take a taxi. You walk to the nearest intersection and flag one down.

II. HEARING IT (A)

III. SEEING IT (A)

Dialogue No. 1:

Tomando un taxi

A - Taxi, ¿está libre?

N - Sí. ¿A dónde quiere ir?

A - ¿Por cuánto nos lleva al Teatro Municipal?

N - ¿Cuántos pasajeros?

A - Somos cuatro.

N - Lo que marque el taxímetro, más doscientos pesos por los cuatro.

A - Lo que marque el taxímetro, más cien.

N - Ciento cincuenta y los llevo.

A - No señor, cien.

N - ¡Bueno! Para usted, cien.

A - ¡Vamos, pues!

Dialogue No. 1: (continued)

Taking a taxi

A - Taxi, are you free?

N - Yes. Where do you want to go?

(1) A - How much will it cost to take us to the Municipal Theater?

(2) N - How many passengers?

A - There are four of us.

(3) N - Whatever the meter reads, plus two hundred pesos for the four of you.

A - Whatever the meter reads, plus one hundred.

N - One hundred and fifty and I'll take you.

A - No sir, one hundred.

N - All right! For you, one hundred.

A - Let's go, then!

I. SETTING THE SCENE (B)

You want to go to the International Hotel, but you are not sure if this particular bus will take you. In order to find out, you ask the bus driver.

II. HEARING IT (B)

III. SEEING IT (B)

Dialogue No. 2:

Tomando el autobús (Méx. camión)

A - ¿Usted pasa cerca del Hotel Internacional?

N - Sí, paso por la entrada principal.

A - ¿Cuánto es?

N - Veinte pesos.

A - Aquí tiene.

N - Póngalos en la máquina, por favor.

Dialogue No. 2: (continued)

Taking a bus

A - Do you go by the International Hotel?

N - Yes, I pass by the main entrance.

A - How much is it?

N - Twenty pesos.

A - Here you are.

N - Put them in the machine, please.

I. SETTING THE SCENE (C)

You have to go to the airport, so you go to a taxi stand in front of a local hotel to get a cab.

II. HEARING IT (C)

III. SEEING IT (C)

Dialogue No. 3:

El taxi de "carrera larga"

A - ¿Cuánto cuesta de aquí al aeropuerto?

N - Mil pesos.

A - ¿Por qué tan caro?

N - Señor/señorita/señora, está muy lejos. A veinte kilómetros de distancia.

A - Le doy ochocientos pesos si me lleva.

N - Lo siento, señor/señorita/señora. Mil pesos es el precio regular (normal, ordinario).

A - Muy, bien. Lléveme, pues.

Dialogue No. 3: (continued)

"Long run" taxi

A - How much is it from here to the airport?

N - One thousand pesos.

A - Why so expensive?

N - Sir/miss/ma'am, it's very far away. Twenty kilometers.

A - I'll give you eight hundred pesos if you take me.

N - I'm sorry, sir/miss/ma'am. One thousand pesos is the going rate.

A - All right. Take me, then.

Language Notes

1. The phrase ¿Por cuánto nos lleva...? means "For how much will you take us...?, which may strike you as a little too direct, but it isn't. That's why it is translated here using the impersonal, American way of inquiry, "How much will it cost...?"

2. Cuántos (how many) vs. Cuánto (how much)

Cuánto reflects gender, quantity (cuánto or cuánta), and number (cuántos or cuántas).

3. Doscientos pesos

Except for 100 (cien), numbers in the hundreds reflect gender, and they are in their plural form. Observe:

doscientas casas	*200 houses*
doscientos pesos	*200 pesos*

Narrative No. 1:

Tomando un taxi

Usted y tres personas más quieren ir al Teatro Municipal. Usted le pregunta a un chofer de taxi (taxista) que por cuánto los lleva. El le contesta que por lo que marque el taxímetro, más doscientos pesos por los cuatro. Usted ofrece darle lo que marque el taxímetro, más cien pesos. El chofer le dice que él los puede llevar por ciento cincuenta, más lo que marque el taxímetro. Finalmente, el taxista acepta su oferta.

Questions:

1 - ¿A dónde quieren ir usted y sus amigos?
Where do you and your friends want to go?

2 - ¿Qué le pregunta usted al chofer de taxi (taxista)?
What do you ask the taxi driver?

3 - ¿Cuánto le cobra el taxista?
How much does the taxi driver charge you?

4 - ¿Cuánto le ofrece usted?
How much do you offer him?

5 - Finalmente, ¿cuánto acepta el chofer?
Finally, how much does the driver accept?

Fill in the Blanks - No. 1:

Tomando un taxi

Taxi, ¿__________ libre?

Sí. ¿A __________ quiere __________?

¿__________ cuánto nos __________ al Teatro Municipal?

¿__________ pasajeros?

Somos __________.

Lo que __________ el taxímetro, más __________ pesos por los __________.

Lo __________ __________ el taxímetro, más __________.

__________ cincuenta y los __________.

No __________, cien.

¡__________! Para __________, cien.

¡__________, pues!

Fill in the Blanks - No. 2:

Tomando un taxi

__________, ¿está __________?

Sí. ¿__________ dónde __________ ir?

¿Por __________ __________ lleva al __________ Municipal?

¿Cuántos __________?

__________ cuatro.

__________ __________ marque el __________, más doscientos pesos __________

__________ cuatro.

__________ que __________ el __________, más __________.

Cierto __________ y __________ llevo.

No señor, __________.

¡Bueno! __________ usted, __________.

¡__________, __________!

Narrative No. 2:

Tomando el autobús (Méx. camión)

Usted quiere ir al Hotel Internacional y le pregunta al chofer del autobús (Méx. camión) si él pasa cerca de ahí. El chofer le contesta que sí, que pasa por la entrada principal. Usted puede tomar el autobús si tiene veinte pesos, que es el precio del pasaje. El chofer le pide que ponga el dinero en la máquina.

Questions:

1 - ¿A dónde quiere ir usted?
Where do you want to go?

2 - ¿Usted quiere ir en taxi?
Do you want to go by taxi?

3 - ¿Qué le pregunta usted al chofer?
What do you ask the driver?

4 - ¿Qué le contesta el chofer?
What does the driver answer you?

5 - ¿Cuánto es el pasaje (la tarifa)?
How much is the fare?

6 - ¿Qué le pide el chofer a usted?
What does the driver ask you to do?

Fill in the Blanks - No. 3:

Tomando el autobús (Méx. camión)

¿Usted __________ cerca __________ __________ Internacional?

Sí, __________ por la entrada __________.

¿Cuánto __________?

__________ pesos.

__________ tiene.

Póngalos __________ __________ máquina, __________ __________.

Fill in the Blanks - No. 4:

Tomando el autobús (Méx. camión)

¿__________ pasa __________ del Hotel Internacional?

__________, paso __________ la __________ principal.

¿__________ __________?

__________ __________.

Aquí__________.

__________ en la __________, por favor.

Narrative No. 3:

El taxi de "carrera larga"

Usted quiere ir al aeropuerto en taxi. El chofer le dice que una carrera (un viaje) cuesta mil pesos. Usted quiere saber por qué es tan cara (la carrera) y el chofer le explica que el aeropuerto está demasiado lejos, a veinte kilómetros de distancia. Usted le ofrece ochocientos pesos y él le dice que mil pesos es el precio regular (normal, ordinario). Entonces, usted le dice al taxista que lo lleve.

Questions:

1 - ¿A dónde quiere ir usted en taxi?
Where do you want to go by taxi?

2 - ¿Cuánto cuesta esa carrera (ese viaje)?
How much does that trip cost?

3 - ¿Por qué es tan caro el viaje?
Why is the trip so expensive?

4 - ¿Cuánto le ofrece usted al chofer?
How much do you offer the driver?

5 - Y el chofer, ¿acepta ochocientos pesos?
And the driver--does he accept eight hundred pesos?

6 - Según el chofer, ¿cuál es el precio regular?
According to the driver, what is the going rate?

7 - ¿Usted toma ese taxi, o toma otro?
Do you take that taxi, or do you take another one?

Fill in the Blanks - No. 5:

El taxi de "carrera larga"

¿Cuánto __________ de aquí__________ aeropuerto?

__________ pesos.

¿__________ __________ tan__________?

Señor/señorita/señora, __________ muy lejos. __________ __________ kilómetros de __________.

__________ __________ ochocientos pesos si __________ __________.

Lo __________, señor/señorita/señora. __________ pesos es el __________ regular (normal, ordinario).

Muy bien. __________ pues.

Fill in the Blanks - No. 6:

El taxi de "carrera larga"

¿__________ cuesta __________ __________ al __________?

Mil __________.

¿Por qué__________ caro?

Señor/señorita/señora, está __________ __________. A veinte __________ __________ distancia.

Le doy __________ __________ si me lleva.

__________ siento, señor/señorita/señora. Mil __________ __________ el precio __________ (normal, ordinario).

Muy __________. Lléveme __________.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue No. 1

¿cuántos?	*how many?*
libre	*free*
lo que marque (lo que + subj.)	*whatever (it) reads*
lleva	*(you) take*
llevo	*(I) take*
nos	*us, to us*
pues	*then*
vamos	*(we) go*
¡vamos!	*let's go!*

Narrative No. 1

cobra	*(he) charges*
el chofer (de taxi)	*(taxi) driver, chauffeur*
doscientos/as	*two hundred*
finalmente	*finally*
municipal	*municipal*
ofrece	*(you) offer*
los pasajeros	*passengers*
¿por cuánto?	*(for) how much?*
el taxímetro	*taximeter*
el taxista	*taxi driver*
el teatro	*theater*

Dialogue No. 2

¿cuánto?	*how much?*
pasa	*(he) passes, goes by*

Narrative No. 2

la máquina	*machine*
el pasaje (la tarifa)	*fare*
pide	*(he) asks for, requests*
el precio	*price*

Dialogue No. 3

el aeropuerto	*airport*
cuesta	*(it) costs*
doy	*(I) give*
regular (normal, ordinario)	*regular*

Narrative No. 3

cara/o	*expensive*
la carrera	*trip, run, ride*
demasiado	*too, too much*
la distancia	*distance*
el kilómetro	*kilometer*
saber	*to know, to find out*
según	*according to*
tan	*so*
el viaje	*trip*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. A - ¿Cuánto es de aquí al aeropuerto?

a. Son ochenta pesos.
b. Lo(s) llevo por cien pesos.
c. Lo que marque el taxímetro.
d. ¿Tres pasajeros? Entonces son doscientos pesos.
e. Puedo llevarlos a los tres por ciento treinta y cinco pesos.
f. Son mil ciento cincuenta porque está muy lejos.
g. El precio regular (normal, ordinario) es (de) ciento quince pesos.
h. El pasaje es (de) cincuenta pesos por persona.
i. Ese viaje sale en trescientos veinte pesos.
j. Yo no voy al aeropuerto.

B. 1. N - ¿A dónde quiere(n) ir?

a. Lléveme al Palacio de Bellas Artes, por favor.
b. ¿Por cuánto me lleva al Teatro Nacional?
c. Al Ministerio (Méx. a la Secretaría) de Relaciones Exteriores, por favor.
d. ¿Cuánto cuesta ir de aquí a la estación de tren (ferrocarril)?
e. Llévenos al Mercado Central, por favor.
f. ¿Por cuánto nos lleva al Estadio Azteca?
g. Al Ministerio (Méx. a la Secretaría) de Agricultura, por favor.
h. ¿Puede llevarnos al Museo de Antropología?
i. Llévenos al Teatro de las Américas, por favor.
j. ¿Cuánto es de aquí al centro?

Questions and Answers: (continued)

A. 1. A - How much is it from here to the airport?

a. It's eighty pesos.
b. I'll take you for one hundred pesos.
c. Whatever the meter reads.
d. Three passengers? Then it's two hundred pesos.
e. I can take the three of you for one hundred and thirty five pesos.

f. It's one thousand one hundred and fifty because it's very far away.
g. The going rate is one hundred and fifteen pesos.
h. The fare is fifty pesos per person.
i. That trip comes out to three hundred and twenty pesos.
j. I don't go to the airport.

B. 1. N - Where do you want to go?

a. Take me to the Palace of Fine Arts, please.
b. How much will it cost to take me to the National Theater?
c. To the Ministry of Foreign Affairs, please.
d. How much will it cost to go from here to the railway station?
e. Take us to the Central Market, please.
f. How much will it cost to take us to the Aztec Stadium?
g. To the Ministry of Agriculture, please.
h. Can you take us to the Museum of Anthropology?
i. Take us to the Theater of the Americas, please.
j. How much is it from here to the center of town?

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

Dialogue No. 1

A. N - ¿Cuántos pasajeros?
A - Somos cuatro.

1 - Somos dos.
2 - Sólo yo.
3 - Mi esposa/o y yo.
4 - Somos tres con cuatro maletas.
5 - Somos cinco.

B. N - Ciento cincuenta y los llevo.
A - No señor, cien.

1 - No señor, es demasiado.
2 - No señor, no tengo (tenemos) tanto dinero.
3 - No señor, cincuenta.

4 - No señor, no estoy loco/a (estamos locos/as).
5 - No señor, vamos a pie.

Dialogue No. 2

C. A - ¿Usted pasa cerca del Hotel Internacional?
N - Sí, paso por la entrada principal.

1 - ¿Usted pasa cerca del Cine Diana?
2 - ¿Usted pasa cerca de la Escuela Militar?
3 - ¿Usted pasa cerca del Hospital Santa Clara?
4 - ¿Usted pasa cerca de la Universidad Nacional?
5 - ¿Usted pasa cerca del Banco Central?

Dialogue No. 3

D. A - ¿Por qué tan caro?
N - Señor, está muy lejos. A veinte kilómetros de distancia.

1 - Es demasiado.
2 - ¿Por qué tanto?
3 - Es demasiado caro.
4 - Es mucho dinero.
5 - ¿Por qué cobra tanto?

E. A - Le doy ochocientos pesos si me lleva.
N - Lo siento señor. Mil pesos es el precio regular (normal, ordinario).

1 - Le doy novecientos (pesos) si me lleva.
2 - Le doy seiscientos (pesos) si me lleva.
3 - Le doy quinientos (pesos) si nos lleva.
4 - Le doy setecientos (pesos) si me lleva.
5 - Le doy cuatrocientos (pesos) si nos lleva.

Variante: (continued)

Dialogue No. 1

A. N - How many passengers?
A - There are four of us.

1 - There are two of us.

2 - Only me.
3 - My wife/husband and I.
4 - There are three of us with four suitcases.
5 - There are five of us.

B. N - One hundred and fifty and I'll take you.
A - No sir, one hundred.

1 - No sir, it's too much.
2 - No sir, I (we) don't have that much money.
3 - No sir, fifty.
4 - No sir, I am (we are) not crazy.
5 - No sir, we'll walk.

Dialogue No. 2

C. A - Do you go by the International Hotel?
N - Yes, I pass by the main entrance.

1 - Do you go by the Diana Cinema?
2 - Do you go by the Military School?
3 - Do you go by the Santa Clara Hospital?
4 - Do you go by the National University?
5 - Do you go by the Central Bank?

Dialogue No. 3

D. A - Why so expensive?
N - Sir, it's very far away. Twenty kilometers.

1 - It's too much.
2 - Why so much?
3 - It's too expensive.
4 - It's a lot of money.
5 - Why do you charge so much?

E. A - I'll give you eight hundred pesos if you'll take me.
N - I'm sorry, sir. One thousand pesos is the going rate.

1 - I'll give you nine hundred (pesos) if you'll take me.
2 - I'll give you six hundred (pesos) if you'll take me.
3 - I'll give you five hundred (pesos) if you'll take us.
4 - I'll give you seven hundred (pesos) if you'll take me.
5 - I'll give you four hundred (pesos) if you'll take us.

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 13

TALKING ON THE TELEPHONE

Leaving a Message

You will often be faced with the situation of having to call someone and not being able to reach the person. This Cycle will help you to deal with telephone calls that involve leaving a message.

Note that in the following conversation the caller does not leave her name, but rather leaves that of her boss, for whom she is placing the call.

I. SETTING THE SCENE

Your boss, Mr. Mike Jones, wishes to speak with Mr. Jose Garcia Limon of the Ministry of Foreign Affairs. He asks you to place the call and to put it through to him as soon as Mr. Garcia is on the line.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

Dejando un recado (mensaje)

N - ¡Aló! Ministerio (Méx. Secretaría) de Relaciones Exteriores.

A - ¿Está el Licenciado García Limón?

N - ¿De parte de quién?

A - De parte del Sr. Jones.

N - Lo siento, salió a almorzar. ¿Quiere dejarle algún recado (mensaje)?

A - Por favor, dígale al Lic. García que llame al Sr. Mike Jones de la Sección Política de la Embajada de los EE.UU. al 538-48-37.

N - Sí, señorita, con mucho gusto.

A - Gracias.

N - De nada.

Dialogue: (continued)

Leaving a message

N - Hello! Ministry of Foreign Affairs.

A - Is (Licenciado) Garcia Limon in?

N - May I say who is calling?

A - Mr. Jones.

N - I'm sorry, he's out to lunch. Would you care to leave him a message?

A - Please ask (Licenciado) Garcia to call Mr. Mike Jones of the Political Section of the American (U.S.) Embassy at 538-48-37.

N - Yes, miss, gladly.

A - Thank you.

N - You're welcome.

Narrative:

Dejando un recado (mensaje)

Usted hace una llamada por su jefe, el señor Mike Jones. El señor Jones quiere hablar con el Licenciado José García Limón del Ministerio (Méx. de la Secretaría) de Relaciones Exteriores. Como el Lic. García no se encuentra en su oficina porque salió a almorzar, usted le pide a la secretaria del Licenciado que por favor le dé el siguiente mensaje: que llame al Sr. Mike Jones de la Sección Política de la Embajada de los EE.UU. al 538-48-37. La secretaria del Licenciado le dice que así lo hará y usted le da las gracias.

Questions:

1 - ¿Con quién quiere hablar el señor Jones?
With whom does Mr. Jones wish to speak?

2 - ¿Quién hace la llamada por el señor Jones?
Who is placing the call for Mr. Jones?

3 - ¿Está el Licenciado García?
Is (Licenciado) Garcia in?

4 - ¿A dónde fue el Licenciado García Limón?
Where did (Licenciado) Garcia Limon go?

5 - ¿Qué quiere usted que el Licenciado García haga?
What do you want (Licenciado) Garcia to do?

6 - ¿Si usted llama por teléfono a una persona y esa persona no está, ¿qué hace (usted)?

If you call someone and that person is not in, what do you do?

Fill in the Blanks - No. 1:

Dejando un recado (mensaje)

¡__________! Ministerio (Méx. Secretaría) __________ Relaciones

__________.

¿__________ el Licenciado García __________?

¿__________ parte __________ quién?

__________ parte __________ Sr. Jones.

__________ __________, salió __________ almorzar. ¿__________ dejarle

__________ recado (mensaje)?

__________ __________, dígale al Lic. García que __________

__________ Sr. Mike Jones de la Sección __________ de la Embajada

__________ __________ EE.UU. __________ 538-48-__________.

Sí, señorita, con __________ gusto.

__________.

__________ __________.

Fill in the Blanks - No. 2:

Dejando un recado (mensaje)

¡Aló! __________ (Méx. Secretaría) de __________ Exteriores.

¿Está __________ __________ García Limón?

¿De __________ de __________?

De __________ del __________ Jones.

Lo siento, __________ a __________. ¿Quiere __________ algún recado (mensaje)?

Por favor, __________ al Lic. García __________ llame al Sr. Mike Jones __________ la __________ Política de la __________ de los EE.UU. al 538-__________-37.

Sí, señorita, __________ mucho __________.

Gracias.

__________ __________.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue

algún (apocope of alguno)	*some, any*
EE.UU. (Estados Unidos)	*U.S. (United States)*
salió	*(he) left, went out*
salió a almorzar (salir a + infinitive)	*(he) is out to lunch, went out to eat lunch*

Narrative

así	*like this, like that*
como	*since, as, like*
se encuentra	*(he) is to be found*
fue (ir)	*(he) went, did go*
(que) haga	*(that he) do, (that he) make*
hará	*(she) will do, will make*
(que) llame	*(that he) call (subj.)*
por	*by, for (in the place of, in behalf of)*
siguiente	*next, following*

V. GETTING THE FEEL OF IT

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - ¿Está el Licenciado García Limón?
N - Lo siento, salió a almorzar.

1 - Lo siento, salió a comer.
2 - Lo siento, salió a ver a un cliente.
3 - Lo siento, salió de la oficina.
4 - Lo siento, salió de vacaciones (de la ciudad).
5 - Lo siento, se encuentra fuera de la ciudad.

B. N - Lo siento, salió a almorzar. ¿Quiere dejarle algún recado (mensaje)?
A - Por favor, dígale al Lic. García que llame al Sr. Mike Jones de la Sección Política de la Embajada de los EE.UU. al 538-48-37.

1 - No, gracias. Yo lo llamo más tarde.
2 - Por favor, dígale que llame al Sr. Jones de la Embajada de los EE.UU. antes de las cinco.
3 - Por favor, dígale al Lic. García que el Sr. Jones tiene que cancelar la cita que tenían para hoy a las tres.
4 - Por favor, dígale que el Sr. Jones lo siente mucho, pero que no puede ir a su casa esta noche.
5 - Sí, por favor dígale que no llame al Sr. Jones mañana, que lo llame pasado mañana.

Variants: (continued)

A. A - Is (Licenciado) Garcia Limon in?
N - I'm sorry, he's out to lunch.

1 - I'm sorry, he went out to eat.
2 - I'm sorry, he went out to see a client.
3 - I'm sorry, he's out of the office.
4 - I'm sorry, he's on vacation (he's out of town).
5 - I'm sorry, he's out of town.

B. N - I'm sorry, he's out to lunch. Would you care to leave him a message?
A - Please ask (Licenciado) Garcia to call Mr. Mike Jones of the Political Section of the American (U.S.) Embassy at 538-48-37.

1 - No, thank you. I'll call him later.
2 - Please have him call Mr. Jones of the American (U.S.) Embassy before five.
3 - Please tell (Licenciado) Garcia that Mr. Jones has to cancel the appointment that they had for today at three o'clock.
4 - Please tell him that Mr. Jones is terribly sorry, but that he cannot go to his home this evening.
5 - Yes, please tell him not to call Mr. Jones tomorrow, but to call him the day after tomorrow.

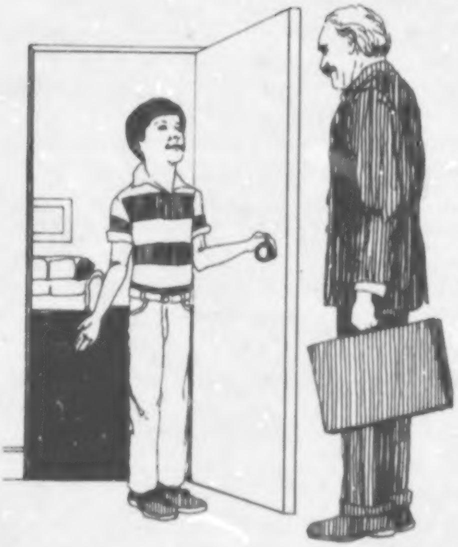
VII. MAKING IT WORK

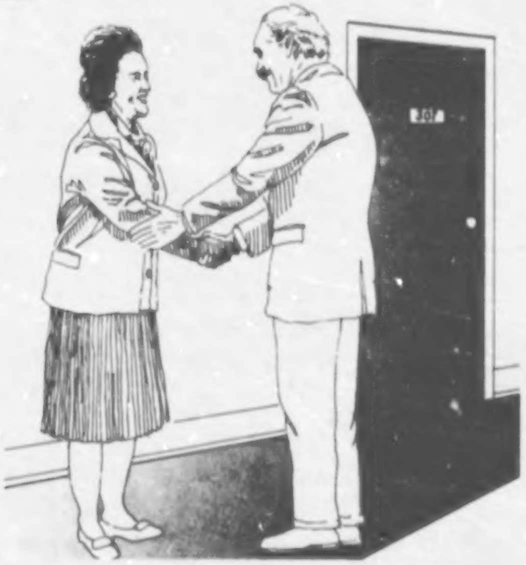
VIII. USING IT

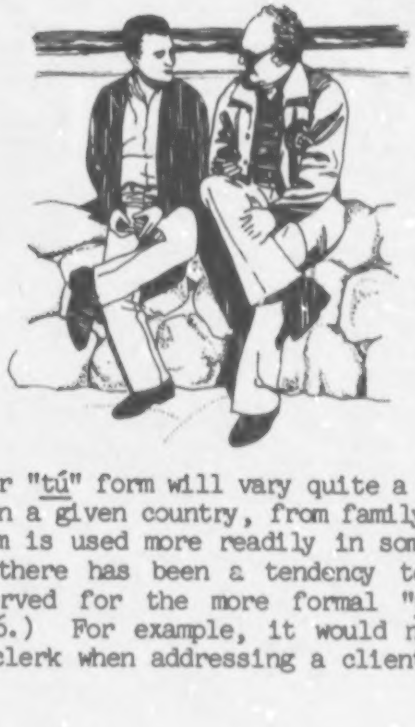
CYCLE 14

GETTING ACQUAINTED

The Familiar Form







The use of the familiar "tú" form will vary quite a bit from country to country, from region to region within a given country, from family to family, and among individuals. The familiar form is used more readily in some countries than in others; however, in recent years there has been a tendency to use the familiar form in situations previously reserved for the more formal "usted" or "X" form. (See Language Note 1 of Cycle 6.) For example, it would not be unusual for the "tú" form to be used by a salesclerk when addressing a client, even in a large city like Bogota.

The familiar "*tú*" form has traditionally been used to denote familiarity, thus establishing an informal atmosphere between speakers who address each other on a first name basis. On the other hand, the "X" form has generally been used to indicate a certain formality, thus establishing a "distance" between people indicating respect, social standing, and/or lack of familiarity. An example of this is when a younger person addresses an older person using the "X" form (perhaps using the older person's first name preceded by the title of *Don* or *Doña*), while the older person addresses the younger person by his/her first name, using the familiar "*tú*" form. In short, the use of the familiar form is influenced by such factors as age, rank or social standing, the length of time two people have known each other, whether the speakers are in a work-related or a social setting, and family and regional customs.

The first dialogue in this Cycle illustrates the way to ask someone to change from the formal to the familiar form of address. Sometimes the change will be less obvious: one person will begin by using the "*tú*" form; if the other person picks up on it and also starts using the "*tú*" form, the change takes place with no further ceremony. However, if the second person feels that it is not yet time to make the change, he or she will indicate this by continuing to use the formal "X" form. When this happens, the first person will usually revert back to the formal, not pressing the issue. It is advisable to let the host country national be the one to make the change from the formal to the familiar.

It is both flattering and gratifying to be invited by a host country national to *tutearse* (to address one another with the familiar form, "*tú*"). When this happens, you will know that you have "arrived." Nevertheless, once you have been in the country long enough to feel comfortable with this aspect of the language, there is no reason why you should not feel free to do the "inviting."

I. SETTING THE SCENE (A)

One morning you greet Manuel, a national employee at the American Embassy with whom you have become friends, and he proposes that the two of you start addressing each other with the familiar "tú" form.

II. HEARING IT (A)

III. SEEING IT (A)

Dialogue No. 1:

¡Vamos a tratarnos de tú!

A - Hola, Manuel. ¿Cómo está?

N - Bien, pero ¿por qué no nos tratamos de tú?

A - De acuerdo, pero tiene que ayudarme.

N - ¿Por qué?

A - Porque nunca aprendí a tutear en español.

N - Es muy fácil; sólo tienes que decir estás en vez de está.

A - Voy a tratar de hacerlo. Corríjame (familiar, corrígeme) si me equivoco.

N - Sí, tienes que practicarlo con todos tus amigos.

A - Bueno, pero no se ría de mí (familiar, no te rías de mí) si me equivoco.

Dialogue No. 1: (continued)

Let's address each other with the familiar form, "tú"!

A - Hello, Manuel. How are you?

N - Fine, but why don't we address each other with the familiar form, "tú"?

(1) A - Agreed, but you'll have to help me.

N - Why?

(2) A - Because I never learned to use the familiar form in Spanish.

N - It's very easy, you only have to say estás instead of está. (familiar)

A - I'll try to do it. Correct me if I make a mistake.

N - Yes, you have to practice with all your friends. (familiar)

(3) A - Good, but don't laugh at me if I make a mistake.

I. SETTING THE SCENE (B)

You go to the home of a friend who is a host country national and you are greeted at the door by his/her young son.

II. HEARING IT (B)

III. SEEING IT (B)

Dialogue No. 2:

Conversación entre un adulto y un niño

A - Buenos días, Pablo. ¿Cómo estás?

N - Bien gracias, señor/señora/señorita Jones. ¿Cómo está usted?

A - Muy bien gracias, Pablo. ¿Está tu papá/mamá en casa?

N - Sí, ¡claro! Adelante (pase usted) y siéntese que voy a decirle a papá/mamá que usted está aquí.

A - Muchas gracias.

N - De nada.

Dialogue No. 3: (continued)

Conversation between an adult and a child

A - Good morning, Paul. How are you? (familiar)

N - Fine, thanks, Mr./Mrs./Miss Jones. How are you?

A - Very well, thank you, Paul. Is your dad/mom at home?

(4) *N - Yes, of course! Come in and sit down...I'm going to tell Dad/Mom that you're here.*

A - Thanks a lot.

N - You're welcome.

I. SETTING THE SCENE (C)

You meet one of your neighbors and after greeting each other you inquire about your respective families.

II. HEARING IT (C)

III. SEEING IT (C)

Dialogue No. 3:

Saludando a la vecina/al vecino

N - ¡Hola, Mike! ¿Cómo estás?

A - Muy bien Margarita, ¿y tú?

N - Muy bien, gracias. ¿Cómo están en tu casa?

A - Todos bien gracias, y tu familia, ¿qué tal?

N - Así así. Tenemos a Luisito en cama con fiebre.

A - ¡Ah! Lo siento mucho (cuánto lo siento). Espero que se mejore pronto.

N - Muchas gracias, Mike. Hasta luego.

A - Hasta luego, Margarita.

Dialogue No. 8: (continued)

Greeting a neighbor

N - Hi, Mike! How are you? (familiar)

A - Fine, Margarita, and you? (familiar)

N - Very well, thanks. How's everybody at your home?

(5) A - They are all well, thank you. And your family? How are they doing?

(6) N - So-so. Luisito is in bed with a fever.

A - Oh! I'm very sorry. I hope he gets well soon.

N - Thank you very much, Mike. So long.

A - So long, Margarita.

Language Notes

1. Me, le(s), se, and other object pronouns, such as nos, la(s), lo(s), and te, are attached to the infinitive or "neutral" form of the verb, as in ayudarme.

2. Tutear is the verb that describes the act of addressing someone in the familiar voice, as do hablarse de tú, tratarse de tú, or tutearse, all of which mean "to address one another with the familiar "tú" form."

Usted becomes tú in the familiar. Su and sus ("your") become tu and tus (without an accent mark).

An -s is added to the "X" form of the verb to indicate that the familiar "tú" form is being used.

Examples:

Infinitive	"X" form (present tense)	"Tú" form (present tense)
comer	come	comes
estar	está	estás
hablar	habla	hablas
ir	va	vas
llevar	lleva	llevas
querer	quiere	quieres

3. No se ría de mí comes from the verb reírse ("to laugh").

I laugh.	is	Me río.
I laughed.	is	Me reí.
I laugh at John.	is	Me río de Juan.
I laughed at John.	is	Me reí de Juan.
You laugh (he, she laughs) at....	is	Se ríe de....
You (he, she) laughed at....	is	Se rió de....
We laugh at....	is	Nos reímos de....
We laughed at....	also is	Nos reímos de....
They (you, pl.) laugh at....	is	Se ríen de....
They (you, pl.) laughed at....	is	Se rieron de....

Familiar:

You laugh at....	is	Te ríes de....
You laughed at....	is	Te reíste de....
Don't laugh at me.	is	No te rías de mí.

4. Adelante, pase (usted), or pasen (ustedes)

The word adelante can be used to tell one or more persons to "come in." It literally means "forward," "ahead," or "onward." The verb pasar can also be used to tell someone to "come in." When addressing one person, you would use the "X" form of the verb, pase (usted); when addressing more than one person, you would use the "X+" form, pasen (ustedes).

5. ¿Qué tal? is an abbreviation for ¿Qué tal está/n (estás)? (meaning "How are you (they)?" or "How are you (they) doing?"). It can also take on the meaning of "How about (you)?" as in ¿Qué tal (usted/tú)? or "How was the (party)?" as in ¿Qué tal (la fiesta)?

6. Luisito is the diminutive of Luis. The diminutive -ito/-ita adds an affectionate or familiar quality to the word.

Narrative No. 1:

¡Vamos a tratarnos de tú!

Manuel le pregunta a usted que por qué no se tratan de tú. Usted le contesta que nunca aprendió a tutear en español, pero que va a tratar de hacerlo. Según Manuel, es muy fácil, pues sólo tiene que decir "estás" en vez de "está." Usted no quiere que Manuel se ría si usted se equivoca.

Questions:

1 - ¿Qué le pregunta Manuel a usted?
What does Manuel ask you?

2 - ¿Cuándo aprendió usted a tutear en español?
When did you learn to use the familiar form in Spanish?

3 - ¿Qué va a tratar de hacer usted?
What are you going to try to do?

4 - Según Manuel, ¿qué es muy fácil?
According to Manuel, what's very easy?

5 - ¿Usted quiere que Manuel se ría?
Do you want Manuel to laugh?

Fill in the Blanks - No. 1:

¡Vamos a tratarnos de tú!

__________, Manuel. ¿Cómo __________?

Bien,__________ ¿por qué__________ __________ tratamos de __________?

__________ __________, pero __________ __________ ayudarme.

¿__________ __________?

__________ nunca aprendí__________ __________ en español.

__________ muy __________; sólo __________ __________ decir estás

__________ __________ de está.

Voy __________ __________ de hacerlo. Corríjame (familiar, corrígeme)

__________ me __________.

Sí, __________ __________ practicarlo con todos __________ __________.

Bueno, __________ no se __________ __________ mí (familiar, no te rías de mí)

si me __________.

Fill in the Blanks - No. 2:

¡Vamos a tratarnos de tú!

Hola, Manuel. ¿__________está?

__________, pero ¿__________ __________ no nos __________ __________ tú?

De acuerdo, __________ tiene que __________.

¿Por qué?

Porque __________ __________ a tutear __________ español.

Es __________ fácil; __________ tienes que __________. __________ en vez

__________ __________.

__________ __________ tratar __________ hacerlo. __________

(familiar, corrígeme) si me equivoco.

Sí, tienes que__________ __________ todos tus amigos.

__________, pero no __________ ría de __________ (familiar, no te rías de mí)

__________ __________ equivoco.

Narrative No. 2:

Conversación entre un adulto y un niño

El Sr./la Sra./la Srta. Jones y el niño Pablo se saludan con frases de cortesía. El Sr./la Sra./la Srta. Jones le pregunta a Pablo si su papá/mamá está en casa. El niño le dice que sí, y lo/la invita a pasar y a sentarse mientras él va a llamar a su papá/mamá. El Sr./la Sra./la Srta. Jones tutea a Pablo, pero el niño lo/la trata de usted.

Questions:

1 - ¿Cómo se llaman las personas de esta narración?
What are the names of the persons in this narrative?

2 - ¿Esta conversación tiene lugar en la casa de Pablo o en la del Sr./de la Sra./de la Srta. Jones?
Does this conversation take place in Pablo's house or in Mr./Mrs./Miss Jones'?

3 - ¿Qué quiere el Sr./la Sra./la Srta. Jones?
What does Mr./Mrs./Miss Jones want?

4 - ¿Qué va a hacer Pablo?
What is Pablo going to do?

5 - ¿Cómo se tratan el Sr./la Sra./la Srta. Jones y Pablo?
How do Mr./Mrs./Miss Jones and Pablo address one another?

Fill in the Blanks - No. 3:

Conversación entre un adulto y un niño

Buenos__________, Pablo. ¿Cómo __________?

Bien gracias, __________ señora/señorita Jones. ¿Cómo__________ usted?

__________bien gracias, Pablo. ¿__________tu papá/mamá__________

__________?

Sí, ¡__________! ___ ________ (pase usted) y siéntese que __________

__________ decirle a __________/mamá __________ usted está __________.

__________ gracias.

De __________.

Fill in the Blanks - No. 4:

Conversación entre un adulto y un niño

__________ __________, Pablo. ¿__________estás?

__________ gracias, señor/señora/señorita Jones. ¿__________ está __________?

Muy __________ gracias, Pablo. ¿Está __________ __________/mamá en casa?

Sí, ¡claro! Adelante (pase usted) y __________ __________ voy a __________a

papá/mamá que usted __________ __________.

__________ __________.

__________ __________.

Narrative No. 3:

Saludando a la vecina/al vecino

El señor Jones y la señora (de) López se saludan usando frases de cortesía y también se preguntan por sus familiares. La familia del señor Jones está muy bien, pero la familia de la señora (de) López no está bien. Luisito, uno de los hijos de la señora (de) López está en cama con fiebre.

Questions:

1 - ¿Con quién habla el Sr. Jones?
With whom does Mr. Jones speak?

2 - ¿Cómo está la familia de la Sra. (de) López?
How is Mrs. Lopez's family?

3 - ¿Quién es Luisito?
Who is Luisito?

4 - ¿Cómo está Luisito?
How is Luisito?

Fill in the Blanks - No. 8:

Saludando a la vecina/al vecino

¡__________, Mike! ¿Cómo __________?

__________ __________ Margarita, ¿ __________ tú?

__________ __________, gracias. ¿Cómo __________ en __________ __________?

__________ __________ gracias, __________ __________ familia, ¿__________ tal?

__________ __________. Tenemos __________ Luisito en __________ con __________.

¡Ah! __________ siento mucho (cuánto lo siento). __________ __________ se mejore pronto.

Muchas gracias, Mike. __________ luego.

__________ luego, Margarita.

Fill in the Blanks - No. 6:

Saludando a la vecina/al vecino

¡Hola, Mike! ¿__________ __________?

Muy bien Margarita, ¿__________ __________?

Muy bien, gracias. ¿__________ están __________ tu casa?

Todos bien gracias, __________ tu __________, ¿__________ __________?

Así así. __________ a Luisito __________ cama __________ __________.

¡__________! Lo __________ __________ (cuánto lo siento). Espero que

__________ __________ pronto.

Muchas gracias, Mike. __________ __________.

__________ __________, Margarita.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue No. 1

aprendí (a) (aprender a + infinitive)	*(I) learned (to)*
ayudarme	*to help me*
corrígeme	*correct me (familiar command)*
corríjame	*correct me (command)*
de acuerdo	*(to be) in agreement*
me equivoco	*(I) make a mistake*
no se ría	*(you) don't laugh (command)*
no te rías	*(you) don't laugh (familiar command)*
nos tratamos de	*(we) address each other*
tienes que (tener que + infinitive)	*(you) have to (familiar)*
¡Vamos a tutearnos! (vamos a + infinitive)	*Let's address each other with the familiar form, "tú"!*

Narrative No. 1

aprendió	*(you) learned*
en vez de	*instead of*
se equivoca	*(you) make a mistake*
se tratan de	*(they) address each other*
tratar de	*to address, to try to*
tutear	*to address with the familiar form, "tú"*

Dialogue No. 2

¡Adelante! (pase/n)	*Come in!*
estás	*(you) are (familiar)*
siéntese	*(you) sit down (command)*

Narrative No. 2

la cortesía	*courtesy*
entre	*between*
las frases	*phrases, sentences*
invita	*(he) invites*
la mamá	*mom, mother*
mientras	*while*
el papá	*dad, father*
pasar	*to pass, to come in, to go in*
se saludan	*(they) greet each other*
tiene lugar	*(it) happens, takes place*
trata de	*(he) addresses, tries*
tutea	*(he) addresses (someone) with the familiar form, "tu"*

Dialogue No. 3

así así	*so-so*
espero	*(I) hope, expect, wait*
hasta luego	*so long*
que se mejore	*may (he) get better (subj.)*
pronto	*soon*

Narrative No. 3

la cama	*bed*
los familiares (los parientes)	*relatives, family members*
la fiebre	*fever*
los hijos	*sons, children*
usando	*using*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Los buenos amigos se tutean o se hablan de usted?
Los buenos amigos se tutean.

2. Generalmente, ¿los niños tutean a los adultos?
Generalmente los niños no tutean a los adultos, a (de) no ser que sean parientes.

3. ¿Cómo tratan los adultos a los niños?
Los adultos tratan a los niños de tú.

4. ¿Usted le habla de usted o le habla de tú a su profesor/a en la clase?
Le hablo de usted.

5. ¿Usted les habla de usted (los trata de usted) a sus compañeros de clase?
No, a mis compañeros les hablo de tú (los trato de tú).

B. 1. ¿Cuánto tiempo hace que estudia español?
Hace un mes que lo estudio.

2. ¿Cuánto tiempo hace que está en esta escuela?
Hace cinco semanas que estoy aquí.

3. ¿Cuánto tiempo hace que trabaja para (con) el Departamento de Estado?
Hace siete años que trabajo para (con) esta agencia.

4. ¿Cuánto tiempo hace que vive en ___________?
Hace dos meses que vivo ahí.

5. ¿Cuánto tiempo hace que juega (al) tenis?
Hace mucho tiempo que juego.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. Do good friends address each other with the familiar form, "tú" or with the formal form, "usted"?
Good friends address one another with the familiar form, "tú."

2. Generally, do children address adults with the familiar form, "tú"?
Generally, children do not address adults with the familiar form, "tú," unless they are relatives.

3. *How do adults address children?*
   Adults address children with the familiar form, "tú."

4. *In class, do you address your teacher with the formal form, "usted" or with the familiar form, "tú"?*
   I address him/her with the formal form, "usted."

5. *Do you address your classmates with the formal form, "usted"?*
   No, I address my classmates with the familiar form, "tú."

B. 1. *How long have you been studying Spanish?*
   (Literally, "How long does it make that you study Spanish?")
   I have been studying it for one month.

2. *How long have you been in this school?*
   I have been here for five weeks.

3. *How long have you been working for the Department of State?*
   I've been working for this agency for seven years.

4. *How long have you been living in ________?*
   I've been living there for two months.

5. *How long have you been playing tennis?*
   I've been playing for a long time?

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

Dialogue No. 1

A. A – ¿Cómo está?
N – Bien, pero ¿por qué no nos tratamos de tú?

1 – ¿Qué tal?
2 – ¿Qué tal está? (familiar: ¿Qué tal estás?)
3 – ¡Hola! ¿Cómo está? (familiar: ¡Hola! ¿Cómo estás?)
4 – ¡Hola! ¿Qué tal?
5 – ¡Hola! ¿Cómo le va? (familiar: ¡Hola! ¿Cómo te va?)

B. N - Bien, pero ¿por qué no nos tratamos de tú?
A - De acuerdo, pero tiene que ayudarme.

1 - De acuerdo, pero tiene que corregirme.
2 - De acuerdo, pero tiene que practicar conmigo.
3 - De acuerdo, pero tengo que estudiar más.
4 - De acuerdo, pero tengo que hablar más con mis amigos.
5 - De acuerdo, pero tengo que empezar ahora.

C. N - ¿Por qué?
A - Porque nunca aprendí a tutear en español.

1 - Porque todavía no hablo español bien.
2 - Porque soy tímido/a.
3 - Porque no conozco las costumbres locales.
4 - Porque no quiero cometer más errores.
5 - Porque no sé tutear en español.

D. A - Voy a tratar de hacerlo.
Corríjame (familiar, corrígeme) si me equivoco.
N - Sí, tienes que practicarlo con todos tus amigos.

1 - Sí, tienes que practicarlo con tu esposa.
2 - Sí, tienes que practicarlo con tus compañeros de trabajo.
3 - Sí, tienes que practicarlo con nosotros.
4 - Sí, tienes que practicarlo con tu secretaria.
5 - Sí, tienes que practicarlo con tu vecina/o.

Variants: (continued)

A. A - How are you?
N - Fine, but why don't we address one another with the familiar form, "tú"?

1 - How are you doing? (short form)
2 - How are you doing? (long form)
3 - Hi! How are you?
4 - Hi! How are you doing?
5 - Hi! How is it going (for you)?

B. N - Fine, but why don't we address one another with the familiar form, "tú"?
A - I agree, but you have to help me.

1 - I agree, but you have to correct me.

2 - I agree, but you have to practice with me.
3 - I agree, but I have to study more.
4 - I agree, but I have to talk more with my friends.
5 - I agree, but I have to start now.

C. N - Why?
A - Because I never learned to use the familiar form in Spanish.

1 - Because I still don't speak Spanish well.
2 - Because I am bashful.
3 - Because I'm not acquainted with local customs.
4 - Because I don't want to make more mistakes.
5 - Because I don't know how to use the familiar form in Spanish.

D. A - I'll try to do it.
Correct me if I make a mistake.
N. Yes, you have to practice it with all your friends. (familiar)

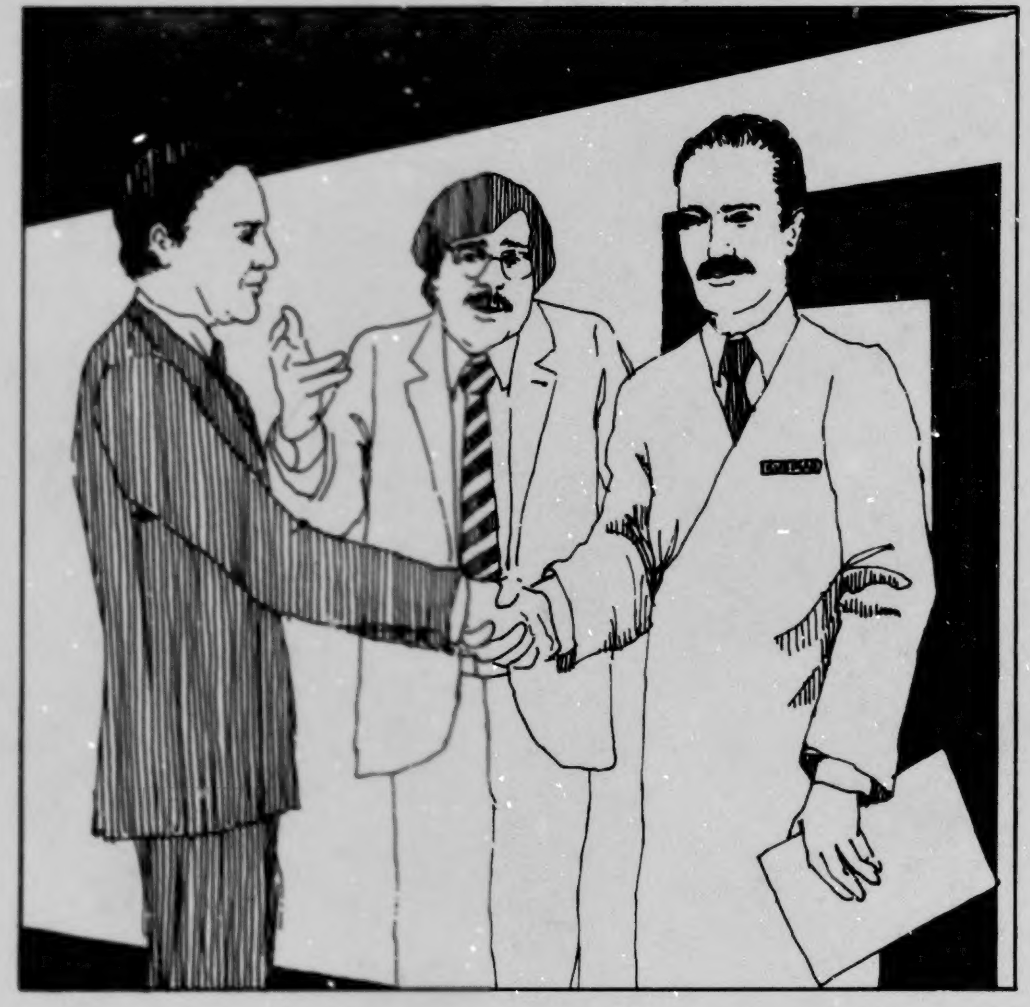
1 - Yes, you have to practice it with your wife. (familiar)
2 - Yes, you have to practice it with your co-workers. (familiar)
3 - Yes, you have to practice it with us. (familiar)
4 - Yes, you have to practice it with your secretary. (familiar)
5 - Yes, you have to practice it with your neighbor. (familiar)

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 15

MEETING PEOPLE



Knowing how to introduce people will give you added confidence, both professionally and socially, when dealing with host-country nationals. One advantage that Spanish-speaking people enjoy in making introductions is that they do not need to remember the name of the person who is being introduced. They can simply say "*un amigo*," thus avoiding the embarrassment of forgetting someone's name; it is then up to the person being introduced to give his/her name. When introducing two people, it is customary to introduce the younger person to the older person, the man to the woman, and the person of lower rank to the one of higher rank. Upon introduction, it is also customary with both men and women to shake hands. When giving their names, some people may add polite phrases, such as *a sus órdenes* or *para* servirle ("at your service"), or su servidor or un servidor ("your (humble) servant"—used by men). Ask your teacher about usage in his/her country.

This Cycle will introduce you to the social conventions involved when meeting people in the Spanish-speaking world.

I. SETTING THE SCENE (A)

A new Vice-consul has just arrived from the United States and Jose Sanchez, one of the national Embassy employees, has not yet met the Vice-consul. It will be up to you to introduce them.

II. HEARING IT (A)

III. SEEING IT (A)

Dialogue No. 1:

El nuevo/la nueva vicecónsul

A - José, ¿tú conoces a Bill/Susan?

N - A Bill/Susan...¿qué?

A - A Bill/Susan Jones, el/la nuevo/a vicecónsul que llegó ayer de (los) EE.UU.

N - No, no lo/la conozco y quiero conocerlo/a.

A - Si tú quieres, yo puedo presentártelo/a a las cinco.

N - Muy bien. ¿Dónde, aquí o en la oficina?

A - En la oficina a las cinco.

N - Hasta las cinco, entonces.

Dialogue No. 1: (continued)

The new Vice-consul

A - Jose, have you met Bill/Susan? (familiar)

N - Bill/Susan who?

(3) A - Bill/Susan Jones, the new Vice-consul who arrived yesterday from the

United States.

N - No, I haven't met him/her and I'd like to meet him/her.

(1) A - If you'd like, I can introduce him/her to you at five o'clock. (familiar)

N - Very well. Where, here or at the office?

A - At the office at five.

N - Until five, then.

I. SETTING THE SCENE (B)

You have agreed to meet Jose at the office at five o'clock to introduce him to the new Vice-consul. It is now five o'clock. Let's see what happens.

II. HEARING IT (B)

III. SEEING IT (B)

Dialogue No. 2:

La presentación

A - José, quiero presentarte a Bill/Susan, el/la nuevo/a vicecónsul que piensa quedarse un año con nosotros.

N - Mucho gusto de conocerte, Bill/Susan. José Sánchez, a tus órdenes.

A - El gusto es mío, señor Sánchez.

N - Bill/Susan, mis amigos me llaman José, por favor no me hables de usted.

A - Gracias, José.

N - De nada, Bill/Susan.

Dialogue No. 2: (continued)

The introduction

(1) A - *Jose, I'd like you to meet Bill/Susan, the new Vice-consul who is*
(2) *planning to stay with us for a year. (familiar)*

(1) N - *Very pleased to meet you. Jose Sanchez, at your service. (familiar)*

A - *The pleasure is mine, Mr. Sanchez.*

N - *Bill/Susan, my friends call me Jose; please don't address me with the formal "usted" form. (familiar)*

A - *Thanks, Jose.*

N - *You're welcome, Bill/Susan.*

I. SETTING THE SCENE (C)

A friend of yours, who is a host-country national, wants you to meet a friend of his.

II. HEARING IT (C)

III. SEEING IT (C)

Dialogue No. 3:

En una fiesta

N - ¡Hola, Bill/Susan! ¿Cómo estás?

A - Bastante bien, Tomás. ¿Y tú?

N - Bien gracias. Ven, quiero presentarte a un amigo mío, el doctor Juan Guzmán Arteaga.

(Después de un rato)

N - Juan, quisiera presentarte a un/una amigo/a mío/a, Bill/Susan Jones.

N - Mucho gusto de conocerte, Bill/Susan. Los amigos de Tomás son amigos míos también.

A - El gusto es mío, Juan, y muchas gracias.

Dialogue No. 3: (continued)

At a party

N - Hello, Bill/Susan! How are you? (familiar)

A - Pretty well, Tomas. And you? (familiar)

(1) N - Fine, thanks. Come, I'd like you to meet a friend of mine, Dr. Juan Guzman Arteaga. (familiar)

(After a while)

N - Juan, I'd like you to meet a friend of mine, Bill/Susan Jones. (familiar)

N - Glad to meet you, Bill/Susan. A friend of Tomas' is also a friend of mine. (familiar)

A - The pleasure is mine, Juan, and thank you very much.

Language Notes

1. Notice the use of the familiar form: estás, conoces, quieres, tú, te, etc. The familiar presentarte corresponds to the more formal presentarle; that is, the object pronouns for "you" are different. Compare:

(formal)	(familiar)
Yo puedo presentárselo/a	Yo puedo presentártelo/a
Mucho gusto de conocerlo/a	Mucho gusto de conocerte

Ven is the familiar direct command form of the verb ir; vengas, as in Quiero que vengas or No vengas, is the familiar "soft" command form of the verb ir.

2. Pensar (piensa) is another useful verb for you to learn. It means roughly the same thing as "to think about," or "to plan to."

Here are the forms of the verb pensar:

"I" form	"We" form	"X" form	"X+" form	"Tú" form
pienso	pensamos	piensa	piensan	piensas

3. The abbreviation for (los) Estados Unidos that you will often see, particularly when reading the newspaper, is EE.UU. The double letters denote that a plural is being abbreviated. In recent years other abbreviations for "United States," such as E.U. and E.U.A., have gained acceptance.

Narrative No. 1:

El/La nuevo/a vicecónsul

Usted le pregunta a José si conoce a Bill/Susan Jones, el/la nuevo/a funcionario/a que llegó ayer de (los) Estados Unidos, y que piensa trabajar en la Embajada por un año. José le contesta a usted que él no lo/la conoce y que quiere conocerlo/a. Usted le dice que puede presentárselo/a hoy a las cinco de la tarde en la oficina.

Questions:

1 - ¿Qué le pregunta usted a José?
What do you ask Jose?

2 - ¿Quién llegó ayer?
Who arrived yesterday?

3 - ¿De dónde llegó el/la nuevo/a funcionario/a?
Where did the new officer come from?

4 - ¿Dónde y por cuánto tiempo piensa trabajar el/la nuevo/a funcionario/a?
Where and for how long does the new officer plan to work?

5 - ¿Conoce José al/a la nuevo/a funcionario/a?
Does Jose know the new officer?

6 - ¿José quiere conocerlo/a?
Does Jose want to meet him/her?

7 - ¿Quién puede presentárselo/a a José?
Who can introduce him/her to Jose?

8 - ¿Quién conoce al/a la nuevo/a funcionario/a?
Who knows the new officer?

9 - ¿Dónde y a qué hora va a presentárselo/a usted a José?
Where and at what time are you going to introduce him/her to Jose?

Fill in the Blanks - No. 1:

El/La nuevo/a vicecónsul

José, ¿__________ conoces __________ Bill/Susan?

__________ Bill/Susan...¿__________?

__________ Bill/Susan Jones, el/la __________ vicecónsul que __________ ayer de (los) EE.UU.

No, __________ __________/la conozco y quiero __________/a.

__________ __________ quieres, yo __________ presentártelo/a a las __________.

Muy bien. ¿__________, aquí __________ __________ la oficina?

__________ la oficina a las __________.

Hasta __________ __________, entonces.

Fill in the Blanks - No. 2:

El/La nuevo/a vicecónsul

José, ¿tú __________ a Bill/Susan?

A Bill/Susan...¿__________?

A Bill/Susan Jones, __________ nuevo/a __________ que llegó __________ __________ (los) EE.UU.

No, no lo/la __________ y __________ conocerlo/a.

Si tú __________, __________ puedo __________/a __________ __________ cinco.

Muy bien. ¿Dónde, __________ o en __________ __________?

En __________ oficina __________ __________ cinco.

__________ las cinco, __________.

Narrative No. 2:

La presentación

Son las cinco de la tarde y usted está en la oficina con José y Bill/Susan. Usted le dice a José que Bill/Susan es el/la nuevo/a vicecónsul que va a quedarse un año con ustedes. José le dice a Bill/Susan que él es José Sánchez y que está a sus órdenes. Bill/Susan le contesta a José que es un gusto para él/ella conocerlo y lo trata de usted. José le dice a Bill/Susan que no le hable de usted, que sus amigos lo llaman José.

Questions:

1 - ¿Qué hora es?
What time is it?

2 - ¿Dónde están ustedes?
Where are you (pl.)?

3 - ¿Qué le dice usted a José?
What do you tell Jose?

4 - ¿Qué le contesta Bill/Susan a José?
What does Bill/Susan answer Jose?

5 - Según José, ¿cómo lo llaman (le dicen) sus amigos?
According to Jose, what do his friends call him?

Fill in the Blanks - No. 3:

La presentación

José, __________ presentarte __________ Bill/Susan, __________ nuevo/a __________ que piensa __________ un año __________ nosotros.

__________ gusto __________ conocerte, Bill/Susan. José Sánchez, __________ tus __________.

__________ gusto es __________, señor Sánchez.

Bill/Susan, __________ amigos __________ llaman José, por favor __________ __________ hables de __________.

Gracias, José.

__________ __________, Bill/Susan.

Fill in the Blanks - No. 4:

La presentación

José, quiero __________ a Bill/Susan, el/la __________/a vicecónsul __________ __________ quedarse __________ año con nosotros.

Mucho __________ de __________, Bill/Susan. José Sánchez, a __________ órdenes.

El __________ __________ mío, señor Sánchez.

Bill/Susan, mis __________ me __________ José, por favor no me __________ de usted.

Gracias, José.

De __________, Bill/Susan.

Narrative No. 3:

En una fiesta

No estamos en la sala de clase, estamos en una fiesta. Tomás lo/la saluda a usted y le dice que vaya con él porque quiere presentarle a un amigo suyo, el doctor Juan Guzmán Arteaga. Después de la presentación, el doctor le dice a usted que los amigos de Tomás son amigos de él (suyos) también.

Questions:

1 - ¿Dónde estamos?
Where are we?

2 - ¿Qué quiere hacer Tomás?
What does Tomas want to do?

3 - ¿Cómo se llama el amigo de Tomás?
What is the name of Tomas' friend?

4 - ¿Qué le dice el doctor Guzmán Arteaga a usted después de la presentación?
What does Dr. Guzman Arteaga say to you after the introduction?

Fill in the Blanks - No. 5:

En una fiesta

¡__________, Bill/Susan! ¿__________ estás?

__________ bien, Tomás. ¿__________tú?

Bien gracias. __________, quiero presentarte __________ __________ amigo

__________, el doctor Juan Guzmán Arteaga.

(Después de un rato)

Juan,__________ presentarte a __________ __________ mío/a, Bill/Susan Jones.

__________ __________ de __________, Bill/Susan. Los __________ de Tomás

__________ __________ míos también.

__________ __________ es mío, Juan, y __________ gracias.

Fill in the Blanks - No. 6:

En una fiesta

¡Hola, Bill/Susan! ¿__________ __________?

__________ __________, Tomás. ¿Y__________?

Bien gracias. Ven, __________ __________ a un __________ mío,

__________ doctor Juan Guzmán Arteaga.

(Después de un rato)

Juan, quisiera __________ __________ un/una amigo/a __________,

Bill/Susan Jones.

Mucho gusto __________ conocerte, Bill/Susan. Los amigos __________ Tomás son

amigos __________ __________.

El gusto __________ __________, Juan, y muchas gracias.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue No. 1

conoce	*(you) know, have met*
conoces	*(you) know, have met (familiar)*
presentárselo/a	*to introduce him/her to you*
presentártelo/a	*to introduce him/her to you (familiar)*
el/la vicecónsul	*Vice-consul*

Narrative No. 1

conoce	*(he) knows, has met*
conocer	*to know, to meet*
llegó	*(he) arrived*
nuevo/a	*new*
presentar	*to introduce (one person to another)*
presentárselo/a	*to introduce him/her to him/her*
trabajar	*to work*

Dialogue No. 2

conocerte	*to know you, to meet you (familiar)*
piensa	*(he) plans to, is thinking about*
presentarte	*to introduce to you (familiar)*
quedarse	*to remain, to stay*
tus	*your (pl., familiar)*

Narrative No. 2

los amigos	*friends*
el gusto	*pleasure*
la hora	*hour, time*
(lo) llaman	*(they) call (him)*
¿Qué hora es?	*What time is it?*

Dialogue No. 3

mío/mía	*mine (sg.)*
míos/mías	*mine (pl.)*
ven	*(you) come (familiar direct command)*

Narrative No. 3

la fiesta	*party*
la sala de clase	*classroom*
saluda	*(he) greets*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Usted come mucho?
Sí, como mucho.
No, no como mucho.

2. ¿Ustedes comen mucho?
Sí, comemos mucho.
No, no comemos mucho.

3. ¿Tú comes mucho?
Sí, como mucho.
No, no como mucho.

4. ¿José come mucho?
Sí, come mucho.
No, no come mucho.

5. ¿José y Anita comen mucho.
Sí, comen mucho.
No, no comen mucho.

B. 1. ¿Usted vende el carro (coche)?
Sí, vendo el carro (coche).
No, no vendo el carro (coche).

2. ¿Ustedes venden el carro (coche)?
Sí, vendemos el carro (coche).
No, no vendemos el carro (coche).

3. ¿Tú vendes el carro (coche)?
Sí, vendo el carro (coche).
No, no vendo el carro (coche).

4. ¿José vende el carro (coche)?
Sí, vende el carro (coche).
No, no vende el carro (coche).

5. ¿Ellos venden el carro (coche)?
Sí, venden el carro (coche).
No, no venden el carro (coche).

C. 1. ¿Usted aprende español?
Sí, aprendo español.
No, no aprendo español.

2. ¿José aprende español?
Sí, aprende español.
No, no aprende español.

3. ¿María y Ana aprenden español?
Sí, aprenden español.
No, no aprenden español.

4. ¿Ustedes aprenden español?
Sí, aprendemos español.
No, no aprendemos español.

5. ¿Tú aprendes español?
Sí, aprendo español.
No, no aprendo español.

D. 1. ¿Usted cree eso?
Sí, creo eso.
No, no creo eso.

2. ¿El cree eso?
Sí, cree eso.
No, no cree eso.

3. ¿Tú crees eso?
Sí, creo eso.
No, no creo eso.

4. ¿Tú y María creen eso?
Sí, creemos eso.
No, no creemos eso.

5. ¿Ustedes creen eso?
Sí, creemos eso.
No, no creemos eso.

E. 1. ¿Usted conoce a la nueva funcionaria?
Sí, la conozco.
No, no la conozco.

2. ¿Ustedes conocen a la nueva funcionaria?
Sí, la conocemos.
No, no la conocemos.

3. ¿El conoce a la nueva funcionaria?
Sí, la conoce.
No, no la conoce.

4. ¿Tú conoces a la nueva funcionaria?
Sí, la conozco.
No, no la conozco.

5. ¿Ellos conocen a la nueva funcionaria?
Sí, la conocen.
No, no la conocen.

F. 1. A - Quiero conocer a María. ¿Usted puede presentármela?
N - Sí, venga. Yo puedo presentársela.

2. N - Quisiera conocer al nuevo funcionario.
¿(Tú) puedes presentármelo?
A - Claro, ven, voy a presentártelo. (Ven, te lo presento.)

3. A - Con su permiso, permíta(n)me presentarme.
Soy Mary Jones, la nueva secretaria del Embajador.
N - Mucho gusto, Mary. Yo soy _____.

4. N - ¿Puedes presentarme a la secretaria del Ministro Consejero?
A - Claro. ¿Quieres que te la presente ahora mismo?
N - Sí, preséntamela ahora mismo, si puedes.

5. N - Bill, quiero que me presentes al Embajador.
A - Claro. Ven, voy a presentártelo. (Ven, te lo presento.)
A - Señor Embajador, quisiera presentarle a _____.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. Do you eat a great deal?
Yes, I eat a great deal.
No, I don't eat very much.

2. Do you (pl.) eat a great deal?
Yes, we eat a great deal.
No, we don't eat very much.

3. Do you eat a great deal? (familiar)
Yes, I eat a great deal.
No, I don't eat very much.

4. Does Jose eat a great deal?
Yes, he eats a great deal.
No, he doesn't eat very much.

5. Do Jose and Anita eat a great deal?
Yes, they eat a great deal
No, they don't eat very much.

B. 1. Are you selling the car?
Yes, I am selling the car.
No, I am not selling the car.

2. Are you (pl.) selling the car?
Yes, we are selling the car.
No, we are not selling the car.

3. Are you selling the car? (familiar)
Yes, I am selling the car.
No, I am not selling the car.

4. Is Jose selling the car?
Yes, he is selling the car.
No, he is not selling the car.

5. Are they selling the car?
Yes, they are selling the car.
No, they are not selling the car.

C. 1. Are you learning Spanish?
Yes, I am learning Spanish.
No, I am not learning Spanish.

2. Is Jose learning Spanish?
Yes, he is learning Spanish.
No, he is not learning Spanish.

3. Are Maria and Ana learning Spanish?
Yes, they are learning Spanish.
No, they are not learning Spanish.

4. Are you (pl.) learning Spanish?
Yes, we are learning Spanish.
No, we are not learning Spanish.

5. Are you learning Spanish? (familiar)
Yes, I am learning Spanish.
No, I am not learning Spanish.

D. 1. Do you believe that?
Yes, I believe that.
No, I don't believe that.

2. Does he believe that?
Yes, he believes that.
No, he doesn't believe that.

3. Do you believe that? (familiar)
Yes, I believe that.
No, I don't believe that.

4. Do you and Maria believe that? (familiar)
Yes, we believe that.
No, we don't believe that.

5. Do you (pl.) believe that?
Yes, we believe that.
No, we don't believe that.

E. 1. Do you know the new officer? (Have you met the new officer?)
Yes, I know her. (Yes, I've met her.)
No, I don't know her. (No, I haven't met her.)

2. Do you (pl.) know the new officer? (Have you (pl.) met the new officer?)
Yes, we know her. (Yes, we've met her.)
No, we don't know her. (No, we haven't met her.)

3. Does he know the new officer? (Has he met the new officer?)
Yes, he knows her. (Yes, he's met her.)
No, he doesn't know her. (No, he hasn't met her.)

4. Do you know the new officer? (Have you met the new officer?) (familiar)
Yes, I know her. (Yes, I've met her.)
No, I don't know her. (No, I haven't met her.)

5. Do they know the new officer? (Have they met the new officer?)
Yes, they know her. (Yes, they've met her.)
No, they don't know her. (No, they haven't met her.)

F. 1. A - I'd like to meet Maria. Will you introduce her to me?
B - Yes, come on. I can introduce her to you.

2. B - I'd like to meet the new officer. Can you introduce him to me? (familiar)
A - Sure. Come on, I'll introduce him to you. (familiar)

3. A - With your permission, allow me to introduce myself. I am Mary Jones, the new secretary to the Ambassador.
B - Very pleased to meet you, Mary. I am ______.

4. B - Will you introduce me to the DCM's secretary? (familiar)
A - Sure. Would you like me to introduce her to you right now? (familiar)
B - Yes. Introduce her to me right now, if you can. (familiar)

5. B - Bill, I'd like you to introduce me to the Ambassador. (familiar)
A - Sure. Come on, I'll introduce him to you. (familiar)
A - Mr. Ambassador, I would like you to meet ______.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

Dialogue No. 1

A. A - José, ¿tú conoces a Bill/Susan Jones, el/la nuevo/a vicecónsul que llegó ayer de (los) EE.UU?
N - No, no lo/la conozco y quiero conocerlo/a.

1 - Alfredo, ¿tú conoces a Mary Thomas, la nueva cónsul que llegó esta mañana de los EE.UU.?
2 - Lupita, ¿usted conoce a John Morgan, el nuevo inspector que llegó antier (anteayer) de EE.UU.?
3 - Miguel, ¿tú conoces a Jane Marshall, la nueva directora que llegó anoche de los Estados Unidos?
4 - Juan Carlos, ¿usted conoce al nuevo Embajador que llegó de Washington ayer por la tarde?
5 - Sofía, ¿tú conoces al nuevo Ministro Consejero que acaba de llegar de los Estados Unidos?

B. A - Si tú quieres, yo puedo presentártelo/a a las cinco.
N - Muy bien. ¿Dónde, aquí o en la oficina?

1 - Si tú quieres, yo puedo presentártela mañana a las cinco.
2 - Si usted quiere, yo puedo presentársela esta tarde.
3 - Si usted quiere, yo puedo presentarle al Sr. Embajador a la una.
4 - Si tú quieres, yo puedo presentarte al Sr. Miller, el nuevo Cónsul General, hoy a las tres y media.
5 - Si tú quieres, yo puedo presentarte al jefe de la Sección Consular mañana por la mañana.

C. N - Muy bien. ¿Dónde, aquí o en la oficina?
A - En la oficina a las cinco.

1 - En la oficina a las cuatro y media.
2 - En la biblioteca a las tres y cuarto.
3 - En el Consulado a las nueve menos cuarto.
4 - En mi casa a la una y veinte.
5 - En tu oficina a las diez y media.

Dialogue No. 2

D. A - José, quiero presentarte a Bill/Susan, el/la nuevo/a vicecónsul que piensa quedarse un año con nosotros.
N - Mucho gusto de conocerte, Bill/Susan. José Sánchez, a tus órdenes.

1 - Guillermo, quiero presentarle a mi amigo Joe, el nuevo funcionario de la Sección Comercial que va a quedarse un año con nosotros.
2 - María, quiero presentarte a Judy, la nueva secretaria del Embajador que piensa quedarse un año con nosotros.
3 - Juan, quiero presentarle a Tomás, el nuevo chofer que va a trabajar con (para) la Embajada.
4 - Esperanza, quiero presentarte a Betty Smith, la nueva funcionaria administrativa que va a quedarse dos años con nosotros.
5 - José Luis, quisiera presentarte a Joe Gibson, el nuevo asistente del Ministro Consejero que piensa quedarse con nosotros por dos años.

E. N - Bill/Susan, mis amigos me llaman José, por favor no me hables de usted.
A - Gracias, José.

1 - Bill/Susan, mis amigos me dicen José, por favor háblame de tú.
2 - Bill/Susan, ¿por qué no nos hablamos de tú?
3 - Bill/Susan, ¿qué te parece si nos tuteamos de ahora en adelante?
4 - Bill/Susan, mis amigos me llaman José, por favor no me digas Sr. Sánchez.
5 - Bill/Susan, ¿por qué no nos tratamos de tú, mejor?

Variants: (continued)

Dialogue No. 1

A. A - Jose, have you met Bill/Susan Jones, the new Vice-consul who arrived yesterday from the United States? (familiar)
N - No, I haven't met him/her and I'd like to meet him/her.

1 - Alfredo, have you met Mary Thomas, the new consul who arrived this morning from the United States? (familiar)
2 - Lupita, have you met John Morgan, the new inspector who arrived the day before yesterday from the United States?
3 - Miguel, have you met Jane Marshall, the new director who arrived last night from the United States? (familiar)

4 - *Juan Carlos, have you met the new Ambassador who arrived from Washington yesterday afternoon?*
5 - *Sofia, have you met the new DCM who just arrived from the United States? (familiar)*

B. A - *If you'd like, I can introduce him/her to you at 5:00. (familiar)*
N - *Very well. Where--here or at the office?*

1 - *If you'd like, I can introduce her to you tomorrow at 5:00. (familiar)*
2 - *If you'd like, I can introduce her to you this afternoon.*
3 - *If you'd like, I can introduce the Ambassador to you at 1:00.*
4 - *If you'd like, I can introduce Mr. Miller, the new Consul General, to you today at 3:30. (familiar)*
5 - *If you'd like, I can introduce the head of the Consular Section to you tomorrow morning. (familiar)*

C. N - *Very well. Where--here or at the office?*
A - *At the office at 5:00.*

1 - *At the office at 4:30.*
2 - *In the library at 3:15.*
3 - *At the Consulate at quarter to nine.*
4 - *At my house at 1:20.*
5 - *In your office at 10:30.*

Dialogue No. 2

D. A - *Jose, I'd like you to meet Bill/Susan, the new Vice-consul who is planning to stay with us for a year. (familiar)*
N - *Very pleased to meet you, Bill/Susan. Jose Sanchez, at your service. (familiar)*

1 - *Guillermo, I'd like you to meet my friend Joe, the new officer of the Commercial Section, who is going to stay with us for a year.*
2 - *Maria, I'd like you to meet Judy, the Ambassador's new secretary, who is planning to stay with us for a year. (familiar)*
3 - *Juan, I'd like you to meet Tomas, the new driver who is going to work for the Embassy.*
4 - *Esperanza, I'd like you to meet Betty Smith, the new administrative officer, who is going to stay with us for two years. (familiar)*
5 - *Jose Luis, I'd like you to meet Joe Gibson, the DCM's new assistant, who is planning to stay with us for two years. (familiar)*

E. N - Bill/Susan, my friends call me Jose; please don't address me with the formal "usted" form. (familiar)
A - Thanks, Jose.

1 - Bill/Susan, my friends call me Jose; please address me with the familiar "tú" form. (familiar)
2 - Bill/Susan, why don't we address one another with the familiar "tú" form?
3 - Bill/Susan, how about addressing each other with the familiar "tú" form from now on? (familiar)
4 - Bill/Susan, my friends call me Jose; please don't call me Mr. Sanchez. (familiar)
5 - Bill/Susan, better yet, why don't we address one another with the familiar "tú" form?

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 16

TALKING ON THE TELEPHONE

Placing a Long Distance Call

Learning how to place long distance calls in Spanish will prove helpful to you because not all long distance operators speak English.

This is the case in the situation that follows. Notice that in our telephone conversation, the operator asks the caller to hang up and tells him/her that she will call right back. In some countries, such as Mexico, this is a common practice. It is often done for billing purposes to confirm the telephone number from which the call is being made. Sometimes it is done simply because the circuits may be overloaded.

I. SETTING THE SCENE

You want to place a long distance call to the U.S., so you ask someone where you can find a public telephone. Since you don't have enough change with you, you decide to call collect.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

Haciendo una llamada de (a) larga distancia

A - ¿Dónde puedo hablar por teléfono? (¿Dónde puedo telefonear?)

N - Hay un teléfono público (una cabina telefónica) a la vuelta.

A - Muchísimas gracias.

N - No hay de qué.

(Al rato)

A - ¡Aló! Señorita (operadora), comuníqueme con Información, por favor.

N - Información, ¿en qué puedo servirle?

A - Deseo hacer una llamada de (a) larga distancia a Nueva York.

N - Tiene que llamar a la operadora de larga distancia.

A - ¿Qué número marco?

N - Marque el número 300.

A - ¿Cuánto cuesta una llamada a Nueva York?

N - No sé. Mejor pregúntele a la telefonista de larga distancia.

A - Gracias.

N - De nada.

(Un poco después con la operadora de larga distancia)

A - Perdone, señorita. ¿Cuánto cuesta una llamada de (a) larga distancia a Nueva York?

N - ¿De persona a persona o de teléfono a teléfono?

A - De persona a persona y por cobrar.

N - Cien pesos por minuto, más el impuesto.

A - Bien. Por favor comuníqueme con la Sra. Mary Jones al (número) 724-0038.

N - ¿De qué número llama?

A - Del 545-18-55. Señorita (operadora), también déme tiempo y costo.

N - Muy bien. En seguida (enseguida) lo/la comunico. Por favor, cuelgue y yo lo/la llamo dentro de poco.

A - Gracias.

Dialogue: (continued)

Placing a long distance telephone call

A - Where can I make a phone call?

N - There's a public phone (telephone booth) around the corner.

A - Thank you very much.

N - Don't mention it.

(A while later)

A - Hello! Miss (operator), put me through to Information, please.

N - Information. May I help you?

A - I'd like to make a long distance call to New York.

N - You have to call the long distance operator.

A - What number should I dial?

N - Dial 300.

A - How much does a call to New York cost?

N - I don't know. You'd better ask the long distance operator.

A - Thank you.

N - You're welcome.

(Shortly afterwards, with the long distance operator)

A - Excuse me, miss. How much does a long distance call to New York cost?

N - Person to person or station to station?

A - Person to person and collect.

N - One hundred pesos per minute, plus tax.

A - Fine. Please put me through to Mrs. Mary Jones at 724-0038.

N - What number are you calling from?

A - 545-18-55. Miss (operator), give me time and charges, too.

N - Very well. I'll connect you right away. Please hang up and I'll call you back shortly.

A - Thank you.

Narrative:

Haciendo una llamada de (a) larga distancia

Usted le pregunta a una persona que dónde puede hablar por teléfono y esta persona le contesta que hay un teléfono público (una cabina telefónica) a la vuelta. Usted llama a la operadora y le pide que lo/la comunique con Información. La señorita de Información le dice que para hacer una llamada de (a) larga distancia tiene que llamar a la telefonista de larga distancia, al número 300. Usted llama a la operadora de larga distancia y le pregunta que cuánto cuesta una llamada a Nueva York de persona a persona y por cobrar. Ella le dice que cuesta cien pesos por minuto, más el impuesto. Usted le dice que está bien y que lo/la comunique con la Sra. Mary Jones al (número) 724-0038. Además, usted quiere que la operadora le dé tiempo y costo. Ella va a comunicarlo/a en seguida y le dice que por favor cuelgue y que ella lo/la llama dentro de poco.

Questions:

1 - ¿Dónde hay un teléfono público (una cabina teléfonica)?
Where can you find a public phone (telephone booth)? (Literally: Where is there a public phone (telephone booth)?)

2 - ¿Con quién habla usted primero?
With whom do you speak first?

3 - ¿Por qué llama (usted) a Información?
Why do you call Information?

4 - ¿Qué tiene que hacer usted para llamar a Nueva York?
What do you have to do to call New York?

5 - ¿Cuánto cuesta una llamada de (a) larga distancia a Nueva York?
How much does a long distance call to New York cost?

6 - ¿Qué clase de llamada quiere hacer usted?
What kind of call do you want to make?

7 - ¿Qué le pide la operadora que usted haga al final?
What does the operator ask you to do at the end?

Fill in the Blanks - No. 1:

Haciendo una llamada de (a) larga distancia

¿Dónde __________ __________ por teléfono? (¿Dónde puedo telefonear?)

__________ un __________ __________ (una cabina telefónica) a __________ vuelta.

__________ gracias.

No __________ __________qué.

(Al rato)

¡__________! Señorita (operadora), comuníqueme __________ Información, __________ __________.

Información, ¿__________ __________ puedo servirle?

__________ hacer una __________ de (a) __________distancia __________ Nueva York.

__________ __________ llamar a la __________ de __________ distancia.

¿Qué número __________?

Marque __________ número __________.

¿Cuánto __________ una llamada a Nueva York?

__________ __________. Mejor pregúntele __________ la __________de __________ distancia.

Gracias.

__________ __________.

(Un poco después con la operadora de larga distancia)

__________, señorita. ¿__________ __________ una llamada de (a) __________ distancia __________ Nueva York?

¿__________ persona __________ persona __________ __________ teléfono __________ teléfono?

__________ persona __________ persona y __________ cobrar.

__________ pesos __________ minuto, más __________ impuesto.

Bien. Por favor comuníqueme __________ __________ Sra. Mary Jones __________ (número) 724- __________.

¿__________ __________ número llama?

__________ 545- __________ -55. Señorita (operadora), también __________ tiempo y costo.

Muy bien. En seguida (enseguida) __________ /la __________. Por favor, cuelgue y __________ lo/la llamo __________ de poco.

Gracias.

Fill in the Blanks - No. 2:

Haciendo una llamada de (a) larga distancia

¿__________ puedo hablar __________ __________? (¿Dónde puedo telefonear?)

Hay un __________ público (una cabina telefónica) __________ la __________.

Muchísimas gracias.

__________ hay de __________.

(Al rato)

¡Aló! Señorita (operadora), __________ con Información, por favor.

Información, ¿en qué __________ __________?

Deseo __________ una llamada de (a) larga __________ a __________ York.

Tiene que llamar __________ __________ operadora __________ larga __________.

¿Qué __________ marco?

__________ el __________ 300.

¿ __________ cuesta una __________ a Nueva York?

No sé. __________ pregúntele a la __________de larga distancia.

Gracias.

De nada.

(Un poco después con la operadora de larga distancia)

Perdone, señorita. ¿Cuánto cuesta __________ __________ de (a) larga distancia a Nueva York?

¿De __________ a__________ o __________ teléfono __________ teléfono?

De __________ a __________ y por __________.

Cien pesos por __________, __________ el __________.

Bien. Por favor __________ con la Sra. Mary Jones al (número) __________ -0038.

¿De qué número __________?

Del __________ -18-55. Señorita (operadora), __________ déme __________ y __________.

Muy bien. __________ __________ (enseguida) lo/la comunico. Por favor, __________ y yo lo/la __________ dentro de __________.

Gracias.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

la cabina telefónica	*telephone booth*
comunico	*(I) communicate, put through (a call)*
comuníqueme	*connect me, put me through (command)*
cuelgue	*(you) hang up (command)*
dentro de poco	*shortly*
de persona a persona	*person to person*
de teléfono a teléfono	*station to station*
el impuesto	*tax*
la llamada de (a) larga distancia	*long distance call*
marco	*(I) dial*
marque	*(you) dial (command)*
mejor	*better*
muchísimas gracias	*thank you very much (superlative)*
no hay de qué	*don't mention it, think nothing of it*
el/la operador/a	*operator*
por cobrar	*collect*
pregúntele	*ask (her) (command)*
telefonear	*to phone*
la/el telefonista	*telephone operator*
el teléfono público	*public telephone*
tiempo y costo	*time and charges*

V. GETTING THE FEEL OF IT

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - ¿Qué número marco?
N - Marque el número 300.

1 - Marque el número 711.
2 - Marque el 0.
3 - Marque el 43-76-94.
4 - Marque el número 978-45-78.
5 - Marque el 01 y después el número de teléfono completo.

B. A - Perdone, señorita. ¿Cuánto cuesta una llamada de (a) larga distancia a Nueva York?
N - ¿De persona a persona o de teléfono a teléfono?

1 - Perdone, señorita. ¿Cuánto cuesta hacer una llamada a Los Angeles?
2 - ¡Aló! Operadora, ¿cuánto cuesta una llamada de (a) larga distancia a Bogotá?
3 - Perdone, señorita. ¿Cuánto cuesta hacer una llamada por cobrar a San Francisco?
4 - ¡Aló! Operadora, ¿cuánto cuesta una llamada a Buenos Aires con tiempo y costo?
5 - Perdone, señorita. ¿Cuánto cuesta una llamada de (a) larga distancia a Washington?

C. N - ¿De qué número llama?
A - Del 545-18-55. Señorita (operadora), también déme tiempo y costo.

1 - Del 890-37-23. Operadora, también déme tiempo y costo.
2 - Del 789-49-99. Señorita, también déme tiempo y costo.
3 - Del 627-67-76. Operadora, también quiero que me dé tiempo y costo.
4 - Del 568-15-50. Señorita, por favor déme tiempo y costo.
5 - Del 417-14-13. Operadora, quiero que me dé tiempo y costo también.

Variants: (continued)

A. A - What number should I dial?
N - Dial 300.

1 - Dial 711.
2 - Dial 0.
3 - Dial 43-76-94.
4 - Dial 978-45-78.
5 - Dial 01 and then the entire telephone number.

B. A - Excuse me, miss. How much does a long distance call to New York cost?
N - Person to person or station to station?

1 - Excuse me, miss. How much does it cost to make a call to Los Angeles?
2 - Hello! Operator, how much does a long distance call to Bogota cost?
3 - Excuse me, miss. How much does it cost to make a collect call to San Francisco?
4 - Hello! Operator, how much does a call to Buenos Aires cost with time and charges?
5 - Excuse me, miss. How much does a long distance call to Washington cost?

C. N - What number are you calling from?
A - 545-18-55. Miss (operator), give me time and charges, too.

1 - 890-37-23. Operator, give me time and charges, too.
2 - 789-49-99. Miss, give me time and charges, too.
3 - 627-67-76. Operator, I also want you to give me time and charges.
4 - 568-15-50. Miss, please give me time and charges.
5 - 417-14-13. Operator, I want you to give me time and charges, too.

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 17

GETTING ACQUAINTED

Describing Yourself and Your Family

In Spanish-speaking cultures, the family continues to play an important role in establishing relationships. It is the nucleus of society and its influence has social, economic, and even political implications. Needless to say, family ties are strong and the traditional extended family persists. By and large, families are larger than American families. Up to a generation ago, it was not uncommon to see families with ten or perhaps fifteen children. Although families that large may no longer be the norm, an "average" family might still be thought of as having five to seven children. (Ask your teacher to comment on the family in his or her country.)

I. SETTING THE SCENE

You have recently arrived at post and have become friends with a co-worker from the host country. One day, you decide to have lunch together in the Embassy cafeteria. After sitting down at one of the tables, you begin your conversation in Spanish.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

Conversación sobre la familia

N - ¿De qué parte de (los) Estados Unidos eres tú?

A - Soy de Kansas. ¿Eres tú (natural) de aquí? ¿Tú naciste aquí en Bogotá?

N - Bueno, ahora vivo aquí, pero nací en Cali. Y tú, ¿dónde naciste?

A - Nací en Kansas, en un pueblito (pueblecito) en el centro del estado. Tú eres casada/o, ¿no?

N - Sí, soy casada/o. ¿Y tú?

A - No, no soy casada/o. ¿Ustedes tienen hijos?

N - Sí, tenemos tres.

A - ¡No me digas!

N - ¡Sí! Me casé muy joven.

A - En tu familia, ¿cuántos son?

N - Somos siete. Mi papá (padre), mi mamá (madre), dos hermanos, dos hermanas, y yo.

A - ¿Tú eres la/el mayor?

N - ¿Yo? No, soy la/el menor. ¿Tú eres la/el mayor?

A - Sí, soy la/el mayor de tres hermanos.

Dialogue: (continued)

Conversation about the family

N - What part of the United States are you from? (familiar)

(1) A - I'm from Kansas. Are you (originally) from here? Were you born here in Bogota? (familiar)

N - Well, I live here now, but I was born in Cali. And you, where were you born? (familiar)

A - I was born in Kansas, in a small town in the central part of the state. You're married, aren't you? (familiar)

N - Yes, I'm married. And you? (familiar)

(2) A - No, I'm not married. Do you (pl.) have any children?

(3) N - Yes, we have three.

(4) A - You don't say! (familiar)

(5) N - Really! I married very young.

A - How many are there in your family? (familiar)

(6) N - There are seven of us: my dad, my mom, two brothers, two sisters, and me.

A - Are you the eldest? (familiar)

(7) N - Me? No, I'm the youngest. Are you the eldest? (familiar)

A - Yes, I'm the eldest of three children.

Language Notes

1. The word nativo (meaning native) is not used in Spanish the same way that it is used in English. Many Spanish speakers use the word to refer to the indigenous or "Indian" population. The Spanish phrase natural de has almost the same meaning as the English word "native" in a question such as "Are you a native of...?"

2. The fact that an -n appears at the end of this word means that it is referring to two or more people (i.e., it is a plural form), which in Spanish is the normal way to ask this question. In other words, you are asking, "Do you and your husband/wife have any children?"

3. The ending -mos conveys the meaning of "we" in Spanish. It is not necessary to use the word nosotros/as, which is the dictionary word for "we."

4. The phrase No me digas (No me diga) literally means "Don't to me tell" (i.e., "Don't tell me"). However, when used with exclamation marks, as in this dialogue, it is more like the exclamation of surprise that is used in English when saying "You don't say!"

5. The dictionary translation of sí is "yes." However, when said with emphatic enthusiasm, as in this dialogue, it is similar to the English expression "Really!"

6. The words mamá and papá are considered less formal than the words madre and padre, so that is why they are translated here as "mom" and "dad." In Latin America, however, the words papá and mamá are often used to mean "father" and "mother"; thus, both sets of words can be used interchangeably.

7. The dictionary will probably translate yo as "I," and this is correct. Notwithstanding, the Spanish language will often use yo in places where English uses "me." Nevertheless, the flavor of both the Spanish and the English sentences is the same.

Verbs in this Cycle include the present tense of tener and vivir and the past tense of casarse and nacer:

"I" form	"We" form	"X" form	"X+" form	"Tú" form
tengo	tenemos	tiene	tienen	tienes
vivo	vivimos	vive	viven	vives
me casé	nos casamos	se casó	se casaron	te casaste
nací	nacimos	nació	nacieron	naciste

Narrative:

Conversación sobre la familia

Usted quiere conocer mejor a su compañera/o de trabajo colombiana/o y tener la oportunidad de conversar con ella/él en español.

Un día, mientras almuerzan juntas/os en la cafetería de la Embajada, ella/él le cuenta que nació en Cali, que se casó muy joven, que tiene tres hijos, que en su familia son siete y que ella/él es la/el menor de cinco hermanos. Usted le dice a su amiga/o que usted nació en un pueblito (pueblecito) en el centro del estado de Kansas, que es soltera/o y que usted es la/el mayor de tres hermanos.

Questions:

1 - ¿Qué quiere usted?
What do you want?

2 - ¿Dónde nació su amiga/o?
Where was your friend born?

3 - ¿Quién se casó muy joven?
Who married very young?

4 - ¿Cuántas personas hay en la familia de su amiga/o?
How many persons are there in your friend's family?

5 - ¿Cuántos hijos tiene ella/él?
How many children does she/he have?

6 - ¿Ella/él es la/el mayor de su familia?
Is she/he the eldest of her/his family?

7 - ¿Dónde nació usted?
Where were you born?

8 - ¿Es usted casada/o?
Are you married?

9 - Ustedes, ¿cuántos son de familia?
How many are there in your family?

10 - ¿Es usted la/el menor?
Are you the youngest?

Fill in the Blanks - No. 1:

Conversación sobre la familia

¿__________ __________ parte de (los) __________ Unidos eres __________?

__________ de Kansas. ¿Eres __________ (natural) __________ __________?

¿Tú __________ aquí __________ Bogotá?

Bueno, __________ vivo aquí, pero __________ __________ Cali. Y tú, ¿dónde __________?

__________ en Kansas, en un __________ (pueblecito) __________ __________ centro __________ estado. Tú __________ casada/o, ¿__________?

Sí, __________ casada/o. ¿Y __________?

No, __________ __________ casada/o. ¿__________ tienen __________?

Sí, __________ tres.

¡No __________ digas!

¡__________! Me __________ muy joven.

En tu __________, ¿cuántos __________?

__________ siete. __________ papá (padre), __________ mamá (madre), __________ hermanos, __________ hermanas, y __________.

¿__________ __________ la/el mayor?

¿__________? No, __________ __________ /el menor. ¿__________ __________ la/el mayor?

__________, __________ la/el mayor de __________ hermanos.

Fill in the Blanks - No. 2:

Conversación sobre la familia

¿De qué __________ __________ los Estados __________ __________ tú?

Soy __________ Kansas. ¿__________ __________ (natural) de aquí?

¿__________ naciste __________ __________ Bogotá?

__________, ahora __________ aquí, __________ nací en Cali. __________
__________, ¿__________ naciste?

Nací __________ Kansas, __________ __________ pueblito (pueblecito) en el
__________ del __________. __________ eres __________ /o, ¿no?

__________, __________ __________ /o. ¿Y tú?

No, no __________ __________ /o. ¿Ustedes __________ __________?

Sí, tenemos __________.

¡__________ __________ __________!

¡Sí! __________ __________ muy __________.

En tu familia, ¿__________ son?

Somos __________. Mi __________(padre), mi__________(madre), dos __________,
dos __________, __________ yo.

¿Tú eres __________ /el __________?

¿Yo? __________, soy la/el __________. ¿Tú __________ __________ /el
__________?

Sí, soy __________ /el __________ __________ tres __________.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

a	*to*
almuerzan	*(you, pl.) eat lunch*
bueno	*good, well, all right*
la cafetería	*cafeteria*
casada/o	*married*
me casé	*(I) married*
se casó	*(she/he) married*
el centro	*center, downtown*
colombiana/o	*Colombian*
conversar	*to talk, chat*
cuenta	*(she/he) tells, relates*
en	*in, on, at*
eres	*(you) are (familiar)*
el estado	*state*
los hermanos	*brothers, brothers and sisters*
juntas/os	*together*
la mamá (la madre)	*mom, mother*
la/el mayor	*eldest (one)*
la/el menor	*youngest (one)*
nací	*(I) was born*
nació	*(she/he) was born*
naciste	*(you) were born (familiar)*
natural de	*originally from*
¡No me digas! (¡No me diga!)	*You don't say!*
la oportunidad	*opportunity*
el papá (el padre)	*dad, father*
la parte	*part*
el pueblito (el pueblecito)	*small town*
soltera/o	*single*
somos	*(we) are*

son	*(they) are*
soy	*(I) am*
tenemos	*(we) have*
vivo	*(I) live*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿De dónde eres tú (es usted)?

a. Bueno, mi familia vive en Valparaíso, pero yo nací en Santiago.
b. Bueno, vivo en Guayaquil, pero nací en Quito.
c. Bueno, ahora vivo aquí en México, pero nací en Guadalajara.
d. Nací en un pueblito (pueblecito) cerca de Buenos Aires.
e. Bueno, ahora vivo en Lima, pero nací en Cuzco.

B. 1. ¿Ustedes tienen hijos?

a. Sí, tenemos dos, un niño (varón) y una niña.
b. No, no tenemos ninguno.
c. Sí, tenemos dos hijas que viven en (los) Estados Unidos.
d. Sí, tenemos tres varones. Dos trabajan en (los) EE.UU. y uno estudia aquí.
e. Sí, tenemos dos, pero no viven con nosotros.

C. 1. ¿Qué clase de trabajo haces tú (hace usted)?

a. Bueno, ahora trabajo como profesora/profesor.
b. Soy la/el asistente del Ministro Consejero.
c. Soy vicecónsul.
d. Como soy economista, trabajo en la Sección Económica.
e. Como soy abogada/o, trabajo como consejera/o legal.

D. 1. ¿Cuántas palabras escribe usted a máquina por minuto?
Escribo 60 palabras por minuto.

¿Cuántas palabras escriben ustedes a máquina por minuto?
Escribimos 50 palabras por minuto.

¿Cuántas palabras escribe la secretaria a máquina por minuto?
La secretaria escribe 70 palabras por minuto.

¿Cuántas palabras escriben ellas a máquina por minuto?
Ellas escriben 45 palabras por minuto.

¿Cuántas palabras escribes tú a máquina por minuto?
Escribo más o menos 30 palabras por minuto.

2. ¿Dónde vives tú?
Vivo en Arlington.
(Ustedes, ellos, Ana, el funcionario, la secretaria)

3. ¿Ud. recibe muchas cartas?
Sí, recibo muchas.
No, no recibo muchas.
(El Embajador, tú, ustedes, ellos, nosotros)

4. ¿El Embajador decide eso?
Sí, el Embajador decide eso.
No, el Embajador no decide eso.
(Nosotros, el Ministro Consejero, ustedes, ella, tú)

5. ¿Usted permite eso?
Sí, permito eso.
No, no permito eso.
(José, el jefe, ellos, tú, nosotros)

Questions and Answers: (continued)

A. 1. *Where are you from?*

a. *Well, my family lives in Valparaiso, but I was born in Santiago.*
b. *Well, I live in Guayaquil, but I was born in Quito.*
c. *Well, I now live here in Mexico City, but I was born in Guadalajara.*
d. *I was born in a small town near Buenos Aires.*
e. *Well, I now live in Lima, but I was born in Cusco.*

B. 1. *Do you (pl.) have any children?*

a. *Yes, we have two, a boy and a girl.*
b. *No, we don't have any.*
c. *Yes, we have two daughters who live in the United States.*
d. *Yes, we have three sons. Two work in the U.S. and one studies here.*
e. *Yes, we have two, but they don't live with us.*

C. 1. What type of work do you do?

a. Well, I'm now working as a teacher.
b. I am the DCM's assistant.
c. I am a Vice-consul.
d. Since I am an economist, I work in the Economic Section.
e. Since I am a lawyer, I work as a legal advisor.

D. 1. How many words per minute do you type?
I type 60 words per minute.

How many words per minute do you (pl.) type?
We type 50 words per minute.

How many words per minute does the secretary type?
The secretary types 70 words per minute.

How many words per minute do they (f.) type?
They (f.) type 45 words per minute.

How many words per minute do you type? (familiar)
I type 30 words per minute, more or less.

2. Where do you live? (familiar)
I live in Arlington.
(You (pl.), they, Ana, the officer, the secretary)

3. Do you receive many letters?
Yes, I receive many.
No, I don't receive many.
(The Ambassador, you (familiar), you (pl.), they, we)

4. Does the Ambassador decide that?
Yes, the Ambassador decides that.
No, the Ambassador does not decide that.
(We, the DCM, you (pl.), she, you (familiar))

5. Do you allow that?
Yes, I allow that.
No, I don't permit that.
(Jose, the boss, they, you (familiar), we)

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - Tú eres casada/o, ¿no?
N - Sí, soy casada/o. ¿Y tú?

1 - No, soy viuda/o. ¿Y tú?
2 - No, soy soltera/o. ¿Y tú?
3 - No, soy divorciada/o. ¿Y tú?
4 - Todavía no. Voy a casarme en mayo. ¿Y tú?
5 - No, todavía soy soltera/o, pero pienso casarme pronto. ¿Y tú?

B. A - En tu familia, ¿cuántos son?
N - Somos siete. Mi papá (padre), mi mamá (madre), dos hermanos, dos hermanas, y yo.

1 - Somos cuatro. Mi padrastro, mi mamá (madre), mi hermano, y yo.
2 - Somos tres. Mi papá (padre), mi madrastra, y yo.
3 - Somos ocho. Mi papá (padre), mi mamá (madre), mis tres hermanos, mis dos hermanas, y yo.
4 - Somos seis. Mis padres (papás), mis tres hermanos, y yo.
5 - Somos tres. Mi mamá (madre), mi abuelita, y yo.

Variants: (continued)

A. A - You're married, aren't you? (familiar)
N - Yes, I'm married. And you? (familiar)

1 - No, I'm a widow/widower. And you? (familiar)
2 - No, I'm single. And you? (familiar)
3 - No, I'm divorced. And you? (familiar)
4 - Not yet. I'm going to get married in May. And you? (familiar)
5 - No, I'm still single, but I plan to get married soon. And you? (familiar)

B. A - How many are there in your family?
N - There are seven of us: my dad, my mom, two brothers, two sisters, and me.

1 - There are four of us: my stepfather, my mom, my brother, and me.
2 - There are three of us: my dad, my stepmother, and me.

3 - *There are eight of us: my dad, my mom, my three brothers, my two sisters, and me.*
4 - *There are six of us: my parents, my three brothers (brothers and sister or brother and sisters), and me.*
5 - *There are three of us: my mom, my grandmother, and me.*

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 18

TALKING ON THE TELEPHONE

Calling the Physician

During your stay in a Spanish-speaking country you may have to call a physician or members of his/her staff about a health-related matter. Most doctors throughout Spain and Latin America have a fairly good command of English. Nevertheless, it will help if you can describe how you feel in case of an emergency.

Notice that in our dialogue the doctor goes to the patient's home. It is not uncommon for doctors throughout the Spanish-speaking world to make house calls.

I. SETTING THE SCENE

It is late at night and you are feeling quite ill. Instead of waiting until morning, you decide to call Dr. Sanchez, a general practitioner who was recommended to you by friends at the Embassy and whom you've seen previously. You call the doctor's home.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

Llamando al médico/a la doctora

A – ¡Aló! ¿Hablo con el/la doctor/a Sánchez?

N – Sí, y ¿yo con quién hablo?

A – Dr./Dra. Sánchez, habla la/el señorita/señor Johnson. Perdone que lo/la llame a esta hora.

N – No se preocupe, señorita/señor Johnson. ¿En qué puedo servirle?

A – No me siento bien. Estoy muy enferma/o.

N – ¿Qué le pasa?

A – Me duele el estómago y tengo dolor de cabeza y náuseas.

N – ¿Tiene fiebre?

(a) A – No estoy segura/o. El termómetro marca 40 grados; pero no entiendo bien este termómetro centígrado.

N – No se preocupe. Salgo para allá en seguida (enseguida).

A – Muchísimas gracias, doctor/a. Lo/la espero.

Dialogue: (continued)

Calling the physician

A - Hello! Is this Dr. Sanchez?

N - Yes, and with whom am I speaking?

A - Dr. Sanchez, this is Miss/Mr. Johnson speaking. Forgive me for calling you at this hour.

N - That's all right, Miss/Mr. Johnson. What can I do for you?

A - I don't feel well. I'm very ill.

N - What's the matter?

A - My stomach hurts and I have a headache and feel nauseous.

N - Do you have a fever?

A - I'm not sure. The thermometer reads 40 degrees, but I don't understand this centigrade thermometer very well.

N - Don't worry. I'll come over right away.

A - Thank you very much, Doctor. I'll be expecting you.

Background Notes

a. Para convertir grados Fahrenheit a grados centígrados, se restan 32 y se multiplica por 5/8; y a la inversa, de centígrados a grados Fahrenheit se multiplica por 9/5 y se suman 32.

To convert degrees Fahrenheit to degrees centigrade, subtract 32 and multiply by 5/8; conversely, to convert degrees centigrade to degrees Fahrenheit, multiply by 9/5 and add 32.

Narrative:

Llamando al médico/a la doctora

Usted llama al/a la doctor/a Sánchez muy tarde y le pide disculpas por llamarlo/a a esa hora. El/la doctor/a Sánchez le dice que no se preocupe y le pregunta que en qué puede servirle. Usted le dice que no se siente bien, que está muy enferma/o. El/la doctor/a le pregunta que qué le pasa y usted responde que le duele el estómago y que tiene dolor de cabeza y náuseas. Como usted no entiende bien el termómetro centígrado, no está segura/o si tiene fiebre, pero según parece (que) el termómetro marca 40 grados. Después de colgar, el/la doctor/a Sánchez sale en seguida (enseguida) para su casa.

Questions:

1 - ¿Por qué quiere usted que el/la Dr./Dra. Sánchez la/lo disculpe?
Why do you want Dr. Sanchez to forgive you?

2 - ¿Cómo se siente usted?
How do you feel?

3 - ¿Qué le pasa?
What's the matter?

4 - ¿Está segura/o que tiene fiebre?
Are you sure that you have a fever?

5 - ¿Qué temperatura marca el termómetro?
What temperature does the thermometer read?

6 - ¿Qué hace el/la doctor/a después de colgar?
What does the doctor do after hanging up?

7 - Explíqueme en español cómo convertir grados Fahrenheit a grados centígrados.
Explain to me in Spanish how to convert degrees Fahrenheit to degrees centigrade.

Fill in the Blanks - No. 1:

Llamando al médico/a la doctora

¡__________! ¿__________ con el/la __________ /a Sánchez?

Sí, y ¿__________ __________ quién __________?

Dr./Dra. Sánchez, __________ la/el señorita/señor Johnson. Perdone __________ lo/la llame __________ esta __________.

No __________ preocupe, señorita/señor Johnson. ¿__________ __________ puedo servirle?

No __________ siento __________. Estoy muy __________ /o.

¿Qué __________ pasa?

__________ duele __________ estómago y __________ dolor __________ cabeza __________ náuseas.

¿__________ fiebre?

No __________ segura/o. __________ termómetro __________ 40 grados; pero no __________ bien __________ termómetro centígrado.

No __________ preocupe. __________ para allá __________ seguida (enseguida).

__________ gracias, __________ /a. __________ /la espero.

Fill in the Blanks - No. 2:

Llamando al médico/a la doctora

¡Aló! ¿Hablo ___________ ___________ doctor/a Sánchez?

___________, ___________ ¿y o con ___________ hablo?

Dr./Dra. Sánchez, habla ___________ señorita/señor Johnson. ___________

que ___________ /la ___________ a ___________ hora.

No se ___________, señorita/señor Johnson. ¿En qué ___________ ___________?

No me ___________ bien. ___________ muy enferma/o.

¿___________ le ___________?

Me ___________ el ___________ y tengo dolor de ___________ y náuseas.

¿Tiene ___________?

___________ estoy ___________ /o. El ___________ marca 40 grados; ___________

no entiendo bien este ___________ centígrado.

No se ___________. Salgo para ___________ en seguida (enseguida).

Muchísimas gracias, doctor/a. Lo/la ___________.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

centígrado	*centigrade*
la clase	*class, type*
colgar	*to hang up*
convertir	*to convert*
(que la/lo) disculpe	*(that he/she) forgive (you) (subj.)*
el/la doctor/a	*doctor, physician*
me duele	*(it) hurts (me)*
enferma/o	*ill, sick*
¿En qué puedo servirle?	*What can I do for you?*
el estómago	*stomach*
explíqueme	*explain (to me) (command)*
los grados	*degrees*
inmediatamente	*immediately*
el médico	*doctor, physician (m.)*
pide disculpas	*(she/he) apologizes*
¿Qué le pasa?	*What's the matter (with you)?*
salgo	*(I) leave, am leaving*
según parece	*apparently*
segura/o	*sure, certain*
me siento	*(I) feel*
la temperatura	*temperature*
tener dolor de cabeza	*to have a headache*
tener náuseas	*to feel nauseous, ill*
el termómetro	*thermometer*

V. GETTING THE FEEL OF IT

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - ¡Aló! ¿Hablo con el/la doctor/a Sánchez?
N - Sí, y ¿yo con quién hablo?

1 - ¡Aló! ¿Hablo con el Sr. Jorge Valencia García?
2 - ¡Aló! ¿Hablo con la Sra. María Luisa Bravo de Olarte?
3 - ¡Aló! ¿Hablo con el Lic. Miguel Uriarte Moreno?
4 - ¡Aló! ¿Hablo con el Ing. Roberto Fernández Carvajal?
5 - ¡Aló! ¿Hablo con la Srta. Josefina Angel Miller?

B. A - Dr./Dra. Sánchez, habla la/el señorita/señor Johnson. Perdone que lo/la llame a esta hora.
N - No se preocupe, señorita/señor Johnson. ¿En qué puedo servirle?

1 - Sr. Cuéllar, habla la/el Srta./Sr. Johnson. Perdone que lo llame tan tarde.
2 - Sra. (de) Olarte, habla la/el Srta./Sr. Johnson. Perdone que la llame a esta hora.
3 - Dr. Gutiérrez Posada, habla la/el Srta./Sr. Johnson. Perdone que lo moleste a esta hora.
4 - Lic. Uriarte, habla la/el Srta./Sr. Johnson. Perdone que lo llame a esta hora.
5 - Srta. Ortega, habla la/el Srta./Sr. Johnson. Perdone que la llame a esta hora.

Variants: (continued)

A. A - Hello! Is this Dr. Sanchez?
N - Yes, and with whom am I speaking?

1 - Hello! Is this Mr. Jorge Valencia Garcia?
2 - Hello! Is this Mrs. Maria Luisa Bravo de Olarte?
3 - Hello! Is this Attorney Miguel Uriarte Moreno?
4 - Hello! Is this Engineer Roberto Fernandez Carvajal?
5 - Hello! Is this Miss Josefina Angel Miller?

B. A - *Dr. Sanchez, this is Miss/Mr. Johnson speaking. Pardon me for calling you at this hour.*
N - *That's all right, Miss/Mr. Johnson. What can I do for you?*

1 - *Mr. Cuellar, this is Miss/Mr. Johnson speaking. Forgive me for calling you so late.*
2 - *Mrs. Olarte, this is Miss/Mr. Johnson speaking. Forgive me for calling you at this hour.*
3 - *Dr. Gutierrez Posada, this is Miss/Mr. Johnson speaking. Forgive me for bothering you at this hour.*
4 - *Attorney Uriarte, this is Miss/Mr. Johnson speaking. Pardon me for calling you at this hour.*
5 - *Miss Ortega, this is Miss/Mr. Johnson speaking. Forgive me for calling you at this hour.*

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 19

GETTING ACQUAINTED

Social Courtesies

In the following situation, an American is invited to visit a friend's home. Although the invitation is informal, it should be treated with due respect; entertaining at home, even informally, is not as common as it is in the United States.

I. SETTING THE SCENE

Your friend from the Embassy, who is a host country national, invites you to her house to meet her family.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

La invitación

N - Mira, quiero que tú vayas a mi casa un día de estos para conocer a la familia...especialmente a mi marido y a los chicos.

A - Encantada/o. Me gustaría ir.

N - ¿Cuándo podrías ir?

A - Cuando tú quieras.

N - ¿Qué te parece pasado mañana?

A - ¿El jueves?

N - Sí, el jueves...como a las ocho.

A - ¡Magnífico! Pero...tengo un pequeño problema. No tengo carro (coche).

N - No te preocupes. Yo paso por ti.

(El jueves por la noche)

N - Roberto, quiero presentarte a mi compañera/o de trabajo, Kimberly/Mike Jones. Kim/Mike, mi esposo.

N - Mucho gusto de conocerla/o. Roberto López Jenkins, para servirle.

A - El gusto es mío, señor. ¿Dijo Jenkins?

N - Sí. Mi madre era inglesa.

Dialogue: (continued)

The invitation

(1) N - *Listen, I want you to come to my house one of these days to meet the family...especially my husband and the kids. (familiar)*

A - *I'd be delighted. I'd love to.*

N - *When could you come? (familiar)*

A - *Whenever you'd like. (familiar)*

N - *How about the day after tomorrow? (familiar)*

(2) A - *Thursday?*

N - *Yes, Thursday...around eight.*

(3) A - *Great! But...I have a slight problem. I don't have a car.*

N - *Don't worry; I'll come by to pick you up. (familiar)*

(Thursday evening)

N - *Roberto, I'd like you to meet my co-worker, Kimberly/Mike Jones. Kim/Mike, my husband.*

(4) N - *Glad to meet you. Roberto Lopez Jenkins, at your service.*

A - *The pleasure is mine, sir. Did you say Jenkins?*

(4,5) N - *Yes. My mother was English.*

Language Notes

1a. The "command" form of the verb mirar ("to look") is the formal mire or the familiar mira, which are often used in cases where in English you would say, "Listen."

1b. You express "want to do something" with quiero or one of its forms. Thus, "I want to go" is Quiero ir; "I want you to go" is Quiero que usted vaya or, in the familiar "tú" form, Quiero que tú vayas. Vaya (vayas) is the "command" form of ir.

Other examples:

Quiero comer ("I want to eat") vs. Quiero que coma (comas) ("I want you to eat")
Quiero hablar ("I want to talk") vs. Quiero que hable (hables) ("I want you to talk")

1c. In Spanish you often use the verb ir in places where in English you would use the verb "come." (The same is also true for "take" and "bring.")

2. In contrast to English usage, the days of the week in Spanish are NOT capitalized and are usually preceded by the article el ("the"). Where English speakers say "On Monday," for example, speakers of Spanish would say el lunes. About the only time when you don't use the article el in Spanish is to say something like "Today is Monday," Hoy es lunes.

3. The word carro is understood throughout the Spanish-speaking world. However, in many areas there may be a more popular, regional word for "car." For example, in Argentina, Mexico, and Spain, the word coche is preferred; this word is also universally understood. Such vocabulary differences are not unusual; the Spanish-speaking world encompasses such a large area that differences exist. Nevertheless, these differences or preferences should not pose any serious difficulties for you.

4. Men often use such courteous phrases as para servirle, su servidor, etc. However, it is more appropriate for a woman to welcome a person into her home by using a phrase such as Bienvenida/o a nuestra casa ("Welcome to our home"). Similarly, on being introduced, a woman would not generally give her full name as Roberto does in our dialogue.

5. The word inglesa is not capitalized because nationalities, like the days of the week, months of the year, and names of languages, are not capitalized.

Narrative:

La invitación

Su amiga, la colombiana, quiere que usted vaya a su casa para conocer a su familia. A usted le gustaría mucho ir, y podría hacerlo cuando su amiga quisiera. A su amiga le parece bien el jueves a las ocho. A usted también le parece bien el jueves, pero tiene un problema, no tiene carro (coche). Su amiga le dice que no se preocupe, que ella pasa por usted.

El jueves por la noche cuando usted llega a casa de su amiga, usted conoce a su marido, Roberto. El le da su nombre completo y a usted le sorprende el apellido Jenkins, y Roberto le explica que su madre era inglesa.

Questions:

1 - ¿Qué quiere su amiga?
What does your friend (f.) want?

2 - ¿Cuándo podría ir usted?
When could you come?

3 - ¿Qué día le parece bien a su amiga?
What day does your friend (f.) prefer?

4 - ¿Qué problema tiene usted?
What's your problem?

5 - ¿Qué le dice su amiga?
What does your friend (f.) say to you?

6 - ¿A quién conoce usted en casa de su amiga?
Whom do you meet at your friend's (f.) home?

7 - ¿Qué le sorprende a usted?
What surprises you?

Fill in the Blanks - No. 1:

La invitación

__________, quiero que __________ __________ a mi casa __________ día

__________ estos para __________ a __________ familia...especialmente

__________ __________ marido y __________ __________ chicos.

Encantada/o. __________ gustaría __________.

¿Cuándo __________ ir?

Cuando __________ __________.

¿Qué te __________ pasado mañana?

¿__________jueves?

Sí, __________ jueves...como __________ __________ ocho.

¡Magnífico! Pero...tengo __________ __________ problema. No tengo

__________ (coche).

No ______ ___ preocupes. Yo __________ por ti.

(El jueves por la noche)

Roberto, quiero __________ a mi compañera/o __________ __________,

Kimberly/Mike Jones. Kim/Mike, mi __________ .

Mucho __________ __________ conocerla/o. Roberto López Jenkins, __________

servirle.

__________ __________ es mío, señor. ¿Dijo Jenkins?

Sí. Mi __________ era __________.

Fill in the Blanks - No. 3:

La invitación

Mira, __________ __________ tú vayas __________ __________ casa un día de __________ __________ conocer __________ la familia... __________ a mi __________ y a los __________.

Encantada/o. Me __________ ir.

¿__________ podrías __________?

__________ tú quieras.

¿__________ __________ parece __________ __________?

¿El __________?

Sí, el __________ ... __________ a las __________.

¡__________! Pero... __________ un pequeño __________. No __________ carro (coche).

No te __________. Yo paso __________ __________.

(El jueves por la noche)

Roberto, __________ presentarte a mi __________ /o de trabajo, Kimberly/Mike Jones. Kim/Mike, __________ esposo.

__________ gusto de __ ________ /o. Roberto López Jenkins, para __________.

El gusto __________ __________, señor. ¿Dijo Jenkins?

Sí. __________ madre __________ inglesa.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

el apellido	*last name, surname*
bienvenida/o	*welcome (adj.)*
el carro (el coche)	*car*
como (plus time)	*about, around*
la/el compañera/o de trabajo	*co-worker*
completo/a	*full, entire*
los chicos	*kids*
encantada/o	*pleased, delighted*
era	*(she) was, used to be*
especialmente	*especially*
la esposa	*wife*
el esposo (el marido)	*husband*
le gustaría	*(you) would like*
inglesa/inglés	*English*
mira	*(you) look (familiar command)*
le parece	*(it) seems (to you)*
pasa por	*(she/he) comes by for, picks up*
paso por	*(I) come by, pick up*
podría	*(you) could*
el problema	*problem*
le sorprende	*(it) surprises (you)*
vaya (vayas)	*(you) go (command)*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Qué le gustaría hacer pasado mañana?

a. Me gustaría ir a la casa de María Luisa.
b. Me gustaría practicar mi lección de español.
c. Me gustaría visitar a mi amiga.
d. Me gustaría conocer la ciudad.
e. Me gustaría tener una fiesta.
f. Me gustaría comer en un buen restaurante.
g. Me gustaría pasar por usted.
h. Me gustaría presentarle a mi familia.
i. Me gustaría conocer mejor su país.
j. Me gustaría comprar otro carro (coche).

B. 1. N - ¿Cuándo quiere ir?
A - Quiero ir mañana por la mañana.

2. N - ¿Cuándo quiere estudiar?
A - Quiero estudiar a las 5:00.

3. N - ¿Cuándo quiere ir a la Embajada?
A - Quiero ir a la Embajada el lunes a las 10:00.

4. N - ¿Cuándo quiere ir a los EE.UU.?
A - Quiero ir en la primavera.

5. N - ¿Cuándo quiere hacer eso?
A - Quiero hacer eso el miércoles.

6. N - ¿Cuándo quiere ir conmigo al Consulado?
A - Quiero ir con usted pasado mañana.

C. 1. N - ¿Cuándo quiere usted que (yo) vaya a la oficina?
A - Quiero que vaya a la oficina mañana.

2. N - ¿Cuándo quiere usted que (yo) vaya al restaurante (restorán)?
A - Quiero que vaya al restaurante (restorán) hoy a las 7:00.

3. N - ¿Cuándo quiere que vaya a la Embajada?
A - Quiero que vaya a la Embajada el lunes a las 10:00.

4. N - ¿Cuándo quiere que vaya a los EE.UU.?
A - Quiero que vaya a los EE.UU. en la primavera.

5. N - ¿Cuándo quiere que vaya a Buenos Aires?
A - Quiero que vaya a Buenos Aires el martes que viene.

6. N - ¿Cuándo quiere que vaya a la Sección Consular?
A - Quiero que vaya a la Sección Consular a las 2:00.

D. 1. N - ¿Cuándo quiere que hable con José?
A - Quiero que hable con José hoy.

2. N - ¿Dónde quiere que ponga las maletas?
A - Quiero que las ponga ahí.

3. N - ¿Cuándo quiere que haga el ejercicio?
A - Quiero que haga el ejercicio ahora.

4. N - ¿A qué hora quiere que se acuesten los niños?
A - Quiero que se acuesten a las 9:00.

5. N - ¿Cuándo quiere que le explique la lección?
A - Quiero que me explique la lección esta tarde.

E. 1. ¿Usted podría hablar con José?
Sí, podría hablar con él.
No, no podría hablar con él.

2. ¿Usted podría quedarse aquí?
Sí, podría quedarme aquí.
No, no podría quedarme aquí.

3. ¿Usted podría decirme eso?
Sí, podría decirle eso.
No, no podría decirle eso.

4. ¿Tú podrías presentarme a tu amiga/o?
Sí, podría presentarte a mi amiga/o.
No, no podría presentarte a mi amiga/o.

5. ¿Usted podría hablar más despacio?
Sí, podría hablar más despacio.
No, no podría hablar más despacio.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. *What would you like to do the day after tomorrow?*

a. I would like to go to Maria Luisa's house.
b. I would like to practice my Spanish lesson.
c. I would like to visit my friend (f.).
d. I would like to get acquainted with the city.
e. I would like to have a party.
f. I would like to eat in a good restaurant.
g. I would like to come by for you.
h. I would like you to meet my family.
i. I would like to know your country better.
j. I would like to buy another car.

B. 1. *N - When do you want to go?*
A - I want to go tomorrow morning.

2. *N - When do you want to study?*
A - I want to study at 5:00.

3. *N - When do you want to go to the Embassy?*
A - I want to go to the Embassy on Monday at 10:00.

4. *N - When do you want to go to the United States?*
A - I want to go in the spring.

5. *N - When do you want to do that?*
A - I want to do that on Wednesday.

6. *N - When do you want to go with me to the Consulate?*
A - I want to go with you the day after tomorrow.

C. 1. *N - When do you want me to go to the office?*
A - I want you to go to the office tomorrow.

2. *N - When do you want me to go to the restaurant?*
A - I want you to go to the restaurant today at 7:00.

3. *N - When do you want me to go to the Embassy?*
A - I want you to go to the Embassy on Monday at 10:00.

4. *N - When do you want me to go to the United States?*
A - I want you to go to the United States in the spring.

5. *N - When do you want me to go to Buenos Aires?*
A - I want you to go to Buenos Aires next Tuesday.

6. *N - When do you want me to go to the Consular Section?*
A - I want you to go to the Consular Section at 2:00.

D. 1. *N - When do you want me to speak with Jose?*
A - I want you to speak with Jose today.

2. *N - Where do you want me to put the suitcases?*
A - I want you to put them there.

3. *N - When do you want me to do the exercise?*
A - I want you to do the exercise now.

4. *N - At what time do you want the children to go to bed?*
A - I want them to go to bed at 9:00.

5. *N - When do you want me to explain the lesson to you?*
A - I want you to explain the lesson to me this afternoon.

E. 1. *Could you speak with Jose?*
Yes, I could speak with him.
No, I couldn't speak with him.

2. *Could you stay here?*
Yes, I could stay here.
No, I couldn't stay here.

3. *Could you tell me that?*
Yes, I could tell you that.
No, I couldn't tell you that.

4. *Could you introduce your friend to me?*
Yes, I could introduce my friend to you. (familiar)
No, I couldn't introduce my friend to you. (familiar)

5. *Could you speak more slowly?*
Yes, I could speak more slowly.
No, I couldn't speak any more slowly.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. N - Mira, quiero que tú vayas a mi casa un día de estos para conocer a la familia.

A - Encantada/o. Me gustaría ir.

1 - Mira, quiero que tú vayas a mi casa un día de estos para conocer a mi marido.
2 - Mira, quiero que tú vayas a mi casa un día de estos para conocer a mi hermano.
3 - Mire, quiero que usted vaya a mi casa un día de estos para conocer a mi papá (padre).
4 - Mire, quiero que usted vaya a mi oficina un día de estos para conocer a mis colegas.
5 - Mira, quiero que tú vayas a la Embajada un día de estos para conocer al Embajador.

B. N - ¿Cuándo podrías ir?
A - Cuando tú quieras.

1 - Cuando tú digas.
2 - Cuando tú me invites.
3 - Cuando tú puedas.
4 - Cuando te sea conveniente.
5 - Cuando tú tengas tiempo.

C. N - ¿Qué te parece pasado mañana?
A - ¿El jueves?
N - Sí, el jueves...como a las ocho.

1. N - ¿Qué te parece pasado manaña?
A - ¿El domingo?
N - Sí, el domingo...como a las 11:00.

2. N - ¿Qué le parece pasado mañana?
A - ¿El viernes?
N - Sí, el viernes...como a la 1:00.

3. N - ¿Qué te parece pasado mañana?
A - ¿El miércoles?
N - Sí, el miércoles...como a la 7:00.

4. N - ¿Qué le parece pasado mañana?
A - ¿El lunes?
N - Sí, el lunes...como a las 9:00.

5. N - ¿Qué te parece pasado mañana?
A - ¿El sábado?
N - Sí, este sábado que viene...como a las 3:30.

D. A - ¡Magnífico! Pero...tengo un pequeño problema. No tengo carro (coche).
N - No te preocupes. Yo paso por ti.

1 - No se preocupe. Mi amigo puede traerla/o.
2 - No te preocupes. Puedes venir en autobús.
3 - No se preocupe. Los taxis aquí son muy baratos.
4 - No se preocupe. El Cónsul puede pasar por usted.
5 - No te preocupes. El carro de la Embajada pasa por ti.

E. A - El gusto es mío, señor. ¿Dijo Jenkins?
N - Sí. Mi madre era inglesa.

1 - Sí. Mi madre era americana.
2 - Sí. Mi madre era canadiense.
3 - Sí. Mi madre era irlandesa.
4 - Sí. Mi madre era escocesa.
5 - Sí. Mi madre era australiana.

Variants: (continued)

A. N - Listen, I want you to come to my house one of these days to meet the family. (familiar)
A - I'd be delighted. I'd love to.

1 - Listen, I want you to come to my house one of these days to meet my husband. (familiar)
2 - Listen, I want you to go come to my house one of these days to meet my brother. (familiar)
3 - Listen, I want you come to my house one of these days to meet my dad. (formal)
4 - Listen, I want you to come to my office one of these days to meet my colleagues. (formal)
5 - Listen, I want you to come to the Embassy one of these days to meet the Ambassador. (familiar)

B. N - When could you come? (familiar)
A - Whenever you'd like. (familiar)

1 - Whenever you say. (familiar)
2 - Whenever you invite me. (familiar)
3 - Whenever you can. (familiar)
4 - Whenever it's convenient for you. (familiar)
5 - Whenever you have time. (familiar)

C. N - How about the day after tomorrow? (familiar)
A - Thursday?
N - Yes, Thursday...around eight.

1. N - How about the day after tomorrow? (familiar)
A - Sunday?
N - Yes, Sunday...around 11:00.

2. N - How about the day after tomorrow? (formal)
A - Friday?
N - Yes, Friday...around 1:00.

3. N - How about the day after tomorrow? (familiar)
A - Wednesday?
N - Yes, Wednesday...around 7:00.

4. N - How about the day after tomorrow? (formal)
A - Monday?
N - Yes, Monday...around 9:00.

5. N - How about the day after tomorrow? (familiar)
A - Saturday?
N - Yes, this Saturday..around 3:30.

D. A - Great! But...I have a slight problem. I don't have a car.
N - Don't worry; I'll come by to pick you up. (familiar)

1 - Don't worry; my friend can bring you. (formal)
2 - Don't worry; you could come by bus. (familiar)
3 - Don't worry; the taxis here are very inexpensive. (formal)
4 - Don't worry; the Consul can pick you up. (formal)
5 - Don't worry; the Embassy car will pick you up. (familiar)

E. A - Glad to meet you, sir. Did you say Jenkins?
N - Yes. My mother was English.

1 - Yes. My mother was American.
2 - Yes. My mother was Canadian.
3 - Yes. My mother was Irish.
4 - Yes. My mother was Scottish.
5 - Yes. My mother was Australian.

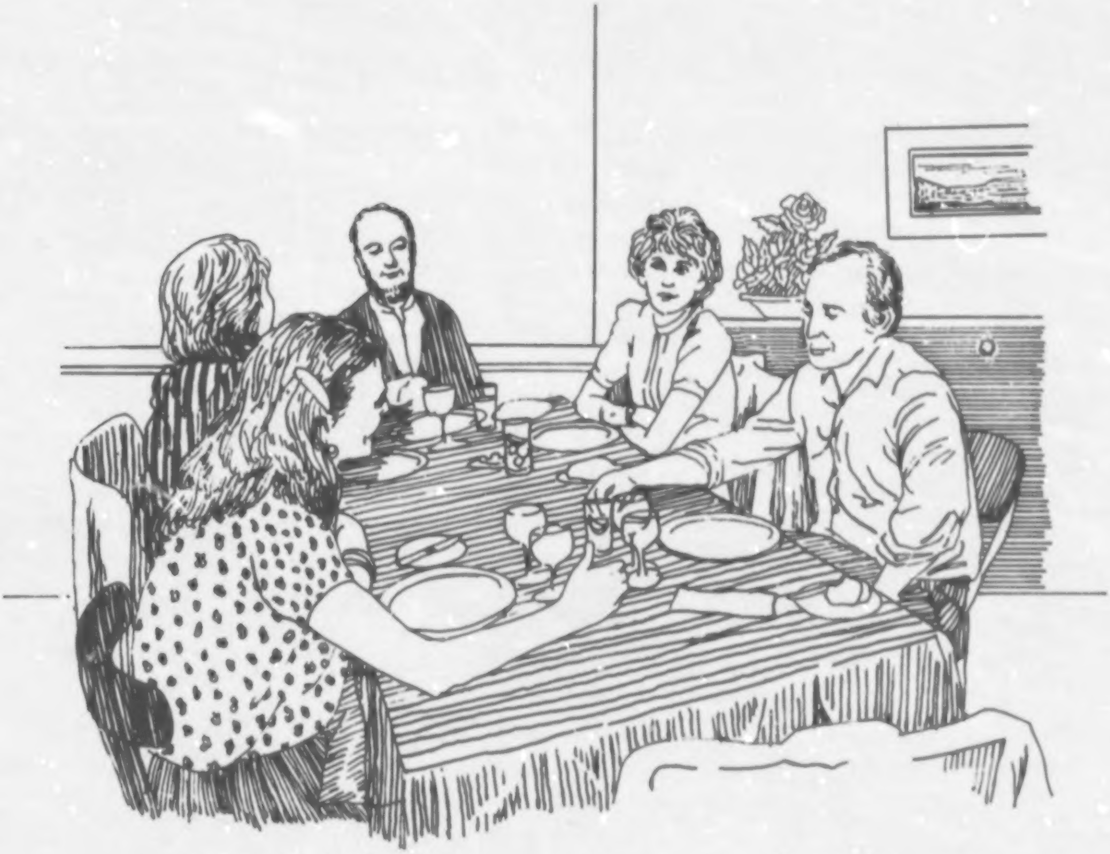
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 20

GETTING ACQUAINTED

Social Courtesies - Small Talk, Expressing Appreciation, etc.



Spanish and Latin American societies tend to be quite traditional; strict conventions govern social behavior. Although economic, social, and political events have brought about many changes in the makeup of society and in the roles of both men and women, a strong sense of family still prevails and people tend to follow traditional roles. Although the husband occupies a dominant position in most homes, he tends to do little to assist in its operation; the wife actually runs it. This tendency is reflected, or at least implied, in this Cycle's dialogue, when Roberto, instead of offering the guest más pollo, asks María Luisa to please ¡sírvele más pollo! (Ask your teacher to comment on the domestic roles of men and women in his/her country.)

I. SETTING THE SCENE (A)

You are at your friend's home. You have had a chance to meet the members of her family: her husband, their three children, and her elderly parents, who also live there. Around nine o'clock, after you have visited for about an hour, you all go to the dining room to eat dinner. Your conversation continues during the meal.

II. HEARING IT (A)

III. SEEING IT (A)

In the following models both the American (Kimberly) and the friend (Maria Luisa) are women. Roberto is Maria Luisa's husband.

Dialogue No. 1:

La cena

Rob. - ¿Qué le parece nuestra ciudad?

Ud. - Me gusta muchísimo. Estoy muy contenta de estar aquí.

Rob. - ¿Ha tenido la oportunidad de conocer nuestro balneario?

Ud. - No, todavía no. Pero me han dicho que la playa es preciosa. Unos amigos me invitaron a ir este fin de semana.

Rob. - Tenga mucho cuidado con el sol. El sol es muy fuerte aquí.

Ud. - Gracias por su consejo, pero no se preocupe. Voy a protegerme del sol.

Rob. - ¿Quiere más? María Luisa, por favor, ¡sírvele más pollo!

Ud. - ¡Ay, no gracias! ¡No puedo! Ya no puedo comer ni un pedacito más.

Rob. - Entonces, un poquito más de vino....

Ud. - Bueno...¡ya que usted insiste!

Dialogue No. 1: (continued)

The meal

Rob. - *What do you think of our city?*

You - *I like it a great deal. I'm very happy to be here.*

Rob. - *Have you had a chance to visit our beach resort?*

(1) You - *No, not yet. But I've been told that the beach is lovely. Some friends invited me to go this weekend.*

Rob. - *Watch out for the sun. The sun is very hot here.*

You - *Thanks for the advice, but don't worry. I'm going to take precautions against the sun.*

Rob. - *Would you like some more? Maria Luisa, please serve her some more chicken!*

(2) You - *Oh, no thanks! I can't. Right now I couldn't eat any more, not even a little bite more.*

(3) Rob. - *Then, a little more wine....*

You - *Well...since you insist!*

I. SETTING THE SCENE (B)

It is now half past ten and the evening is coming to a close. The time has come for saying good night and expressing your appreciation for everything your hosts have done for you.

II. HEARING IT (B)

III. SEEING IT (B)

Dialogue No. 2:

Después de la comida

Ud. - ¡Un millón de gracias por todo! Todo estuvo buenísimo. Riquísimo.

Rob. - Gracias por haber venido. María Luisa habla mucho de usted. Ha sido un placer conocerla.

Ud. - María Luisa es muy amable. Me ha ayudado mucho en todo.

Rob. - Sí, ella es así. Bueno. ¡Vamos! Yo manejo.

M.L. - Buena idea. Así Kim y yo podemos seguir hablando sin tener que preocuparnos del tráfico.

(Enfrente del hotel)

Ud. - No se moleste en estacionar el carro (coche, auto). Yo me bajo aquí enfrente de la entrada principal.

Rob. - Buena idea, porque no veo donde estacionar (estacionarme). Aquí estamos.

Ud. - Bueno, y otra vez, un millón de gracias por todo. He pasado un rato muy agradable.

Rob. - Gracias. Nosotros también.

Ud. - Buenas noches.

Rob. - Buenas noches. ¡Que descanse!

Ud. - Gracias. Igualmente. Nos vemos mañana, María Luisa.

M.L. - Sí, hasta mañana, Kim.

Dialogue No. 2: (continued)

After the meal

(4) You - Thanks a million for everything! Everything was just great. Really delicious.

(5) Rob. - *Thanks for coming. Maria Luisa talks so much about you. It's been a pleasure meeting you.*

You - *Maria Luisa is very kind. She has helped me a great deal with everything.*

(6) Rob. - *Yes, she's like that. Well, let's go! I'll drive.*

M.L. - *Good idea. That way, Kim and I can continue talking without having to worry about the traffic.*

(In front of the hotel)

You - *Don't bother parking the car. I'll get out here by the main entrance.*

Rob. - *Good idea, because I don't see where I can park. Here we are.*

You - *Good, and again, thanks a million for everything. I've had a most enjoyable time.*

Rob. - *Thanks. We have, too.*

You - *Good night.*

Rob. - *Good night. Have a good night's rest.*

You - *Thanks. You do the same. I'll see you tomorrow, Maria Luisa.*

M.L. - *Yes; until tomorrow, Kim.*

Language Notes

1. No, todavía no

Seldom will you hear a speaker of Spanish say no todavía, although Americans often do so. Native speakers have a marked preference for saying Todavía no or No, todavía no.

2. pedacito

This word really means "small piece" or "bit," but it is used here more in the sense of the English, "a little bite."

3. un poquito más de vino

Poquito is the diminutive of poco, which means "few" or "little" (in amount, not size). The noun that follows the expression un poco más...or un poquito más...is usually preceded by the preposition de: un poquito más de vino.

4. buenísimo

Just as mucho or mucha can be augmented by saying muchísimo or muchísima, bueno or buena ("good") can become buenísimo or buenísima.

5. Gracias por haber venido (literally: "Thanks for having come")

It is useful to learn this phrase as soon as possible. The last word is constructed from the infinitive:

-ar goes to -ado; -er and -ir go to -ido.

Examples:

esperar: esperado	
Gracias por haber esperado.	*Thanks for waiting (having waited).*
comer: comido	
Gracias por haber comido con nosotros.	*Thanks for eating (having eaten) with us.*
pedir: pedido	
Gracias por haber pedido postre.	*Thanks for ordering (having ordered) dessert.*

6. There is no such word in Spanish as ¡Vamoos! Hollywood somehow developed this word and disseminated it throughout the English-speaking world. The correct Spanish term is ¡Vamos! or ¡Vámonos!

Narrative No. 1:

La cena

Usted ha pasado una tarde muy agradable con María Luisa y su familia. Están terminando de cenar y en ese momento hablan de la ciudad y de la playa. Su opinión de la ciudad es muy buena, pero todavía no ha ido a la playa. Usted piensa ir allí el próximo fin de semana con unos amigos. Don Roberto le aconseja que tenga cuidado con el sol porque es muy fuerte. Cuando le ofrecen más pollo, usted dice que ya no puede comer ni un pedacito más. Don Roberto insiste en que usted tome un poquito más de vino.

Questions:

1 - ¿Usted lo ha pasado bien con sus nuevos amigos?
Have you had a good time with your new friends?

2 - ¿Han terminado de cenar?
Have you (pl.) finished eating dinner?

3 - ¿De qué hablan?
What are you talking about?

4 - ¿Cuál es su opinión de la ciudad?
What is your opinion of the city?

5 - ¿Ya ha ido a la playa?
Have you already gone to the beach?

6 - ¿Qué le aconseja Don Roberto?
What does Roberto advise?

7 - ¿Qué dice usted cuando le ofrecen más pollo?
What do you say when they offer you more chicken?

8 - ¿En qué insiste Don Roberto?
What does Roberto insist on?

Fill in the Blanks - No. 1:

La cena

¿Qué__________ __________ nuestra ciudad?

__________ __________ muchísimo. Estoy muy __________ __________ estar
aquí.

¿__________ __________ la oportunidad __________ conocer nuestro
__________?

No, __________ __________. Pero me __________ __________ que la playa
__________ preciosa. Unos amigos __________ invitaron __________
__________ este fin de semana.

__________ mucho cuidado con __________ __________. __________
__________ es muy fuerte aquí.

Gracias __________ su consejo, pero no __________ __________. Voy
__________ protegerme __________ __________.

¿Quiere __________? María Luisa, por favor, ¡sírvele __________
__________!

¡Ay, no gracias! ¡No __________! __________ no __________ comer __________
un pedacito __________.

Entonces, un poquito __________ __________ vino....

Bueno...¡__________ __________ usted insiste!

Fill in the Blanks - No. 2:

La cena

¿__________ le parece __________ __________?

Me gusta __________. __________ muy contenta de __________ __________.

¿Ha tenido __________ __________ de __________ __________ balneario?

No, todavía no. __________ __________ han dicho __________ la __________ es __________. Unos amigos me __________ a ir este __________ __________ __________.

Tenga __________ __________ con el sol. El sol __________ muy __________ __________.

Gracias por __________ __________, __________ no se preocupe. __________ a __________ del sol.

¿__________ más? María Luisa, por favor, ¡__________ más pollo!

¡__________, no gracias! ¡__________ puedo! __________ __________ puedo __________ ni __________ __________ más.

__________, un __________ más de __________ ....

__________ ...¡ya que usted __________!

Narrative No. 2:

Después de la comida

En el momento de irse usted les agradece todas sus atenciones. Don Roberto le da las gracias a usted por haber venido y agrega que ha sido un placer conocerla. Usted le contesta que María Luisa es muy amable y que le ha ayudado mucho. Finalmente, Don Roberto y María Luisa la llevan a su hotel en carro (coche). Como no hay donde estacionar el carro, usted decide bajarse frente a la entrada principal, lo que le parece a Don Roberto una buena idea. Se despiden otra vez y se dan las buenas noches.

Questions:

1 - ¿Qué hace usted en el momento de irse?
What do you do when you are about to leave?

2 - ¿Por qué le da Don Roberto las gracias a usted?
Why does Roberto thank you?

3 - ¿Qué agrega Don Roberto?
What does Roberto add?

4 - ¿Qué hacen finalmente María Lusia y su marido?
What do Maria Luisa and her husband finally do?

5 - ¿Dónde decide bajarse usted del carro (coche, auto)?
Where do you decide to get out of the car?

6 - ¿Qué hacen ustedes otra vez?
What do you do again?

Fill in the Blanks - No. 3:

Después de la comida

¡Un __________ __________ gracias por __________! __________ estuvo

______ ____. __________.

Gracias por __________ venido. María Luisa __________ mucho __________ usted.

__________ sido un placer __________.

María Luisa __________ muy __________. Me __________ ayudado mucho

__________ __________.

Sí, __________ es __________. Bueno. ¡__________! Yo __________.

Buena __________. __________ Kim y yo podemos __________ hablando sin

__________ __________ preocuparnos __________ tráfico.

(Enfrente del hotel)

No __________ moleste __________ __________ el carro (coche, auto). Yo

__________ bajo aquí __________ __________ la entrada __________.

Buena __________, porque no __________ donde __________(estacionarme).

Aquí__________.

Bueno, y __________ __________, un __________ __________ gracias por

__________. He __________ un rato muy __________.

Gracias. __________ también.

__________ noches.

__________noches. ¡Que __________!

__________. Igualmente. __________ vemos mañana, María Luisa.

__________, __________ mañana, Kim.

Fill in the Blanks - No. 4:

Después de la comida

¡__________ millón de __________ __________ todo! Todo __________ buenísimo. Riquísimo.

Gracias __________ haber __________. María Luisa habla __________ de __________. Ha __________ un __________ conocerla.

María Luisa es __________ amable. __________ ha __________ __________ en todo.

Sí, ella __________ así. __________. ¡Vamos! __________ manejo.

__________ idea. Así Kim y yo __________ seguir __________ __________ tener que __________ del __________.

(Enfrente del hotel)

No se __________ en estacionar __________ carro (coche, auto). __________ me __________ aquí enfrente de __________ __________ principal.

__________ idea, __________ no veo __________ estacionar (estacionarme). Aquí estamos.

__________, __________ otra vez, __________ millón de __________ __________ todo. __________ pasado un __________ muy agradable.

Gracias. Nosotros __________.

Buenas __________.

Buenas __________. ¡__________ descanse!

Gracias. __________. Nos __________ __________, María Luisa.

Sí, __________ __________, Kim.

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue No. 1

aconseja	*(he) recommends, advises*
agradable	*pleasant, agreeable*
el balneario	*beach resort, spa*
cenar	*to dine, have supper*
la ciudad	*city*
(estar) contenta/o	*(to be) happy*
el fin de semana	*weekend*
fuerte	*strong*
(me) gusta	*(I) like, (I) like it*
haber	*to have, to be (infinitive of* hay*)*
(ha) ido	*(you have) gone*
insiste en	*(he) insists on*
invitaron	*(they) invited*
el momento	*moment, instant*
muy	*very*
ni	*not even*
nuestro/a	*our*
ofrecen	*(they) offer*
la opinión	*opinion*
(ha) pasado	*(you have) passed, spent*
pasarlo bien (mal)	*to have a good (bad) time*
la playa	*beach*
el pollo	*chicken*
(un) poquito	*(a) little bit*
preciosa/o	*lovely*
protegerme (de)	*to protect myself, guard myself against*
próximo/a	*next*
sírvele	*serve (her) (familiar command)*

el sol	*sun*
tenga cuidado (con)	*be careful, watch out (for) (command)*
(ha) tenido	*(you have) had*
(están) terminando	*(you, pl.) are finishing*
tome	*(you) drink, take (command)*
ya	*already, now*
ya que	*since*

Dialogue No. 2

agradece	*(you) thank*
agrega	*(he) adds*
la atención	*attention, courtesy, kindness*
(ha) ayudado	*(she has) helped*
bajarse	*to get down, to get out of (a car), get off (a bus)*
me bajo	*(I) get down, get out of (a car), get off (a bus)*
Buenas noches	*Good evening, good night*
se dan las buenas noches	*(you, pl.) say good night to each other*
¡Que descanse!	*Have a good night's rest! May you rest well!*
se despiden	*(you, pl.) say goodbye to each other*
estacionar (estacionarse, parquear, aparcar)	*to park*
estuvo	*(it) was*
(seguir) hablando	*(to continue) talking, speaking*
hasta mañana	*until tomorrow*
la idea	*idea*
manejo (conduzco)	*(I) drive*
el millón	*million*
no se moleste	*don't bother, don't trouble yourself (command)*

el placer	*pleasure*
podemos	*(we) can*
preocuparnos	*to worry ourselves*
riquísimo	*very tasty, delicious*
seguir (continuar)	*to continue*
(ha) sido	*(it has) been*
sin	*without*
el tráfico	*traffic*
veo	*(I) see*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Qué le parece la oficina?
Me parece muy grande.

2. ¿Qué le parece la playa?
Me parece muy bonita.

3. ¿Qué le parece el hotel?
Me parece muy caro.

4. ¿Qué le parece su secretaria?
Me parece muy competente.

5. ¿Qué le parece la comida?
Me parece excelente.

B. 1. ¿Qué les parecen las oficinas?
Nos parecen muy grandes.

2. ¿Qué les parecen las casas?
Nos parecen muy cómodas.

3. ¿Qué les parecen los libros?
Nos parecen muy interesantes.

4. ¿Qué les parecen los ejercicios?
Nos parecen muy difíciles.

5. ¿Qué les parecen los cuartos?
Nos parecen muy pequeños.

C. 1. ¿Le gusta la oficina?
Sí, me gusta.
No, no me gusta.
¿Le gustan las oficinas?
Sí, me gustan.
No, no me gustan.
¿Les gustan las oficinas?
Sí, nos gustan.
No, no nos gustan.

2. ¿Le gusta el apartamento?
Sí, me gusta.
No, no me gusta.
¿Les gustan los apartamentos?
Sí, nos gustan.
No, no nos gustan.

3. ¿Le gusta el carro (coche, auto)?
Sí, me gusta.
No, no me gusta.
¿Les gusta el carro (coche, auto)?
Sí, nos gusta.
No, no nos gusta.

4. ¿Le gusta la playa?
Sí, me gusta.
No, no me gusta.
¿Les gusta la playa?
Sí, nos gusta.
No, no nos gusta.

D. 1. ¿Usted ha estudiado mucho?
Sí, he estudiado mucho.
No, no he estudiado mucho.
¿Ustedes han estudiado mucho?
Sí, hemos estudiado mucho.
No, no hemos estudiado mucho.
¿Tú has estudiado mucho?
Sí, he estudiado mucho.
No, no he estudiado mucho.
¿José y María Luisa han estudiado mucho?
Sí, han estudiado mucho.
No, no han estudiado mucho.
¿Ella ha estudiado mucho?
Sí, ha estudiado mucho.
No, no ha estudiado mucho.

2. ¿Usted ha hablado con el/la Cónsul?
   Sí, he hablado con él/ella.
   No, no he hablado con él/ella.
   (Tú, ustedes, ellos, Ud., ella)

3. ¿Usted ha comido en ese restaurante (restorán)?
   Sí, he comido ahí.
   No, no he comido ahí.
   (El, ustedes, tú, Ud., ellos)

4. ¿Ellos han creído eso?
   Sí, han creído eso.
   No, no han creído eso.
   (Ud., tú, ellos, José, ustedes)

5. ¿El jefe ha recibido la carta?
   Sí, la ha recibido.
   No, no la ha recibido.
   (La secretaria, José, ustedes, tú, ellos)

6. ¿El Embajador ha permitido eso?
   Sí, el Embajador ha permitido eso.
   No, el Embajador no ha permitido eso.
   (Tú, el Cónsul, Uds., ellos, ella)

Questions and Answers: (continued)

A. 1. *What do you think of the office?*
   I think it's very big.

2. *What do you think of the beach?*
   I think it's very pretty.

3. *What do you think of the hotel?*
   I think it's very expensive.

4. *What do you think of your secretary?*
   I think she's very capable.

5. *What do you think of the food?*
   I think it's excellent.

B. 1. *What do you (pl.) think of the offices?*
   We think they are very big.

2. *What do you (pl.) think of the houses?*
   We think they are very comfortable.

3. What do you (pl.) think of the books?
   We think they are very interesting.

4. What do you (pl.) think of the exercises?
   We think they are very difficult.

5. What do you (pl.) think of the rooms?
   We think they are very small.

C. 1. Do you like the office?
   Yes, I like it.
   No, I don't like it.
   Do you like the offices?
   Yes, I like them.
   No, I don't like them.
   Do you (pl.) like the offices?
   Yes, we like them.
   No, we don't like them.

2. Do you like the apartment?
   Yes, I like it.
   No, I don't like it.
   Do you (pl.) like the apartments?
   Yes, we like them.
   No, we don't like them.

3. Do you like the car?
   Yes, I like it.
   No, I don't like it.
   Do you (pl.) like the car?
   Yes, we like it.
   No, we don't like it.

4. Do you like the beach?
   Yes, I like it.
   No, I don't like it.
   Do you (pl.) like the beach?
   Yes, we like it.
   No, we don't like it.

D. 1. Have you studied a lot?
   Yes, I've studied a lot.
   No, I haven't studied much.
   Have you (pl.) studied a lot?
   Yes, we've studied a lot.
   No, we haven't studied much.
   Have you studied a lot? (familiar)
   Yes, I've studied a lot.
   No, I haven't studied much.

Have Jose and Maria Luisa studied a lot?
Yes, they've studied a lot.
No, they haven't studied much.
Has she studied a lot?
Yes, she's studied a great deal.
No, she hasn't studied much.

2. *Have you spoken with the Consul?*
Yes, I've spoken with him/her.
No, I haven't spoken with him/her.
(You (familiar), you (pl.), they, you, she)

3. *Have you eaten in that restaurant?*
Yes, I've eaten there.
No, I haven't eaten there.
(He, you (pl.), you (familiar), you, they)

4. *Have they believed that?*
Yes, they've believed that.
No, they haven't believed that.
(You, you (familiar), they, Jose, you (pl.))

5. *Has the boss received the letter?*
Yes, he's received it.
No, he hasn't received it.
(The secretary, Jose, you (pl.), you (familiar), they)

6. *Has the Ambassador allowed that?*
Yes, the Ambassador has allowed that.
No, the Ambassador hasn't allowed that.
(You (familiar), the Consul, you (pl.) they, she)

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

Dialogue No. 1

A. N - ¿Qué le parece nuestra ciudad?
A - Me gusta muchísimo. Estoy muy contenta/o de estar aquí.

1 - Me gusta muchísimo. Es una ciudad muy cosmopolita.
2 - Estoy muy contenta/o de estar aquí. Es una ciudad sumamente interesante.

3 - Estoy encantada/o de estar aquí. Hay tanto que ver y tantos lugares que conocer.
4 - Me gusta muchísimo. Hay tantas cosas que hacer.
5 - Estoy muy contenta/o de estar aquí. Hay tanto que ver y tantas cosas que hacer.

B. N - ¿Ha tenido la oportunidad de conocer nuestro balneario?
A - No, todavía no. Pero me han dicho que la playa es preciosa. Unos amigos me invitaron a ir este fin de semana.

1 - No, todavía no. Pero me han dicho que la playa es muy limpia. Unos amigos me invitaron a ir este fin de semana.
2 - No, todavía no. Pero me han dicho que la carretera es excelente. Unos amigos me invitaron a ir este fin de semana.
3 - No, todavía no. Pero me han dicho que está muy cerca. Unos amigos me invitaron a ir el próximo fin de semana.
4 - No, todavía no. Pero me han dicho que hay muy buenos restaurantes ahí. Unos amigos me invitaron a ir el mes que viene.
5 - No, todavía no. Pero me han dicho que está muy bien cuidado. Unos amigos me invitaron a ir el próximo fin de semana.

C. N - ¿Quiere más? María Luisa, por favor, ¡sírvele más pollo!
A - ¡Ay, no gracias! ¡No puedo! Ya no puedo comer ni un pedacito más.

1 - ¿Quiere más? María Luisa, por favor, ¡sírvele más arroz!
2 - ¿Quiere más? María Luisa, por favor, ¡sírvele más pescado!
3 - ¿Quiere más? María Luisa, por favor, ¡sírvele más papas (patatas)!
4 - ¿Quiere más? María Luisa, por favor, ¡sírvele más carne!
5 - ¿Quiere más? María Luisa, por favor, ¡sírvele más ensalada!

D. N - Entonces, un poquito más de vino....
A - Bueno...¡ya que usted insiste!

1 - Entonces, un poquito más de café....
2 - Entonces, un poquito más de pastel....
3 - Entonces, un poquito más de helado....
4 - Entonces, un poquito más de limonada....
5 - Entonces, un poquito más de té....

Dialogue No. 2

E. A - ¡Un millón de gracias por todo! Todo estuvo buenísimo. Riquísimo.
N - Gracias por haber venido. María Luisa habla mucho de usted. Ha sido un placer conocerla/o.

1 - ¡Muchas gracias por todo! Todo estuvo muy sabroso.
2 - ¡Muy agradecida/o por todo! Todo estuvo magnífico.
3 - ¡Muchísimas gracias por todo! Todo estuvo delicioso.
4 - ¡Muchísimas gracias por todo! Todo estuvo maravilloso.
5 - ¡Mil gracias por todo! Todo estuvo formidable.

F. A - No se moleste en estacionar el carro (coche, auto). Yo me bajo aquí enfrente de la entrada principal.
N - Buena idea, porque no veo donde estacionar(me). Aquí estamos.

1 - No se moleste en estacionar el carro (coche, auto). Yo me bajo en la esquina.
2 - No se moleste en estacionar el carro (coche, auto). Yo me bajo aquí.
3 - No se moleste en estacionar el carro (coche, auto). Yo me bajo enfrente del Banco Nacional.
4 - No se moleste en estacionar el carro (coche, auto). Yo me bajo enfrente del Hotel Caribe.
5 - No se moleste en estacionar el carro (coche, auto). Yo me bajo en la esquina (intersección) de la Avenida Colón y la calle 20.

G. A - Buenas noches.
N - Buenas noches. ¡Que descanse!

1 - Buenas noches. ¡Hasta pasado mañana!
2 - ¡Hasta el lunes! ¡Que tengan un buen fin de semana!
3 - Buenas noches. Hasta el jueves a las 8:00 en la Embajada.
4 - Hasta el viernes a las 7:00 en casa de los García.
5 - Hasta el domingo a la 1:00 en el club militar.

Variants: (continued)

Dialogue No. 1

A. *N - What do you think of our city?*
A - I like it a great deal. I'm very happy to be here.

1 - I like it a great deal. It's a very cosmopolitan city.
2 - I'm very happy to be here. It's an extremely interesting city.
3 - I'm delighted to be here. There's so much to see and so many places to visit.
4 - I like it a great deal. There are so many things to do.

5 - I'm very happy to be here. There's so much to see and so many things to do.

B. N - Have you had a chance to visit our beach resort?
A - No, not yet. But I've been told that the beach is lovely. Some friends invited me to go this weekend.

1 - No, not yet. But I've been told that the beach is very clean. Some friends invited me to go this weekend.
2 - No, not yet. But I've been told that the highway is excellent. Some friends invited me to go this weekend.
3 - No, not yet. But I've been told that it is very near. Some friends invited me to go next weekend.
4 - No, not yet. But I've been told that there are very good restaurants there. Some friends invited me to go next month.
5 - No, not yet. But I've been told that it's very well kept. Some friends invited me to go next weekend.

C. N - Would you like some more? Maria Luisa, please serve her some more chicken!
A - Oh, no thanks! I can't. Right now I couldn't eat any more, not even a little bite more.

1 - Would you like some more? Maria Luisa, please serve her some more rice!
2 - Would you like some more? Maria Luisa, please serve her some more fish!
3 - Would you like some more? Maria Luisa, please serve her some more potatoes!
4 - Would you like some more? Maria Luisa, please serve her some more meat!
5 - Would you like some more? Maria Luisa, please serve her some more salad!

D. N - Then, a little more wine....
A - Well...since you insist!

1 - Then, a little more coffee....
2 - Then, a little more pie (Mex. cake)....
3 - Then, a little more ice cream....
4 - Then, a little more lemonade....
5 - Then, a little more tea....

Dialogue No. 2

E. A - Thanks a million for everything! Everything was just great. Really delicious.
N - Thanks for coming. Maria Luisa talks so much about you. It's been a pleasure meeting you.

1 - Thank you very much! Everything was very tasty.
2 - I'm very grateful for everything! Everything was magnificent.
3 - Thank you so much for everything! Everything was delicious.
4 - Thank you so much for everything! Everything was wonderful.
5 - (A thousand) thanks for everything! Everything was terrific.

F. A - Don't bother parking the car. I'll get out here by the main entrance.
N - Good idea, because I don't see where I can park. Here we are.

1 - Don't bother parking the car. I'll get out at the corner.
2 - Don't bother parking the car. I'll get out here.
3 - Don't bother parking the car. I'll get out in front of the National Bank.
4 - Don't bother parking the car. I'll get out in front of the Caribe Hotel.
5 - Don't bother parking the car. I'll get out at the intersection of Columbus Avenue and 20th Street.

G. A - Good night.
N - Good night. Have a good night's rest. (May you rest well!)

1 - Good night. See you the day after tomorrow!
2 - Until Monday! Have a nice weekend! (pl.)
3 - Good night. See you on Thursday at 8:00 at the Embassy.
4 - See you on Friday at 7:00 at the Garcia's (house).
5 - See you on Sunday at 1:00 at the military club.

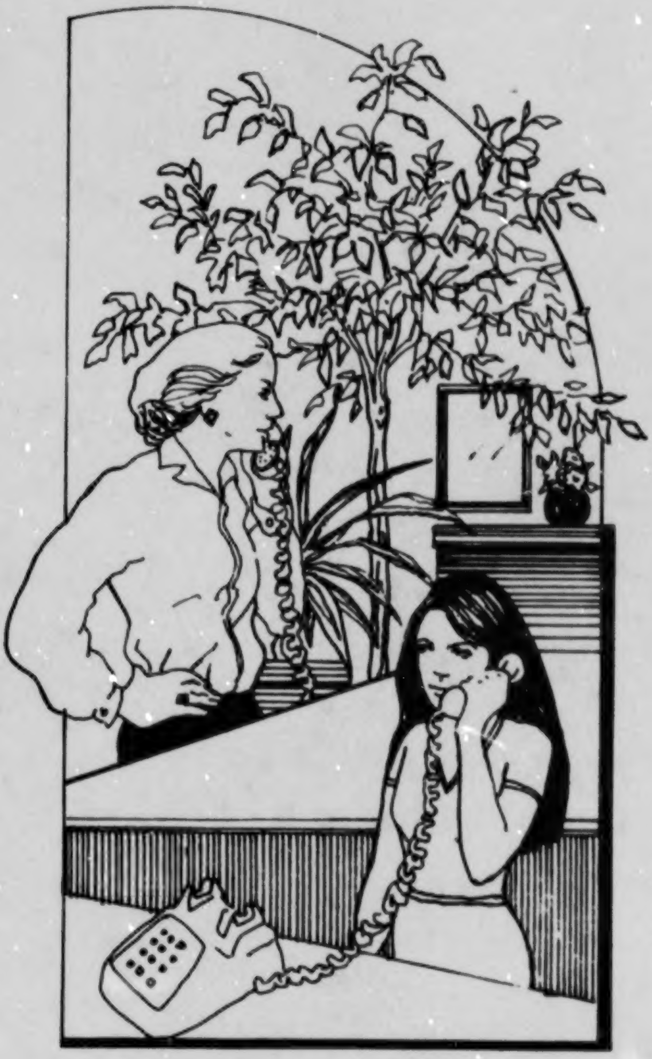
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 21

TALKING ON THE TELEPHONE

Reserving a Room at a Hotel



More than likely, you will have to make your own reservations at hotels and restaurants during your stay in a Spanish-speaking country. This Cycle will show you how to go about it.

I. SETTING THE SCENE

You call the International Hotel to reserve a single room for five days. The hotel clerk asks for your name and confirms your reservation.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

Reservando una habitación (un cuarto)

N – ¡Aló! Hotel Internacional. Buenos días.

A – Buenos días. Quisiera reservar una habitación (un cuarto).

N – Permítame comunicarla/o con Reservaciones.

(Poco después)

N – Reservaciones, ¿en qué puedo servirle?

A – Quiero reservar una habitación (un cuarto).

N – Con mucho gusto. ¿Para cuántas personas y por cuánto tiempo?

A – Para mí solamente, por cinco días a partir de mañana por la noche.

N – Tenemos un cuarto (una habitación) con baño privado que da al patio.

A – ¿Cuánto cuesta?

N – $950 pesos por día con impuestos.

A – Muy bien, lo/la tomo.

N – ¿A nombre de quién?

A – A nombre de Nora/Paul Johnson.

N – Muy bien, señorita/señor Johnson. La/lo esperamos.

A - Muchas gracias.

N - Para servirle.

Dialogue: (continued)

Reserving a room

N - Hello! International Hotel. Good morning.

A - Good morning. I'd like to reserve a room.

N - Let me put you through to Reservations.

(A little while later)

N - Reservations. May I help you?

A - I'd like to reserve a room.

N - Certainly. For how many persons and for how long?

A - Just for myself, for five days starting tomorrow night.

N - We have a room with a private bath that overlooks the patio.

A - How much does it cost?

N - $950 pesos per day, with tax.

A - Very well, I'll take it.

N - What is the name (in whose name)?

A - (Under the name of) Nora/Paul Johnson.

N - Very well, Miss/Mr. Johnson. We'll be expecting you.

A - Thank you very much.

N - At your service.

Narrative:

Reservando una habitación (un cuarto)

Usted llama al Hotel Internacional porque quiere reservar una habitación (un cuarto). El/la telefonista la/lo comunica con Reservaciones. Usted le explica a la persona que contesta que usted quiere un cuarto (una habitación) para una persona por cinco días a partir de mañana por la noche. Hay una habitación desocupada (un cuarto desocupado) con baño privado que da hacia el patio. La habitación (el cuarto) cuesta $950 pesos por día con impuestos. Usted toma el cuarto (la habitación) a nombre suyo.

Questions:

1 - ¿A dónde llama usted?
Where do you call?

2 - ¿Qué quiere hacer usted?
What do you want to do?

3 - Para reservar un cuarto (una habitación), ¿a dónde tiene que llamar usted?
In order to reserve a room, where do you have to call?

4 - ¿Qué le explica usted a la persona que contesta el teléfono?
What do you tell (explain to) the person who answers the phone?

5 - ¿Cómo es la habitación (el cuarto) que está desocupada/o?
What's the room that's available like?

6 - ¿El precio por día incluye el impuesto?
Does the daily rate include the tax?

7 - ¿Hacia dónde da la habitación (el cuarto)?
What direction does the room face?

8 - ¿A nombre de quién reserva usted el cuarto (la habitación)?
In whose name are you reserving the room?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

a nombre de	*under (in) the name of*
comunicarla/o	*to connect (you),* *to put (you) through*
¿Cuántas?	*How many? (f.)*
¿Cuánto tiempo?	*How long?*
da a	*(it) faces, overlooks*
desocupada/o	*vacant, empty, available*
esperamos	*(we) wait, expect*
la habitación (el cuarto)	*room*
hacia	*towards*
los impuestos	*taxes*
incluye	*(it) includes*
el patio	*patio, yard*
las reservaciones	*reservations*
reservar	*to reserve*
solamente (sólo)	*only*
suyo (suya, suyos, suyas)	*your (own), yours*

V. GETTING THE FEEL OF IT

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. N - Reservaciones, ¿en qué puedo servirle?
A - Quiero reservar una habitación (un cuarto).

1. N - Bar, ¿en qué puedo servirle?
A - Quiero ordenar dos cervezas.

2. N - Restaurante, ¿en qué puedo servirle?
A - Quiero un sandwich de jamón y una taza de café, por favor.

3. N - Lavandería, ¿en qué puedo servirle?
   A - Tengo una ropa para lavar.

4. N - Caja, ¿en qué puedo servirle?
   A - Quisiera cambiar unos dólares, ¿a cómo está el cambio?

5. N - Salón de belleza, ¿en qué puedo servirle?
   A - Quisiera una cita para esta tarde, por favor.

B. A - ¿Cuánto cuesta?
   N - $950 pesos por día con impuestos.

1 - Cuarenta quetzales por día sin impuestos.
2 - Cuatrocientos soles por día sin comidas.
3 - Mil pesos por semana.
4 - Seiscientos sucres por día con comidas.
5 - Tres mil bolívares por mes con el impuesto.

C. N - Con mucho gusto. ¿Para cuántas personas y por cuánto tiempo?
   A - Para mí solamente, por cinco días a partir de mañana por la noche.

1 - Para dos personas por una semana (ocho días) a partir del primero de agosto.
2 - Para una persona por dos semanas (quince días) a partir de pasado mañana.
3 - Para cuatro personas por tres días a partir del próximo viernes.
4 - Para mí solamente por un mes a partir del 15 de enero.
5 - Para dos personas por seis días a partir del próximo martes.

Variante: (continued)

A. N - Reservations. May I help you?
A - I'd like to reserve a room.

1. N - Bar. May I help you?
A - I'd like to order two beers.

2. N - Restaurant. May I help you?
A - I'd like a ham sandwich and a cup of coffee, please.

3. N - Laundry. May I help you?
A - I have some clothes to be washed.

4. N - Cashier's desk. May I help you?
A - I'd like to exchange some American dollars. What's the exchange rate?

5. N - Beauty shop. May I help you?
A - I'd like an appointment for this afternoon, please.

B. A - How much does it cost?
N - $950 pesos per day, with tax.

1 - Forty quetzales per day, without tax.
2 - Four hundred soles per day, without meals.
3 - One thousand pesos per week.
4 - Six hundred sucres per day, with meals.
5 - Three thousand bolívares per month, with tax.

C. N - Certainly. For how many persons and for how long?
A - Just for myself, for five days starting tomorrow night.

1 - For two persons, for one week starting the first of August.
2 - For one person, for two weeks starting the day after tomorrow.
3 - For four persons, for three days starting next Friday.
4 - Just for myself, for one month starting January 15.
5 - For two persons, for six days starting next Tuesday.

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 22

AT THE OFFICE

Greeting Visitors

Knowing what to say and what to do when someone who does not speak English visits your office will be helpful to you, especially if dealing with the public is an important aspect of your job.

On occasion, a person may drop in unexpectedly, as is the case in this Cycle, and it will be up to you to find out what the person wants and whether or not there is anything you can do to help.

I. SETTING THE SCENE

You are in your office when an officer of the Ministry of War comes in and asks to speak with the Ambassador. As it is late and the officer does not have an appointment to see the Ambassador, you ask him to come back tomorrow at 11:00.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

En la oficina

A – ¡Adelante! ¿En qué puedo ayudarle?

N – Buenas tardes, señorita. (Yo) soy José González del Ministerio (de la Secretaría) de....

A – Perdón, señor. Pero...yo no hablo español muy bien. Por favor, hable más despacio.

N – ¡Cómo no! Yo soy José González del Ministerio (de la Secretaría) de Guerra (Defensa).

A – Mucho gusto de conocerlo, Sr. González. (Yo) soy Nora Johnson, la secretaria del Embajador. Siéntese, por favor.

N – Encantado de conocerla, Srta. Johnson. Quisiera hablar con el Embajador.

A – ¿Usted tiene una cita con él?

N – No, el otro día en el club militar el Embajador me dijo que podía venir cualquier día.

A – Lo siento, pero ya son las cuatro y media y el Embajador no está en la oficina ahora. ¿Puede venir mañana a las once o quiere que el Embajador lo llame?

N – Puedo venir mañana a las once. Muchas gracias.

Dialogue: (continued)

At the office

A - Come in! May I help you?

N - Good afternoon, miss. I am Jose Gonzalez of the Ministry (Secretariat) of....

A - Pardon me, sir, but...I don't speak Spanish very well. Please speak more slowly.

N - Certainly. I am Jose Gonzalez of the Ministry (Secretariat) of War (Defense).

A - Very glad to meet you, Mr. Gonzalez. I am Nora Johnson, the Ambassador's secretary. Please sit down.

N - Delighted to meet you, Miss Johnson. I would like to speak with the Ambassador.

A - Do you have an appointment (with him)?

N - No, the other day at the military club the Ambassador told me that I could come in any day.

A - I'm sorry, but it's already 4:30 and the Ambassador is not in the office now. Can you come in tomorrow at 11:00, or would you like the Ambassador to call you?

N - I can come in tomorrow at 11:00. Thank you very much.

Narrative:

En la oficina

El señor José González llega a su oficina y usted le dice que pase adelante. El señor González se identifica y le dice que viene del Ministerio de Guerra. Como usted no habla mucho español, no entiende y le pide al Sr. González que hable más despacio. El repite su nombre y lugar de trabajo y dice que quiere ver al Embajador. Usted le da su nombre y le dice que es la secretaria del Embajador y lo invita a sentarse. Después le pregunta si tiene una cita con el Embajador y él le contesta que no, que el otro día en el Club (Militar) el Embajador le dijo que podía venir cualquier día. Usted le dice que ya son las cuatro y media y como el Embajador no está en su oficina, le pregunta si puede

venir mañana a las once o si quiere que el Embajador lo llame. El Sr. González (le) contesta que puede venir mañana y le da las gracias.

Questions:

1 - ¿Quién llega a su oficina?
Who stops by (arrives at) your office?

2 - ¿Qué le dice usted?
What do you tell him?

3 - ¿Qué hace el señor González?
What does Mr. Gonzalez do?

4 - ¿Entendió usted lo que el Sr. González dijo la primera vez?
Did you understand what Mr. Gonzalez said the first time?

5 - ¿Por qué no entendió usted?
Why didn't you understand?

6 - ¿Dónde trabaja el Sr. González?
Where does Mr. Gonzalez work?

7 - ¿Tiene el Sr. González una cita con el Embajador?
Does Mr. Gonzalez have an appointment with the Ambassador?

8 - ¿Por qué es necesario tener una cita para hablar con el Embajador?
Why is it necessary to have an appointment in order to speak with the Ambassador?

9 - ¿Dónde vio el Sr. González al Embajador?
Where did Mr. Gonzalez see the Ambassador?

10 - ¿Qué le dijo el Embajador al Sr. González?
What did the Ambassador tell Mr. Gonzalez?

11 - ¿A qué hora llegó el Sr. González a la oficina?
At what time did Mr. Gonzalez arrive at the office?

12 - ¿Quiere el Sr. González que el Embajador lo llame?
Does Mr. Gonzalez want the Ambassador to call him?

13 - ¿Cuándo puede volver (regresar) el Sr. González a la Embajada?
When can Mr. Gonzalez return to the Embassy?

14 - Si una persona quiere ver al Embajador, ¿qué le pregunta usted a esa persona?
If someone (a person) wishes to see the Ambassador, what do you ask that person?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

¡Adelante!	*Come in!*
el club militar	*military (officers') club*
cualquier día	*any day*
da las gracias	*(he/she) thanks*
da su nombre	*(he/she) gives his/her name*
dijo	*(he) told, said*
entrar	*to enter, to come in, to go in*
el Ministerio (la Secretaría) de Defensa	*Ministry (Secretariat) of Defense*
el Ministerio de Guerra	*Ministry of War*
necesario/a	*necessary*
el otro día (vs. otro día)	*the other day (vs. another day)*
podía	*(I) could*
siéntese	*(you) sit down (command)*
venir	*to come*
vio	*(he) saw*
ya	*now, already*

V. GETTING THE FEEL OF IT

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A – ¡Adelante! ¿En qué puedo ayudarle?
N – Buenas tardes, señorita. (Yo) soy José González del Ministerio (de la Secretaría) de....

1 - Buenas tardes. (Yo) soy Guillermo Pérez Lozano del Ministerio (de la Secretaría) de Relaciones Exteriores.
2 - Buenas tardes. (Yo) soy José Luis Soto de la Oficina de Presupuesto.
3 - Buenas tardes. (Yo) soy el Teniente Pablo Cuéllar Calderón de la Policía del Distrito.
4 - Buenas tardes. (Yo) soy el Lic. Roberto F. Carvajal del Banco Internacional.
5 - Buenas tardes. (Yo) soy la Dra. María Luisa Sepúlveda del Ministerio (de la Secretaría) de Salud Pública.

B. A - ¿Usted tiene una cita con él?
N - No, el otro día en el club militar el Embajador me dijo que podía venir cualquier día.

1 - No, el otro día en el Ministerio (en la Secretaría) de Relaciones Exteriores el Embajador me dijo que podía venir cualquier día.
2 - No, el otro día en el baile de la Cruz Roja el Embajador me dijo que podía venir cualquier día.
3 - No, el otro día en el Banco Internacional el Embajador me dijo que podía venir cualquier día.
4 - No, el otro día en el club campestre el Embajador me dijo que podía venir cualquier día.
5 - No, el otro día en la Embajada Española el Embajador me dijo que podía venir cualquier día.

C. A - Lo siento, pero ya son las cuatro y media y el Embajador no está en la oficina ahora. ¿Puede venir mañana a las once o quiere que el Embajador lo llame?
N - Puedo venir mañana a las once. Muchas gracias.

1 - Lo siento, pero ya es la una y el Embajador no está en la oficina ahora. ¿Puede venir mañana por la mañana a las ocho y media o quiere que el Embajador lo/la llame?
2 - Lo siento, pero ya son las cinco y el Embajador no está en la oficina ahora. ¿Puede venir mañana por la tarde a las cuatro o quiere que el Embajador lo/la llame?
3 - Lo siento, pero ya son las doce y el Embajador no está en la oficina ahora. ¿Puede venir mañana a las nueve de la mañana o quiere que el Embajador lo/la llame?
4 - Lo siento, pero ya son las seis y el Embajador no está en la oficina ahora. ¿Puede venir mañana al medio día o quiere que el Embajador lo/la llame?
5 - Lo siento, pero ya son las tres y el Embajador no está en la oficina ahora. ¿Puede venir pasado mañana a la una y media o quiere que el Embajador lo/la llame?

Variants: (continued)

A. A - *Come in! May I help you?*
N - *Good afternoon, miss. I am Jose Gonzalez of the Ministry (Secretariat) of....*

1 - *Good afternoon. I am Guillermo Perez Lozano of the Ministry (Secretariat) of Foreign Affairs.*
2 - *Good afternoon. I am Jose Luis Soto of the Budget Office.*
3 - *Good afternoon. I am Lieutenant Pablo Cuellar Calderon of the District Police.*
4 - *Good afternoon. I am (Licenciado) Roberto F. Carvajal of the International Bank.*
5 - *Good afternoon. I am Dr. Maria Luisa Sepulveda of the Ministry (Secretariat) of Public Health.*

B. A - *Do you have an appointment (with him)?*
N - *No, the other day at the military club the Amabassador told me that I could come in any day.*

1 - *No, the other day at the Ministry (Secretariat) of Foreign Affairs the Ambassador told me that I could come in any day.*
2 - *No, the other day at the Red Cross Ball the Ambassador told me that I could come in any day.*
3 - *No, the other day at the International Bank the Ambassador told me that I could come in any day.*
4 - *No, the other day at the country club the Ambassador told me that I could come in any day.*
5 - *No, the other day at the Spanish Embassy the Ambassador told me that I could come in any day.*

C. A - *I'm sorry, but it's already 4:30 and the Ambassador is not in the office now. Can you come in tomorrow at 11:00 or would you like the Ambassador to call you?*
N - *I can come in tomorrow at 11:00. Thank you very much.*

1 - *I'm sorry, but it's already 1:00 and the Ambassador is not in the office now. Can you come in tomorrow morning at 8:30, or would you like the Ambassador to call you?*
2 - *I'm sorry, but it's already 5:00 and the Ambassador is not in the office now. Can you come in tomorrow afternoon at 4:00, or would you like the Ambassador to call you?*
3 - *I'm sorry, but it's already 12:00 and the Ambassador is not in the office now. Can you come in tomorrow at 9:00 a.m., or would you like the Ambassador to call you?*
4 - *I'm sorry, but it's already 6:00 and the Ambassador is not in the office now. Can you come in tomorrow at noon, or would you like the Ambassador to call you?*

5 - *I'm sorry, but it's already 3:00 and the Ambassador is not in the office now. Can you come in the day after tomorrow at 1:30, or would you like the Ambassador to call you?*

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 23

GETTING ACQUAINTED

Local Holidays

While you are at your post, it is important to know something about holidays and how people are expected to behave on them so that you can avoid inadvertently offending someone. For example, it may not be a good idea to schedule a dinner party on New Year's Eve if local custom dictates that it is a holiday for family gatherings; instead, you may decide to have an informal open house.

Being knowledgeable about holidays and the social behavior associated with them has its practical aspects as well. For example, in Venezuela and many other areas, it is not a good idea to wear good clothing during the carnival season, since this is a time for playing tricks on people, whether they are friends or total strangers.

A person's rank or social standing is of no consequence, and everyone is fair game. Pranks are usually limited to such things as squirting water with an atomizer sold precisely for this purpose, but they may go as far as throwing buckets of water or spraying water with hoses. It is all done in fun, and everyone has a good time. Nevertheless, the practice may lend itself to extreme acts; in Guayaquil, Ecuador, for instance, teenagers have been known to throw balloons filled with smelly liquids, while in Barranquilla, Colombia, you may have cornstarch instead of water unexpectedly thrown in your face.

I. SETTING THE SCENE

There's a holiday coming up next week and you would like to know more about local holidays and how they are celebrated. You ask a friend to tell you more about them as you chat at an outdoor café one afternoon.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

Días de fiesta (feriados)

A - ¿Cuál es el día de fiesta más importante de Colombia?

N - Pues, no sabría decirte. Hay varios...el Año Nuevo...el Día de la Independencia...el Carnaval....

A - ¿Cuándo es el Día de la Independencia?

N - Es el 20 de julio.

A - Y, el Carnaval. ¿Cuándo es?

N - El Carnaval dura varios días. Se celebra antes de la cuaresma.

A - Nosotros no celebramos el Carnaval...excepto en Nueva Orleáns. Por eso no sé mucho de eso. ¿Es una fiesta grande?

N - Sí, bastante grande. Pero nada como el de Río (de Janeiro). ¿Cuál es el día de fiesta más importante para ustedes?

A - Pues, en realidad, yo tampoco sabría decirte. Yo diría el día de Navidad. Es una época (temporada) muy sentimental para nosotros.

N - Para nosotros también. A medianoche, toda la familia se reúne...y todos vamos a (la) misa del (de) gallo juntos. ¿No celebran el Año Nuevo?

A - ¡Sí! Es una noche de bailes, fiestas, champán (champaña), etcétera. ¡Mucha alegría!

N - Aquí también. Y ¿cuándo es su Día de Independencia?

A - El cuatro de julio. Es importante, pero no tiene nada de sentimental. No hay bailes...pero hay desfiles y, por la noche, fuegos artificiales.

Dialogue: (continued)

Local holidays

A - *What is the most important Colombian holiday?*

(1) N - *H-m-m, I wouldn't know what to tell you. There are several...New Year's...Independence Day...Carnival.... (familiar)*

A - *When is Independence Day?*

(4) N - *It's the 20th of July.*

A - *And when is Carnival?*

N - *Carnival lasts several days. It's celebrated before Lent.*

(2) A - *We don't celebrate Carnival...except in New Orleans. That's why I don't know much about it. Is it a big celebration?*

(3) N - *Yes, pretty big. But nothing like Rio's. What's your most important holiday?*

A - *Well, to tell the truth, I wouldn't know what to tell you, either. (familiar) I'd say Christmas Day. It's a very sentimental time for us.*

N - *For us, too. At midnight, the entire family assembles...and we all go to mass together. Don't you celebrate New Year's?*

A - *Sure! It's a night of dancing, parties, champagne, and so forth. A great deal of merriment!*

N - *Here, too. And when is your Independence Day?*

A - *The fourth of July. It's important, but there's nothing sentimental about it. There are no dances...but there are parades and, at night, fireworks.*

Language Notes

1. The Spanish spelling has three a's: carnaval.

2. Por eso is an extremely useful phrase. It has been translated here as "That's why...." It can also mean "For that reason..." or "Therefore...."

3. In dictionaries bastante is often translated as "sufficient." In front of an adjective such as grande or importante, the meaning is closer to "quite" or the colloquial "pretty" (as in "pretty important").

4. Notice that julio is not capitalized.

Narrative:

Los días de fiesta (feriados)

En un café, usted y un amigo/una amiga hablan de los días de fiesta (feriados) de sus respectivos países. Según su amigo/a, hay varios días de fiesta importantes que se celebran en Colombia. Por ejemplo: el Año Nuevo, la Independencia, y el Carnaval. Usted quiere saber más del Carnaval y él/ella le explica que es antes de la cuaresma, que es muy divertido, y que dura varios días. Según usted, el día de fiesta (feriado) más importante de los EE.UU. es la Navidad. Usted le explica a su amigo/a que el Año Nuevo se celebra con bailes, fiestas, champán (champaña), etcétera, mientras que el día de la Independencia se celebra con desfiles y fuegos artificiales. Su amigo/a le dice que la Navidad también es muy importante en Colombia y que las familias se reúnen y todos van a la misa de medianoche juntos. Igualmente, el Año Nuevo lo celebran como en los EE.UU. con mucha alegría y dolores de cabeza al día siguiente.

Questions:

1 - ¿De qué hablan usted y su amigo/a?
What do you and your friend talk about?

2 - Según su amigo/a, ¿cuáles son los días de fiesta (feriados) más importantes de Colombia?
According to your friend, what are the most important holidays in Colombia?

3 - ¿De qué quiere saber más usted?
What do you want to know more about?

4 - ¿Qué le dice su amigo/a del Carnaval?
What does your friend tell you about Carnival?

5 - Según usted, ¿cuál es el día de fiesta (feriado) más importante de los EE.UU.?
According to you, what is the most important holiday in the U.S.?

6 - ¿Cómo se celebra la Independencia en los Estados Unidos?
How is Independence Day celebrated in the United States?

7 - ¿Qué hacen las familias colombianas en Navidad?
What do Colombian families do at Christmas?

8 - ¿Cómo se celebra el Año Nuevo en Colombia y en los Estados Unidos?
How is New Year's celebrated in Colombia and in the United States?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

la alegría	*joy, happiness, merriment*
el Año Nuevo	*New Year's*
los bailes	*dances*
el carnaval	*carnival*
se celebra	*(it) is celebrated*
celebramos	*(we) celebrate*
celebran	*(they) celebrate*
la cuaresma	*Lent*
el champán (el o la champaña)	*champagne*
decirte	*to tell you (familiar)*
el desfile	*parade*
los días de fiesta (feriados)	*holidays*
divertido/a	*amusing, fun*
los dolores de cabeza	*headaches*

dura	*(it) lasts*
el ejemplo	*example*
en realidad	*really, to tell the truth*
la época (la temporada)	*time, season*
excepto	*except*
los fuegos artificiales	*fireworks*
igualmente	*likewise, the same to you*
importante	*important*
la independencia	*independence*
juntos/as	*together*
la medianoche	*midnight*
mientras (que)	*while*
la realidad	*reality, truth*
respectivos/as	*respective (adj.)*
se reúnen	*(they) get together, assemble*
sabría	*(I) would know*
sentimental	*sentimental, emotional*
siguiente	*following*
van	*(they) go*
varios	*several, various*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Hay una fiesta a las seis?
Sí, hay una fiesta a las seis en casa de María.
No, no hay una fiesta hoy, sino mañana a las seis.

2. ¿Hay un día de fiesta esta semana?
Sí, hay uno. El Día de la Raza.
No, no hay ninguno.

3. ¿Hay muchos bolivianos en la Embajada?
Sí, hay muchos.
No, realmente hay pocos.

4. ¿Hay suficiente champán (champaña) para la fiesta?
Sí, hay mucho/a.
No, en realidad no va a haber suficiente.

5. ¿Hay desfiles el Día de la Independencia?
Sí, hay muchos, y los carros alegóricos son espectaculares.
No hay más que uno que dura varias horas.

6. ¿Hay un baile esta noche?
Sí, hay un baile en mi casa.
No, no hay uno esta noche, sino mañana por la noche.

B. 1. ¿Cuándo se celebra el Año Nuevo?
El Año Nuevo se celebra el 1° de enero.

2. ¿Cuándo se celebra el Día de la Independencia?
El Día de la Independencia....

3. ¿Cómo se celebra la Navidad en Colombia?
La Navidad en Colombia....

4. ¿Cómo se celebra el Año Nuevo en los EE.UU. y en Colombia?
El Año Nuevo....

5. ¿Cómo se dice "Lent" en español?
"Lent"....

6. ¿Cómo se escribe su nombre?
Mi nombre....

7. ¿Cómo se escribe "carnival" en español?
"Carnival"....

8. ¿Cómo se pronuncia "Florida" en español?
"Florida"....

Questions and Answers: (continued)

A. 1. Is there a party at six?
Yes, there's a party at six at Maria's house.
No, there is no party today, but rather tomorrow at six.

2. Is there a holiday this week?
Yes, there is one. Columbus Day.
No, there isn't any.

3. *Are there many Bolivians at the Embassy?*
   Yes, there are many.
   No, there really are only a few.

4. *Is there enough champagne for the party?*
   Yes, there's quite a bit.
   No, there really isn't going to be enough.

5. *Are there parades on Independence Day?*
   Yes, there are many, and the floats are spectacular.
   There's only one, which lasts several hours.

6. *Is there a dance tonight?*
   Yes, there is a dance at my house.
   No, there isn't one tonight, but rather tomorrow night.

B. 1. *When is New Year's celebrated?*
   New Year's is celebrated on the first of January.

2. *When is Independence day celebrated?*
   Independence Day....

3. *How is Christmas celebrated in Colombia?*
   Christmas in Colombia....

4. *How is New Year's celebrated in the U.S. and in Colombia?*
   New Year's....

5. *How do you say "Lent" in Spanish?*
   "Lent"....

6. *How do you spell (write) your name?*
   My name ....

7. *How do you spell (write) "carnival" in Spanish?*
   "Carnival"....

8. *How do you pronounce "Florida" in Spanish?*
   "Florida"....

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variante:

A. A - ¿Cuándo es el Día de la Independencia?
N - Es el 20 de julio. (Colombia)

1 - Es el 16 de septiembre. (México)
2 - Es el 28 de julio. (Perú)
3 - Es el 15 de septiembre. (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, y Nicaragua)
4 - Es el 9 de julio. (Argentina)
5 - Es el 5 de julio. (Venezuela)

B. A - Y, el Carnaval. ¿Cuándo es?
N - El Carnaval dura varios días. Se celebra antes de la cuaresma.

1. A - Y, el torneo de tenis. ¿Cuándo es?
N - El torneo de tenis dura cinco días. Generalmente se celebra a principios de mayo.
2. A - Y, la Feria del Libro. ¿Cuándo es?
N - La Feria del Libro dura una semana. Se celebra la primera semana del año.
3. A - Y, el campeonato de futbol (fútbol, balompié). ¿Cuándo es?
N - El campeonato de futbol (fútbol, balompié) dura varios días. Tiene lugar en el mes de julio.
4. A - Y, los exámenes finales. ¿Cuándo son?
N - Los exámenes finales duran cinco días. Tienen lugar la última semana de noviembre.
5. A - Y, el desfile. ¿Cuándo es?
N - El desfile dura cuatro horas. Tiene lugar el 1° de mayo.

C. N - Sí, bastante grande. Pero nada como el de Río (de Janeiro). ¿Cuál es el día de fiesta más importante para ustedes?
A - Pues, en realidad, yo tampoco sabría decirte. Yo diría que el día de Navidad. Es una época (temporada) muy sentimental (emotiva) para nosotros.

1 - Pues, en realidad, yo tampoco sabría decirte. Yo diría que el Día de Acción de Gracias. Es una fiesta muy tradicional para nosotros.
2 - Pues, en realidad, yo tampoco sabría decirle. Yo diría que el Día de la Independencia. Es una fiesta nacional muy importante para nosotros.

3 - Pues, en realidad, yo tampoco sabría decirle. Yo diría que el Domingo de Pascua. Es una fiesta religiosa importante para muchas personas.
4 - Pues, en realidad, yo tampoco sabría decirte. Yo diría el Día del Trabajo. Es una fiesta significativa porque es el fin de las vacaciones de verano.
5 - Pues, en realidad, yo tampoco sabría decirle. Yo diría que el Año Nuevo. Es una fiesta muy popular porque es una noche de bailes, fiestas, champán (champaña), etcétera.

Variants: (continued)

A. A - When is Independence Day?
N - It's the 20th of July. (Colombia)

1 - It's the 16th of September. (Mexico)
2 - It's the 28th of July. (Peru)
3 - It's the 15th of September. (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, and Nicaragua)
4 - It's the 9th of July. (Argentina)
5 - It's the 5th of July. (Venezuela)

B. A - And when is Carnival?
N - Carnival lasts several days. It's celebrated before Lent.

1. A - And when is the tennis tournament?
N - The tennis tournament lasts five days. It generally takes place at the beginning of May.
2. A - And when is the Book Fair?
N - The Book Fair lasts one week. It is held the first week of the year.
3. A - And when is the soccer championship?
N - The soccer championship lasts several days. It takes place in July.
4. A - And when are finals (final exams)?
N - Finals last five days. They are held the last week of November.
5. A - And when is the parade?
N - The parade lasts four hours. It's held on the first of May.

C. N - Yes, pretty big. But nothing like Rio's. What's your most important holiday?
A - Well, to tell the truth, I wouldn't know what to tell you, either. (familiar) I'd say Christmas Day. It's a very sentimental time for us.

1 - *Well, to tell the truth, I wouldn't know what to tell you, either. (familiar) I'd say Thanksgiving Day. It's a very traditional holiday for us.*
2 - *Well, to tell the truth, I wouldn't know what to tell you, either. (formal) I'd say Independence Day. It's a very important national holiday for us.*
3 - *Well, to tell the truth, I wouldn't know what to tell you, either. (formal) I'd say Easter Sunday. It's an important religious holiday for many people.*
4 - *Well, to tell the truth, I wouldn't know what to tell you, either. (familiar) I'd say Labor Day. It's a significant holiday because it's the end of summer vacation.*
5 - *Well, to tell the truth, I wouldn't know what to tell you, either. (formal) I'd say New Year's. It's a very popular holiday because it's a night of dancing, parties, champagne, and so forth.*

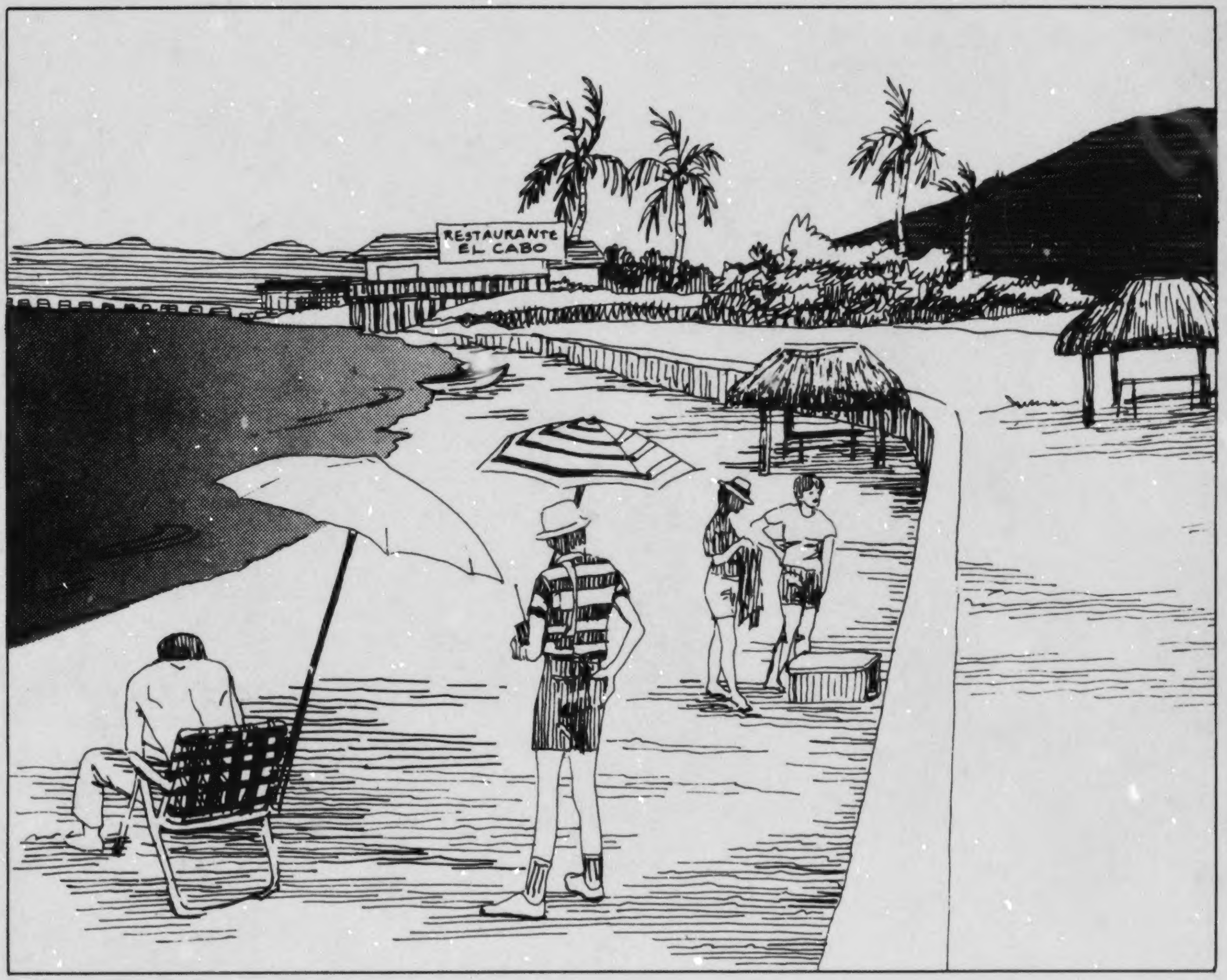
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 24

GETTING OUT

The Outing



In this Cycle and several of those that follow, the dialogue will be presented in two versions: one will be brief and, though natural, not elaborate; the other will be longer, more elaborate, and closer to what might transpire in an actual situation. These Cycles will concentrate on "getting out"——going places for entertainment, sightseeing, shopping, and the like.

I. SETTING THE SCENE

You would like to go on an outing with your family, so you ask a friend to give you some suggestions.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue No. 1: (Short Version)

A dónde ir de paseo

A – Manuel, mi familia y yo queremos ir a la playa. ¿Cuál playa nos recomiendas?

N – Bueno, las del norte son más bonitas y no se llenan de gente.

A – ¿Cuál es la mejor playa? (¿Cuál playa es la mejor?)

N – A nosotros nos gusta "El Cabo." Es grande, limpia, y hay un hotel que tiene un restaurante (restorán) de primera.

A – ¿Cómo es la carretera hacia el norte?

N – Regular. Tiene partes buenas (tramos buenos) y partes malas (tramos malos).

A – ¿Cuánto tiempo toma para llegar a "El Cabo"?

N – Como dos horas y media.

A – Bien. Vamos a ir allí.

N – ¡Que lo pasen (muy) bien!

Dialogue No. 1: (Short Version - continued)

Where to go on an outing

A - *Manuel, my family and I would like to go to the beach. What beach do you recommend? (familiar)*

N - *Well, those to the north are much nicer and not very crowded.*

A - *Which is the best beach?*

(1) N - *We like "El Cabo." It's big, clean, and there's a hotel that has a first-class restaurant.*

A - *What's the condition of the road to the north?*

N - *So-so. It has good and bad stretches.*

A - *How long does it take to get to "El Cabo"?*

N - *About two and a half hours.*

A - *Good. We'll go there.*

(2) N - *Have a (very) good time! (pl.)*

Dialogue No. 2: (Long Version)

A dónde ir de paseo

A - Manuel, la (mi) familia y yo queremos salir a pasear este fin de semana. ¿Qué nos aconsejas?

N - Bueno, si les gustan las playas, podrían ir a las del norte. Son muy bonitas.

A - ¡Buena idea! ¿Cuál es la mejor playa? (¿Cuál playa es la mejor?)

N - A nosotros nos gusta más "El Cabo," porque es muy limpia y no se llena de gente.

A - ¿Hay un buen hotel cerca de la playa?

N - Sí, en la playa misma, y tiene un restaurante (restorán) de primera.

A - ¿Cómo es la carretera hacia el norte?

N - Regular, tiene partes buenas (tramos buenos) y partes malas (tramos malos).

A - ¿Cuánto tiempo toma de aquí a "El Cabo"?

N - Sin parar, toma como dos horas y media. Es un poco lejos, pero vale la pena.

A - Mi esposa/o y los chicos van a ponerse muy contentos cuando sepan (se enteren) que vamos a ir a la playa.

Dialogue No. 2: (Long Version - continued)

Where to go on an outing

A - Manuel, my family and I would like to go away for the weekend. What do you recommend?

N - Well, if you like beaches, you could go to the ones to the north. They are very nice.

A - Good idea! Which is the best beach?

N - We like "El Cabo" best; it is clean and not very crowded.

A - Is there a good hotel near the beach?

N - Yes, there's one right on the beach, and it has a first-class restaurant.

A - What's the condition of the road to the north?

N - So-so; it has good and bad stretches.

A - How long does it take to get from here to "El Cabo"?

N - Without stopping, it takes about two and a half hours. It's a bit far, but it's worth it.

(3) A - My wife/husband and the kids are going to be very happy when they find out that we're going to the beach.

Language Notes

1. de primera

The complete phrase is de primera clase, but in casual, fast speech you normally will hear the shortened version, de primera.

2. ¡Que (lo pasen muy bien)!

Expressions beginning with que are often used to convey wishes of various kinds. Verbs used in these expressions have the same form as those used after Quiero que.

Thus:

Quiero que Ud. vaya. ¡Que le vaya bien!	*I want you to go.* *Hope things go all right with you!*
Quiero que lo pasen bien. ¡Que lo pasen bien!	*I want you (pl.) to have a good time.* *Have a good time! (pl.)*

3. Cuando sepan

The word cuando takes the same form of the verb that you have used after quiero que when we are talking about something that has not happened yet. Cuando sepan is translated as "when they find out," for they (the members of the family) still do not know that they are going to go to the beach. Sepan comes from the verb saber.

Examples:

Cuando vaya a México voy a trabajar en la Embajada.	*When I go to Mexico, I'm going to work at the Embassy.*
Cuando llegue a casa voy a estudiar la lección de mañana.	*When I get home, I'm going to study tomorrow's lesson.*
Cuando termine el curso de español voy a hablar español muy bien.	*When I finish the Spanish course, I'm going to speak Spanish very well.*

Narrative No. 1:

A dónde ir de paseo

Usted y su familia quieren salir de paseo este fin de semana. Su amigo Manuel les aconseja que vayan a las playas del norte. El les recomienda, sobretodo, la playa "El Cabo" que según él es una playa grande, limpia, que no se llena de gente, y donde hay un buen hotel en la misma playa que tiene un restaurante (restorán) de primera. Manuel le dice (a usted) que la carretera es regular, con partes buenas (tramos buenos) y partes malas (tramos malos), y que toma dos horas y media para llegar allí. Usted decide aceptar la sugerencia de su amigo.

Questions:

1 - ¿A dónde quieren ir usted y su familia?
Where do you and your family want to go?

2 - ¿Qué les aconseja su amigo Manuel?
What does your friend Manuel recommend (for you, pl.)?

3 - ¿Por qué cree Manuel que la playa "El Cabo" es la mejor?
Why does Manuel think that "El Cabo" is the best beach?

4 - ¿Qué clase de restaurante (restorán) hay ahí?
What kind of restaurant can one find there?

5 - ¿Cómo es la carretera hacia el norte?
What's the condition of the road to the north?

6 - ¿Cuánto tiempo toma para llegar hasta allá?
How long does it take to get there?

7 - ¿Qué decide hacer usted?
What do you decide to do?

Narrative No. 2:

A dónde ir de paseo

Usted quiere salir de paseo este fin de semana con su familia. Su amigo Manuel dice que si les gustan las playas les aconseja que vayan a las del norte ya que son muy bonitas. La playa que más le gusta a su amigo se llama "El Cabo" y le gusta porque es muy limpia y porque no se llena de gente. Además, en la misma playa hay un hotel que tiene un restaurante (restorán) de primera. Manuel le dice que la carretera hacia el norte tiene partes buenas (tramos buenos) tanto como partes malas (tramos malos) y que toma como dos horas y media llegar hasta allí. A pesar de que es un poco lejos, su amigo le asegura que vale la pena. Usted dice que tanto su esposa/o como sus hijos se van a poner muy contentos cuando sepan (se enteren) que van a ir a la playa.

Questions:

1 - ¿Qué quiere hacer usted con su familia este fin de semana?
What do you want to do with your family this weekend?

2 - ¿A dónde les aconseja su amigo Manuel que vayan y por qué?
Where does your friend Manuel recommend that you go and why?

3 - ¿Cuál playa es la que más le gusta a su amigo y por qué?
Which beach does your friend like the best and why?

4 - ¿Cómo es la carretera hacia el norte?
What's the condition of the road to the north?

5 - Según su amigo, ¿vale la pena ir a "El Cabo"?
According to your friend, is it worth it to go to "El Cabo"?

6 - ¿Cree usted que a su esposa/o y a sus hijos les va a gustar la idea de ir a la playa?
Do you think that your wife/husband and your children are going to like the idea of going to the beach?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

aceptar	*to accept*
además	*furthermore, besides*
a pesar de	*in spite of*
asegura	*(he) assures*
el cabo	*cape*
la carretera	*highway, road*
¿Cuál?	*Which one?*
la gente	*people*

les gustan	*(you, pl.) like them*
ir de paseo	*to go on an outing*
la/el mejor	*the best (one)*
las/los del	*the ones of the (pl.)*
las/los	*the (pl.)*
les	*to them, to you (pl.)*
limpia/o	*clean*
se llenan (de gente)	*(they) get crowded (they fill up with people)*
malas/os	*bad (pl.)*
misma/o	*itself, right there*
el norte	*north*
ojalá (que)	*(I) hope (that) (NOT a verb)*
parar	*to stop*
el paseo	*outing*
podrían	*(you, pl.) could*
¡Que lo pasen (muy) bien!	*(you, pl.) Have a (very) good time!*
queremos	*(we) want*
regular (así así)	*regular, so-so, fair*
salir a pasear	*to go out on an outing*
sepan (se enteren)	*(they) find out (subj.)*
sin parar (sin escalas)	*nonstop, without stopping*
la sugerencia	*suggestion*
tanto como (tanto...como)	*as well as*
el tiempo	*time*
toma	*(it) takes*
el tramo	*stretch, section*
vale la pena	*(it) is worth it*
ya que	*since*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. ¿Qué quieren ustedes?

a. Queremos ir a la playa.
b. Queremos ir a un buen restaurante (restorán).
c. Queremos encontrar una casa grande.
d. Queremos encontrar una playa tranquila.
e. Queremos tomar la carretera hacia el norte.
f. Queremos tomar el avión de las 8:00.

B. ¿Cuál playa les gusta más?

a. Nos gusta más "El Cabo."
b. A mi esposa y a mí nos gusta más "El Cabo."
c. A mi familia le gusta más "El Cabo."
d. Nos gustan todas.
e. Lo siento, no sabemos mucho de playas.

C. ¿Cómo es la playa?

a. Es magnífica.
b. Es bastante tranquila.
c. Es regular.
d. Es pequeña y no muy limpia.
e. A mí me gusta mucho.

D. ¿Cómo es el clima de la capital?

a. Hace mucho frío en el invierno.
b. Hace buen tiempo todo el año.
c. Nunca hace calor.
d. Hace un poco de calor en el verano.
e. Hace mal tiempo en el otoño.
f. Hace un poco de frío por las noches.
g. Siempre hace calor.
h. Sólo hace buen tiempo en la primavera.

Questions and Answers: (continued)

A. *What do you (pl.) want?*

a. *We want to go to the beach.*
b. *We want to go to a good restaurant.*
c. *We want to find a big house.*
d. *We want to find a quiet beach.*
e. *We want to take the road toward the north.*
f. *We want to take the 8 o'clock plane.*

B. *Which beach do you (pl.) like best?*

a. *We like "El Cabo" best.*
b. *My wife and I like "El Cabo" best.*
c. *My family likes "El Cabo" best.*
d. *We like them all.*
e. *I'm sorry, we don't know much about beaches.*

C. *What's the beach like?*

a. *It's great.*
b. *It's pretty quiet.*
c. *It's so-so.*
d. *It's small and not too clean.*
e. *I like it very much.*

D. *What's the weather like in the capital?*

a. *It's very cold in the winter.*
b. *It's nice all year round.*
c. *It's never hot.*
d. *It's a bit warm in summer.*
e. *The weather is bad in the fall.*
f. *It's a bit cold in the evening.*
g. *It's always hot.*
h. *The weather is nice only in the spring.*

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - Manuel, mi familia y yo queremos ir a la playa. ¿Cuál playa nos recomiendas?
N - Bueno, las del norte son más bonitas y no se llenan de gente.

1 - Manuel, mi familia y yo queremos salir de vacaciones. ¿Cuál playa nos recomiendas?
2 - Manuel, mi esposa y yo queremos descansar unos días. ¿Cuál playa nos recomiendas?
3 - Manuel, unos amigos míos quieren cambiar de ambiente. ¿Cuál playa les recomiendas?
4 - Manuel, quiero alejarme del ruido de la ciudad. ¿Cuál playa me recomiendas?
5 - Manuel, mis hijos quieren ir a acampar. ¿Cuál playa nos recomiendas?

B. A - ¿Cuál es la mejor playa? (¿Cuál playa es la mejor?)
N - A nosotros nos gusta "El Cabo." Es grande, limpia, y hay un hotel que tiene un restaurante (restorán) de primera.

1 - A mí me gusta "El Cabo." Es grande, limpia y está cerca de aquí.
2 - A José le gusta "El Cabo." Es pequeña, limpia, y ahí hay un hotel de primera que tiene una gran piscina (Méx. alberca).
3 - A José y a María les gusta "El Cabo." Es tranquila, limpia, y también hay buenas canchas de tenis.
4 - A nosotros nos gusta "El Cabo." Es muy grande, muy concurrida, y también hay un restaurante (restorán) bueno y barato.
5 - A mí me gusta "El Cabo." El agua es muy limpia y hay poca gente.

C. A - ¿Cómo es la carretera hacia el norte?
N - Regular. Tiene partes buenas (tramos buenos) y partes malas (tramos malos).

1 - Hay muchas curvas.
2 - Excelente, está pavimentada.
3 - Angosta en tramos.
4 - Igual a las de los Estados Unidos.
5 - Es buena, pero hay mucho tráfico.

D. A - ¿Cuánto tiempo toma para llegar a "El Cabo"?
N - Como dos horas y media.

1 - Como cinco horas.
2 - Como media hora.
3 - Como dos horas y cuarto.
4 - Como tres cuartos de hora.
5 - Como (una) hora y media.

E. A - Bien. Vamos a ir allí.
N - ¡Que lo pasen (muy) bien!

1 - ¡Que tengan un buen viaje!
2 - ¡Que se diviertan!
3 - ¡Que tengan buena suerte!
4 - ¡Que tengan un buen fin de semana!
5 - ¡Que tengan un buen día!

Variants: (continued)

A. A - Manuel, my family and I would like to go to the beach. Which beach do you recommend? (familiar)
N - Well, those to the north are much nicer and not very crowded.

1 - Manuel, my family and I would like to go on vacation. Which beach do you recommend? (familiar)
2 - Manuel, my wife and I would like to rest for a few days. Which beach do you recommend? (familiar)
3 - Manuel, some friends of mine would like a change of scene. Which beach do you recommend? (familiar)
4 - Manuel, I would like to get away from the noise of the city. Which beach do you recommend? (familiar)
5 - Manuel, my children would like to go camping. Which beach do you recommend? (familiar)

B. A - Which is the best beach?
N - We like "El Cabo." It's big, clean, and there's a hotel that has a first-class restaurant.

1 - I like "El Cabo." It's big, clean, and it's near here.
2 - Jose likes "El Cabo." It's small, clean, and there's a first-class hotel there that has a great pool.
3 - Jose and Maria like "El Cabo." It's quiet, clean, and it also has good tennis courts.
4 - We like "El Cabo." It's very big, very popular, and it also has a good and inexpensive restaurant.
5 - I like "El Cabo." The water is clean and it isn't crowded.

C. A - What's the condition of the road to the north?
N - So-so. It has good and bad stretches.

1 - It has many curves.
2 - Excellent; it's paved.
3 - Narrow in parts.
4 - It's like those in the United States.
5 - It's good, but there's a lot of traffic.

D. A - How long does it take to get to "El Cabo"?
N - About two and a half hours.

1 - About five hours.
2 - About half an hour.
3 - About two and a quarter hours.
4 - About three quarters of an hour.
5 - About an hour and a half.

E. A - Good. We'll go there.
N - Have a (very) good time! (pl.)

1 - Have a good trip! (pl.)
2 - Have a good time! (pl.)
3 - Good luck! (pl.)
4 - Have a good weekend! (pl.)
5 - Have a good day! (pl.)

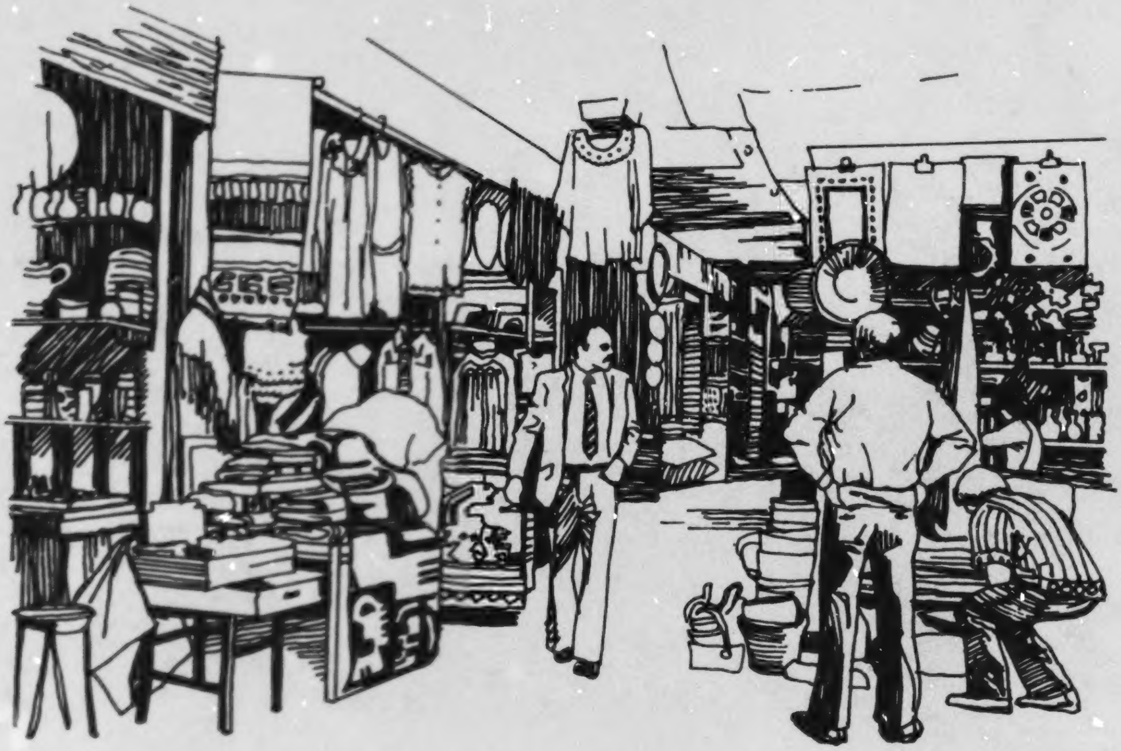
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 25

GETTING OUT

Shopping at a Local Market



Shopping at a local market will give you an opportunity not only to choose from the wide variety of products available in the host country but also to experience a local tradition that goes back to pre-Columbian times. Market day in a small town should not be missed, for it can be a truly festive occasion, rich in tradition. For example, the towns of Chichicastenango in Guatemala and Huancayo in Peru have become well known for their memorable Sunday market days.

Open-air markets are more common in small towns, but even in the capital cities there are central markets where one can buy at reasonable prices such things as handicrafts and fresh produce. *El regateo* (bargaining) is very much part of shopping at local markets; nevertheless, even in markets, fixed prices are common (see page 12.1).

I. SETTING THE SCENE (A)

You would like to buy some local handmade articles, so your neighbor suggests that you go to the central market, where a wide variety of handmade articles is offered at prices lower than those in the stores downtown.

II. HEARING IT (A)

III. SEEING IT (A)

Dialogue No. 1: (Short Version)

A dónde ir de compras

A – ¿Qué tal, María?

N – Muy bien, Jean. ¿Vas de compras?

A – Sí, quiero comprar algunas artesanías. ¿Adónde me aconsejas que vaya?

N – Bueno, en el mercado central hay una gran variedad de artesanías.

A – ¿Son más baratas en el mercado que en el centro?

N – Sí. Y también se puede regatear.*

A – Pero yo no sé regatear. ¿Quieres ir conmigo?

N – Sí, claro. ¡Vamos!

*Explicar lo del regateo – ver la página 12.1.

Dialogue No. 1: (Short Version – continued)

Where to go shopping

A – How are you doing Maria?

(1) N – Very well, Jean. Are you going shopping? (familiar)

(2) A - Yes, I want to buy some local handmade articles. Where do you recommend that I go? (familiar)

N - Well, at the central market they have a wide variety of handmade articles.

(3) A - Are they cheaper at the market than downtown?

N - Yes. And you can also bargain.

A - But I don't know how to bargain. Do you want to go with me?

N - Yes, of course. Let's go!

I. SETTING THE SCENE (B)

Some friends of yours from the States are here on a visit and they are interested in buying some local handmade articles. Your neighbor suggests that you take them to the central market, where your friends can bargain and choose from a wide variety of handmade articles. You ask your neighbor to go with you so that she/he can show you how to bargain.

II. HEARING IT (B)

III. SEEING IT (B)

Dialogue No. 2: (Long Version)

A dónde ir de compras

A - ¿Qué tal, María?

N - Hola, Jean. ¿Cómo están tus amigos?

A - Están muy contentos de estar aquí. Hoy quieren salir de compras. ¿Adónde me aconsejas que los lleve?

N - Podrías llevarlos al mercado central para que vean toda clase de artesanías.

A - ¿Las artesanías son más baratas en el mercado que en el centro?

N - Sí, mucho más. También ahí se puede regatear y tus amigos se van a divertir muchísimo con eso.

A - ¿Quieres ir con nosotros para que nos des una demostración?

N - ¡Por qué no! ¿A qué hora quieren salir?

A - ¿Qué te parece después de la comida, como a las tres y media?

N - ¡Fantástico! Pasen a buscarme cuando estén listos.

Dialogue No. 2: (Long Version - continued)

Where to go shopping

A - How are you doing, Maria?

N - Hello, Jean. How are your friends? (familiar)

(1) A - They are very happy to be here. They want to go shopping today. Where do you recommend that I take them? (familiar)

N - You could take them to the central market so they can see all kinds of local handmade articles.

A - Are handmade articles cheaper at the market than downtown?

N - Yes, much. Also, you can bargain there and your friends will enjoy that very much.

A - Do you want to go with us so that you can give us a demonstration?

N - Why not? At what time would you (pl.) like to leave?

(5) A - How about after dinner--like around 3:30?

(4) N - Great! Come to get me whenever you (pl.) are ready.

Language Notes

1. Ir de compras vs. salir de compras

The idea of "shopping" is expressed with de compras, usually with ir and sometimes with salir in front.

Voy de compras.	*I'm going shopping.*
Vamos de compras.	*We're going shopping.*
(Ud.) va de compras.	*You're going shopping.*
(Uds.) van de compras.	*You (pl.) are going shopping.*
(Tú) vas de compras.	*You (familiar) are going shopping.*

The difference between ir de compras and salir de compras is minimal. The former can be equated with "going shopping" and the latter with "going out shopping." Ir is the idea of "going," whereas salir is the idea of "going out."

2. Me aconsejas que vaya

Me aconseja(s) que...is followed by the same verb form as Quiero que (see Language Note 2 of Cycle 24 (page 24.5)).

Me aconseja que vaya.	*He (she, you) recommends (advises) that I go.*
Roberto nos aconseja que hablemos más.	*Roberto recommends (advises) that we talk more.*
Roberto me aconseja que coma más.	*Roberto recommends (advises) that I eat more.*

3. Más baratas...que

In this phrase, speakers of English use "than," while Spanish speakers use que:

...más baratas aquí que en el centro.	*...cheaper here than downtown.*
...más típicas aquí que en la playa.	*...more typical here than at the beach.*

Before a numeral (or any idea of quantity), speakers of Spanish use de:

Más de $5	*More than $5*
Menos de eso	*Less than that*

4. Cuando estén listos/as

...cuando esté listo/a.	*...whenever you are (he/she is) ready.*
...cuando estés listo/a.	*...whenever you are ready. (familiar)*
...cuando estén listos/as.	*...whenever you (pl.) (they) are ready.*

...cuando estemos listos/as. *...whenever we are ready.*

(See Language Note 3 of Cycle 24 (page 24.5) for the use of the word cuando with the subjunctive.)

Estar listo/a is an idiomatic expression similar to the English "to be ready," while ser listo/a is equivalent to the English "to be smart."

5. La comida is the Spanish word for "dinner" or "meal." In Latin American countries as well as in Spain, the main meal of the day is normally around 2:00 or 3:00 in the afternoon rather than in the evening, as it is in the U.S. (Ask your teacher to comment on this custom.)

Narrative No. 1:

A dónde ir de compras

Usted piensa ir a comprar unos regalos típicos. Al salir ve a María y le cuenta sus planes. María le aconseja que vaya al mercado central porque ahí hay una gran variedad de cosas típicas. También todo es más barato y se puede regatear. Usted quiere que María vaya con usted para que le dé una demostración del "regateo." A María le parece una buena idea y decide acompañarla/o.

Questions:

1 - ¿Qué piensa hacer usted?
What do you plan to do?

2 - ¿A quién ve usted al salir?
Whom do you see on your way out?

3 - ¿Qué le aconseja María (que haga)?
What does Maria recommend that you do?

4 - ¿Por qué es mejor el mercado central que otras tiendas (almacenes)?
Why is the central market better than other stores?

5 - ¿Por qué quiere ir usted con María?
Why do you want to go with Maria?

6 - ¿Qué le parece a María la idea de ir con usted?
What does Maria think of the idea of going with you?

Narrative No. 2

A dónde ir de compras

Usted se encuentra con (a) su vecina María y ella le pregunta por sus amigos de EE.UU. que están aquí de visita. Usted le dice que ellos están muy contentos de estar aquí y que hoy quieren salir de compras. María le aconseja que los lleve al mercado central ya que ahí hay toda clase de artesanías que son más baratas que en el centro. Además, se puede regatear y María cree que sus amigos se van a divertir muchísimo con eso. Usted quiere que María los acompañe para que les dé una demostración. Ella dice que sí y quedan en ir después de la comida, como a las tres y media.

Questions:

1 - ¿Con (A) quién se encuentra usted?
Whom do you meet?

2 - ¿Qué le pregunta su vecina?
What does your neighbor ask you?

3 - ¿Qué le dice usted a María?
What do you tell María?

4 - ¿Qué le aconseja María y por qué?
What does María recommend and why?

5 - ¿Qué se puede hacer en el mercado central?
What can you do at the central market?

6 - ¿Qué cree María que va a pasar?
What does María think is going to happen?

7 - ¿Qué quiere usted que María haga?
What do you want María do to?

8 - ¿En qué quedan usted y María?
What do you and María agree on?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

acompañar	*to accompany, to go with*
(que) acompañe	*(that she) accompanies, goes with (subj.)*
aconsejar	*to advise*
al salir (al + infinitive)	*upon leaving, on leaving*
las artesanías	*handicrafts, local handmade articles*
buscar(me)	*to look for (me), to get (me)*
las compras	*purchases*
cuando estén listos/as	*whenever (you, pl.) are ready*
cuenta	*(you) tell, narrate, relate*
dé	*(she) gives (subj.)*
la demostración	*demonstration*
des	*(you) give (familiar; subj.)*
se encuentra (con, a)	*(you) meet, run across*
eso	*that*
están de visita	*(they) are on a visit, are visiting*
estar lista/o	*to be ready*
gran	*great, grand, large*
lleve	*(I) take (subj.)*
pasen	*(you, pl.) come by (command)*
¡Por qué no!	*Why not?*
preguntar por	*to ask for, inquire after or about someone*
que	*than, that*
quedan (en)	*(you, pl.) agree on*
quieres	*(you) want (familiar)*
los regalos	*gifts, presents*
regatear	*to haggle over, to bargain*

el regateo	*bargaining*
salir de compras	*to go out shopping*
se puede	*one can*
te	*to you, for you (familiar)*
las tiendas (los almacenes)	*stores*
toda clase de	*all kinds of*
tus	*your (pl., familiar)*
la variedad	*variety, assortment*
ve	*(you) see*
vean	*(they) see (subj.)*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Usted va de compras ahora?
Sí,....
(Tú, ustedes, usted y María, ellos, ella)

B. 1. ¿Dónde va a trabajar?
Voy a....
(Ustedes, tú, él, ellos, nosotros)

C. 1. ¿Cuántos años van a vivir en...?
Vamos a....
(Tú, él, ellos, ustedes, usted)

D. 1. ¿Van a comer ahora?
Sí,....
(El, tú, tú y tu esposa/o, ellos, José)

E. 1. ¿Qué le aconseja usted a su amigo/a (que haga)?

a. Le aconsejo que vaya a las playas del norte.
b. Le aconsejo que hable con el Cónsul.
c. Le aconsejo que tome el autobús (Méx. camión) en la siguiente esquina.
d. Le aconsejo que siga (continúe) practicando el español.
e. Le aconsejo que estacione su carro (coche) en el estacionamiento de la esquina.

f. Le aconsejo que se baje enfrente del Hotel Internacional.
g. Le aconsejo que maneje (conduzca) con cuidado.
h. Le aconsejo que tenga cuidado de no beber agua de la llave (del grifo, de la canilla).

F. 1. ¿Qué crée usted (crees tú) que sea mejor? ¿Que...o que...?

a. Es mejor que usted vaya (tú vayas) a las playas del norte.
b. Es mejor que hable (hables) con el Cónsul.
c. Es mejor que tome (tomes) el autobús (Méx. camión) en la siguiente esquina.
d. Es mejor que siga (sigas) practicando el español.
e. Es mejor que estacione (estaciones) su (tu) carro (coche) en el estacionamiento de la esquina.
f. Es mejor que se baje (te bajes) enfrente del Hotel Internacional.
g. Es mejor que maneje (manejes) con cuidado.
h. Es mejor que tenga (tengas) cuidado de no beber agua de la llave (del grifo, de la canilla).

G. 1. ¿Qué quiere usted (quieres tú) que yo haga?

a. Quiero que vaya (vayas) a las playas del norte.
b. Quiero que hable (hables) con el Cónsul.
c. Quiero que tome (tomes) el autobús (Méx. camión) en la siguiente esquina.
d. Quiero que siga (sigas) practicando el español.
e. Quiero que estacione (estaciones) su (tu) carro (coche) en el estacionamiento de la esquina.
f. Quiero que se baje (te bajes) enfrente del Hotel Internacional.
g. Quiero que maneje (manejes) con cuidado.
h. Quiero que tenga (tengas) cuidado de no beber agua de la llave (del grifo, de la canilla).

H. 1. ¿Quiere (quieres) venir conmigo?
Sí, quiero ir con usted (contigo).
(Ustedes, ellos, ella, José y tú, tú)

Questions and Answers: (continued)

A. 1. Are you going shopping now? (formal)
Yes,....
(You (familiar), you (pl.), you and Maria, they, she)

B. 1. Where are you going to work? (formal)
I'm going to....
(You (pl.), you (familiar), he, they, we)

C. 1. How many years are you (pl.) going to live in...?
We are going to....
(You (familiar), he, they, you (pl.), you (formal))

D. 1. Are you (pl.) going to eat now?
Yes,....
(He, you (familiar), you and your wife/husband (familiar), they, Jose)

E. 1. What do you advise your friend (to do)?

- *a. I recommend (advise) that he/she go to the beaches to the north.*
- *b. I recommend (advise) that he/she talk to the Consul.*
- *c. I recommend (advise) that he/she take the bus at the next corner.*
- *d. I recommend (advise) that he/she continue practicing Spanish.*
- *e. I recommend (advise) that he/she park his/her car in the parking garage (lot) on the corner.*
- *f. I recommend (advise) that he/she get off in front of the International Hotel.*
- *g. I recommend (advise) that he/she drive carefully.*
- *h. I recommend (advise) that he/she be careful not to drink tap water.*

F. 1. What do you think would be better? That I...or that I...?

- *a. It would be better for you to go to the beaches to the north.*
- *b. It would be better for you to talk to the Consul.*
- *c. It would be better for you to take the bus at the next corner.*
- *d. It would be better for you to continue practicing Spanish.*
- *e. It would be better for you to park your car in the parking garage (lot) on the corner.*
- *f. It would be better for you to get off in front of the International Hotel.*
- *g. It would be better for you to drive carefully.*
- *h. It would be better for you to be careful not to drink tap water.*

G. 1. What do you want me to do?

- *a. I want you to go to the beaches to the north.*
- *b. I want you to speak with the Consul.*

c. *I want you to take the bus at the next corner.*
d. *I want you to continue practicing Spanish.*
e. *I want you to park your car in the parking garage (lot) on the corner.*
f. *I want you to get off in front of the International Hotel.*
g. *I want you to drive carefully.*
h. *I want you to be careful not to drink tap water.*

H. 1. *Do you want to come with me?*
Yes, I want to go with you.
(You (pl.), they, she, Jose and you (familiar), you (familiar))

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - ¿Qué tal, María?
N - Muy bien, Jean, ¿Vas de compras?
A - Sí, quiero comprar algunas artesanías. ¿Adónde me aconsejas que vaya?

1 - Sí, quiero comprar algo de fruta. ¿Adónde me aconsejas que vaya?
2 - Sí, quiero llevar a mis amigos a comprar artesanías. ¿Adónde me aconsejas que los lleve?
3 - Sí, quisiera comprar algo típico de aquí para regalarle a mi madre (mamá). ¿Qué me aconsejas que le compre?
4 - Sí, quiero preparar una comida típica de aquí y necesito comprar verduras frescas. ¿Adónde me aconsejas que vaya?
5 - Sí, me interesa ver artículos de piel (cuero). ¿Adónde me aconsejas que vaya?

B. N - Bueno, en el mercado central hay una gran variedad de artesanías.
A - ¿Son más baratas en el mercado que en el centro?

1 - ¿Son más caras en el centro que en el mercado?
2 - ¿Son más baratas aquí que en los EE.UU?
3 - ¿Son más baratas allí que allá en el centro?
4 - ¿Son de mejor calidad las del mercado que las del centro?
5 - ¿Son más típicas las del mercado que las del centro?

C. A - Pero yo no sé regatear. ¿Quieres ir conmigo?
N - Sí, claro. ¡Vamos!

1 - No creo saber suficiente español como para regatear. ¿Quieres ir conmigo?
2 - Yo nunca he regateado. ¿Quieres ir conmigo para que me enseñes cómo (a) hacerlo?
3 - No creo poder regatear sola/o. ¿Por qué no me acompañas?
4 - No estoy acostumbrada/o a regatear. ¿Por qué no me acompañas?
5 - Me da un poco de miedo regatear. ¿Puedes acompañarme?

Variants: (continued)

A. A - How are you doing, Maria?
N - Very well, Jean. Are you going shopping? (familiar)
A - Yes, I want to buy some local handmade articles. Where do you recommend (advise) that I go? (familiar)

1 - Yes, I want to buy some fruit. Where do you recommend (advise) that I go?
2 - Yes, I want to take my friends to buy local handmade articles. Where do you recommend (advise) that I take them?
3 - Yes, I'd like to buy something characteristic of this country (from here) in order to give it to my mother. What do you recommend (advise) that I buy her?
4 - Yes, I want to prepare a typical meal (from here) and I need to buy fresh vegetables. Where do you recommend (advise) that I go?
5 - Yes, I'm interested in seeing leather goods. Where do you recommend (advise) that I go?

B. N - Well, at the central market they have (there is) a wide (great) variety of handicrafts.
A - Are they cheaper at the market than downtown?

1 - Are they more expensive downtown than at the market?
2 - Are they cheaper here than in the U.S.?
3 - Are they cheaper there than downtown?
4 - Are the ones at the market of better quality than the ones downtown?
5 - Are the ones at the market more characteristic than the ones downtown?

C. A - But I don't know how to bargain. Do you want to go with me? (familiar)
N - Yes, of course. Let's go!

1 - I don't think I know enough Spanish to bargain. Do you want to go with me? (familiar)

2 - I have never bargained. Do you want to come with me in order to show me how to do it?
3 - I don't think I can bargain alone. Why don't you come with me?
4 - I am not accustomed to bargaining. Why don't you come with me?
5 - I am a little afraid of bargaining. Can you come with me?

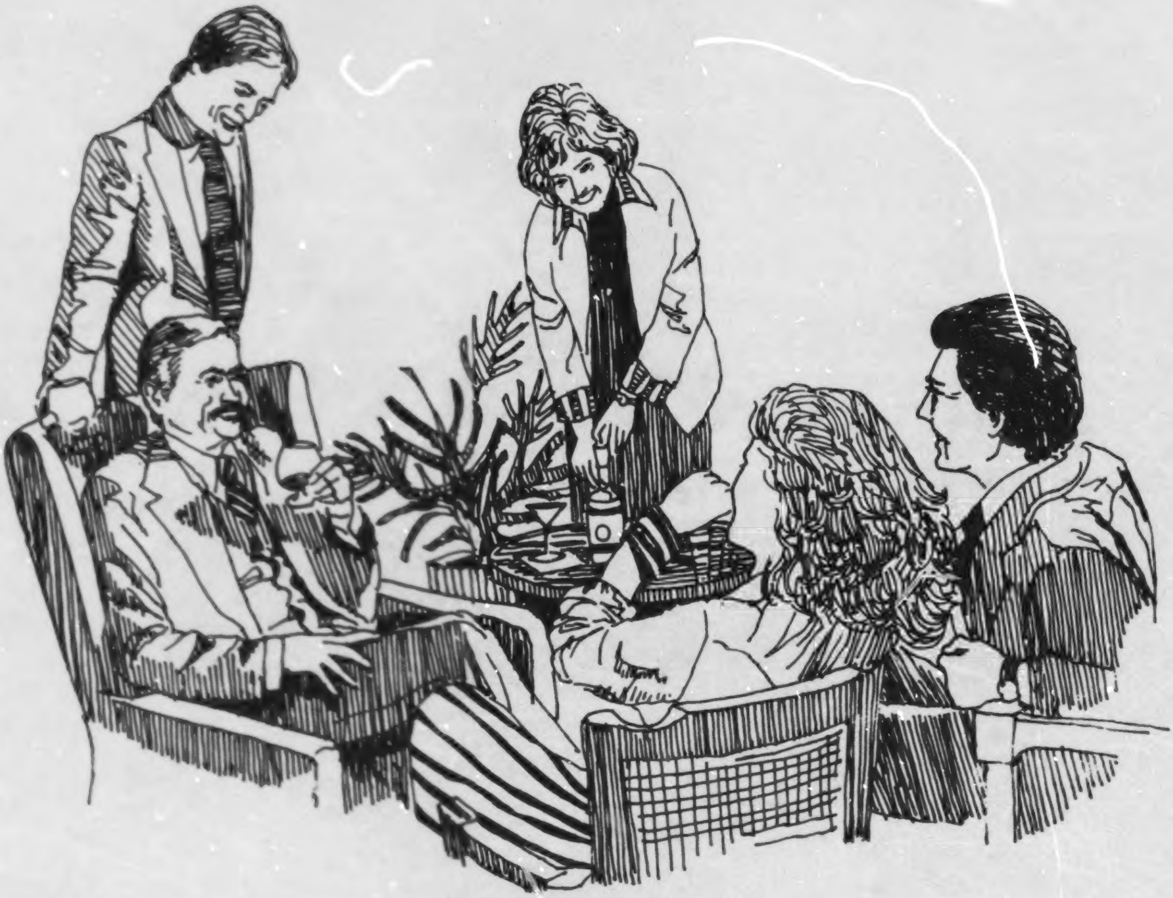
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 26

GETTING OUT

Dining Out



Dining out is common throughout the Spanish-speaking world, for, as we mentioned in Cycle 19, entertaining at home is not done as frequently as it is in the United States. Be advised that when you extend an invitation to go out and eat, as is the case in the second dialogue in this Cycle, you will be expected to pay the bill of your guest or guests. You will also find that when a group of friends goes out to eat, whether married couples or single people, the men split the bill; the women don't pay. The custom of "going Dutch," which in Spanish is referred to as a la inglesa or a la americana, is sometimes followed by young people—especially college students—but the custom is not widespread.

I. SETTING THE SCENE (A)

You would like to go to a restaurant that serves a variety of native dishes. You ask a friend to recommend a good restaurant.

II. HEARING IT (A)

III. SEEING IT (A)

Dialogue No. 1: (Short Version)

A dónde ir a comer

A - Manuel, ¿puedes recomendarme un buen restaurante (restorán)?

N - ¿Qué clase de comida quieres?

A - Quiero probar la comida típica (criolla).

N - Bueno, en "El Rancho" hay una gran variedad de platos (platillos) del país.

A - ¿Cuál es la especialidad de la casa?

N - Los mariscos y el puerco (la carne de cerdo) son su especialidad.

A - ¿Sirven postres típicos?

N - Sí, muchos. Hay una lista completa en el menú.

A - Gracias, Manuel.

Dialogue No. 1: (Short Version - continued)

Where to go out to eat

A - Manuel, can you recommend a good restaurant? (familiar)

N - What kind of food would you like? (familiar)

A - I would like to try typical (native) food.

(1) N - Well, "El Rancho" has a wide variety of native dishes.

(1) A - What is the specialty of the house?

(4) N - Their specialties are seafood and pork.

A - Do they serve typical desserts?

N - Yes, many. There's a complete list on the menu.

A - Thank you, Manuel.

I. SETTING THE SCENE (B)

You would like to go out to eat this evening with a group of friends from the States, and you invite your friend Manuel and his wife Maria to join you. You ask Manuel to recommend a good restaurant that serves a wide variety of regional dishes, and Manuel knows just the place where you can all go to have a great time.

II. HEARING IT (B)

III. SEEING IT (B)

Dialogue No. 2: (Long Version)

A dónde ir a comer

A - Manuel, queremos que tú y María nos acompañen a un restaurante (restorán) esta noche para que conozcan a nuestros amigos norteamericanos.

N - Con mucho gusto. ¿Adónde piensan ir?

A - No sabemos. Quiero que nos recomiendes un lugar donde sirvan buenos platos (platillos) típicos.

N - Bueno, en "El Rancho" hay una gran variedad de platos (platillos) regionales. También hay un show (espectáculo) folklórico y pista de baile.

A - ¡Debe ser muy elegante!

N - No demasiado elegante, pero el servicio es de primera y los precios son bastante razonables (módicos).

A - Entonces, (ustedes) quedan invitados.

N - Gracias, Mike. María va a ponerse muy contenta. ¿A qué hora nos reunimos (nos juntamos)?

A - Pasaremos a recogerlos a las seis y media.

N - ¡Magnífico (fantástico, regio)! Estaremos listos.

A - ¡Chao!

Dialogue No. 2: (Long Version - continued)

Where to go out to eat

A - Manuel, we would like for you and Maria to go to a restaurant with us tonight so that you can meet some of our American friends.

N - With pleasure. Where do you plan to go?

A - We don't know. I would like you to recommend a place where they serve good native dishes.

N - Well, "El Rancho" has a wide variety of regional dishes. They also have a folkloric show and a dance floor.

A - It must be very elegant!

(2) N - Not terribly elegant, but the service is first class and the prices are quite reasonable.

(3) A - Then consider yourselves invited.

N - Thanks, Mike. Maria is going to be very happy. At what time shall we meet?

A - We'll pick you up at 6:30.

N - Great! We'll be ready.

(5) A - Bye!

Language Notes

1. variedad; especialidad

Like words ending in -a, nouns ending in -dad (corresponding to the English "-ty") are feminine.

2. No demasiado elegante

Demasiado is an intensifier much like muy. It can be used where in English one might say "too many" or "too much."

Comí demasiado.	*I ate too much.*
Dormí demasiado.	*I slept too long.*
...demasiados taxis	*...too many taxis*

3. Uds. quedan invitados

Quedar has two primary meanings:

(a) the idea of being located, as in:

¿Dónde queda la Embajada Americana?	*Where is the American Embassy (located)?*

(b) the idea of agreeing on something, as in:

Uds. quedan invitados.	*You stand invited.*

4. puerco

The word for "pig" or "pork" varies according to the geographical area. You will hear marrano, lechón, puerco, cerdo, chancho (and perhaps others) in different parts of the Spanish-speaking world. All of these terms are understood, but in each region one will be more common than the others.

These words (again, varying according to region) can reflect uncleanliness, dirt, filth, etc., much as the English word "pig" can.

5. chao (ciao, chau)

This informal expression for "good-bye," which is derived from the Italian word "ciao," is rapidly spreading and gaining acceptance throughout the Spanish-speaking world. The English expression "O.K.," which is now widely used by Spanish speakers, is a good example of this assimilation process.

Narrative No. 1:

A dónde ir a comer

Usted quiere probar la comida típica del país. Como Manuel es de Bogotá, usted le pide que le recomiende un buen restaurante (restorán) típico. Manuel le recomienda "El Rancho," porque ahí sirven una gran variedad de platos del país. Según Manuel, los mariscos y el puerco son la especialidad de la casa. Además, en "El Rancho" también hay una lista completa de postres típicos.

Questions:

1 - ¿Qué clase de comida quiere probar usted?
What kind of food would you like to try?

2 - ¿De dónde es Manuel?
Where is Manuel from?

3 - ¿Qué le pide usted a Manuel?
What do you ask Manuel?

4 - ¿Qué restaurante (restorán) le recomienda Manuel?
What restaurant does Manuel recommend?

5 - ¿Por qué le recomienda Manuel "El Rancho"?
Why does Manuel recommend "El Rancho"?

6 - ¿Cuál es la especialidad de "El Rancho"?
What is the specialty of "El Rancho"?

7 - ¿Hay postres típicos en "El Rancho"?
Do they have typical desserts at "El Rancho"?

Narrative No. 2:

A dónde ir a comer

Usted piensa ir a cenar esta noche con unos amigos suyos de EE.UU. Usted quiere que Manuel y su esposa María, sus amigos colombianos, los acompañen y le pide a Manuel que les recomiende un lugar donde sirvan buenos platos (platillos) típicos. Manuel conoce un buen restaurante (restorán) que se llama "El Rancho" donde sirven una gran variedad de platos (platillos) regionales. También ahí hay un show (espectáculo) folklórico y pista de baile. Según Manuel, "El Rancho" no es demasiado elegante, pero el servicio es de primera y los precios son bastante razonables (módicos). Usted le dice a Manuel que él y su esposa quedan invitados y quedan en verse a las seis y media.

Questions:

1 - ¿Qué piensa hacer usted esta noche?
What do you plan to do this evening?

2 - ¿Qué quiere usted que Manuel y su esposa hagan?
What do you want Manuel and his wife to do?

3 - ¿Qué le pide usted a su amigo Manuel?
What do you ask your friend Manuel?

4 - ¿Cuál restaurante (restorán) le recomienda Manuel?
Which restaurant does Manuel recommend?

5 - Además de la gran variedad de platos (platillos) regionales, ¿qué más hay ahí en "El Rancho"?
Besides the great variety of regional dishes, what else do they have at "El Rancho"?

6 - Según Manuel, ¿cómo es "El Rancho"?
According to Manuel, what's "El Rancho" like?

7 - ¿Qué le dice usted a Manuel?
What do you say to Manuel?

8 - ¿En qué quedan ustedes?
What do you (pl.) agree on?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

la carne	*meat*
el cerdo	*pig, pork*
la clase (el tipo)	*type, class, kind*
como	*since, like, as*
conozcan	*(you, pl.) meet (subj.)*
chao	*bye, good-bye*
debe (de)	*(it) must*
elegante	*elegant*
la especialidad	*specialty*
estaremos listos/as	*(we) will be ready*
folklórico/a	*folkloric*
invitados/as (invitado/a)	*invited*
la lista	*list, listing*
los mariscos	*seafood, shellfish*
el menú	*menu*
módicos/as (módico/a)	*reasonable, moderate*
pasaremos	*(we) will pass, will come by*
la pista de baile	*dance floor*
los platos (los platillos)	*(food) dishes*
ponerse contentos/as (contento/a)	*to become happy*
probar	*to taste, to try*
el puerco	*pig, pork*
quedan invitados/as	*(you, pl.) stand invited*
quedan en (verse)	*(you, pl.) agree (to see each other)*
el rancho	*ranch, hut*
razonable/s	*reasonable, moderate*
recoger	*to pick up*
recomiendes	*(you, familiar) recommend (subj.)*

regional/es	*regional*
nos reunimos (nos juntamos)	*(we) get together, meet*
ser	*to be*
sirvan	*(they) serve (subj.)*
sirven	*(they) serve*
suyos/as (suyo/a)	*your, yours*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Por qué quiere ir conmigo?

a. Quiero ir con usted porque quiero comprar algo típico.
b. Quiero ir con usted porque quiero que usted compre algo típico.

2. ¿Por qué quieres ir conmigo?

a. Quiero ir contigo porque quiero hablar con María Elena.
b. Quiero ir contigo porque quiero que tú hables con María Elena.

3. ¿Por qué quiere ir con él?

a. Quiero ir con él porque quiero visitar a José.
b. Quiero ir con él porque quiero que él visite a José.

4. ¿Por qué quieres ir con nosotros?

a. Quiero ir con ustedes porque quiero parar en la Embajada.
b. Quiero ir con ustedes porque quiero que ustedes paren en la Embajada.

5. ¿Por qué quiere ir con nosotros?

a. Quiero ir con ustedes porque quiero comer en el centro.
b. Quiero ir con ustedes porque quiero que comamos en el centro.

B. 1. ¿Usted habló con Manuel?
Sí, hablé con él.
No, no hablé con él.

2. ¿Ustedes hablaron con María?
   Sí, hablamos con ella.
   No, no hablamos con ella.

3. ¿Tú hablaste con Manuel y María?
   Sí, hablé con ellos.
   No, no hablé con ellos.

4. ¿La secretaria habló contigo?
   Sí, habló conmigo.
   No, no habló conmigo.

5. ¿Ellas hablaron con usted?
   Sí, hablaron conmigo.
   No, no hablaron conmigo.

C. 1. ¿Usted esperó mucho tiempo?
   Sí, esperé mucho tiempo.
   No, no esperé mucho tiempo.
   (Ustedes, ellos, tú, María Luisa, él)

D. 1. ¿Terminaron la tarea de ayer?
   Sí, la terminamos.
   No, no la terminamos.
   (Tú, ellas, Manuel y usted, él, usted)

Questions and Answers: (continued)

A. 1. Why do you want to go with me? (formal)

   a. I want to go with you because I want to buy something typical.
   b. I want to go with you because I want you to buy something typical.

2. Why do you want to go with me? (familiar)

   a. I want to go with you because I want to talk to Maria Elena. (familiar)
   b. I want to go with you because I want you to talk to Maria Elena. (familiar)

3. Why do you want to go with him? (formal)

   a. I want to go with him because I want to visit Jose.
   b. I want to go with him because I want him to visit Jose.

4. Why do you want to go with us? (familiar)

    a. I want to go with you (pl.) because I want to stop at the Embassy.
    b. I want to go with you (pl.) because I want you (pl.) to stop at the Embassy.

5. Why do you want to go with us? (formal)

    a. I want to go with you (pl.) because I want to eat downtown.
    b. I want to go with you (pl.) because I would like for us to eat downtown.

B. 1. Did you speak with Manuel?
Yes, I spoke with him.
No, I didn't speak with him.

2. Did you (pl.) speak with Maria?
Yes, we spoke with her.
No, we didn't speak with her.

3. Did you speak with Manuel and Maria? (familiar)
Yes, I spoke with them.
No, I didn't speak with them.

4. Did the secretary speak with you? (familiar)
Yes, she spoke with me.
No, she didn't speak with me.

5. Did they (f.) speak with you? (formal)
Yes, they spoke with me.
No, they didn't speak with me.

C. 1. Did you wait a long time?
Yes, I waited a long time.
No, I didn't wait a long time.
(You (pl.), they, you (familiar), Maria Luisa, he)

D. 1. Did you (pl.) finish yesterday's homework?
Yes, we finished it.
No, we didn't finish it.
(You (familiar), they (f.), Manuel and you, he, you)

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - Manuel, ¿puedes recomendarme un buen restaurante (restorán)?
N - ¿Qué clase de comida quieres?

1. A - Manuel, ¿puedes recomendarme un buen hotel?
N - ¿Qué clase de servicio quieres?

2. A - Manuel, ¿puedes recomendarme un buen mecánico?
N - ¿Qué clase de carro (coche) tienes?

3. A - Manuel, ¿puedes recomendarme un buen libro?
N - ¿Qué clase de libros te gusta leer?

4. A - Manuel, ¿puedes recomendarme una buena universidad?
N - ¿Qué quieres estudiar?

5. A - Manuel, ¿puedes recomendarme un buen abogado?
N - ¿Para qué clase de caso?

B. N - ¿Qué clase de comida quieres?
A - Quiero probar la comida típica.

1 - Quiero probar la comida italiana.
2 - Quiero probar la comida española.
3 - Quiero probar la comida mexicana picante.
4 - Quiero probar la comida china.
5 - Quiero probar los mariscos.

C. A - ¿Cuál es la especialidad de la casa?
N - Los mariscos y el puerco (la carne de cerdo) son su especialidad.

1 - El arroz con pollo es su especialidad.
2 - La carne asada es su especialidad.
3 - Los vinos chilenos son su especialidad.
4 - El pescado es su especialidad.
5 - Los platos (platillos) típicos son su especialidad.

D. A - ¿Sirven postres típicos?
N - Sí, muchos. Hay una lista completa en el menú.

1 - ¿Sirven carnes asadas?
2 - ¿Sirven vinos del país?
3 - ¿Sirven quesos frescos?

4 - ¿Sirven vinos importados?
5 - ¿Sirven cerveza del país?

Variants: (continued)

A. A - Manuel, can you recommend a good restaurant? (familiar)
N - What kind of food would you like? (familiar)

1. A - Manuel, can you recommend a good hotel? (familiar)
N - What kind of service do you want? (familiar)

2. A - Manuel, can you recommend a good mechanic? (familiar)
N - What kind of car do you have? (familiar)

3. A - Manuel, can you recommend a good book? (familiar)
N - What kind of books do you like to read? (familiar)

4. A - Manuel, can you recommend a good university? (familiar)
N - What do you want to study? (familiar)

5. A - Manuel, can you recommend a good lawyer? (familiar)
N - For what kind of case?

B. N - What kind of food would you like? (familiar)
A - I would like to try typical (native) food.

1 - I'd like to try Italian food.
2 - I'd like to try Spanish food.
3 - I'd like to try spicy Mexican food.
4 - I'd like to try Chinese food.
5 - I'd like to try seafood.

C. A - What is the specialty of the house?
N - Their specialties are seafood and pork.

1 - Chicken and rice is their specialty.
2 - Broiled meat is their specialty.
3 - Chilean wines are their specialty.
4 - Fish is their specialty.
5 - Native dishes are their specialty.

D. A - Do they serve typical desserts?
N - Yes, many. There's a complete list on the menu.

1 - Do they serve broiled meats?
2 - Do they serve domestic wines?

3 - Do they serve fresh cheeses?
4 - Do they serve imported wines?
5 - Do they serve domestic beer?

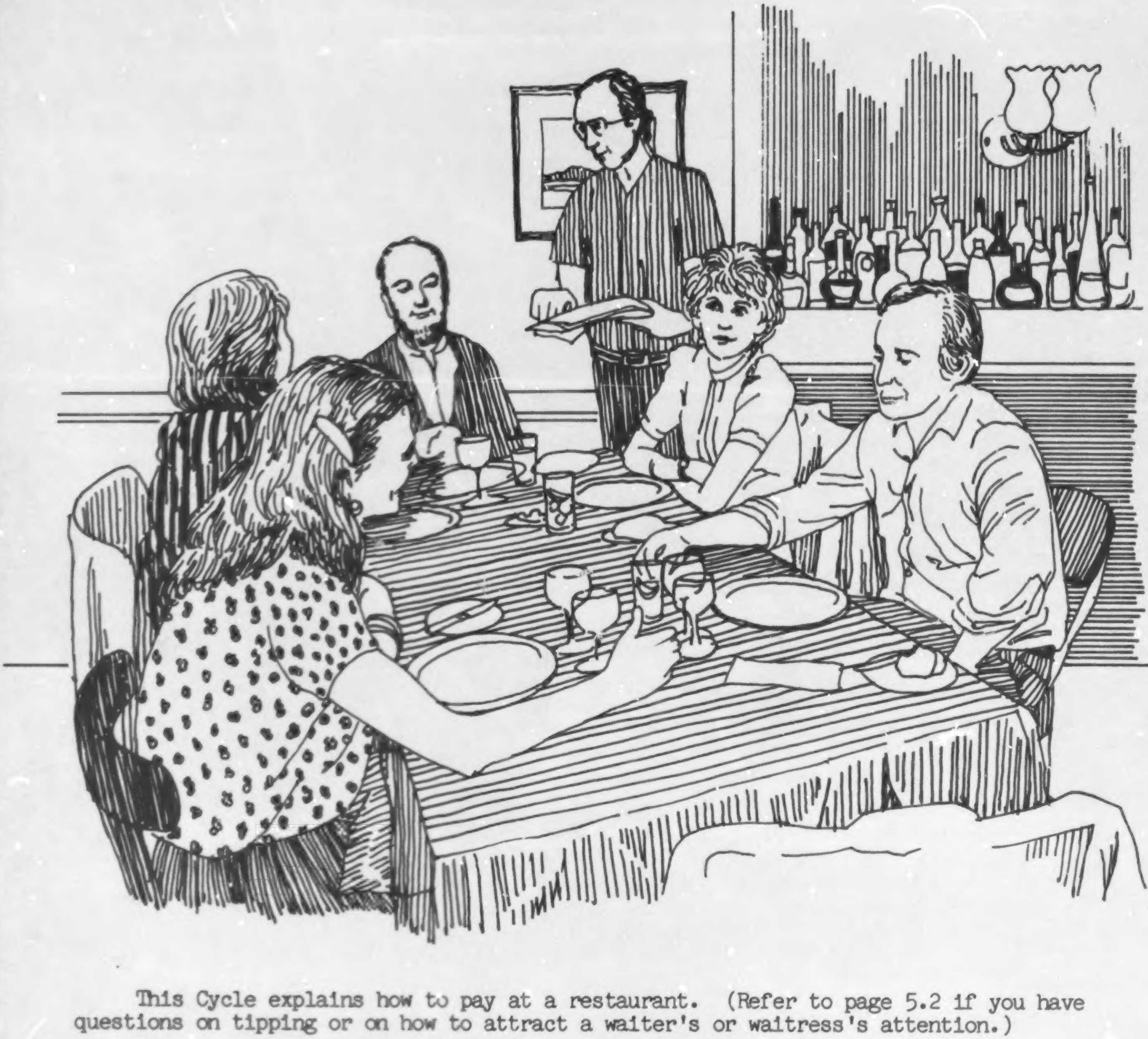
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 27

GETTING OUT

Paying at a Restaurant



This Cycle explains how to pay at a restaurant. (Refer to page 5.2 if you have questions on tipping or on how to attract a waiter's or waitress's attention.)

I. SETTING THE SCENE

You have finished your meal and are ready to leave, so you ask the waiter/waitress to bring you the check.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue No. 1: (Short Version)

Pagando, en el restaurante (restorán)

A - Señor/señorita, tráigame la cuenta, por favor.

N - Aquí la tiene, señor/señorita/señora.

A - ¿Pago aquí o en la caja?

N - Como usted quiera. Da lo mismo.

A - ¿Aceptan tarjetas de crédito?

N - Sólo aceptamos Visa y American Express.

A - Entonces, voy a pagar en efectivo (al contado). Pero...sólo tengo un billete de mil (pesos).

N - No se preocupe. Yo puedo traerle el cambio....

(Después de un rato)

N - Aquí tiene, señor/señorita/señora.

A - Muchas gracias. Quédese con el cambio.

N - Muchas gracias. ¡Hasta pronto!

Dialogue No. 1: (Short Version - continued)

Paying at a restaurant

(1) *A - Waiter/miss, bring me the check, please.*

N - Here it is, sir/miss/ma'am.

(2) *A - Shall I pay here or at the cashier?*

(3) *N - As you wish. It doesn't matter.*

A - Do you (pl.) accept credit cards?

N - We accept only Visa and American Express.

A - Then I'll pay in cash. But...I only have a one thousand (peso) bill.

N - Don't worry. I can bring you the change....

(After a while)

N - Here you are, sir/miss/ma'am.

A - Thank you very much. Keep the change.

N - Thank you very much. See you soon!

Dialogue No. 2: (Long Version)

Pagando, en el restaurante (restorán)

A - Señor/señorita, tráigame la cuenta, por favor.

N - Aquí la tiene, señor/señorita/señora.

A - ¿Se puede pagar con tarjeta de crédito?

N - Sólo aceptamos Visa y American Express.

A - En ese caso, voy a pagar en efectivo (al contado).
¿Le pago a usted o en la caja?

N - Como usted quiera. Da lo mismo.

A - Sólo tengo un billete de mil (pesos). ¿Puede traerme cambio?

N - Con mucho gusto. En seguida se lo traigo.

(Después de un rato)

N - Aquí tiene, señor/señorita/señora.

A - Gracias. Quédese con el cambio de propina.

N - Muchas gracias, señor/señorita/señora. ¡Vuelva pronto!

Dialogue No. 2: (Long Version - continued)

Paying at a restaurant

A - Waiter/miss, bring me the check, please.

N - Here it is, sir/miss/ma'am.

A - May I pay with a credit card?

N - We accept only Visa and American Express.

A - In that case, I'll pay in cash. Do I pay you or at the cashier?

N - As you wish. It doesn't matter.

A - I only have a one thousand (peso) bill. Can you bring me change?

N - Certainly. I'll bring it to you right away.

(After a while)

N - Here you are, sir/miss/ma'am.

A - Thank you. Keep the change as your tip.

N - Thank you very much, sir/miss/ma'am. Come back soon!

Language Notes

1. Tráigame

This is probably the most frequently spoken command in Spanish. It seems as if one is forever saying tráigame this and tráigame that. "Don't bring me..." is expressed as follows:

No me traiga (café).	*Don't bring me (coffee).*

Traiga is the special spelling that occurs after ¡Quiero que... and some other patterns.

Quiero que me traiga (el informe).	*I want you to bring me (the report).*
Me aconseja que traiga (mi pasaporte).	*He recommends that I bring (my passport).*
¡Ojalá que me traiga (un regalo)!	*I hope he brings me (a present).*

2. ¿Pago...?

The form pago is in the present tense. Literally, it means "I pay." However, present tense forms (especially in questions) are often used for the English "Shall I...?"

¿Pago ahora?	*Shall I pay now?*
¿Le traigo café?	*Shall I bring you coffee?*

3. Como Ud. quiera

This is another useful phrase. It is similar to cuando quiera ("whenever you wish"). Como Ud. quiera is exactly like the English "as you wish."

Narrative:

Pagando, en el restaurante (restorán)

Usted llama al mesero (mozo, camarero) cuando termina de comer y le pide la cuenta. También le pregunta si le paga a él o en la caja, y él le contesta que da lo mismo. Las únicas tarjetas de crédito que aceptan en el restaurante son Visa y American Express, por lo tanto, usted decide pagar en efectivo (al contado) con el único billete que tiene, uno de (a) mil. Cuando el mesero (mozo, camarero) le trae el cambio, usted le da la propina.

Questions:

1 - ¿Qué hace usted cuando termina de comer?
What do you do when you finish eating?

2 - ¿Qué le pregunta usted al mesero (mozo, camarero)?
What do you ask the waiter?

3 - ¿Qué le contesta el mesero (mozo, camarero)?
What does the waiter answer?

4 - ¿Qué clase de tarjetas de crédito aceptan en el restaurante?
What kind of credit cards do they accept at the restaurant?

5 - ¿Cómo decide usted pagar la cuenta?
How do you decide to pay the bill?

6 - ¿Qué hace usted cuando el mesero (mozo, camarero) le trae el cambio?
What do you do when the waiter brings you the change?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

como (usted) quiera	*as you wish*
el crédito	*credit*
da lo mismo	*it's the same, it makes no difference*
en efectivo (al contado)	*in cash*
en ese caso	*in that case*
¡Hasta pronto!	*See you soon!*
pago	*(I) pay*
por lo tanto	*therefore*
pronto	*soon*
la propina	*tip*
quédese con	*keep (command)*
la tarjeta	*card*
única/o (únicos/as)	*only*
vuelva	*(you) come back, return (command)*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Ustedes quieren comer aquí, o al lado de (junto a) la ventana?
Nos da lo mismo.

2. ¿Nora y Luisa prefieren ir a la tienda de comestibles o al mercado?
Les da lo mismo.

3. ¿Vamos por la tarde o vamos por la noche?
Me da lo mismo.

4. ¿Qué quiere su esposa, té o café?
Le da lo mismo.

B. 1. ¿Dónde comió Ud.?
Comí en mi casa.

2. ¿Dónde comieron ustedes?
Comimos en el Hotel Internacional.

3. ¿Dónde comiste tú?
Comí en (la) casa de María Luisa.

4. ¿Dónde comió Manuel?
Manuel comió conmigo en la casa de María Luisa.

C. 1. ¿Ud. vendió su carro (coche)?
Sí, lo vendí.
No, no lo vendí.
(Ustedes, tú, ella, ellos, usted y José)

D. 1. ¿Ud. aprendió español en esta escuela?
Sí, lo aprendí aquí.
No, no lo aprendí aquí.
(El, ustedes, tú, María Luisa, tú y Humberto)

E. *Fill in the blanks with the appropriate word: pregunta ("asks") or pide ("asks for," "requests"). Model:*

a. Manuel le __________ al mesero (camarero, mozo) si tienen postres típicos. Manuel le pregunta....

b. Manuel le __________ la cuenta al mesero (camarero, mozo). Manuel le pide....

1. Manuel le __________ a Nora $5.
2. María Luisa le __________ al mesero (camarero, mozo) el menú.
3. José le __________ a su amigo si el restaurante es bueno.
4. La profesora le __________ al mesero (mozo, camarero) que le traiga una bebida.
5. El Dr. Linares le __________ a María Luisa si es casada.
6. La secretaria le __________ al mesero (camarero, mozo) un plato (platillo) típico.
7. María Luisa le __________ a su amiga si sabe regatear.
8. El Cónsul le __________ al mesero (mozo, camarero) el cambio.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. *Do you (pl.) want to eat here or near the window?*
It makes no difference to us.

2. *Do Nora and Luisa prefer to go to the store or to the market?*
It makes no difference to them.

3. *Shall we go in the afternoon or at night?*
It makes no difference to me.

4. *What would your wife like, tea or coffee?*
It makes no difference to her.

B. 1. *Where did you eat?*
I ate at my house.

2. *Where did you (pl.) eat?*
We ate at the International Hotel.

3. Where did you eat? (familiar)
I ate at Maria Luisa's house.

4. Where did Manuel eat?
Manuel ate with me at Maria Luisa's house.

C. 1. Did you sell your car?
Yes, I sold it.
No, I didn't sell it.
(You (pl.), you (familiar), she, they, you and Jose)

D. 1. Did you learn Spanish at this school?
Yes, I learned it here.
No, I didn't learn it here.
(He, you (pl.), you (familiar), Maria Luisa, you and Humberto (familiar))

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - Señor/señorita, tráigame la cuenta, por favor.
N - Aquí la tiene, señor/señorita/señora.

1 - Señor, tráigame una botella de vino, por favor.
2 - Señor, tráigame agua mineral, por favor.
3 - Señor, tráigale una taza de café con leche a la señorita, por favor.
4 - Señor, tráigame una cerveza, por favor.
5 - Señor, tráiganos una botella de vino tinto, por favor.

B. A - ¿Pago aquí o en la caja?
N - Como usted quiera. Da lo mismo.

1 - ¿Pago en efectivo (al contado) o con cheque?
2 - ¿Pago ahora o por correo?
3 - ¿Pago en dólares o en pesos?
4 - ¿Le pago a Ud. o a la cajera?
5 - ¿Pago al contado (en efectivo) o a crédito?

C. A - ¿Aceptan tarjetas de crédito?
N - Sólo aceptamos Visa y American Express.

1 - ¿Aceptan dólares?
2 - ¿Aceptan cheques personales?
3 - ¿Aceptan pesos argentinos?
4 - ¿Aceptan cheques viajeros (de viaje)?
5 - ¿Aceptan cheques certificados?

D. A - Entonces, voy a pagar en efectivo (al contado). Pero...sólo tengo un billete de (a) mil (pesos).
N - No se preocupe. Yo puedo traerle el cambio....

1 - Entonces, voy a pagar al contado. Pero...sólo tengo cheques viajeros (de viaje).
2 - Entonces voy a pagar al contado. Pero...sólo tengo un billete de quinientos (pesos).
3 - Entonces, voy a pagar en efectivo. Pero... sólo tengo dólares.
4 - Entonces, voy a pagar al contado. Pero...sólo tengo billetes de (a) mil (pesos).
5 - Entonces, voy a pagar con un cheque certificado de quinientos (pesos).

Variants: (continued)

A. A - Waiter/miss, bring me the check, please.
N - Here it is, sir/miss/ma'am.

1 - Waiter, bring me a bottle of wine, please.
2 - Waiter, bring me some mineral water, please.
3 - Waiter, bring the young lady a cup of coffee with milk, please.
4 - Waiter, bring me a beer, please.
5 - Waiter, bring us a bottle of red wine, please.

B. A - Shall I pay here or at the cashier?
N - As you wish. It doesn't matter.

1 - Shall I pay in cash or with a check?
2 - Shall I pay now or by mail?
3 - Shall I pay in dollars or in pesos?
4 - Shall I pay you or the cashier?
5 - Shall I pay in cash or charge it?

C. A - Do you (pl.) accept credit cards?
N - We accept only Visa and American Express.

1 - Do you (pl.) accept dollars?
2 - Do you (pl.) accept personal checks?

3 - Do you (pl.) accept Argentinian pesos?
4 - Do you (pl.) accept traveler's checks?
5 - Do you (pl.) accept certified checks?

D. A - Then I'll pay in cash. But...I only have a one thousand (peso) bill.
N - Don't worry. I can bring you change.

1 - Then I'll pay in cash. But...I only have traveler's checks.
2 - Then I'll pay in cash. But... I only have a five hundred (peso) bill.
3 - Then I'll pay in cash. But...I only have dollars.
4 - Then I'll pay in cash. But... I only have one thousand (peso) bills.
5 - Then I'll pay with a five hundred (peso) certified check.

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 28

GETTING OUT

Sight-Seeing

In every Spanish-speaking country, tour packages are available through local travel agencies. Domestic air carriers connect major cities within each country and English-speaking tour guides are often available. You will also find that major credit cards are widely accepted; nevertheless, you may be surprised to find that in some countries, such as Colombia, it is cheaper to buy an airplane ticket in local currency than to charge your ticket on a credit card. It's a good idea to look into price differences before purchasing an airplane ticket or a tour package.

I. SETTING THE SCENE

You and a group of friends would like to see some of the sights in and around Mexico City. You go to a travel agency to make the arrangements for a day trip to the Toltec ruins, which are just a few hours away.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue No. 1: (Short Version)

Haciendo los arreglos (preparativos) para una excursión

A - Buenos días, señorita. Necesito información sobre las excursiones a las ruinas.

N - Sí, señor/señorita/señora. Tenemos una que sale todos los días a las ocho de la mañana para Teotihuacán (Teotihuacan) y Tula y está de regreso (vuelta) como a las ocho de la noche.

A - ¿El almuerzo está incluido?

N - No, señor/señorita/señora. Almorzamos en un restaurante (restorán) cerca de Teotihuacán (Teotihuacan), pero eso se paga aparte.

A - ¿Hay un guía que hable inglés?

N - El guía no habla mucho inglés, pero tenemos folletos en inglés.

A - Muy bien. Déme seis boletos (billetes) para mañana, por favor.

N - Aquí tiene, señor/señorita/señora.

Dialogue No. 1: (Short Version - continued)

Making arrangements for a tour

A - Good morning, miss. I need some information about tours to the ruins.

(5) *N - Yes, sir/miss/ma'am. We have one that leaves every day at eight o'clock in the morning for Teotihuacan and Tula and gets back at about eight o'clock in the evening.*

A - Is lunch included?

(1) *N - No, sir/miss/ma'am. We shall have lunch at a restaurant near Teotihuacan, but you pay for that separately.*

(3) *A - Is there a guide who speaks English?*

N - The guide doesn't speak much English, but we have brochures in English.

A - Very well. Give me six tickets for tomorrow, please.

N - Here you are, sir/miss/ma'am.

Dialogue No. 2: (Long Version)

Haciendo los arreglos (preparativos) para una excursión

A - Buenos días, señorita. ¿Ustedes hacen excursiones a las ruinas de Tula?

N - Sí, señor/señorita/señora. Tenemos excursiones de un día, y otras de dos o tres días.

A - Me interesan las excursiones que van por el día. ¿Qué paradas hacen?

N - Bueno, salimos de aquí a las ocho de la mañana y visitamos las ruinas de Teotihuacán (Teotihuacan) en las afueras de la ciudad. Después almorzamos en un restaurante (restorán) cerca de ahí y por la tarde seguimos hasta las ruinas de Tula. De ahí volvemos (regresamos) y estamos de regreso (vuelta) como a eso de las ocho de la noche.

A - ¿En cuánto sale (cuánto cuesta, cuánto vale) esa excursión?

N - Sale en (cuesta, vale) $950 (pesos) por persona.

A - ¿Eso incluye el almuerzo?

N - No, señor/señorita/señora. El almuerzo lo paga cada uno aparte.

A - ¿Hay un guía que explique todo durante el viaje?

N - Sí, señor/señorita/señora, pero el guía habla solamente español. Tenemos estos folletos en inglés.

A - Está bien. Déme seis boletos (billetes) para mañana, por favor.

N - Aquí tiene. Entonces, los esperamos mañana a las ocho menos cuarto.

A - Muchas gracias, señorita/señor/señora.

N - Gracias a usted, señor/señorita/señora.

Dialogue No. 2: (Long Version - continued)

Making arrangements for a tour

A - Good morning, miss. Do you (pl.) make trips to the ruins at Tula?

N - Yes, sir/miss/ma'am. We have day trips and others that last for two or three days.

A - I am interested in the day trips. What stops do they make?

(5) N - Well, we leave from here at eight o'clock in the morning and we visit the ruins at Teotihuacan on the outskirts of the city. Afterwards we have lunch at a restaurant nearby, and in the afternoon we continue on to the ruins at Tula. From there we start back, and we arrive here about eight o'clock in the evening.

A - How much does that trip cost?

N - It costs $950 (pesos) per person.

A - Does that include lunch?

(2) N - No, sir/miss/ma'am. Each person pays for his/her lunch separately.

(3) A - Is there a guide who explains everything during the trip?

N - Yes, sir/miss/ma'am, but the guide speaks only Spanish. We have these brochures in English.

A - Fine. Give me six tickets for tomorrow, please.

(4) N - Here you are. Well, then, we'll be expecting you (pl.) tomorrow at a quarter to eight.

A - Thank you very much, miss/sir/ma'am.

N - Thank you, sir/miss/ma'am.

Language Notes

1. se paga

The idea of "one (does something)" or "(something) is done" exists in Spanish as well as in English and is expressed by putting se in front of the verb. Examples:

se paga	*"is paid," "one pays," or "you" pay*
se habla	*"is spoken," "one speaks," or "you" speak*
se dice	*"is said," "one says," or "you" say*

Speakers of English, especially Americans, may avoid using the construction with the word "one." Instead, they may prefer to say "you," even though "you" here may mean "anyone." For example, ¿"Cómo se dice 'tip'?" may be expressed three ways in English:

How do you say "tip"?
How does one say "tip"?
How is "tip" said?

2. El almuerzo lo paga cada uno aparte

The word order that an English speaker would expect in this sentence is:

Cada uno paga el almuerzo aparte.

In this sentence, the subject is cada uno and the object is el almuerzo; separating the two is the verb, paga.

If the object comes before the verb (as Spanish speakers frequently phrase their sentences), the object (el almuerzo) is also represented by its corresponding object pronoun (in our example, lo):

El almuerzo lo paga cada uno aparte.

Spanish speakers always use lo when using the second word order.

3. ¿Hay un...?

In a question, the phrase ¿Hay (un guía) que... is followed by the same form used after ¡Ojalá que... and Quiere que.... For example,

¿Hay un guía que explique...?
(hable)
(me traiga)
(vaya)

4. los esperamos

Here is another example where speakers of Spanish use the present tense (esperamos) when English speakers would use the future tense ("will" or "shall").

5. Teotihuacán vs. Teotihuacan

Both spellings and pronunciations are used in Mexico. The one with the written accent mark is probably still more common, although the one without it is being used more and more because it is considered closer to the original Nahuatl (an Uto-Aztecan language) spelling and pronunciation.

Narrative:

Haciendo los arreglos (preparativos) para una excursión

Usted va a una agencia de viajes a (para) informarse de las excursiones que hay. Allí le informan que tienen una que sale todos los días a las ocho de la mañana para Teotihuacán (Teotihuacan) y Tula, y que está de regreso (vuelta) a las ocho de la noche. Esa excursión no incluye el almuerzo y por eso cada uno tiene que pagar su almuerzo aparte en un restaurante (restorán) cerca de Teotihuacán (Teotihuacan). Como el guía no habla mucho inglés, le ofrecen unos folletos en inglés. Por último, usted compra seis boletos (billetes) para el día siguiente.

Questions:

1 - ¿Adónde va usted?
Where do you go?

2 - ¿Qué quiere hacer usted en la agencia (de viajes)?
What do you want to do at the travel agency?

3 - ¿Qué le informan allí de las excursiones de un día (que van por el día)?
What do they tell you about day trips?

4 - ¿Qué le dicen sobre el almuerzo?
What do they tell you about lunch?

5 - ¿Dónde van a almorzar?
Where are you (pl.) going to eat lunch?

6 - ¿Por qué le ofrecen folletos en inglés?
Why do they offer you brochures in English?

7 - ¿Qué compra usted?
What do you buy?

8 - ¿Para cuándo compra usted los boletos (billetes)?
For when do you buy the tickets?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

las afueras	*outskirts*
la agencia (de viajes)	*(travel) agency*
almorzamos	*(we) have lunch*
aparte	*separately*
los arreglos (los preparativos)	*arrangements*
el boleto (el billete)	*ticket*
¿En cuánto sale? (¿Cuánto cuesta (vale)?)	*How much does it cost? How much does it come out to?*
(los/las/lo/la) esperamos	*(we) will wait (for you), we'll be expecting you*
está de regreso (vuelta)	*(it) gets back, returns*
las excursiones	*excursions, tours*
el folleto	*brochure*
el guía	*guide (m.)*
haciendo	*doing, making*
(está) incluido/incluida	*(it is) included*
incluye	*(it) includes*
la información	*information*
(le) informan	*(they) inform (you)*
informarse	*to get information, to find out*
(me) interesa	*(I) am interested in, (something) interests me*
por eso	*for that reason, that's why*

las ruinas	*ruins*
sale en (cuesta, vale)	*(it) costs, comes out to*
seguimos	*(we) proceed, continue on*
solamente (sólo)	*only*
todos los días	*every day*
los viajes	*travels, trips*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Qué quiere conseguir Ud.?

- a. Quiero conseguir información sobre las excursiones.
- b. Quiero conseguir un apartamento (departamento, piso) bueno y barato.
- c. Quiero conseguir una buena empleada (sirvienta).
- d. Quiero conseguir una niñera para esta noche.
- e. Quiero conseguir un taxi para ir al aeropuerto.
- f. Quiero conseguir una profesora de español.
- g. Quiero conseguir una casa cerca de la Embajada.
- h. Quiero conseguir un guía que hable inglés.

B. 1. ¿Cómo se paga?

- a. Se paga aparte.
- b. Se paga como usted quiera.
- c. Se paga con cheque.
- d. Se paga por correo.
- e. Se paga en dólares.
- f. Se paga en efectivo (al contado).
- g. Se paga ahora mismo.
- h. Se paga por adelantado (anticipado).

C. 1. ¿Cuántos boletos (billetes) quiere?

- a. Déme 5 boletos (billetes) para mañana.
- b. Déme 2 boletos (billetes) para esta tarde.
- c. Déme 3 boletos (billetes) para las ruinas de Tula.
- d. Déme 6 boletos (billetes) para esa excursión.
- e. Déme un boleto (billete) para el jueves.
- f. Déme 3 boletos (billetes) para hoy.

g. Déme 4 boletos (billetes) para el sábado.
h. Déme 2 boletos (billetes) para el viernes por la noche.

D. 1. ¿Usted vivió en Nueva York alguna vez?
Sí, viví ahí hace muchos años.

2. ¿María Luisa vivió en Nueva York alguna vez?
Sí, vivió ahí hace mucho tiempo.

3. ¿Ustedes vivieron en Nueva York alguna vez?
Sí, vivimos ahí por cinco años hasta 1975.

4. ¿Ellos vivieron en Nueva York alguna vez?
Sí, vivieron ahí hace diez años.

5. ¿Tú viviste en Nueva York alguna vez?
Sí, viví ahí cuando era niño/a.

E. 1. ¿El jefe decidió eso?
Sí, el jefe lo decidió.
No, el jefe no lo decidió.
(El Embajador, María, ustedes, tú, él, ellos)

F. 1. ¿Usted recibió el cheque?
Sí, lo recibí.
No, no lo recibí.
(Manuel, tú, ustedes, ella, ellos)

G. 1. ¿Cuántas cartas escribió a máquina ayer?
Escribí cuatro.
No escribí ninguna.
(Ustedes, tú, ella, ellos, Luis)

H. 1. ¿Usted permitió eso?
Sí, lo permití.
No, no lo permití.
(El jefe, tú, ellos, ustedes, ella)

Questions and Answers: (continued)

A. 1. What would you like to get?

a. I would like to get some information about tours.
b. I would like to get a good and inexpensive apartment.
c. I would like to get a good maid.
d. I would like to get a baby-sitter for tonight.
e. I would like to get a taxi to go to the airport.
f. I would like to get a Spanish teacher.
g. I would like to get a house near the Embassy.
h. I would like to get a guide who speaks English.

B. 1. How do you pay?

a. You pay separately.
b. You pay as you wish.
c. You pay by check.
d. You pay by mail.
e. You pay in dollars.
f. You pay in cash.
g. You pay right now.
h. You pay in advance.

C. 1. How many tickets do you want?

a. Give me five tickets for tomorrow.
b. Give me two tickets for this afternoon.
c. Give me three tickets for the ruins at Tula.
d. Give me six tickets for that tour.
e. Give me one ticket for Thursday.
f. Give me three tickets for today.
g. Give me four tickets for Saturday.
h. Give me two tickets for Friday night.

D. 1. Did you live in New York at one time?
Yes, I lived there many years ago.

2. Did Maria Luisa live in New York at one time?
Yes, she lived there a long time ago.

3. Did you (pl.) live in New York at one time?
Yes, we lived there for five years, up to 1975.

4. Did they live in New York at one time?
Yes, they lived there ten years ago.

5. *Did you live in New York at one time? (familiar)*
Yes, I lived there when I was a child.

E. 1. *Did the boss decide that?*
Yes, the boss decided it.
No, the boss didn't decide it.
(The Ambassador, Maria, you (pl.), you (familiar), he, they)

F. 1. *Did you receive the check?*
Yes, I received it.
No, I didn't receive it.
(Manuel, you (familiar), you (pl.), she, they)

G. 1. *How many letters did you type yesterday?*
I wrote four.
I didn't write any.
(You (pl.), you (familiar), she, they, Luis)

H. 1. *Did you allow that?*
Yes, I allowed it.
No, I didn't allow it.
(The boss, you (familiar), they, you (pl.), she)

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - Buenos días, señorita. Necesito información sobre las excursiones a las ruinas.
N - Sí, señor/señorita/señora. Tenemos una que sale todos los días a las ocho de la mañana para Teotihuacán (Teotihuacan) y Tula y está de regreso (vuelta) como a las ocho de la noche.

1 - Buenos días, señorita. ¿Ustedes hacen excursiones a las ruinas de Tula?
2 - Buenas tardes, señorita. Necesito información sobre sus viajes a la costa del Pacífico.
3 - Buenos días, señor. ¿Ustedes hacen excursiones a diferentes lugares de interés en las afueras de la ciudad?

4 - Buenas tardes, señor. ¿Sería tan amable de informarme sobre las diferentes excursiones que ustedes hacen a las ruinas mayas?
5 - Buenos días, señorita. ¿Podría informarme sobre las excursiones de un día (que van por el día), de Cuzco a Machu Picchu?

B. A - ¿El almuerzo está incluido?
N - No, señor/señorita/señora. Almorzamos en un restaurante (restorán) cerca de Teotihuacán (Teotihuacan), pero eso se paga aparte.

1 - No, señor/señorita/señora. El almuerzo lo paga cada uno aparte.
2 - Sí, señor/señorita/señora. El almuerzo está (va) incluido en la excursión diaria.
3 - En parte sí. Almorzamos en un restaurante (restorán) cerca de las ruinas, si su almuerzo cuesta más de $250 (pesos), usted paga la diferencia.
4 - No, señor/señorita/señora. Cada uno tiene que llevar su propio almuerzo.
5 - Bueno, en el precio están (van) incluidos dos sandwiches (emparedados, (Méx.) tortas) de jamón y un refresco (una gaseosa).

C. A - ¿Hay un guía que hable inglés?
N - El guía no habla mucho inglés, pero tenemos folletos en inglés.

1 - El guía que va a acompañarlos habla inglés bastante bien.
2 - Sí, tenemos un guía que habla inglés muy bien y además tenemos estos folletos en inglés.
3 - El guía no habla mucho inglés, pero el dueño de la agencia que va a ir con ustedes también es de los EE.UU.
4 - El guía no habla mucho inglés, pero tenemos cintas en inglés.
5 - El guía no habla mucho inglés, pero tenemos unos libros que explican todo en inglés.

D. A - Muy bien. Déme seis boletos (billetes) para mañana, por favor.
N - Aquí tiene, señor/señorita/señora.

1 - Muy bien. Déme tres boletos (billetes) para el sábado, por favor.
2 - Muy bien. Déme cuatro boletos (billetes) para pasado mañana, por favor.
3 - Muy bien. Déme dos boletos (billetes) para el domingo, por favor.
4 - Muy bien. Déme un boleto (billete) para el lunes, por favor.
5 - Muy bien. Déme tres boletos (billetes) para el miércoles por la mañana, por favor.

Variants: (continued)

A. A - Good morning, miss. I need some information about tours to the ruins.
N - Yes, sir/miss/ma'am. We have one that leaves every day at eight o'clock in the morning for Teotihuacan and Tula and gets back at about eight o'clock in the evening.

1 - Good morning, miss. Do you (pl.) make trips to the ruins at Tula?
2 - Good afternoon, miss. I need information on your trips to the Pacific coast.
3 - Good morning, sir. Do you (pl.) make trips to different points of interest on the outskirts of the city?
4 - Good afternoon, sir. Would you be so kind as to inform me about the various tours that you (pl.) have to the Mayan ruins?
5 - Good morning, miss. Could you tell me about your day trips from Cuzco to Machu Picchu?

B. A - Is lunch included?
N - No, sir/miss/ma'am. We shall have lunch at a restaurant near Teotihuacan, but you pay for that separately.

1 - No, sir/miss/ma'am. Each person pays for his/her lunch separately.
2 - Yes, sir/miss/ma'am. Lunch is included in the daily trip.
3 - Part of it is. We shall have lunch at a restaurant near the ruins; if your lunch is more than $250 (pesos), you pay the difference.
4 - No, sir/miss/ma'am. Everyone has to take his/her own lunch.
5 - Well, two ham sandwiches and a soft drink are included in the price.

C. A - Is there a guide who speaks English?
N - The guide doesn't speak much English, but we have brochures in English.

1 - The guide who will accompany you (pl.) speaks English fairly well.
2 - Yes, we have a guide who speaks English very well; furthermore, we have these brochures in English.
3 - The guide doesn't speak much English, but the owner of the agency, who is also going to go with you (pl.), is from the United States.
4 - The guide doesn't speak much English, but we have tapes in English.
5 - The guide doesn't speak much English, but we have some books that explain everything in English.

D. A - Very well. Give me six tickets for tomorrow, please.
N - Here you are, sir/miss/ma'am.

1 - Very well. Give me three tickets for Saturday, please.
2 - Very well. Give me four tickets for the day after tomorrow, please.
3 - Very well. Give me two tickets for Sunday, please.
4 - Very well. Give me one ticket for Monday, please.
5 - Very well. Give me three tickets for Wednesday morning, please.

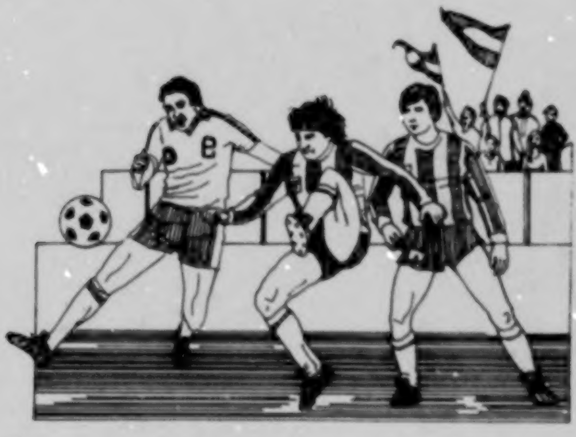
VII. MAKING IT WORK

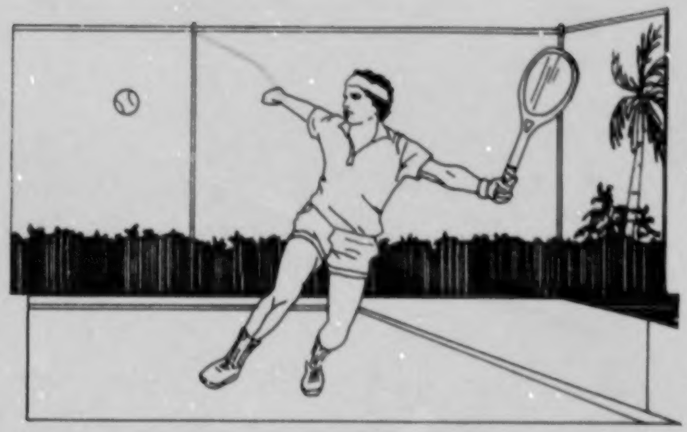
VIII. USING IT

CYCLE 29

GETTING OUT

Sports





Sports play an important part in everyday life in Spain and Latin America. Soccer is played in all Spanish-speaking countries and can definitely be considered the national sport of these countries. Baseball and tennis are also quite popular, but they can't rival the popularity of soccer.

While Americans often think of bullfighting as a sport, Spaniards and Latin Americans think of it as an art form where man and beast are pitted one against the other in a life and death ritual. The bullfighter risks his/her life while the bull either wins out or dies defending himself. Bullfighting is not practiced in every Spanish-speaking country and, even in those countries where it is found (i.e., Spain, Mexico, Venezuela, Colombia, Ecuador, and Peru), it is not as popular as it once was.

I. SETTING THE SCENE (A)

You are interested in going to a soccer match and ask a friend to give you some information on an upcoming game.

II. HEARING IT (A)

III. SEEING IT (A)

Dialogue No. 1:

Los deportes - el fútbol (futbol, balompié)

A - Manuel, ¿hay un partido de fútbol (futbol, balompié) este fin de semana?

N - Sí, en el Estadio Nacional, el sábado.

A - ¿Quiénes juegan?

N - Brasil contra Venezuela. ¡Va a ser muy bueno!

A - ¿Sí? ¿Cómo puedo conseguir entradas?

N - Ve a la taquilla (boletería) dos horas antes del partido porque tienes que hacer cola.

A - ¿Cuál equipo es el mejor?

N - Los dos son buenos, pero yo prefiero al de Brasil.

A - Si te interesa, te invito.

N - ¡Ah! Muchas gracias. ¡Qué amable!

Dialogue No. 1: (continued)

Sports - soccer

A - Manuel, is there going to be a soccer game this weekend?

N - Yes, at the National Stadium, on Saturday.

A - Who's playing?

N - Brazil against Venezuela. It's going to be very good!

A - Really? How can I get tickets?

N - Go to the box office two hours before the game because you have to stand in line. (familiar)

A - Which team is better?

(2)(3) N - Both are good, but I prefer Brazil's.

A - If you're interested, you're invited!

N - Oh! Thank you very much. How kind!

I. SETTING THE SCENE (B)

You would like to find out where you can go to play tennis and swim, so you ask a friend to give you some suggestions.

II. HEARING IT (B)

III. SEEING IT (B)

Dialogue No. 2:

Los deportes - el tenis y la natación

A - Manuel, ¿tú practicas algún deporte?

N - Sí. Me gusta nadar y jugar tenis. ¿Y tú?

A - A mí también me gusta nadar, pero en tenis no soy muy bueno. ¿Adónde se puede ir a jugar?

N - Bueno, yo voy al club deportivo, donde hay varias canchas de tenis.

A – ¿Hay que ser socio?

N – Bueno, la primera vez puedes ir como invitado mío, y después decides si quieres hacerte socio.

A – ¡Me gustaría mucho! ¿Vamos ahora mismo?

N – Sí, vamos. A esta hora no hay mucha gente. Lleva tu traje de baño (Perú–ropa de baño) para que nademos después de jugar tenis. Hay una piscina (pileta, Méx. alberca) fantástica.

A – Espérame un minuto. Voy a buscarlo.

Dialogue No. 2: (continued)

Sports – tennis and swimming

(7) A – Manuel, do you participate in any sports?

(5) N – Yes. I like to swim and play tennis. And you?

A – I like to swim, too, but I'm not very good at tennis. Where can you go to play?

N – Well, I go to the sports club, where they have several tennis courts.

A – Do you have to be a member?

(4) N – Well, the first time you can go as my guest, and later you can decide whether you would like to become a member.

A – I'd like that very much! Can we go right now?

N – Yes, let's go. It's not crowded at this time. Bring your bathing suit so we can swim after playing tennis. There's a fantastic pool.

(6) A – Wait for me just a minute. I'll go get it.

Language Notes

1. fútbol o balompié

Soccer is called futbol or (less commonly) balompié in Spanish. With regard to the word futbol, some people stress the first syllable (like the English

word), and they then write the word with an accent mark: fútbol. Other people stress the second syllable ('fut-BOL'); in this case, the accent is not used: futbol. "Football" as played in the States is referred to as futbol americano.

2. los dos

This is the short version of the full phrase los dos equipos. We have translated los dos as "both." There is a word for "both": ambos (or ambas), but los dos is common. In fact, you can say los tres, los cuatro, etc. For example,

los/las dos	*"both," "the two of them" or "the two of us"*
los/las tres	*"the three of them" or "the three of us"*
los/las cuatro	*"the four of them" or "the four of us"*

3. In Spanish there are several ways of expressing the equivalent of the idiomatic English term "to root" (e.g., for a team), and these vary from country to country. Some common examples are: (yo) voy por, (yo) estoy con, (yo) le voy a, and (yo) estoy a favor de. (Ask your teacher which expression is used in his/her country.)

4. hacerse vs. ponerse

The idea of "to become" is expressed using either hacerse or ponerse; you use one under one set of circumstances and the other under a different set of circumstances.

You use hacerse to express a change that you are initiating yourself, as in "becoming a rich person," "becoming president," etc.

However, you use ponerse to express a change that is imposed on you or over which you have no control, as in "becoming sad," "becoming happy," "becoming pale," etc.

Me hice socio.	*I become a member.*
Me puse pálido.	*I became pale.*
José va a hacerse socio.	*Jose is going to become a member.*
María va a ponerse contenta.	*María is going to become happy.*

Here are the forms for the present and preterite (a form of the past tense):

hacerse:	me hago	nos hacemos	se hace(n)	te haces
	me hice	nos hicimos	se hizo (se hicieron)	te hiciste
ponerse:	me pongo	nos ponemos	se pone(n)	te pones
	me puse	nos pusimos	se puso (se pusieron)	te pusiste

5. *le gusta*

In Spanish the idea of "liking" is expressed by using *gustar*; the structure used is the reverse of that used in English, but the meaning is the same.

The structure of *me gusta eso*, for example, is "that is pleasing to me" (or, literally, "to me is pleasing that"), but the translation is simply, "I like that." Until you get used to it, you will have to remember the grammatical structure. For example, you should not say *me gusta las comidas típicas*, but you should instead say *me gustan las comidas típicas*, since the structure is "typical foods *are* pleasing to me."

It is not difficult to get used to this. If you want to say "I like," remember that you will say *me gusta* or *me gustan*, depending on whether you like *one* thing or *more* than one thing. For example,

I like	Me gusta (la oficina) Me gustan (las oficinas)
We like	Nos gusta (la oficina) Nos gustan (las oficinas)
He/she/you like(s)	Le gusta (la oficina) Le gustan (las oficinas)
They/you (pl.) like	Les gusta (la oficina) Les gustan (las oficinas)

6. *buscarlo*

Buscar literally means "to search" or "to look for." However, it can also mean "to get," as in *Voy a buscarlo*, where the meaning could be rendered as "I will go get it (the bathing suit)."

7. *practicar* vs. *ejercer*

Two verbs in Spanish express the idea of "to practice." *Practicar* conveys the meaning of "practicing" a sport or other skill on a habitual basis, while *ejercer* expresses the idea of "practicing" a profession.

Narrative No. 1:

Los deportes - el fútbol (futbol, balompié)

A usted le interesa ver un partido (juego) de futbol (fútbol, balompié) latinoamericano. Su amigo Manuel le dice que hay uno de Brasil contra Venezuela este fin de semana, y que va a ser muy bueno. Para conseguir entradas (los boletos) hay que hacer cola dos horas antes del partido. Según Manuel, los dos equipos son buenos, pero él prefiere al de Brasil. Usted invita a Manuel al partido y él acepta su invitación.

Questions:

1 - ¿Qué le interesa a usted?
What are you interested in?

2 - ¿Hay un partido de futbol (fútbol, balompié) este fin de semana?
Is there a soccer game this weekend?

3 - ¿Qué hay que hacer para conseguir (las) entradas (los boletos)?
What do you have to do to get tickets?

4 - ¿Cuánto tiempo tiene que hacer cola?
How long do you have to wait in line?

5 - ¿Qué equipos juegan?
What teams are playing?

6 - ¿Cómo son los dos equipos?
What are the two teams like?

Narrative No. 2:

Los deportes - el tenis y la natación

Usted quiere ir a nadar y a jugar tenis. Su amigo Manuel le dice que puede ir con él al club deportivo, y que si le gusta puede hacerse socio/a. A usted le gusta la sugerencia de su amigo. Usted y su amigo deciden ir al club deportivo en seguida. Ahí pueden jugar tenis, ya que hay varias canchas, y también pueden nadar. Manuel le sugiere que lleve el traje de baño (Perú-la ropa de baño) para que naden después de jugar tenis.

Questions:

1 - ¿Qué quiere hacer usted?
What do you want to do?

2 - ¿Qué le dice su amigo Manuel?
What does your friend Manuel tell you?

3 - ¿Qué tiene que hacer usted para hacerse socio/a?
What do you have to do to become a member?

4 - ¿Qué le gusta a usted?
What do you like?

5 - ¿Qué deciden hacer usted y su amigo?
What do you and your friend decide to do?

6 - ¿Qué le sugiere Manuel?
What does Manuel suggest?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue and Narrative No. 1

contra	*against*
las entradas (los boletos)	*tickets*
el equipo	*team*
el estadio	*stadium*
el futbol (el fútbol, el balompié)	*soccer*
hacer cola	*to stand in line*
(a usted) le interesa	*(you) are interested in,* *(something) interests you*
(a ti) te interesa	*(you) are interested in,* *(something) interests you* *(familiar)*
te invito	*(I) invite you (familiar)*
juegan	*(they) play*

el/la mejor	*the best (one)*
el partido (el juego)	*game*
prefiere (a)	*(he) prefers*
prefiero (a)	*(I) prefer*
quienes (quien)	*who, whom*
la taquilla (la boletería)	*ticket office, box office*

Dialogue and Narrative No. 2

algún	*some*
el club	*club*
deciden	*(you, pl.) decide*
deportivo/a	*athletic, sports (adj.)*
espérame	*wait for me (familiar command)*
hacerse	*to become, to make oneself*
hacerte	*to become (familiar)*
hay que	*it is necessary, one must*
el invitado/la invitada	*guest*
jugar	*to play*
lleva	*(you) take (familiar command)*
nadar	*to swim*
(que) nademos	*(that we) swim (subj.)*
para que	*so that, in order to*
la piscina (la pileta, Méx. la alberca)	*swimming pool*
practicas	*(you) play, practice (familiar)*
el socio/la socia	*member*
la sugerencia	*suggestion*
(le) sugiere	*(he) suggests (to you)*
el traje de baño (Perú-la ropa de baño)	*bathing suit*
ya que	*since*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Qué le interesa a Ud.?

- a. (A mí) me interesa ver un partido (juego) de futbol.
- b. (A mí) me interesa ir a las playas del norte.
- c. (A mí) me interesa comprar unos regalos típicos.
- d. (A mí) me interesa encontrar un apartamento (departamento, piso).
- e. (A mí) me interesa probar la comida chilena.
- f. (A mí) me interesa saber cómo se celebra la Navidad.
- g. (A mí) me interesa conocer a los padres de María Luisa.
- h. (A mí) me interesa vender mi carro (coche, auto).

B. 1. ¿Qué hay este fin de semana?

- a. Hay un partido de fútbol (futbol, balompié).
- b. Hay una fiesta.
- c. Hay una excursión a las ruinas.
- d. Hay un baile.
- e. Hay un desfile.
- f. Hay una corrida de toros.
- g. Hay un concierto.
- h. Hay un campeonato de tenis.

C. 1. ¿Qué quiere hacer Ud.?

- a. Quiero ir a nadar.
- b. Quiero ir a jugar tenis.
- c. Quiero hacerme socio del club.
- d. Quiero llenar la solicitud para el club.
- e. Quiero hablar español bien.
- f. Quiero ir a la playa con María Luisa.
- g. Quiero tomar cerveza.
- h. Quiero ir a la fiesta de Manuel.

D. 1. ¿Qué (le) sugiere su amigo?

- a. Mi amigo (me) sugiere que vaya con él al club.
- b. Mi amigo (me) sugiere que me haga socio del club.
- c. Mi amigo (me) sugiere que presente el pasaporte.
- d. Mi amigo (me) sugiere que consiga dos cartas de recomendación.

e. Mi amigo (me) sugiere que vaya a jugar tenis con él.
f. Mi amigo (me) sugiere que estudie más.
g. Mi amigo (me) sugiere que visite el museo.
h. Mi amigo (me) sugiere que vaya a nadar al club.

E. 1. ¿Qué van a hacer ustedes?

a. Mi amigo y yo vamos a ir al club.
b. Mi amigo y yo vamos a ir a un partido (juego) de fútbol.
c. Mi amigo y yo vamos a preparar una comida peruana.
d. Mi amigo y yo vamos a ir a una excursión.
e. Mi amigo y yo vamos a hablar con el Cónsul.
f. Mi amigo y yo vamos a llenar una solicitud.
g. Mi amigo y yo vamos a tener una entrevista.
h. Mi amigo y yo vamos a estudiar español.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. What are you interested in?

a. I'm interested in seeing a soccer game.
b. I'm interested in going to the beaches to the north.
c. I'm interested in buying some typical gifts.
d. I'm interested in finding an apartment.
e. I'm interested in trying Chilean food.
f. I'm interested in knowing how Christmas is celebrated.
g. I'm interested in meeting Maria Luisa's parents.
h. I'm interested in selling my car.

B. 1. What's going on this weekend?

a. There's a soccer game.
b. There's a party.
c. There's a trip to the ruins.
d. There's a dance.
e. There's a parade.
f. There's a bullfight.
g. There's a concert.
h. There's a tennis championship.

C. 1. What do you want to do?

a. I want to go swimming.
b. I want to go play tennis.
c. I want to become a member of the club.

d. *I want [illegible] fill out the application for the club.*
e. *I want to speak Spanish well.*
f. *I want to go to the beach with Maria Luisa.*
g. *I want to drink beer.*
h. *I want to go to Manuel's party.*

D. 1. *What does your friend suggest (to you)?*

a. *My friend suggests that I go with him to the club.*
b. *My friend suggests that I become a member of the club.*
c. *My friend suggests that I show my passport.*
d. *My friend suggests that I get two letters of recommendation.*
e. *My friend suggests that I go play tennis with him.*
f. *My friend suggests that I study more.*
g. *My friend suggests that I visit the museum.*
h. *My friend suggests that I go swimming at the club.*

E. 1. *What are you (pl.) going to do?*

a. *My friend and I are going to go to the club.*
b. *My friend and I are going to go to a soccer game.*
c. *My friend and I are going to prepare a Peruvian dinner.*
d. *My friend and I are going to go on a trip.*
e. *My friend and I are going to speak with the Consul.*
f. *My friend and I are going to fill out an application.*
g. *My friend and I are going to have an interview.*
h. *My friend and I are going to study Spanish.*

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

Dialogue No. 1

A. A - Manuel, ¿hay un partido de fútbol (futbol, balompié) este fin de semana?
N - Sí, en el Estadio Nacional, el sábado.

1 - ¿Hay un desfile este fin de semana?
2 - ¿Hay un concierto este fin de semana?
3 - ¿Hay un campeonato de tenis este fin de semana?
4 - ¿Hay una corrida de toros este fin de semana?
5 - ¿Hay fuegos artificiales este fin de semana?

B. A - ¿Quiénes juegan?
N - Brasil contra Venezuela. ¡Va a ser muy bueno!

1 - ¿Qué equipos juegan?
2 - ¿Quiénes son los finalistas?
3 - ¿Qué equipos jugarán este fin de semana?
4 - ¿Quién va a jugar?
5 - ¿Qué equipos de Sudamérica (Suramérica) van a jugar?

Dialogue No. 2

C. A - ¿Adónde se puede ir a jugar?
N - Bueno, yo voy al club deportivo, donde hay varias canchas de tenis.

1 - Manuel, ¿adónde se puede ir a jugar (al) golf?
2 - Manuel, ¿dónde se puede conocer gente joven?
3 - Manuel, ¿adónde se puede ir a bailar los sábados por la noche?
4 - Manuel, ¿dónde puedo aprender a jugar tenis?
5 - Manuel, ¿adónde puedo ir a jugar a los bolos (a jugar boliche)?

D. A - ¡Me gustaría mucho! ¿Vamos ahora mismo?
N - Sí, vamos. A esta hora no hay mucha gente. Lleva tu traje de baño (Perú-la ropa de baño) para que nademos después de jugar tenis. Hay una piscina (pileta, Méx. alberca) fantástica.

1 - ¡Me gustaría mucho! ¿Podemos ir esta tarde como a las dos?
2 - ¡Me gustaría mucho! ¿Qué tal mañana a la una?
3 - ¡Me encantaría! ¿Podemos ir el viernes por la mañana?
4 - ¡Me gustaría mucho! ¿Vamos esta tarde después de comer?
5 - ¡Me encantaría! ¿Qué tal pasado mañana por la mañana?

Variants: (continued)

Dialogue No. 1

A. A - Manuel, is there going to be a soccer game this weekend?
N - Yes, at the National Stadium, on Saturday.

1 - Is there going to be a parade this weekend?
2 - Is there going to be a concert this weekend?
3 - Is there going to be a tennis championship this weekend?
4 - Is there going to be a bullfight this weekend?
5 - Are there any fireworks this weekend?

B. A - Who's playing?
N - Brazil against Venezuela. It's going to be very good!

1 - What teams are playing?
2 - Who are the finalists?
3 - What teams will play this weekend?
4 - Who is going to play?
5 - What teams from South America are going to play?

Dialogue No. 2

C. A - Where can you go to play?
N - Well, I go to the sports club, where they have several tennis courts.

1 - Manuel, where can you go to play golf?
2 - Manuel, where can you meet young people?
3 - Manuel, where can you go dancing on Saturday night?
4 - Manuel, where can I learn to play tennis?
5 - Manuel, where can I go bowling?

D. A - I'd like that very much! Can we go right now?
N - Yes, let's go. It's not crowded at this time. Bring your bathing suit so we can swim after playing tennis. There's a fantastic pool.

1 - I'd like that very much! Can we go this afternoon around two o'clock?
2 - I'd like that very much! How about tomorrow at one o'clock?
3 - I'd be delighted! Can we go on Friday morning?
4 - I'd like that very much! Can we go this afternoon after eating?
5 - I'd be delighted! How about the day after tomorrow, in the morning?

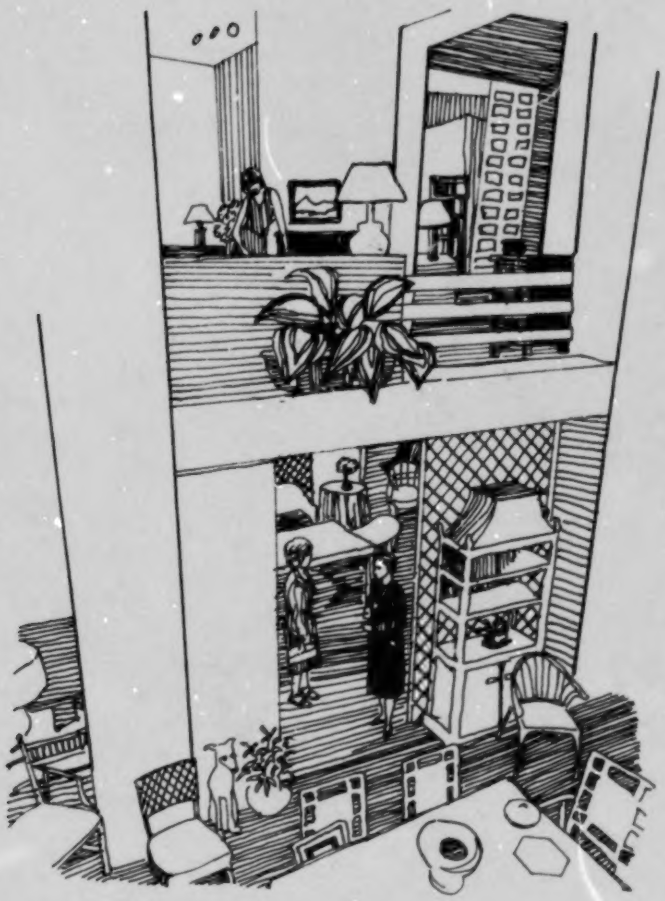
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 30

GETTING THINGS

Housing



Housing in the Spanish-speaking world is somewhat different from that in the United States. For example, rooms are generally bigger and ceilings higher; window sizes vary; and ceiling light fixtures are not always available. Most homes have enclosed yards, which often cannot be seen from the street. Servants' quarters are quite common throughout Latin America, though less so in Spain. In older apartment buildings, the servants' quarters for each apartment are often on the roof, while in more modern buildings the servants' quarters might be part of the apartment itself. Private homes usually have servants' quarters in the rear of the house or on the roof.

In many places throughout Latin America, having a phone installed is still a long, drawn-out process. Sometimes even the mediation of the Embassy or Consulate will not help to speed things up. For example, in Mexico a person wishing to have home telephone service not only has to pay installation and service fees, but also may be required to buy stock in the Mexican telephone company, "Teléfonos de México."

Utility billing errors, and sometimes payments, may have to be taken care of in person; this is usually done at the main downtown office of the utility company in question.

I. SETTING THE SCENE

You are looking for a house or an apartment to rent for the duration of your tour. You begin your search by looking at what's available near the Embassy.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue:

Buscando casa o apartamento (departamento, piso)

A - Señora, quisiera saber si hay algún apartamento (departamento, piso) (alguna casa) desocupado/a (vacante, disponible).

N - Sí, señorita/señor/señora. Hay uno/a vacante y otro/a que va a desocuparse a fin de mes.

A - ¿Qué tan grandes son?

N - El/la que está desocupado/a es de tres dormitorios (alcobas, Méx. recámaras) con sala, comedor, cocina y baño. El/la otro/a es de dos dormitorios con sala-comedor, cocina y un baño.

A - ¿Podría mostrarme (mostrarnos) el/la que está desocupado/a?

N - Sí, por aquí, por favor. Es éste/a, pase(n) (adelante). Como ve(n), las piezas tienen closets (armarios) grandes y las ventanas dan al patio.

A - Es demasiado grande para mí, y quisiera una cocina más moderna que ésta, si es posible (de ser posible).

N - En ese caso, el/la otro/a sería mejor para usted. La inquilina trabaja en la Embajada Americana y ella podría mostrárselo/la.

A - ¿Cuánto es el alquiler (la renta, el arriendo) de ése/a?

N - Son $10.000 (pesos) al mes y hay que dar un depósito de un mes al firmar el contrato.

A - ¿Tiene teléfono?

N - Sí, pero usted tiene que hablar con la inquilina y con la compañía telefónica para que no lo desconecten y lo pongan a su nombre.

A - ¿Cuánto se paga por la electricidad y otros servicios?

N - Eso depende, pero la electricidad sale más o menos (en) $1.500 (pesos), el gas (en) $1.000 y el agua (en) $500.

A - Muchas gracias. Voy a tratar de verlo/a y si decido tomarlo/a, vuelvo a firmar el contrato.

N - Señorita/señor/señora, es importante que se decida lo más pronto posible porque hay dos personas más que están interesadas.

A - Muy bien, señora. Hasta luego.

Looking for a house or an apartment

(1) A - Ma'am, I would like to know if you have any vacancies.

N - Yes, miss/sir/ma'am. There is one that is vacant and another that will be available at the end of the month.

A - How big are they?

(2) N - The one that is vacant is a three-bedroom apartment with living room, dining room, kitchen, and bath. The other one is a two-bedroom with a combination living room-dining room, kitchen, and one bathroom.

A - Could you show me (us) the one that is vacant?

N - Yes, this way, please. It's this one; go right in. As you can see, the bedrooms have large closets and the windows overlook the yard.

A - It's too big for me, and I would like a more modern kitchen than this, if at all possible.

N - In that case, the other one would be better for you. The tenant works at the American Embassy and she could show it to you.

A - How much is the rent for that one?

N - It's $10,000 (pesos) a month, and you have to put down a month's deposit on signing the contract.

(3) A - Does it have a phone?

N - Yes, but you have to speak with the tenant and the telephone company so that they won't disconnect it and in order to have them put it in your name.

(4) A - How much do you pay for electricity and other utilities?

N - That depends, but the electricity comes out to more or less $1,500 (pesos), the gas $1,000, and the water $500.

A - Thank you very much. I'm going to try to see it; if I decide to take it, I'll be back to sign the contract.

N - Miss/sir/ma'am, it's important that you make up your mind as soon as possible because there are two more people who are interested.

A - All right, ma'am. Bye, now.

Language Notes

1. Spanish equivalents for the word "apartment" vary, depending on the area. In Latin America the words apartamento and departamento are commonly used, while in Spain the word piso is preferred.

2. The word "room" can be translated into Spanish using the following words: habitación, cuarto, pieza, y sala. (The word sala, in the context of the home, means living room.) On the other hand, the word "bedroom" can be translated by using the words dormitorio, alcoba, (Mex. recámara) and, depending on the context, by the words cuarto, pieza, and habitación.

Narrative:

Buscando casa o apartamento (departamento, piso)

Los apartamentos que la Embajada le recomendaba eran demasiado caros, por lo tanto, usted decidió buscar uno por su cuenta. Primero, usted fue a hablar con la administradora (gerente) de un edificio de apartamentos que estaba relativamente cerca de la Embajada Americana. Cuando usted le preguntó si había algún apartamento vacante, ella le contestó que en ese momento había uno, pero que había otro que iba a estar disponible a fin de mes. Usted le dijo que quería ver el que estaba vacante, y ella se lo mostró muy amablemente. El apartamento era demasiado grande para usted y la cocina no era muy moderna. La dueña le dijo que el que iba a desocuparse era más pequeño, y que usted podía hablar con la inquilina y preguntarle si podía verlo. También le informó que

ese apartamento costaba $10.000 (pesos) mensuales y que había que dar un depósito de un mes al firmar el contrato de alquiler. La señora le dijo que si quería conservar el teléfono, tenía que hablar con la inquilina y con la compañía de teléfonos. Ella creía que la electricidad le saldría por más o menos $1.500 (pesos), el gas (en) $1.000, y el agua (en) $500. Usted decidió ver el apartamento que iba a desocuparse y volver a hablar con la dueña. Al despedirse, ella le aconsejó decidirse rápidamente porque había otras personas interesadas en ese apartamento.

Questions:

1 - Describa los apartamentos que la Embajada le recomendaba.
Describe the apartments that the Embassy recommended to you.

2 - ¿Qué decidió usted hacer?
What did you decide to do?

3 - ¿Qué hizo usted primero?
What did you do first?

4 - ¿Cuál fue la contestación de la administradora (gerente)?
What was the manager's answer?

5 - Describa el apartamento que usted vio.
Describe the apartment that you saw.

6 - Describa el apartamento que iba a desocuparse.
Describe the apartment that was going to be vacated.

7 - Para ver este apartamento, ¿qué tendría que hacer usted?
In order to see this apartment, what would you have to do?

8 - ¿Qué más le informó la administradora?
What else did the manager tell you?

9 - ¿Qué decidió (hacer) usted con respecto al segundo apartamento?
What did you decide (to do) with respect to the second apartment?

10 - ¿Qué le aconsejó la administradora (gerente)?
What did the manager advise you to do?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

la administradora	*administrator, manager (f.)*
el administrador	*administrator, manager (m.)*
amablemente	*kindly*
la cocina	*kitchen*
conservar	*to keep*
decidirse	*to decide, to make up one's mind*
el depósito	*deposit*
desocupado/a	*vacant, empty*
desocuparse	*to be vacated*
devolver	*to give back, return*
la dueña/el dueño	*owner, landlady/landlord*
la electricidad	*electricity*
el gas	*gas*
el/la gerente	*administrator, manager*
iba (a estar)	*(it) was going (to be)*
informó	*(she) informed*
la inquilina	*tenant (f.)*
el inquilino	*tenant (m.)*
interesadas/os	*interested*
mensuales	*monthly*
por su cuenta	*on one's own*
preguntar	*to ask*
rápidamente	*quickly*
recomendaba	*(it) recommended*
recomendó	*(she) recommended*
relativamente	*relatively*
saldría (en)	*(it) would come out to, would cost*
vacante	*vacant*
volver	*to return*
volver a hablar	*to talk again*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Qué clase de apartamento (departamento, piso) busca?

- a. Uno de tres dormitorios (recámaras, alcobas) con sala y comedor separados, y una cocina moderna.
- b. Me gustaría uno con vista a la piscina (la pileta, la alberca) o al patio interior.
- c. Uno no muy grande que tenga una cocina moderna.
- d. Quiero alquilar (rentar, arrendar) uno en el primer piso (la planta baja) porque no puedo subir escaleras.
- e. El más grande que tenga porque en mi familia somos cinco.

B. 1. ¿Es necesario que la casa tenga patio?

- a. Sí, queremos que tenga patio, aunque sea pequeño.
- b. Si está cerca de un parque, no es necesario que tenga patio.
- c. Sí, porque queremos que los niños jueguen al aire libre.
- d. No. Lo único que importa es que esté cerca de la Embajada Americana.
- e. Sí, siempre que (siempre y cuando) el alquiler (la renta, el arriendo) no sea demasiado caro/a.

C. 1. ¿Ya encontró apartamento (casa)?

- a. No, todavía no y hace un mes que ando buscando.
- b. Pues, encontré varios apartamentos buenos (varias casas buenas), pero costaban más de lo que yo podía pagar.
- c. Sólo encontré uno/a que me gustó, y estaba demasiado lejos de la Embajada Americana.
- d. Creo que sí, pero todavía no he firmado el contrato de alquiler.
- e. No. ¿Usted sabe de alguno/a que no sea muy caro/a y que esté cerca de la Embajada?

Questions and Answers: (continued)

A. 1. What kind of apartment are you looking for?

- *a. One with three bedrooms, a separate living room and dining room, and a modern kitchen.*
- *b. I would like one overlooking the pool or the courtyard.*

c. *One that isn't very big that has a modern kitchen.*
d. *I would like to rent one on the first floor, because I can't climb stairs.*
e. *The largest one that you have, because we are a family of five.*

B. 1. *Is it necessary that the house have a yard?*

a. *Yes, we want it to have a yard, even if it is a small one.*
b. *If it is near a park, it is not necessary that it have a yard.*
c. *Yes, because we would like the children to play outdoors.*
d. *No. The only thing that matters is that it be near the American Embassy.*
e. *Yes, as long as the rent is not too high.*

C. 1. *Have you found an apartment (a house) yet?*

a. *No, not yet, and I have been looking for a month.*
b. *Well, I found several nice apartments (houses), but they were more than I could pay.*
c. *I found only one that I liked, and it was too far away from the American Embassy.*
d. *I think so, but I haven't signed the lease yet.*
e. *No. Do you know of one that is not too expensive and that is close to the Embassy?*

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - Señora, quisiera saber si hay algún apartamento (departamento, piso) (alguna casa) desocupado/a (vacante, disponible).
N - Sí, señorita/señor/señora. Hay uno/a vacante y otro/a que va a desocuparse a fin de mes.

1 - Señora, ¿hay algún apartamento disponible?
2 - Señora, ¿tiene algún apartamento desocupado?
3 - Señora, necesito un apartamento amueblado, ¿tiene alguno para alquilar?
4 - Señora, quisiera alquilar un apartamento por un año, ¿hay alguno desocupado?
5 - Señora, en la Embajada Americana me dijeron que usted tenía un apartamento desocupado, ¿es verdad?

B. A - ¿Qué tan grandes son?
N - El/la que está desocupado/a es de tres dormitorios (alcobas, Méx. recámaras) con sala, comedor, cocina y baño. El/la otro/a es de dos dormitorios con sala-comedor, cocina y un baño.

1 - ¿Son del mismo tamaño?
2 - ¿De qué tamaño son?
3 - ¿Puede describírmelos?
4 - ¿De cuántos dormitorios (cuántas recámaras) son?
5 - ¿Cómo son?

C. A - ¿Podría mostrarme (mostrarnos) el/la que está desocupado/a?
N - Sí, por aquí, por favor. Es éste/a, pase(n) (adelante). Como ve(n), las piezas tienen closets (armarios) grandes y las ventanas dan al patio.

1 - ¿Puedo (podemos) ver el/la que está desocupado/a?
2 - ¿Puede mostrarme (mostrarnos) el/la que está desocupado/a?
3 - ¿Es posible ver el/la que está desocupado/a?
4 - ¿Puedo (podemos) ver el/la que está disponible?
5 - ¿Sería posible ver el/la que está desocupado/a?

D. A - ¿Cuánto es el alquiler (la renta, el arriendo) de ése/a?
N - Son $10.000 (pesos) al mes y hay que dar un depósito de un mes al firmar el contrato.

1 - El alquiler (el arriendo, la renta) es (de) $5.505 (pesos) al mes, pero hay que dar un depósito que se le va a devolver (a usted) cuando se vaya.
2 - Incluyendo la electricidad (luz) y el agua, sale (en) $6.515 (pesos) al mes, pero el teléfono se paga aparte.
3 - Cuesta $8.650 (pesos) al mes, pero eso incluye el derecho a usar la piscina (Méx. alberca, pileta) y las canchas de tenis.
4 - Los apartamentos con vista al mar cuestan $6.000 (pesos) mensuales, sin incluir el agua ni la electricidad (luz).
5 - Son $1.050 (pesos) mensuales por un apartamento (departamento, piso) de dos dormitorios (alcobas, Méx. recámaras), pero el alquiler (arriendo, la renta) va a subir el mes próximo (que viene, que entra).

Variants: (continued)

A. A - Ma'am, I would like to know if you have any vacancies.
N - Yes, miss/sir/ma'am. There is one that is vacant and another that will be available at the end of the month.

1 - Ma'am, are there any apartments available?

2 - *Ma'am, do you have any vacancies?*
3 - *Ma'am, I need a furnished apartment; do you have any for rent?*
4 - *Ma'am, I would like to rent an apartment for a year; is there one available?*
5 - *Ma'am, they told me at the American Embassy that you have a vacancy; is that correct?*

B. A - *How big are they?*
N - *The one that is vacant is a three-bedroom apartment with living room, dining room, kitchen, and bath. The other one is a two-bedroom with a combination living room-dining room, kitchen, and one bathroom.*

1 - *Are they the same size?*
2 - *How big are they?*
3 - *Would you describe them for me?*
4 - *How many bedrooms do they have?*
5 - *What are they like?*

C. A - *Could you show me (us) the one that is vacant?*
N - *Yes, this way, please. It's this one; go right in. As you can see, the bedrooms have large closets and the windows overlook the yard.*

1 - *May I (we) see the one that is vacant?*
2 - *Can you show me (us) the one that is vacant?*
3 - *Is it possible to see the one that is vacant?*
4 - *May I (we) see the one that is available?*
5 - *Would it be possible to see the one that is vacant?*

D. A - *How much is the rent for that one?*
N - *It's $10,000 (pesos) a month and you have to put down a month's deposit on signing the contract.*

1 - *The rent is $5,505 (pesos) a month, but you have to put down (give) a deposit that will be returned to you when you leave.*
2 - *Including utilities (electricity and water), it comes out to $6,515 (pesos) a month, but the telephone is paid separately.*
3 - *It's (it costs) $8,650 (pesos) per month, but that includes the right to use the swimming pool and the tennis courts.*
4 - *The apartments with an ocean view cost $6,000 (pesos) per month not including utilities (water and electricity).*
5 - *It's $1,050 (pesos) per month for a two-bedroom apartment, but the rent will be going up next month.*

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

Situation (A)

Pretend that your teacher is a real estate agent and you are calling his/her office to describe your housing needs during your stay in the city of ___________.

Situation (B)

You have just arrived in the city of ___________. You know enough Spanish that you decide to look for an apartment on your own. You go to a real estate agency and you describe to the agent the type of dwelling (vivienda) you would like to rent.

You need a two or three-bedroom apartment for one year with the possibility of extending the lease for six more months.

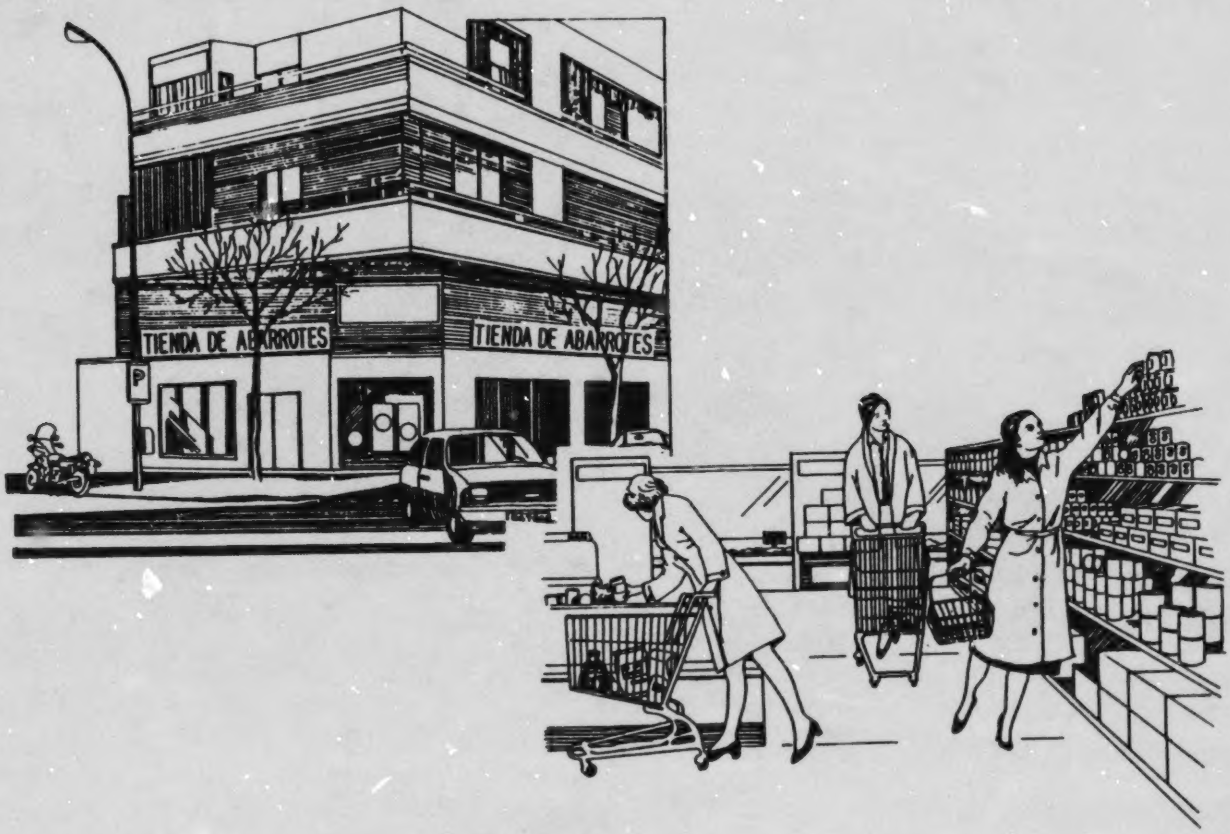
Find out the following:

1 - When will you be able to move in?
2 - What is the monthly rent and what utilities are included?
3 - Is telephone service available to the unit?
4 - What are the penalties for breaking the lease?
5 - Is a deposit required? Would they accept dollars or must it be in local currency?
6 - Are there living quarters for the maid in the same apartment or in another part of the building?
7 - Is the price of the garage included in the monthly payment or not? Does the garage have good security or must the vehicle be kept locked at all times?
8 - Where do you dispose of the trash?
9 - Are there laundry facilities in the building or do you have to install your own washer and dryer?
10 - Are the elevators in service at all times?
11 - Is there 24-hour desk service?
12 - Is there storage space in the basement?
13 - Is it possible to have an apartment overlooking the yard? (The street noise disturbs you.)
14 - Is the kitchen equipped with stove and refrigerator?
15 - Is the stove gas or electric?
16 - Will the apartment be repainted for the new tenants?

CYCLE 31

GETTING THINGS

Where to Go Grocery Shopping



The use of the metric system of weights and measures is prevalent throughout the Spanish-speaking world, but the English (U.S.) system of units of measure is used in some areas for certain things. For example, gasoline in Guatemala is sold by the galón ("gallon"), while in most other places it is sold by the litro ("liter"). In Honduras you can buy butter by the libra ("pound"), but in other countries you buy it by the kilo or gramos ("grams"). Depending on the kind of sales outlet from which you buy, you will often find the same product sold by weight in one place and by quantity in another. While a supermarket may allow you to buy eggs by the docena ("dozen"), at a local open air market they may be sold by the kilo, as in many places throughout Mexico. If you are not sure what unit of measure is used at a local store or market, you can ask the clerk "How much are (oranges, eggs, etc.)?" by saying ¿A cómo está (la naranja, el huevo, etc.)?, and the salesperson will answer using the appropriate unit of weight or measure.

Old-fashioned butcher shops, bakeries, and neighborhood stores are still very much a part of everyday life in Latin America and Spain. For example, the most common place to buy bread is at a panadería ("bakery"). They have a large selection of pan de dulce and pan de sal there, and the customer can choose either by telling the clerk behind the counter what he or she wants, or by picking up a tray and tongs at the entrance, selecting the bread, and then taking it to the counter, where the clerk will bag it and charge him or her for it.

Be advised that such things as fresh bread, milk, and eggs are available early in the day, and many stores may not have any of these products left if you do your shopping after work. This is particularly true in large metropolitan areas like Mexico City, where the demand is often much greater than the supply. It may be a good idea to have your maid buy these items during the day if you are unable to do it yourself, and it wouldn't be a bad idea to arrange to have milk delivered to your home.

I. SETTING THE SCENE (A)

You have recently moved into an apartment and as of yet you have not had a chance to familiarize yourself with the neighborhood. You need to buy a few things, such as bread, milk, and eggs. On the way out, you see one of your neighbors and decide to ask her where you should go to buy your groceries.

II. HEARING IT (A)

III. SEEING IT (A)

Dialogue No. 1:

Con una vecina

A - Perdone, señora. Acabo de mudarme (cambiarme) a este edificio y todavía no conozco muy bien el vecindario (barrio). ¿Podría decirme dónde puedo comprar pan, leche y huevos?

N - Pues, mire. Aquí en la esquina hay una tienda pequeña pero no tienen muchas cosas.

A - ¿Y dónde puedo comprar carne, verduras, y otras cosas?

N - En el supermercado que queda (está) a cuatro cuadras (calles) de aquí, por esta misma calle.

A - ¿Sabe de qué hora a qué hora está abierto?

N - Bueno, está abierto de (las) nueve de la mañana a (las) ocho de la noche durante la semana (entre semana), pero los domingos está cerrado (no abren los domingos).

A - Muchísimas gracias. ¡Muy amable, señora! Permítame presentarme. Me llamo Michael/Mary Smith y vivo en el apartamento (departamento, piso) veintidós.

N - Mucho gusto, señor/señorita/señora (de) Smith. (Yo) soy la señora María (de) Sánchez del apartamento (departamento, piso) veintiocho. Mi familia y yo estamos a sus órdenes.

A - Muchas gracias, señora (de) Sánchez. Ha sido un verdadero placer conocerla. Hasta la vista.

Dialogue No. 1: (continued)

With a neighbor

(1) A - Pardon me, ma'am. I've just moved in and I'm still not very familiar with the neighborhood. Could you tell me where I can buy bread, milk, and eggs?

N - Well, let's see. Right here on the corner there's a small store, but they don't have many things.

A - And where can I buy meat, vegetables, and other things?

(2) N - At the supermarket that's four blocks from here, on this same street.

A - Do you know when they are open?

N - Well, they're open from nine o'clock in the morning until eight o'clock at night, but they're closed on Sundays.

A - Thank you very much. You're very kind, ma'am! Allow me to introduce myself. My name is Michael/Mary Smith and I live in apartment 22.

(3) N - Nice to meet you, Mr./Miss/Mrs. Smith. I am Mrs. Maria Sanchez of apartment 28. My family and I will be happy to help you in any way we can.

A - Thank you very much, Mrs. Sanchez. It's been a pleasure meeting you. So long.

I. SETTING THE SCENE (B)

Since the corner store is closer, you decide to go there to get the few things you need. It is a small neighborhood store attended by a clerk behind a counter.

II. HEARING IT (B)

III. SEEING IT (B)

Dialogue No. 2:

En la tienda de la esquina

A - Buenos días, señor/señorita/señora.

N - Buenos días. ¿En qué puedo servirle (servirlo/a)?

A - Quiero dos litros de leche, una docena de huevos y pan, por favor.

N - Aquí tiene. Son $466,25. ¿Tiene cambio (sencillo, menudo)?

A - Lo siento, sólo tengo un billete de (a) $1.000 (mil).

N - Está bien. No se preocupe. Aquí tiene el vuelto (cambio).

A - ¿Puede darme una bolsa de papel?

N - Lo siento, no tengo ninguna. ¿Quiere que se lo envuelva, o quiere una caja?

A - Envuélvamelo, por favor. Gracias. Hasta luego.

N - Hasta luego, señor/señorita/señora.

Dialogue No. 2: (continued)

At the corner store

A - Good morning, sir/miss/ma'am.

(4) N - Good morning. May I help you?

A - I would like two liters (note: more or less two quarts) of milk, a dozen eggs, and bread, please.

N - Here you are. It's $466.25. Do you have change?

A - I'm sorry; I only have a $1,000 bill.

N - That's all right. Don't worry about it. Here's the change.

A - Can you give me a paper bag?

(5) N - I'm sorry; I don't have any. Would you like me to wrap it for you, or

would you like a box?

(5) A - Wrap it for me, please. Thank you. So long.

N - So long, sir/miss/ma'am.

Language Notes

1. Acabo de mudarme (acabar de + infinitive)

The idea of "having just done something" is expressed in Spanish by the verb acabar followed by the preposition de and the infinitive form of the verb that indicates what you have just done.

Examples:

Acabo de terminar de comer.	*I have just finished eating.*
El acaba de ver a María.	*He has just seen Maria.*
Ellos acaban de llegar.	*They have just arrived.*
Nosotros acabamos de almorzar.	*We have just had lunch.*
¿(Tú) acabas de llegar?	*Did you just arrive? (familiar)*
Yo acababa de comer cuando llegó Manuel.	*I had just finished eating when Manuel arrived.*
Nosotros acabábamos de llegar cuando sonó el teléfono.	*We had just arrived when the telephone rang.*
¿Tú acababas de llegar cuando te llamó?	*Had you just arrived when he/she called you? (familiar)*

2. Queda (está) a cuatro cuadras (calles) de aquí (quedar a or estar a + distance)

In Spanish, there are two verbs that express the idea of being located: estar and quedar. To say "New York is 300 miles away," speakers of Spanish say Nueva York está a trescientas millas de aquí or Nueva York queda a trescientas millas de aquí. Notice that the preposition a in the Spanish sentence has no counterpart in the English translation; nevertheless, this word is mandatory in the Spanish construction when expressing the idea of how far something is from something else. (See Language Note 4 of Cycle 8.)

Examples:

La playa queda (está) a tres horas de aquí.	*The beach is three hours from here.*
Mi casa queda (está) a media cuadra de la estación del metro.	*My house is half a block from the Metro station.*
¿A qué distancia de tu casa queda (está) el cine?	*How far from your house is the movie theater? (familiar)*
¿A cuántos kilómetros de aquí quedan (están) las montañas?	*How many kilometers from here are the mountains?*
¿Las montañas quedan (están) a doscientos kilómetros de aquí?	*Are the mountains two hundred kilometers from here?*

3. Estamos a sus órdenes is a very friendly phrase reflecting the host's desire to be of service and of help to you. It is a common and often-used expression denoting a high degree of hospitality. A similar expression with which you are probably familiar is Mi casa es su casa ("My house is your house"). This is obviously an exaggeration, but it does reflect this hospitality.

4. ¿En qué puedo servirle (servirlo/a)?

It is not unusual to find differences in how certain words or expressions are used from country to country and even within the same country. The expression ¿En qué puedo servirle (servirlo/a)? is a case in point. In most Spanish-speaking areas, the expression is said using the word servirle for both men and women; however, in a few other places, notably Chile, the expression is used with servirlo for a man and servirla for a woman.

5. ¿Quiere que lo envuelva? vs. ¿Quiere que se lo envuelva?

You are familiar with phrases such as póngalo/la ahí ("put it there") and tráigame una cerveza ("bring me a beer"); however, in this dialogue the construction that is being used in these two sentences, ¿Quiere que se lo envuelva? and Envuélvamelo, por favor, combines the direct and the indirect objects in the same sentence. In Spanish, whenever both objects appear in the same sentence, the indirect object is placed before the direct object. Thus, "Do you want me to wrap it for you?" becomes "¿Quiere que se lo/la envuelva?", while "Wrap it for me, please" is "Envuélvamelo/la, por favor."

Other examples are as follows:

Quiero vender el carro (coche).	*I want to sell the car.*
Quiero venderlo.	*I want to sell it.*
Quiero venderle el carro (coche) a Manuel.	*I want to sell the car to Manuel.* *or* *I want to sell the car for Manuel.*

Quiero vendérselo a Manuel.*	*I want to sell it to Manuel.* *or* *I want to sell it for Manuel.*
¿Dónde pongo la maleta?	*Where shall I put the suitcase?*
Póngala ahí, por favor.	*Put it there, please.*
¿Dónde le pongo la maleta?	*Where shall I put the suitcase for you?*
Póngamela ahí, por favor.	*Put it there for me, please.*
Tráigame una cerveza ahora, por favor.	*Bring me a beer now, please.*
Tráigamela ahora, por favor.	*Bring it for me now, please.*
Voy a mandarles una carta a mis hijos hoy.	*I'm going to send a letter to my children today.*
Voy a mandársela hoy.*	*I'm going to send it to them today.*
Piensa escribirnos una carta mañana.	*He plans to write us a letter tomorrow.*
Piensa escribírnosla mañana.	*He plans to write it for us tomorrow.*

*Notice that when the indirect and direct objects appear in the same sentence, the indirect objects le and les change to se: vendérselo rather than vendérlelo or vendérleslo.

Narrative No. 1:

Con una vecina/un vecino

Usted acaba de mudarse a un edificio de apartamentos y aún no conoce muy bien el vecindario (barrio). Como necesita comprar algunas cosas tales como pan, leche y huevos le pregunta a una/o de sus vecinas/os si hay una tienda de comestibles (abarrotes) cerca de ahí. Su vecina/o le dice que en la esquina hay una tienda pequeña pero que no tienen muchas cosas. Ella/él también le explica que a cuatro cuadras (calles) de ahí, por esa misma calle, hay un supermercado donde usted puede comprar carne, verduras, y otras cosas. Según su vecina/o, el supermercado está abierto de nueve de la mañana a ocho de la noche entre semana (durante la semana), pero no abren (no está abierto) los domingos. Usted le da las gracias por la información pero antes de despedirse usted se presenta y le dice que vive en el apartamento (departamento, piso) veintidós. Ella/él le da su nombre y le dice que vive en el apartamento (departamento, piso) veintiocho y que ella/él y su familia están a sus órdenes. Usted le dice que ha sido un verdadero placer conocerla/o y se despide.

Questions:

1 - ¿Qué acaba de hacer usted?
What have you just done?

2 - ¿Usted ya conoce muy bien el vecindario (barrio)?
Have you become very familiar with the neighborhood yet?

3 - ¿Qué necesita comprar usted?
What do you need to buy?

4 - ¿Qué le dice su vecina/o de la tienda de la esquina?
What does your neighbor tell you about the corner store?

5 - ¿Qué le explica ella/él con respecto al supermercado?
What does she/he explain to you with regard to the supermarket?

6 - ¿De qué hora a qué hora está abierto el supermercado?
When is the supermarket open?

7 - ¿Qué hace usted antes de despedirse?
What do you do before saying good-bye?

8 - ¿Qué le dice su vecina/o?
What does your neighbor say to you?

9 - Por último, ¿qué hace usted?
Finally, what do you do?

Narrative No. 2:

En la tienda de la esquina

Como la tienda de la esquina queda (está) más cerca, usted decide ir ahí para comprar lo que necesita. Al entrar a la tienda de comestibles (abarrotes) usted saluda al/a la dependiente que lo/la atiende y le dice que quiere dos litros de leche, una docena de huevos, y pan. Su compra sale en $466,25 (pesos) y el/la dependiente le pregunta si tiene cambio (sencillo, menudo). Usted le dice que lo siente pero que sólo tiene un billete de (a) mil. El/ella le dice que está bien, que no importa y le da el vuelto (cambio). Usted le pide una bolsa de papel y el/la dependiente le dice que lo siente pero que no tiene ninguna. El/ella entonces le pregunta si se lo envuelve y usted le dice que sí, que por favor se lo envuelva. El/ella así lo hace y usted se lo agradece. Finalmente, ustedes se despiden.

Questions:

1 - ¿Por qué decide usted ir a la tienda de la esquina?
Why do you decide to go to the corner store?

2 - ¿Qué hace usted al entrar a la tienda de comestibles (abarrotes)?
What do you do upon entering the grocery store?

3 - ¿Qué le dice usted al/a la dependiente?
What do you say to the clerk?

4 - ¿En cuánto sale la compra?
How much does the purchase come to?

5 - ¿Usted tiene cambio (sencillo, menudo)?
Do you have any change?

6 - ¿Qué le dice el/la dependiente y qué hace él/ella?
What does the clerk say to you and what does he/she do?

7 - ¿Qué le pide usted al/a la dependiente?
What do you request from the clerk?

8 - ¿Qué le responde (contesta)?
What does he/she answer you?

9 - ¿Qué quiere usted que él/ella haga con lo que usted compró?
What do you want him/her to do with your purchase?

10 - ¿Qué hace usted cuando él/ella se lo envuelve?
What do you do when he/she wraps it for you?

11 - Finalmente, ¿qué hacen ustedes?
Finally, what do you (pl.) do?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue No. 1

(está) abierto/a *(it is) open*	abren *(they) open*

acabo de (mudarme)	*(I) have just (moved)*
(está) cerrado/a	*(it is) closed*
estamos a sus órdenes	*(we) will be happy to help you in any way we can, (we) are at your service*
ha sido	*(it) has been*
Hasta la vista.	*So long.*
los huevos	*eggs*
misma/o	*same*
mudarse (cambiarse) de casa	*to move (from one house to another)*
permítame presentarme	*(you) allow me to introduce myself (command)*
queda (a)	*(it) is located*
el supermercado	*supermarket*
todavía	*still, yet*
el vecindario (el barrio)	*neighborhood*
verdadero/a	*true, real*

Narrative No. 1

acaba de (mudarse)	*(you) have just (moved)*
aún (todavía)	*still, yet*
los comestibles	*food items*
como	*since, as, like*
con respecto a	*regarding, with respect to*
despedirse	*to say good-bye*
se despide	*(you) say good-bye*
entre semana (durante la semana)	*during the week*
se presenta	*(you) introduce yourself*
tales como	*such as*

Dialogue No. 2

la caja	*box*
(quiere que) se lo envuelva	*(you want him/her) to wrap it for you (command)*
envuélvamelo	*(you) wrap it for me (command)*
los litros	*liters*
la tienda de la esquina	*corner store*
el vuelto (el cambio)	*change*

Narrative No. 2

se lo agradece	*(you) thank him/her for it*
atiende	*(he/she) takes care of, waits on*
la bolsa de papel	*paper bag*
la compra	*purchase*
el/la dependiente	*clerk*
se despiden	*(you, pl.) say good-bye to each other*
la docena	*dozen*
no importa	*(it) doesn't matter*
más cerca	*closer*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Dónde puedo comprar cigarrillos (cigarros) y puros?
Puede comprarlos en la tabaquería (cigarrería).

2. ¿Dónde puedo comprar tortillas?
Puede comprarlas en la tortillería.

3. ¿Dónde puedo comprar pasteles?
Puede comprarlos en la pastelería.

4. ¿Dónde puedo comprar dulces?
Puede comprarlos en la dulcería.

5. ¿Dónde puedo comprar leche?
Puede comprarla en la lechería.

6. ¿Dónde puedo comprar pan?
Puede comprarlo en la panadería.

B. 1. ¿Dónde se puede comprar gasolina (nafta, bencina)?
Se puede comprar en la gasolinera (estación de servicio).

2. ¿Dónde se puede comprar un par de zapatos?
Se pueden comprar en la zapatería.

3. ¿Dónde se puede comprar un reloj?
Se puede comprar en la relojería o en la joyería.

4. ¿Dónde se puede comprar libros?
Se pueden comprar en la librería.

5. ¿Dónde se puede comprar flores?
Se pueden comprar en la florería (floristería).

6. ¿Dónde se puede comprar carne?
Se puede comprar en la carnicería.

C. 1. ¿Dónde se puede conseguir una piñata?
Se puede conseguir en el mercado.

2. ¿Cuándo se puede hablar con el jefe?
Se puede hablar con él a las dos.

3. ¿Dónde se puede tomar el autobús (ómnibus, colectivo, microbús, bus, Méx. camión)?
Se puede tomar en la esquina.

4. ¿Cuánto se deja de propina?
Se deja el quince por ciento.

5. ¿Cómo se va de aquí a la Embajada?
Se puede ir a pie.

D. 1. ¿Es ésa la única tienda de comestibles (abarrotes) del vecindario (barrio)?
Sí, ésa es la única.

2. ¿Es ése el único supermercado cerca de aquí?
Sí, ése es el único.

3. ¿Esa es la única carne que le queda?
Sí, ésa es la única.

4. ¿Son ésos los únicos periódicos que tiene?
Sí, son los únicos.

5. ¿Esas son las únicas revistas en inglés que vende?
Sí, son las únicas.

E. N - ¿Para qué necesita el español?
A - Para poder desempeñar mi trabajo mejor.

a. Para hablar con los bolivianos.
b. Para viajar por España.
c. Para conversar con los argentinos.
d. Para darme a entender.
e. Para poder llevar una vida normal en Venezuela.

The Imperfect

	-ar	-er	-ir
Yo/usted/él/ella	estudiaba	comía	vivía
Tú	estudiabas	comías	vivías
Nosotros/nosotras	estudiábamos	comíamos	vivíamos
Ustedes/ellos/ellas	estudiaban	comían	vivían

Note: The meaning conveyed by the Imperfect tense in Spanish can be translated into English in several different ways. For example, Yo estudiaba can mean "I used to study," "I was studying," "I would study," or "I studied" in the sense of a repeated or routine action or a description of what used to happen or was happening at a certain point in time.

F. 1. En la universidad, ¿usted estudiaba todo el día?
Sí, estudiaba todo el día.
No, no estudiaba todo el día.
(El, ustedes, tú, José y María Luisa, ella)

2. ¿El Embajador viajaba mucho?
Sí, viajaba mucho.
No, no viajaba mucho.
(Ustedes, ellos, usted, tú, él)

3. ¿El profesor hablaba lentamente (despacio)?
Sí, hablaba lentamente (despacio).
No, hablaba rápidamente.
(Tú, ellos, usted, ustedes, ella)

4. ¿Usted tenía casa en Quito?
Sí, tenía casa ahí.
No, no tenía casa ahí.
(Tú, María y Alfonso, ellos, ustedes, él)

5. En Chile, ¿usted leía el periódico?
Sí, lo leía.
No, no lo leía.
(Ustedes, ellos, tú, usted y Juan, él)

6. ¿Tú podías ir los fines de semana a la playa?
Sí, podía ir cada fin de semana.
No, no podía ir más que una vez por (al) mes.
(Usted, ellos, ustedes, tú e Isabel, ella)

7. En Honduras, ¿ustedes vivían cerca de la Embajada?
Sí, vivíamos muy cerca.
No, vivíamos bastante lejos de la Embajada.
(Tú, usted, ellos, él, Margarita y Juan José)

8. ¿La secretaria escribía muchas cartas?
Sí, escribía muchas.
No, en realidad escribía pocas.
(Los funcionarios, ella, tú, ustedes, él)

9. ¿Tú recibías el correo?
Sí, lo recibía todos los días.
No, yo no lo recibía.
(Ellos, ustedes, él, usted, el funcionario)

10. ¿Usted salía a comer frecuentemente?
Sí, salía a comer todos los días.
No, solamente salía a comer de vez en cuando.
(Ustedes, tú, él, ellos, la secretaria)

The Imperfect - Irregular Verbs

	IR	SER	VER
Yo/usted/él/ella	iba	era	veía
Tú	ibas	eras	veías
Nosotros/nosotras	íbamos	éramos	veíamos
Ustedes/ellos/ellas	iban	eran	veían

G. 1. ¿Usted era diplomático/a en Venezuela?
Sí, era diplomático/a.
No, no era diplómatico/a, era estudiante.
(María Luisa, tú, ustedes, él, ellos)

2. ¿Cuando era niño usted iba a la escuela todos los días?
Sí, iba todos los días.
No, no iba todos los días, sólo iba entre semana (durante la semana).
(Tú, él, ustedes, María Luisa, ellos)

3. ¿Usted veía a María Luisa frecuentemente?
Sí, la veía todos los días.
No, solamente la veía dos veces por (al) año.
(Ustedes, tú, él, ellos, la secretaria)

H. Cambie las siguientes frases del Presente del Indicativo al Imperfecto:

1. Nosotros no vamos a la escuela en el verano.
2. Son las siete de la noche y tengo que estudiar.
3. Cuando estoy en la oficina nunca la veo.
4. En los Estados Unidos soy profesora de español.
5. Cuando visitas a tus padres, ¿te quedas varios días?
6. María habla rápidamente.
7. Tú escribes muchos informes, ¿verdad?
8. Ellos viven en Montevideo.
9. Nosotros no viajamos por avión, preferimos viajar en (por) carro (coche, auto, automóvil).
10. José va a ese restaurante (restorán) cada semana y siempre pide chuletas (costillas) de puerco (cerdo).

Questions and Answers: (continued)

A. 1. Where can I buy cigarettes and cigars?
You can buy them at the tobacconist's.

2. Where can I buy tortillas?
You can buy them at the tortilla factory.

3. Where can I buy pastries?
You can buy them at the pastry shop.

4. Where can I buy candy?
You can buy it at the confectioner's shop.

5. Where can I buy milk?
You can buy it at the dairy (dairy store).

6. Where can I buy bread?
You can buy it at the bakery.

B. 1. Where can you buy gasoline?
You can buy it at the gas station.

2. Where can you buy a pair of shoes?
You can buy them at the shoe store.

3. Where can you buy a watch (clock)?
You can buy it at the watchmaker's shop or at the jewelry store.

4. Where can you buy books?
You can buy them at the bookstore.

5. Where can you buy flowers?
You can buy them at the flower shop.

6. Where can you buy meat?
You can buy it at the butcher's shop.

C. 1. Where can you get a pinata?
You can get it at the market.

2. When can you talk to the boss?
You can talk with him at two o'clock.

3. Where can you catch a bus?
You can catch it at the corner.

4. How much do you leave as a tip?
You leave fifteen percent.

5. How do you go from here to the Embassy?
You can go on foot.

D. 1. Is that the only grocery store in the neighborhood?
Yes, that's the only one.

2. Is that the only supermarket nearby?
Yes, that's the only one.

3. Is that the only meat you have left?
Yes, that's the only one.

4. Are those the only newspapers that you have?
Yes, they're the only ones.

5. Are those the only magazines in English that you sell?
Yes, they're the only ones.

E. N - What do you need Spanish for?
A - In order to be able to perform my job better.

a. In order to talk with the Bolivians.
b. In order to travel through Spain.
c. In order to chat with the Argentines.
d. In order to make myself understood.
e. In order to be able to lead a normal life in Venezuela.

F. 1. At the university, did you study all day long?
Yes, I used to study all day long.
No, I didn't study all day long.
(He, you (pl.), you (familiar), Jose and Maria Luisa, she)

2. Did the Ambassador travel a great deal?
Yes, he used to travel a great deal.
No, he didn't travel much.
(You (pl.), they, you, you (familiar), he)

3. Did the professor speak slowly?
Yes, he spoke slowly.
No, he would speak rapidly.
(You (familiar), they, you, you (pl.), she)

4. Did you have a house in Quito?
Yes, I had a house there.
No, I didn't have a house there.
(You (familiar), Maria and Alfonso, they, you (pl.), he)

5. In Chile, did you read the newspaper?
Yes, I used to read it.
No, I didn't read it.
(You (pl.), they, you (familiar), you and Juan, he)

6. Could you go to the beach on weekends? (familiar)
Yes, I could go every weekend.
No, I couldn't go more than once a month.
(You, they, you (pl.), you and Isabel (familiar), she)

7. In Honduras did you (pl.) live near the Embassy?
Yes, we used to live very near.
No, we used to live quite far from the Embassy.
(You (familiar), you, they, he, Margarita and Juan Jose)

8. Did the secretary write many letters?
Yes, she would write many.
No, she really would write just a few.
(The officers, she, you (familiar), you (pl.), he)

9. Did you receive the mail? (familiar)
Yes, I used to receive it every day.
No, I didn't receive it.
(They, you (pl.), he, you, the officer)

10. Did you go out to eat frequently?
Yes, I used to go out to eat every day.
No, I would go out to eat only once in a while.
(You (pl.), you (familiar), he, they, the secretary)

G. 1. Were you a diplomat in Venezuela?
Yes, I was a diplomat.
No, I wasn't a diplomat; I was a student.
(Maria Luisa, you (familiar), you (pl.), he, they)

2. When you were a child, did you go to school every day?
Yes, I used to go every day.
No, I didn't go every day; I would go only during the week.
(You (familiar), he, you (pl.), Maria Luisa, they)

3. Did you see Maria Luisa frequently?
Yes, I used to see her every day.
No, I would see her only twice a year.
(You (pl.), you (familiar), he, they, the secretary)

H. Change the following sentences from the Present Indicative to the Imperfect:

1. We don't go to school in the summer.
2. It's seven o'clock in the evening and I have to study.
3. When I am at the office, I never see her.
4. In the United States I am a Spanish teacher.
5. When you visit your parents, do you stay several days?
6. Maria speaks rapidly.

7. *You write many reports, don't you?*
8. *They live in Montevideo.*
9. *We don't travel by plane; we prefer to travel by car.*
10. *Jose goes to that restaurant every week and always orders pork chops.*

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

Dialogue No. 1

A. A - Perdone, señora. Acabo de mudarme (cambiarme) a este edificio y todavía no conozco muy bien el vecindario (barrio). ¿Podría decirme dónde puedo comprar pan, leche y huevos?
N - Pues, mire. Aquí en la esquina hay una tienda pequeña pero no tienen muchas cosas.

1 - Perdone, señora/señorita/señor. Todavía no conozco muy bien el vecindario (barrio) y no sé dónde puedo comprar verduras y carne.
2 - Perdone. ¿Sería tan amable de decirme dónde puedo comprar fruta?
3 - Perdón, señora/señorita/señor. ¿Puede decirme si hay un supermercado aquí cerca (cerca de aquí)?
4 - Señor/señorita/señora, ¿usted sabe si venden vino en esa tienda de abarrotes (comestibles)?
5 - Perdone. ¿Hay una panadería aquí cerca (cerca de aquí)?

B. A - ¿Sabe de qué hora a qué hora está abierto?
N - Bueno, está abierto de (las) nueve de la mañana a (las) ocho de la noche durante la semana (entre semana), pero los domingos está cerrado (no abren los domingos).

1 - ¿Usted sabe cuándo está abierto?
2 - ¿Usted sabe a qué hora cierran?
3 - ¿Sabe si está abierto ahora?
4 - ¿Usted sabe hasta qué hora está abierto?
5 - ¿Sabe a qué hora abren?

Dialogue No. 2

C. N - Buenos días. ¿En qué puedo servirle (servirlo/a)?
A - Quiero dos litros de leche, una docena de huevos y pan, por favor.

1 - Quiero una libra de arroz y una lata de sardinas, por favor.
2 - Déme trescientos cincuenta gramos de jamón, por favor.
3 - Déme un pan de molde (una hogaza de pan; Arg. un pan flauta; Perú - un pan de familia o de labranza) grande y una docena de pancitos (Méx. bolillos o teleras).
4 - Quiero una botella de Coca Cola tamaño familiar, por favor.
5 - Déme medio kilo de queso suizo y quinientos gramos de tocino.

D. N - Aquí tiene. Son $466,25. ¿Tiene cambio (sencillo, menudo)?
A - Lo siento, sólo tengo un billete de (a) $1.000 (mil).

1 - Lo siento, no tengo.
2 - Sí, sí tengo.
3 - Lo siento. Esto es todo lo que tengo.
4 - No estoy seguro/a. Déjeme ver (A ver).
5 - Yo no tengo, pero permítame (déjeme) preguntarle a mi esposa/o.

Variants: (continued)

Dialogue No. 1

A. A - Pardon me, ma'am. I've just moved in and I'm still not very familiar with the neighborhood. Could you tell me where I can buy bread, milk, and eggs?
N - Well, let's see. Right here on the corner there's a small store, but they don't have many things.

1 - Pardon me, ma'am/miss/sir. I'm still not very familiar with the neighborhood and I don't know where I can buy vegetables and meat.
2 - Pardon me. Would you be so kind as to tell me where I can buy some fruit?
3 - Pardon me, ma'am/miss/sir. Can you tell me if there's a supermarket nearby?
4 - Sir/miss/ma'am, do you know if they sell wine at that grocery store?
5 - Excuse me. Is there a bakery nearby?

B. A - Do you know when they are open?
N - Well, they're open from nine o'clock in the morning until eight o'clock at night, but they're closed on Sundays.

1 - Do you know when they're open?
2 - Do you know at what time they close?
3 - Do you know if they're open now?
4 - Do you know how late they're open?
5 - Do you know at what time they open?

Dialogue No. 2

C. N - Good morning. May I help you?
A - I would like two liters (note: more or less two quarts) of milk, a dozen eggs, and bread, please.

1 - I would like a pound of rice and a can of sardines, please.
2 - Give me 350 grams of ham, please.
3 - Give me a large loaf of bread and one dozen rolls, please.
4 - I would like a family-size bottle of Coca Cola, please.
5 - Give me half a kilo of Swiss cheese and 500 grams of bacon.

D. N - Here you are. It's $466.25. Do you have change?
A - I'm sorry; I only have a $1,000 bill.

1 - I'm sorry; I don't have any.
2 - Yes, I do.
3 - I'm sorry. This is all I have.
4 - I'm not sure. Let me see.
5 - I don't have any, but let me ask my wife/husband.

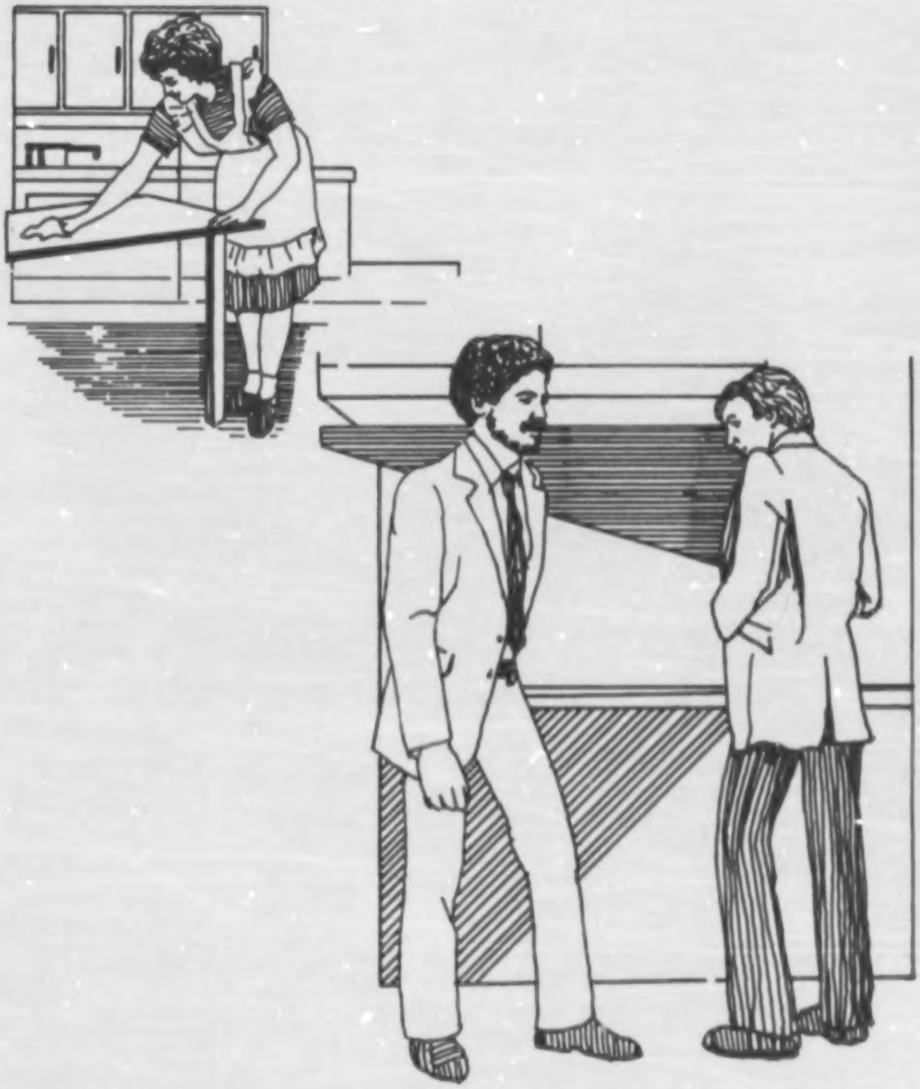
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 32

GETTING THINGS

How to Pay a Maid or Deliveryman



This Cycle will give you an idea of how to pay employees in the event you decide to hire a maid or arrange for home delivery of such things as milk or a newspaper.

I. SETTING THE SCENE

You would like to hire a maid and to have the newspaper and milk delivered to your home. You ask a friend about the local custom for paying for these services.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue No. 1: (Short Version)

Cómo pagarles a la empleada doméstica, al lechero, al repartidor de diarios, etcétera

A - Manuel, ¿cómo hay que pagarle a la muchacha, por mes o por semana?

N - Nosotros le pagamos cada quince días y le damos para el autobús cuando sale en su día libre.

A - Y si damos una fiesta, ¿hay que darle propina?

N - Eso depende de ustedes. Pueden darle algo, si quieren.

A - Y, ¿cuándo hay que pagarles al lechero y al repartidor de diarios?

N - Ellos pasan a cobrar los sábados.

A - ¿Hay que darles propina?

N - No, pero es costumbre darles a los empleados el aguinaldo en Navidad, ya sea dinero o un regalo.

A - Gracias por la información, Manuel. Hasta luego.

N - Hasta luego, Mike/Mary.

Dialogue No. 1: (Short Version - continued)

How to pay the maid, the milkman, the newspaper deliveryman, etc.

(1)(2) A - Manuel, how do you pay the maid, by the month or by the week?

(3) N - We pay her every two weeks and give her bus fare when she goes out on her day off.

(1)(4) A - And if we give a party, do we have to give her a tip?

N - That depends on you (pl.). You can give her something if you like.

A - And when do you have to pay the milkman and the newspaper deliveryman?

N - They come by on Saturdays to collect.

A - Do you have to give them a tip?

(4) N - No, but it is customary to give employees a bonus at Christmas, be it money or a gift.

A - Thanks for the information, Manuel. See you later.

N - So long, Mike/Mary.

Dialogue No 2: (Long Version)

Cómo pagarles a la empleada doméstica,
al lechero, al repartidor de diarios, etcétera

A - Manuel, dime. ¿Cómo se le paga a la muchacha, por mes o por semana?

N - Bueno, a mi muchacha le gusta que le pague cada quince días y que le dé para el transporte en su día libre.

A - Y si damos una fiesta, ¿hay que darle propina?

N - Eso depende de ustedes. Yo creo que es una buena idea darle algo después de la fiesta, pero no es necesario.

A - Y, ¿cuándo se les paga al lechero y al repartidor de diarios?

N - Ellos pasan a cobrar cada semana (ocho días), generalmente los sábados.

A - ¿Se les da propina?

N - No es necesario, pero a todos se les da el aguinaldo en Navidad. Puede ser dinero o un regalo. Pero te diré un secreto, les gustan mucho los cigarrillos (cigarros) americanos.

A - Gracias por la información, Manuel. Nos vemos más tarde.

N - Hasta luego, Mike/Mary.

Dialogue No. 2: (Long Version - continued)

How to pay the maid, the milkman, the newspaper deliveryman, etc.

(2) A - Manuel, tell me. How do you pay the maid, by the month or by the week?

(3)(5) N - Well, my maid likes to be paid every two weeks and to be given bus fare on her day off.

(1)(4) A - If we give a party, do we have to give her a tip?

N - That depends on you (pl.). I think it's a good idea to give her something after the party, but it's not necessary.

A - And when do you pay the milkman and the newspaper deliveryman?

(3) N - They come by every week to collect, usually on Saturday.

A - Do you give them a tip?

(4) N - It's not necessary, but we do give them a bonus at Christmas. It can be either money or a gift. But I'll tell you a secret: they like American cigarettes a great deal.

A - Thanks for the information, Manuel. See you later.

N - So long, Mike/Mary.

Language Notes

1. The impersonal expression, hay que

One way of expressing an obligation in Spanish is by using the construction tener que + infinitive, as in Tengo que ir hoy ("I have to go today"). However,

perhaps even more popular is the use of the impersonal construction hay que + infinitive. (Hay que = "one has to" vs. tiene que = "you (specifically) have to.") Note the following examples from this Cycle:

¿Hay que darle propina?	*Do "you" have to give her a tip?*
¿Cómo hay que pagarle a la muchacha?	*How do "you" pay the maid?*

2. La empleada doméstica

There are several words in Spanish for "maid": la muchacha, la sirvienta, la empleada (doméstica), la criada, el servicio, la asistenta, and, in the river Plata region, la mucama. Words like sirvienta and criada tend to project a status of servitude; for this reason, the other terms have become more widely used in recent years.

3. Cada ocho días vs. cada quince días

Spanish speakers use the word semana in much the same way that English speakers use the word "week." However, Spanish speakers often refer to a two-week period as quince días and to a one-week period as ocho días. For example, you could say "one week from today" or "two weeks from today" in either of two ways:

	De hoy en ocho (días).		De hoy en quince días.
or	Dentro de una semana.	or	Dentro de dos semanas.

4. El aguinaldo

The word for "tip" is propina and the usual word for "gift" is regalo. The word aguinaldo refers to a gift or bonus given to an employee at Christmas time.

5. Le gusta que le pague and le gusta que le dé para el transporte

Constructions such as those above use the command form after the verb gustar just as do constructions using the verb querer (que): Quiere que le pague or quiere que le dé para el transporte. For example:

Me gusta que me paguen cada ocho días.	*I like to be paid every week.*
Les gusta que les den para el transporte.	*They like to be given bus fare.*
Nos gusta que nos traigan el café con la comida.	*We like to have coffee brought to us with the meal.*
No me gusta que llegue tarde.	*I don't like him to be late.*

Narrative:

Cómo pagarles a la empleada doméstica, al lechero, al repartidor de diarios, etcétera

Usted le preguntó a Manuel si había que pagarle a la muchacha por mes o por semana. Manuel le contestó que no había regla fija, pero que ellos le pagaban cada quince días y le daban dinero para el autobús cuando salía en su día libre. Manuel también le dijo que si tenían una fiesta le daban una pequeña propina a la muchacha. Agregó que el lechero y el repartidor de diarios pasaban a cobrar los sábados y que no era necesario darles propina. Su amigo también le explicó que era tradicional darle el aguinaldo a cada empleado en la Navidad y que podía ser dinero en efectivo o un regalo. Usted le dio las gracias a Manuel por la información y después se despidieron.

Questions:

1 - ¿Qué le preguntó usted a Manuel?
What did you ask Manuel?

2 - ¿Qué le contestó Manuel?
What did Manuel answer you?

3 - ¿Cómo le pagaban Manuel y su esposa a la muchacha?
How did Manuel and his wife pay the maid?

4 - ¿Qué le daban Manuel y su esposa a la empleada doméstica si daban una fiesta?
What did Manuel and his wife give the maid when they gave a party?

5 - ¿Qué dijo Manuel acerca del lechero y el repartidor de diarios?
What did Manuel say about the milkman and the newspaper deliveryman?

6 - ¿Qué le explicó Manuel que era tradicional hacer en la Navidad?
Manuel explained to you that it was traditional to do what at Christmas?

7 - ¿Por qué le dio usted las gracias a Manuel?
Why did you thank Manuel?

8 - ¿Qué fue lo último que usted y Manuel hicieron?
What was the last thing that you and Manuel did?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

acerca de	*about*
agregó	*(he) added*
el aguinaldo	*Christmas bonus or gift*
cada	*each, every*
cobrar	*to collect*
contestó	*(he) answered*
la costumbre	*custom, habit*
creo	*(I) think, believe*
daban	*(they) used to give, gave, would give*
damos	*(we) give*
depende (de)	*(it) depends (on)*
se despidieron	*(they) said good-bye*
el día libre	*day off*
dime	*tell me (familiar command)*
diré	*(I) will tell*
la empleada doméstica	*maid*
explicó	*(he) explained*
generalmente	*usually*
había que	*it was necessary, one had to*
el lechero	*milkman*
la muchacha	*maid*
necesario/a	*necessary*
ocho días	*one week*
pagaban	*(they) used to pay, paid*
pagamos	*(we) pay*
(que) pague	*(that I) pay (subj.)*
pasaban	*(they) passed by, came by*
quince días	*two weeks*

la regla fija	*set pattern*
el repartidor de diarios	*newspaper deliveryman*
salía	*(she) went out, used to go out*
el secreto	*secret*
tenían	*(they) had*
el transporte	*transportation*
lo último	*the last thing*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Cómo hay que pagarle a la muchacha?

2. ¿Hay que pagarle cada semana (ocho días)?

3. ¿Cuánto dinero hay que darle para el autobús?

4. ¿Hay que darle propina al lechero cuando pasa a cobrar?

5. ¿Qué hay que hacer para conseguir una empleada doméstica?

B. 1. ¿De quién depende?
Depende de nosotros.

2. ¿De quién depende eso?
Eso depende del Departamento de Estado.

3. La fecha de su salida (partida), ¿depende de usted?
No, depende de mi jefe.

4. ¿Esa decisión depende de usted?
No, esa decisión depende de mi esposa.

5. ¿De qué depende la excursión?
Depende del tiempo.

C. 1. ¿A quién le preguntó eso?
Le pregunté eso a mi amigo.
Se lo pregunté a mi amigo.

2. ¿A quién le pidió la información?
Le pedí la información a mi amigo.
Se la pedí a mi amigo.

3. ¿A quién le dio la propina?
Le di la propina al mesero (mozo, camarero).
Se la di al mesero (mozo, camarero).

4. ¿A quién le pagó el salario (sueldo)?
Le pagué el salario a la muchacha.
Se lo pagué a la muchacha.

5. ¿A quién le mandó la carta?
Le mandé la carta al Dr. Gómez.
Se la mandé al Dr. Gómez.

6. ¿A quién le presentó el documento?
Le presenté el documento al Cónsul.
Se lo presenté al Cónsul.

D. (Cambien los verbos del presente al pasado seleccionando las formas del pretérito y del imperfecto que convengan.)

1. Usted le pregunta a Manuel si hay que pagarle a la muchacha por mes o por semana. Manuel le contesta que no hay regla fija, pero que ellos le pagan cada quince días y le dan dinero para el autobús cuando sale en su día libre. Manuel también le dice que si tienen una fiesta le dan una pequeña propina a la muchacha. Agrega que el lechero y el repartidor de diarios pasan a cobrar los sábados y que no es necesario darles propina. Su amigo le explica que es tradicional darle el aguinaldo a cada empleado en Navidad y que puede ser dinero en efectivo o un regalo. Usted le da las gracias a Manuel por la información y después se despiden.

2. Usted llama al mesero (camarero, mozo) cuando termina de comer y le pide la cuenta. También le pregunta si debe pagarle a él o en la caja y él le contesta que da lo mismo. Las únicas tarjetas de crédito que aceptan en ese restaurante son Visa y American Express, por lo tanto, usted decide pagar en efectivo con el único billete que tiene, uno de (a) mil. Cuando el mesero (camarero, mozo) le trae el cambio, usted le da la propina.

3. Usted visita una agencia de viajes para conseguir información sobre las excursiones. Allí le informan que tienen una que sale todos los días a las ocho de la mañana para Teotihuacán (Teotihuacan) y Tula y está de vuelta a las ocho de la noche. Esa excursión no incluye el almuerzo. Por eso ustedes almuerzan en un restaurante (restorán) cerca de las ruinas de Teotihuacán (Teotihuacan) y pagan el almuerzo aparte. Como el guía no habla mucho inglés, le ofrecen unos folletos en inglés. Usted reserva seis boletos para el día siguiente.

4. A usted le interesa ver un partido de fútbol sudamericano. Su amigo Manuel le dice que hay uno de Brasil contra Venezuela este fin de semana y que va a ser muy bueno. Para conseguir entradas hay que hacer cola dos horas antes del partido. Según Manuel, los dos equipos son buenos pero él prefiere al de Brasil. Usted invita a Manuel al partido y él acepta su invitación.

5. Usted quiere ir a nadar y a jugar tenis. Su amigo Manuel le dice que puede ir con él al club deportivo, y que si le gusta el club puede hacerse socio. Manuel le dice que en el club hay varias canchas de tenis y una piscina (pileta, Méx. alberca) fantastica y que si van en ese mismo momento no hay mucha gente. A usted le gusta mucho la sugerencia de su amigo y deciden ir inmediatamente.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. *How do you pay the maid?*

2. *Do you have to pay her every week?*

3. *How much money do you have to give her for the bus?*

4. *Do you have to give the milkman a tip when he comes by to collect?*

5. *What do you have to do to get a maid?*

B. 1. *On whom does it depend?*
It depends on us.

2. *On whom does that depend?*
That depends on the State Department.

3. *Does the date of your departure depend on you?*
No, it depends on my boss.

4. *Does that decision depend on you?*
No, that decision depends on my wife.

5. *On what does the trip depend?*
It depends on the weather.

C. 1. *Of whom did you ask that?*
I asked that of my friend.
I asked it of my friend.

2. *From whom did you request the information?*
I requested the information from my friend.
I requested it from my friend.

3. *To whom did you give the tip?*
I gave the tip to the waiter.
I gave it to the waiter.

4. *To whom did you pay the salary?*
I paid the salary to the maid.
I paid it to the maid.

5. *To whom did you send the letter?*
I sent the letter to Dr. Gomez.
I sent it to Dr. Gomez.

6. *To whom did you give the document?*
I gave the document to the Consul.
I gave it to the Consul.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - Manuel, ¿cómo hay que pagarle a la muchacha, por mes o por semana?
N - Nosotros le pagamos cada quince días y le damos para el autobús cuando sale en su día libre.

1 - Manuel, ¿cómo se le paga a la muchacha, por hora o por semana?
2 - Manuel, ¿cómo hay que pagarle a la muchacha, por día o por hora?
3 - Manuel, ¿hay que pagarle a la muchacha semanalmente?
4 - Manuel, ¿hay que pagarle a la muchacha mensualmente?
5 - Manuel, ¿cómo hay que pagarle a la muchacha, quincenalmente o mensualmente?

B. A - Y si damos una fiesta, ¿hay que darle propina?
N - Eso depende de ustedes. Pueden darle algo si quieren.

1 - Y si tenemos invitados, ¿hay que darle propina?
2 - Y si tenemos que salir de la ciudad, ¿hay que pagarle por adelantado?
3 - Y si tiene que comprar comestibles (provisiones, víveres), ¿hay que darle propina?

4 - Y si tiene que lavar la ropa, ¿hay que darle propina?
5 - Y si tiene que planchar la ropa, ¿hay que darle propina?

C. A - Y, ¿cuándo hay que pagarles al lechero y al repartidor de diarios?
N - Ellos pasan a cobrar los sábados.

1 - Ellos pasan a cobrar a fin de mes.
2 - Ellos pasan a cobrar a principios de mes.
3 - El lechero deja la cuenta el 20 de cada mes y pasa a cobrar unos días más tarde. El repartidor de diarios pasa cada ocho días (semana).
4 - Tú recibes las cuentas por correo.
5 - Ellos pasan a cobrar quincenalmente.

D. A - ¿Hay que darles propina?
N - No, pero es costumbre darles a los empleados el aguinaldo en Navidad, ya sea dinero o un regalo.

1 - ¿Hay que darle propina al carnicero?
2 - ¿Hay que darle propina al basurero?
3 - ¿Hay que darle propina a la niñera?
4 - ¿Hay que darle propina al cartero?
5 - ¿Hay que darle propina al jardinero?

Variants: (continued)

A. A - Manuel, how do you pay the maid, by the month or by the week?
N - We pay her every two weeks and give her bus fare when she goes out on her day off.

1 - Manuel, how do you pay the maid, by the hour or by the week?
2 - Manuel, how do you pay the maid, by the day or by the hour?
3 - Manuel, do you pay the maid weekly?
4 - Manuel, do you pay the maid monthly?
5 - Manuel, how do you pay the maid, every two weeks or monthly?

B. A - And if we give a party, do we have to give her a tip?
N - That depends on you (pl.). You can give her something if you like.

1 - And if we have guests, do we have to give her a tip?
2 - And if we have to go out of town, do we have to pay her in advance?
3 - And if she has to buy groceries, do we have to tip her?
4 - And if she has to do the laundry, do we have to tip her?
5 - And if she has to iron the clothes, do we have to tip her?

C. A - And when do you have to pay the milkman and the newspaper deliveryman?
N - They come by on Saturdays to collect.

1 - They come by at the end of the month to collect.
2 - They come by at the beginning of the month to collect.
3 - The milkman leaves the bill on the twentieth of each month and comes by to collect a few days later. The newspaper deliveryman comes by every week.
4 - You receive the bills in the mail. (familiar)
5 - They come by every two weeks to collect.

D. A - Do you have to give them a tip?
N - No, but it is customary to give employees a bonus at Christmas, be it money or a gift.

1 - Do you have to tip the butcher?
2 - Do you have to tip the garbage collector?
3 - Do you have to tip the baby-sitter?
4 - Do you have to tip the mailman?
5 - do you have to tip the gardener?

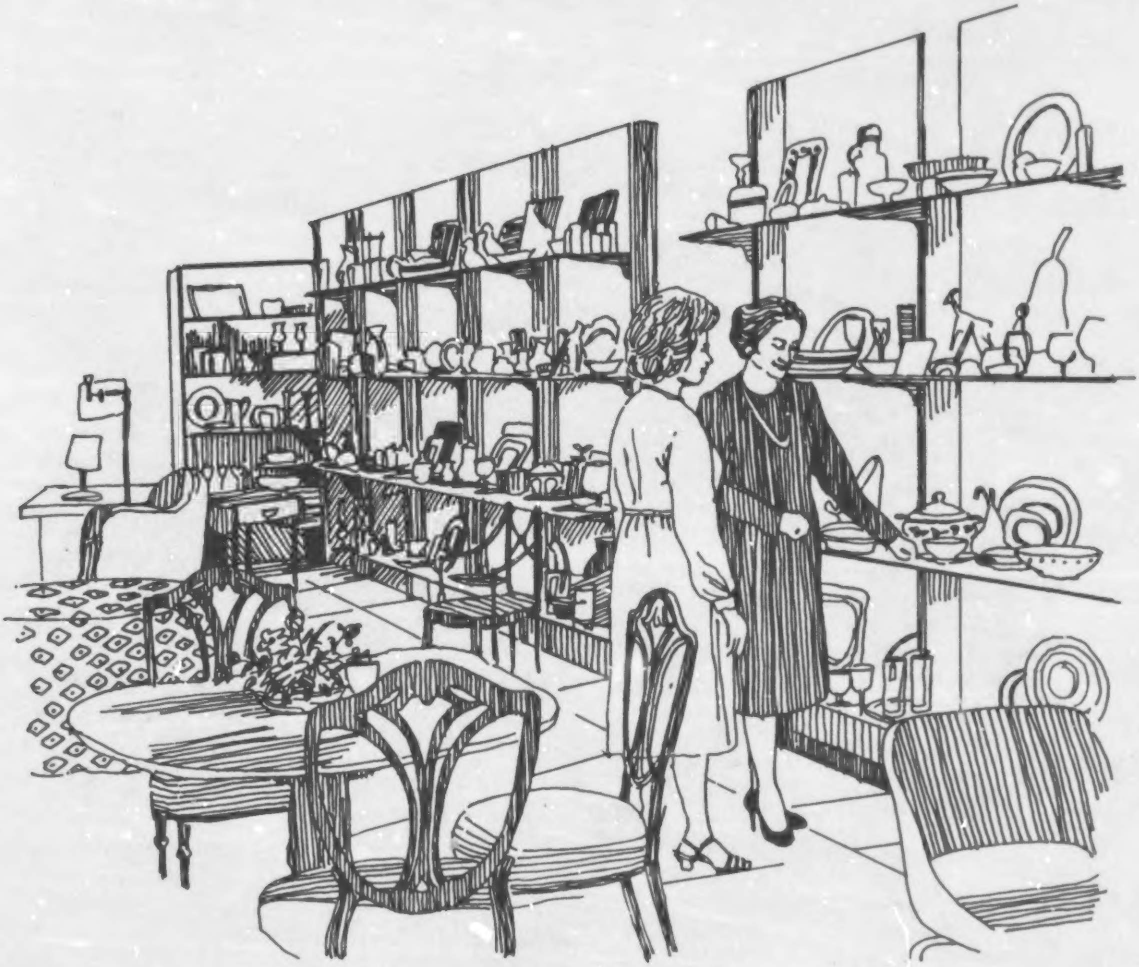
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 33

GETTING THINGS

At the Gift Shop



This Cycle will help you manage the times when you decide to go shopping on your own. It will help you feel more confident when telling a salesclerk exactly what you want, as well as enable you to understand what is being said to you.

You will find that there are few self-service stores or shops, so you will usually require a salesclerk's help in finding what you need.

I. SETTING THE SCENE

You go to a local gift shop in search of a gift for a friend or relative in the States. You would like to find a gift that you can send by mail and that is characteristic of the crafts produced in the host country.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue No. 1: (Short Version)

En la tienda de regalos

N - Buenos días. ¿En qué puedo sevirle (servirlo/a)?

A - Buenos días. Quisiera (quiero) comprar un regalo típico de aquí.

N - Pues, mire. Tenemos telas, cerámica y joyas.

A - Busco algo que pueda mandar por correo.

N - ¿Prefiere ver las telas o las joyas?

A - Muéstreme las joyas, por favor.

N - ¿Qué le parecen estos collares?

A - Son bonitos, pero demasiado caros. ¿Cuánto cuesta esa pulsera?

N - ¿Esta? $2.500 (pesos), pero puedo rebajársela a $2.200.

A - ¿No puede dármela en $2.000? Necesito dos.

N - ¡Está bien! ¿Se las envuelvo para regalo?

A - Sí, por favor....Gracias.

N - Para servirle.

Dialogue No. 1: (Short Version - continued)

At the gift shop

N - Good morning. May I help you?

A - Good morning. I would like to buy a gift characteristic of this area.

N - Well, let's see. We have fabrics, ceramics, and jewelry.

(1) A - I am looking for something that I can send by mail.

N - Would you rather see the fabrics or the jewelry?

A - Show me the jewelry, please.

N - What do you think of these necklaces?

(2) A - They're pretty but rather expensive. How much is that bracelet?

N - This one? $2,500 (pesos), but I can give it to you for $2,200.

(3) A - Can you give it to me for $2,000? I need two.

N - Very well! Shall I gift wrap them for you?

A - Yes, please....Thank you.

N - At your service.

Dialogue No. 2: (Long Version)

En la tienda de regalos

N - Buenos días. ¿En qué puedo sevirle (servirlo/a)?

A - Buenos días. Quiero (quisiera) comprar algo que sea típico de aquí.

N - Cómo no, señorita/señora/señor. Tenemos telas, tallados en madera, cerámica y joyería fina.

A - Busco algo que pueda mandar por correo.

N - Bueno, los tallados son demasiado pesados y la cerámica es frágil. ¿Quiere que le muestre las telas?

A - No, gracias. Prefiero ver las joyas.

N - ¿Le gustan estos juegos de collares y aros (aretes, pendientes, zarcillos) de ámbar?

A - Sí, son bonitos, pero demasiado caros. ¿Cuánto cuesta esa pulsera?

N - ¿Esta? El precio normal es (de) $2.500 (pesos), pero puedo dársela en $2.200.

A - ¿No puede rebajármela a $2.000? Necesito dos.

N - Si lleva dos, sí. Escoja las que quiera. ¿Se las envuelvo para regalo?

A - Sí, por favor....Muchas gracias.

N - Para servirle.

Dialogue No. 2: (Long Version - continued)

At the gift shop

N - Good morning. May I help you?

(1) A - Good morning. I would like to buy something that is characteristic of this country.

N - Certainly, miss/ma'am/sir. We have fabrics, wood carvings, ceramics, and fine jewelry.

(1) A - I am looking for something that I can send by mail.

N - Let's see, the carvings are too heavy and the pottery is fragile. Would you like me to show you the fabrics?

A - No, thank you. I would rather see the jewelry.

N - Do you like these sets of amber necklaces and earrings?

(2) A - Yes, they're pretty but rather expensive. How much does that bracelet cost?

N - This one? The regular price is $2,500 (pesos), but I can give it to you for $2,200.

(3) A - Can you give it to me for $2,000? I need two.

(4) N - If you take two, yes. Pick out whichever ones you like. Shall I gift wrap them for you?

A - Yes, please....Thank you very much.

N - At your service.

Language Notes

1. Busco algo que vs. quiero algo que

The verb form following this expression is the same as the one following Quiero que:

Busco (quiero) algo que pueda mandar por correo.	*I am looking for (I want) something that I can send by mail.*
Busco (quiero) a alguien que sepa cocinar bien.	*I am looking for (I want) someone who knows how to cook well.*

2. esa/esta

These words are easy to learn, yet students sometimes find themselves corrected by their teacher when using them. The problem is not a matter of grammar or faulty translation; the problem is that Spanish speakers often say ese/esa where English speakers say "this."

As a general rule, use esta/este ("this") and estas/estos ("these") when the object (objects) about which you are speaking is (are) closer to you than to the person to whom you are speaking. Conversely, use esa/ese ("that") and esas/esos ("those") when the object (objects) is (are) farther from you.

These are the forms:

ese/esa	*that (m./f.)*
esos/esas	*those (m./f. pl.)*
este/esta	*this (m./f.)*
estos/estas	*these (m./f. pl.)*

When the above words stand alone, i.e., when the noun to which they refer is not used, all are accented:

¿Cuánto cuesta esa pulsera?	*How much does that bracelet cost?*
¿Cuánto cuesta ésa?	*How much does that one cost?*
Quiero uno de esos collares.	*I want one of those necklaces.*
Quiero uno de ésos.	*I want one of those.*

3. ¿No puede.....?

Speakers of Spanish often use a negative question in situations where English speakers would more often use an affirmative. The use of no in such cases implies deference and may have the force of "possibly" or "by any chance," as in:

¿No puede dármela en $2.000?	*Can you by any chance give it to me for $2,000?*

4. las que quiera

Notice the resemblance of this phrase to lo que quiera ("whatever you wish") and cuando Ud. quiera ("whenever you wish"). Each uses the same structure.

Lo is used if the speaker has no specific object or objects in mind. La/las/el/los are used when the speaker is referring to a specific object or objects.

Escoja lo que quiera.	*Pick out "whatever you like."*
Escoja las que quiera.	*Pick out "whichever ones you like."* (referring to las pulseras, for example)
Escoja los que quiera.	*Pick out "whichever ones you like."* (referring to los collares, for example)
Escoja la que quiera.	*Pick out "whichever one you like."* (referring to la pulsera, for example)
Escoja el que quiera.	*Pick out "whichever one you like."* (referring to el collar, for example)

Narrative:

En la tienda de regalos

Usted entra a una tienda de regalos a comprar algo típico que pueda mandar por correo. La vendedora/el vendedor ofrece mostrarle telas, cerámica, joyas, etc. Usted prefiere ver las joyas. Los collares le parecen bonitos, pero demasiado caros. A usted le gusta una pulsera y pregunta cuánto cuesta. La/el dependiente le dice que cuesta $2.500 (pesos) pero que puede dársela por $2.200. Usted le pregunta si puede rebajársela a $2.000 y que entonces se lleva dos y ella/él le dice que está bien. Por último, la vendedora/el vendedor ofrece envolverle las dos pulseras para regalo y usted se lo agradece.

Questions:

1 – ¿Adónde entra usted?
Where do you go in?

2 – ¿Qué quiere comprar usted?
What do you want to buy?

3 – ¿Qué ofrece mostrarle la vendedora/el vendedor?
What does the salesperson offer to show you?

4 – ¿Qué le parecen los collares?
What do you think of the necklaces?

5 – ¿Qué artículo de joyería le llama la atención?
What piece of jewelry catches your eye?

6 – ¿Puede la/el dependiente darle la pulsera por menos del precio marcado?
Can the salesclerk give you the bracelet for less than the marked price?

7 – ¿Qué quiere usted que la/el dependiente haga?
What do you want the salesclerk to do?

8 – ¿Le da la vendedora/el vendedor la pulsera al precio que usted quiere? ¿Por qué?
Does the salesperson give you the bracelet at the price you want? Why?

9 – ¿Cómo le envuelve la empleada/el empleado su compra?
How does the clerk wrap your purchase?

10 – ¿Qué hace usted?
What do you do?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

el ámbar	*amber*
los aros (los aretes, los pendientes)	*earrings*
el artículo de joyería	*piece of jewelry*
(le) llama la atención	*(it) catches your eye*

la cerámica	*ceramics*
los collares	*necklaces*
envolver para regalo	*to gift wrap*
envuelve	*(she/he) wraps*
envuelvo	*(I) wrap*
escoja	*(you) choose, pick out (command)*
fina/o	*fine*
frágil	*fragile, breakable*
las joyas	*jewels, jewelry*
la joyería	*jewelry, jewelry store*
los juegos	*sets*
se lleva	*(you) take with you*
la madera	*wood*
menos	*less*
mostrar	*to show*
muéstreme	*(you) show me (command)*
pesados/as	*heavy*
el precio marcado	*marked price*
la pulsera	*bracelet*
rebajar	*to reduce*
el regalo	*gift, present*
(que) sea	*(that) is (subj.)*
los tallados	*carvings*
las telas	*fabrics, material*
la vendedora/el vendedor	*salesperson*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Quién ofreció una pulsera?
José la ofreció.

2. ¿José le ofreció una pulsera?
Sí, José me ofreció una pulsera.
Sí, José me la ofreció.

B. 1. ¿José vendió un collar?
Sí, él lo vendió.

2. ¿José le vendió un collar?
Sí, él me vendió un collar.
Sí, él me lo vendió.

C. 1. ¿María Luisa mandó unas cartas?
Sí, ella las mandó.

2. ¿María Luisa le mandó unas cartas?
Sí, María Luisa me mandó unas cartas.
Sí, ella me las mandó.

D. 1. ¿María Luisa preparó la comida?
Sí, ella la preparó.

2. ¿María Luisa le preparó la comida?
Sí, María Luisa me preparó la comida.
Sí, ella me la preparó.

E. 1. ¿Quién mostró el anillo?
El vendedor lo mostró.

2. ¿El vendedor te mostró un anillo?
Sí, el vendedor me mostró un anillo.
Sí, él me lo mostró.

F. 1. ¿Quién dio la cena?
El Embajador la dio.

2. ¿El Embajador les dio una cena a ellos?
Sí, el Embajador les dio una cena.
Sí, el Embajador se la dio.

G. 1. ¿El mesero (mozo,camarero) ya trajo la cuenta?
Sí, ya la trajo.

2. ¿El mesero (camarero, mozo) ya nos trajo la cuenta?
Sí, el mesero ya nos trajo la cuenta.
Sí, el mesero ya nos la trajo.

H. 1. ¿Quién escribió el informe?
María Luisa lo escribió.

2. ¿María Luisa te escribió el informe?
Sí, María Luisa me escribió el informe.
Sí, ella me lo escribió.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. Who offered a bracelet?
Jose offered it.

2. Did Jose offer you a bracelet?
Yes, Jose offered me a bracelet.
Yes, Jose offered it to me.

B. 1. Did Jose sell a necklace?
Yes, he sold it.

2. Did Jose sell you a necklace?
Yes, he sold me a necklace.
Yes, he sold it to me.

C. 1. Did Maria Luisa send some letters?
Yes, she sent them.

2. Did Maria Luisa send you some letters?
Yes, Maria Luisa sent me some letters.
Yes, she sent them to me.

D. 1. Did Maria Luisa prepare the meal?
Yes, she prepared it.

2. Did Maria Luisa prepare the meal for you?
Yes, Maria Luisa prepared the meal for me.
Yes, she prepared it for me.

E. 1. Who showed the ring?
The salesman showed it.

2. Did the salesman show you a ring? (familiar)
Yes, the salesman showed me a ring.
Yes, he showed it to me.

F. 1. *Who gave the dinner?*
The Ambassador gave it.

2. *Did the Ambassador give a dinner for them?*
Yes, the Ambassador gave a dinner for them.
Yes, the Ambassador gave it for them.

G. 1. *Did the waiter bring the check yet?*
Yes, he already brought it.

2. *Did the waiter bring us the check yet?*
Yes, the waiter already brought us the check.
Yes, the waiter already brought it to us.

H. 1. *Who wrote the report?*
Maria Luisa wrote it.

2. *Did Maria Luisa write the report for you? (familiar)*
Yes, Maria Luisa wrote the report for me.
Yes, she wrote it for me.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. N - Buenos días. ¿En qué puedo sevirle (servirlo/a)?
A - Buenos días. Quisiera (quiero) comprar un regalo típico de aquí.

1 - Buenos días. Quisiera (quiero) comprar una alfombra de lana.
2 - Buenos días. Quisiera (quiero) comprar un tallado (una talla) en madera hecho/hecha a mano.
3 - Buenas tardes. Quiero (quisiera) ver sus bandejas (Méx. charolas), platos, jarras, y demás artículos de plata.
4 - Buenas tardes. Quiero (quisiera) ver artículos de cuero (piel) como bolsas (bolsos), billeteras (carteras), y cinturones.
5 - Buenos días. Quisiera (quiero) comprar una vajilla de porcelana para doce personas.

B. N - Pues, mire. Tenemos telas, cerámica, y joyas.
A - Busco algo que pueda mandar por correo.

1 - Busco algo que pueda mandar por correo aéreo.
2 - Busco algo que no sea demasiado caro.

3 - Busco algo que no sea frágil.
4 - Quiero algo que no cueste demasiado.
5 - Quiero algo que no sea muy pesado.

C. N - ¿Prefiere ver las telas o las joyas?
A - Muéstreme las joyas, por favor.

1 - Muéstreme las telas, por favor.
2 - Si tiene artículos de cuero (piel), muéstremelos, por favor.
3 - Muéstreme sus artículos de plata, por favor.
4 - Prefiero ver los tallados (las tallas) en madera.
5 - Muéstreme sus manteles bordados a mano, por favor.

D. N - ¿Qué le parecen estos collares?
A - Son bonitos, pero demasiado caros. ¿Cuánto cuesta esa pulsera?

1 - Me gustan mucho, pero son demasiado caros. ¿Cuánto vale ese anillo (esa sortija)?
2 - Me parecen muy pesados y el precio es demasiado alto. ¿Cuánto cuesta esa cadena de oro?
3 - No me gustan. Son muy exóticos. ¿Cuánto cuestan esos aretes (pendientes, aros, zarcillos)?
4 - Muy bonitos y no muy caros. ¿Cuánto cuesta ese prendedor?
5 - Me gustan mucho y me los llevo. ¿Cuánto cuesta ese reloj?

E. A - ¿No puede dármela en $2.000? Necesito dos.
N - ¡Está bien! ¿Se las envuelvo para regalo?

1 - ¿No puede dármela en $3.000? Necesito dos.
2 - ¿No puede rebajármela a mil? Así me llevo dos.
3 - Si me la da en $1.500, me llevo dos.
4 - ¿No puede dármela en $500? Así compro dos.
5 - ¿No puede rebajármela a $1.200? Necesito dos.

F. N - ¡Está bien! ¿Se las envuelvo para regalo?
A - Sí, por favor....Gracias.

1 - Sí, por favor y póngalas en cajas separadas.
2 - Sí, por favor y envuélvalas con este papel.
3 - Sí, por favor y mándelas por correo a esta dirección.
4 - Sí, por favor y empáquelas con cuidado.
5 - No, no es necesario, yo lo puedo hacer en casa.

Variants: (continued)

A. N - Good morning. May I help you?
A - Good morning. I would like to buy a gift characteristic of this country.

1 - Good morning. I would like to buy a woolen carpet.
2 - Good morning. I would like to buy a handmade wood carving.
3 - Good afternoon. I would like to see your trays, dishes, pitchers, and other silver articles.
4 - Good afternoon. I would like to see leather goods, such as handbags, wallets, and belts.
5 - Good morning. I would like to buy a china service for twelve.

B. N - Well, let's see. We have fabrics, ceramics, and jewelry.
A - I am looking for something that I can send by mail.

1 - I am looking for something that I can send by air mail.
2 - I am looking for something that isn't too expensive.
3 - I am looking for something that isn't breakable.
4 - I want something that doesn't cost too much.
5 - I want something that isn't very heavy.

C. N - Would you rather see the fabrics or the jewelry?
A - Show me the jewelry, please.

1 - Show me the fabrics, please.
2 - If you have leather goods, show them to me, please.
3 - Show me your silver articles, please.
4 - I would rather see wood carvings.
5 - Show me your hand-embroidered tablecloths, please.

D. N - What do you think of these necklaces?
A - They're pretty but rather expensive. How much is that bracelet?

1 - I like them, but they are too expensive. How much is that ring?
2 - They seem too heavy and the price is much too high. How much is that gold chain?
3 - I don't like them. They are too exotic. How much are those earrings?
4 - Very pretty and not very expensive. How much is that pin?
5 - I like them very much and I'll take them. How much is that watch?

E. *A - Can you give it to me for $2,000? I need two.*
N - Very well! Shall I gift wrap them for you?

1 - Can you give it to me for $3,000? I need two.
2 - Can you give it to me for $1,000? That way I'll take two.
3 - If you give it to me for $1,500, I'll take two.
4 - Can you give it to me for $500? That way I'll buy two.
5 - Can you give it to me for $1,200? I need two.

F. *N - Very well! Shall I gift wrap them for you?*
A - Yes, please....Thank you.

1 - Yes, please, and put them in separate boxes.
2 - Yes, please, and wrap them in this paper.
3 - Yes, please, and send them by mail to this address.
4 - Yes, please, and pack them carefully.
5 - No, it's not necessary; I can do it at home.

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 34

GETTING THINGS

Entertainment

Naturally, there will be a wide variety of things to do for entertainment, such as concerts, plays, and movies, while you are living in a Spanish-speaking country. Nevertheless, obtaining tickets will not always be easy; more often than not, you will have to buy tickets in person at the box office and to pay for them in cash.

This Cycle will help you to feel more at ease when purchasing tickets for a performance.

I. SETTING THE SCENE

There's a concert this evening that you would like to attend because it has been highly recommended. You have been told that in order to get tickets you have to go in person to the theater box office several hours before the performance.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue No. 1: (Short Version)

Comprando entradas en la taquilla (boletería)

A - ¿Tiene entradas para el concierto (la función, la comedia, el drama, la ópera, la presentación, la obra) de esta noche?

N - Me quedan algunas de balcón (galería, gallinero), pero no hay más ni de platea (luneta) ni de palco.

A - ¿Tiene dos asientos juntos, adelante?

N - Sí, en la cuarta fila.

A - ¿Se ve bien desde ahí?

N - Sí, son buenos asientos.

A - ¿Cuánto cuestan las entradas?

N - $800 cada una.

A - Bien. Démelas.

N - Aquí están.

A - Gracias.

Dialogue No. 1: (Short Version - continued)

Buying tickets at the box office

A - *Do you have tickets for this evening's concert (performance, comedy, drama, opera, presentation, play)?*

N - *I have some left in the balcony, but there aren't any more in the orchestra, and there aren't any box seats left.*

A - *Do you have two seats together, in front?*

N - *Yes, in the fourth row.*

(1) A - *Can you see well from there?*

N - *Yes, they are good seats.*

A - *How much are the tickets?*

N - *$800 apiece.*

(2) A - *Good, I'll take them.*

N - *Here they are.*

A - *Thank you.*

Dialogue No. 2: (Long Version)

Comprando entradas en la taquilla (boletería)

A - ¿Tiene entradas para el concierto (la función, la comedia, el drama, la ópera, la presentación, la obra) de esta noche?

N - Me quedan muy pocas de platea (luneta) y de palco pero hay bastantes de balcón (galería, gallinero).

A - ¿Tiene dos asientos de balcón en las primeras filas?

N - Hay dos en la primera fila, pero están separados. En la cuarta fila hay dos juntos.

A - ¿Están en el centro (medio) o a un lado?

N - En el centro. Es una ubicación bastante buena.

A - ¿Cuánto cuestan las entradas?

N - $800 cada una.

A - Bien. Démelas.

N - Aquí están.

A - Gracias.

Dialogue No. 2: (Long Version - continued)

Buying tickets at the box office

A - Do you have tickets for tonight's concert (performance, comedy, drama, opera, presentation, play)?

N - I have very few orchestra and box seats left, but there are quite a few in the balcony.

A - Do you have two balcony seats in the first few rows?

N - There are two in the first row, but they are not together. In the fourth row there are two next to each other.

A - Are they in the center or to one side?

N - In the center. It's a pretty good location.

A - How much are the tickets?

N - $800 apiece.

(2) A - Good, I'll take them.

N - Here they are.

A - Thank you.

470

Language Notes

1. se ve bien

Se + the "X" form of the verb (e.g., se + ve, se + dice, se + escribe, se + habla, etc.) is the way in which Spanish speakers express the idea of "one does (something)." English speakers have a variety of ways of doing this: "one does (something)," "you can do (something)," "(something) is done," etc.

There is another word that is also spelled se, but has a different meaning. For instance, the se in no se moleste (Cycle 20) and no se preocupe (Cycle 6) is not the same thing. Neither is Mi esposa/o y los chicos van a ponerse muy contentos from Cycle 24.

Problem: What should a student do to learn these?

Solution: The best thing to do is to completely internalize models. For example, by now you should have no problem saying "Don't worry" in Spanish (i.e., no se preocupe) because you have "internalized" this phrase. Putting something into one's memory bank works much better for most students than a careful analysis does, and it's much quicker.

2. Bien. Démelas

The English translation is literally "Give them to me!" but this is too harsh for the tone projected by the Spanish. The phrase Démelas equates much better in tone and mood with the English "I'll take them."

Narrative:

Comprando entradas en la taquilla (boletería)

Usted fue a la taquilla (boletería) a comprar entradas para el concierto de esta noche. Las de platea (luneta) y las de palco se habían acabado (terminado). Usted quería conseguir dos asientos juntos adelante. La señorita de la taquilla (boletería) le dijo que había dos asientos juntos en la cuarta fila. Usted preguntó si de ahí se veía bien, y ella le contestó que sí, que eran buenos asientos. Le dijo también, que cada entrada costaba $800 (pesos) y usted compró dos.

Questions:

1 - ¿Adónde fue usted?
Where did you go?

2 - ¿Qué quería comprar usted?
What did you want to buy?

3 - ¿Qué entradas se habían acabado (terminado)?
What tickets were sold out?

4 - ¿Qué asientos quería conseguir usted?
What seats did you want to get?

5 - ¿Qué le dijo la señorita de la taquilla (boletería)?
What did the young woman from the box office tell you?

6 - ¿Qué preguntó usted?
What did you ask?

7 - ¿Qué le contestó ella?
What did she answer you?

8 - ¿Cuánto costaba cada entrada?
How much did each ticket cost?

9 - ¿Cuántas entradas compró usted?
How many tickets did you buy?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

se habían acabado (terminado)	*(they) were sold out, were finished*
adelante	*ahead, in front*
los asientos	*seats*
a un lado	*to one side*
el balcón	*balcony*
cada	*each, apiece*
en el centro (en el medio)	*in the center, in the middle*
la comedia	*comedy*
comprando	*buying*
compró	*(you) bought*
el concierto	*concert*
costaba	*(it) cost, used to cost*

dijeron	*(they) told, said*
el drama	*drama*
dijo	*(she) said, told*
la fila	*row*
fue	*(you) went*
la función	*performance*
la galería (el gallinero)	*gallery, upper balcony*
había	*there was, there were*
la obra	*show, work, play*
la ópera	*opera*
el palco	*box*
la platea (la luneta)	*orchestra*
preguntó	*(you) asked*
la presentación	*presentation*
me quedan	*(I) have left*
quería	*(you) wanted*
separados/as	*separated, not together*
la taquilla (la boletería)	*ticket office, box office*
la ubicación	*location*
se ve	*one sees, you see*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Qué quería comprar?
Yo quería comprar unas entradas.

2. ¿Qué quería conseguir?
Yo quería conseguir dos asientos juntos.

3. ¿Su familia quería ir a Panamá?
Sí, mi familia quería ir a Panamá.

4. ¿Su amigo quería estudiar después de la clase?
No, él no quería estudiar después de la clase.

5. ¿Ustedes querían salir temprano?
Sí, nosotros queríamos salir temprano.

6. ¿José y María Luisa querían ir a la fiesta?
Sí, ellos querían ir a la fiesta.

B. 1. ¿Qué le dijeron?

a. Me dijeron que no había entradas.
b. Me dijeron que iban a Venezuela.
c. Me dijeron que tenían que hablar español todo el día.
d. Me dijeron que eran guatemaltecos.
e. Me dijeron que estaban en el Hotel Internacional.
f. Me dijeron que vivían en un apartamento.
g. Me dijeron que podía ir en su carro (coche, auto).
h. Me dijeron que veían a María Luisa todos los días.

C. 1. ¿Qué les preguntó?

a. Les pregunté si tenían cheques viajeros (de viaje).
b. Les pregunté si eran estudiantes.
c. Les pregunté si sabían la respuesta (contestación).
d. Les pregunté si viajaban mucho.
e. Les pregunté si trabajaban para (con) el gobierno.
f. Les pregunté si podían ayudarme.
g. Les pregunté si iban a la fiesta de la Embajada.
h. Les pregunté si querían practicar inglés conmigo.

D. 1. ¿Qué les dijo?

a. Les dije que quería estudiar.
b. Les dije que tenía visa diplomática (visado diplomático).
c. Les dije que estaba enfermo/a.
d. Les dije que no hablaba mucho español.
e. Les dije que era la secretaria del Embajador.
f. Les dije que trabajaba en la Sección Consular.
g. Les dije que no iba a la fiesta.
h. Les dije que eran las 8:10 y que era hora de ir (irse) a casa.

E. 1. ¿Qué le preguntaron?

a. Me preguntaron que por qué no quería ir al restaurante.
b. Me preguntaron que cuándo podía traducir el documento.
c. Me preguntaron que dónde estaba mi familia.
d. Me preguntaron que cómo se veía desde la quinta fila.

e. Me preguntaron si el Embajador estaba en los Estados Unidos.
f. Me preguntaron si el Ministro Consejero era de California.
g. Me preguntaron que dónde había estudiado español.
h. Me preguntaron si era casado/a.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. What did you want to buy?
I wanted to buy some tickets.

2. What did you want to get?
I wanted to get two seats together.

3. Did your family want to go to Panama?
Yes, my family wanted to go to Panama.

4. Did your friend want to study after class?
No, he did not want to study after class.

5. Did you (pl.) want to leave early?
Yes, we wanted to leave early.

6. Did Jose and Maria Luisa want to go to the party?
Yes, they wanted to go to the party.

B. 1. What did they tell you?

a. They told me there were no tickets.
b. They told me they were going to Venezuela.
c. They told me they had to speak Spanish all day long.
d. They told me they were Guatemalans.
e. They told me they were staying at the International Hotel.
f. They told me they lived in an apartment.
g. They told me I could go in their car.
h. They told me that they saw (used to see) Maria Luisa every day.

C. 1. What did you ask them?

a. I asked them if they had traveler's checks.
b. I asked them if they were students.
c. I asked them if they knew the answer.
d. I asked them if they traveled a great deal.
e. I asked them if they worked for the government.
f. I asked them if they could help me.

g. I asked them if they were going to the Embassy party.
h. I asked them if they wanted to practice English with me.

D. 1. What did you tell them?

a. I told them that I wanted to study.
b. I told them that I had a diplomatic visa.
c. I told them that I was sick.
d. I told them that I did not speak much Spanish.
e. I told them that I was the Ambassador's secretary.
f. I told them that I worked in the Consular Section.
g. I told them that I was not going to the party.
h. I told them it was 8:10 and that it was time to go home.

E. 1. What did they ask you?

a. They asked me why I did not want to go to the restaurant.
b. They asked me when I could translate the document.
c. They asked me where my family was.
d. They asked me how well one could see from the fifth row.
e. They asked me whether the Ambassador was in the United States.
f. They asked me if the DCM was from California.
g. They asked me where I had studied Spanish.
h. They asked me if I was married.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A – ¿Tiene entradas para el concierto de esta noche?
N – Me quedan algunas de balcón (galería, gallinero), pero no hay más ni de platea (luneta) ni de palco.

1 – ¿Tiene entradas para la comedia de esta noche?
2 – ¿Tiene entradas para el drama de esta noche?
3 – ¿Tiene entradas para la función de esta noche?
4 – ¿Tiene entradas para la conferencia de esta tarde?
5 – ¿Tiene entradas para el baile de esta noche?

B. A – ¿Tiene dos asientos juntos, adelante?
N – Sí, en la cuarta fila.

1 - ¿Tiene cuatro asientos juntos, adelante?
2 - ¿Tiene asientos juntos de galería?
3 - ¿Tiene seis asientos juntos de platea (luneta)?
4 - ¿Tiene dos asientos juntos de balcón?
5 - ¿Tiene entradas de platea (luneta) para el concierto de mañana?

C. A - ¿Tiene dos asientos juntos, adelante?
N - Sí, en la cuarta fila.

1 - Sí, en la séptima fila.
2 - Sí, en la primera fila.
3 - Sí, en la tercera fila.
4 - Sí, en la segunda fila.
5 - Sí, en la quinta fila.

D. A - ¿Cuánto cuestan las entradas?
N - $800 cada una.

1 - ¿Cuánto cuestan las entradas de palco?
2 - ¿Cuál es el precio de las entradas?
3 - ¿Cuánto valen las entradas para el ballet del viernes por la noche?
4 - ¿Cuál es el precio de una entrada para un niño menor de 12 años?
5 - ¿En cuánto salen las entradas de platea (luneta)?

Variants: (continued)

A. A - Do you have tickets for this evening's concert?
N - I have some left in the balcony, but there aren't any more in the orchestra, and there aren't any box seats left.

1 - Do you have tickets for this evening's comedy?
2 - Do you have tickets for this evening's drama?
3 - Do you have tickets for this evening's performance?
4 - Do you have tickets for this afternoon's lecture?
5 - Do you have tickets for this evening's dance?

B. A - Do you have two seats together, in front?
N - Yes, in the fourth row.

1 - Do you have four seats together, in front?
2 - Do you have seats together in the gallery?
3 - Do you have six seats together in the orchestra?

4 - *Do you have two seats together in the balcony?*
5 - *Do you have orchestra tickets for tomorrow's concert?*

C. *A - Do you have two seats together, in front?*
N - Yes, in the fourth row.

1 - *Yes, in the seventh row.*
2 - *Yes, in the first row.*
3 - *Yes, in the third row.*
4 - *Yes, in the second row.*
5 - *Yes, in the fifth row.*

D. *A - How much are the tickets?*
N - $800 apiece.

1 - *How much are the tickets for box seats?*
2 - *What is the price of the tickets?*
3 - *How much are the tickets for Friday evening's ballet?*
4 - *What's the price of a ticket for a child under 12 years of age?*
5 - *How much are the orchestra tickets?*

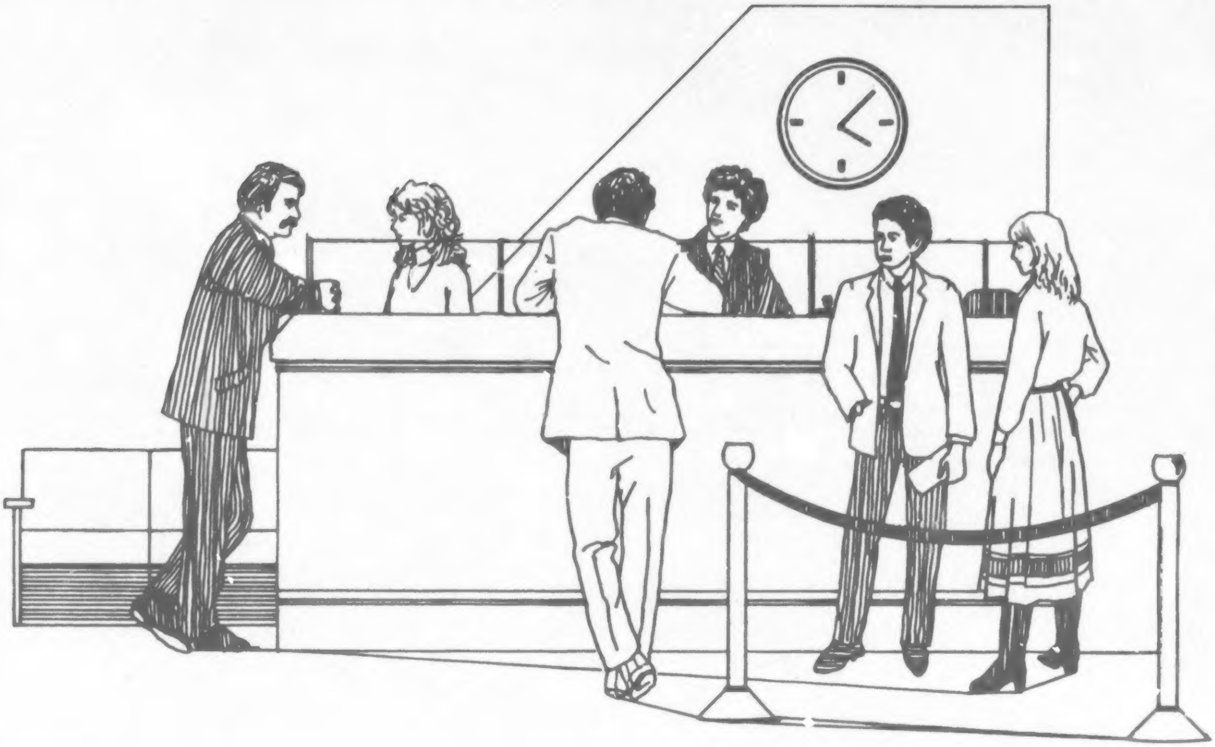
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 35

GETTING THINGS

At the Bank



This Cycle will introduce you to the conventions of doing business at a local bank. Even if you do not plan to open an account at a local bank, it will be to your advantage to be familiar with banking terminology.

I. SETTING THE SCENE

You go to a local bank to open a personal checking account.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue No. 1: (Short Version)

En el banco

A – Señorita/señor/señora, quisiera (quiero) abrir una cuenta corriente (de cheques).

N – Sí, señor/señorita/señora. Llene este formulario y firme aquí, por favor. ¿Cuánto va a depositar?

A – Quiero depositar un cheque de $30.000 (pesos) y sacar (retirar) $2.000 en efectivo.

N – Muy bien. ¿Puedo ver su cédula (tarjeta de identidad, identificación, carnet), por favor?

A – No tengo. ¿Acepta mi pasaporte?

N – Sí, ¡cómo no! ¿Cómo quiere su dinero?

A – $1.500 en billetes de (a) cien, $450 en billetes de (a) cincuenta y $50 (pesos) en cambio (sencillo, menudo), por favor.

N – Aquí está (tiene), señor/señorita/señora. Cuéntelo, por favor.

A – Sí. Está bien, gracias.

Dialogue No. 1: (Short Version - continued)

At the bank

A - *Miss/sir/ma'am, I would like to open a checking account.*

(1) N - *Yes, sir/miss/ma'am. Fill out this form and sign here, please. How much are you going to deposit?*

A - *I would like to deposit a $30,000 (peso) check and take out $2,000 in cash.*

N - *Very well. May I see your ID, please?*

A - *I don't have one. Will you accept my passport?*

N - *Yes, of course! How would you like your money?*

A - *$1,500 in one hundred peso bills, $450 in fifty peso bills, and $50 (pesos) in change, please.*

N - *Here you are, sir/miss/ma'am. Please count it.*

A - *Yes. It's fine, thank you.*

Dialogue No. 2: (Long Version)

En el banco

A - Buenos días señorita/señor/señora, quiero (quisiera) abrir una cuenta corriente (de cheques), por favor.

N - Sí, señor/señorita/señora. Hágame el favor de llenar este formulario y firmar aquí. ¿Cuánto quiere depositar?

A - Bueno, de este cheque de $32.000 (pesos) quiero depositar $30.000 y sacar (retirar) $2.000 en efectivo.

N - Muy bien. ¿Me permite ver su carnet (cédula, tarjeta de identidad, identificación) o su licencia de conductor (de manejar), por favor?

A - ¿Acepta mi pasaporte como identificación?

N - Sí, claro. ¿Cómo quiere su dinero?

A - Déme $1.500 en billetes de (a) cien, $450 en billetes de (a) cincuenta y $50 (pesos) en cambio (sencillo, menudo), por favor.

N - Aquí tiene (está), señor/señorita/señora. Cuéntelo, por favor.

A - Está bien. Gracias.

Dialogue No. 2: (Long Version - continued)

At the bank

A - Good morning, miss/sir/ma'am. I would like to open a checking account, please.

(1) N - Yes, sir/miss/ma'am. Please fill out this form and sign here. How much do you want to deposit?

A - Well, out of this $32,000 (peso) check I would like to deposit $30,000 and withdraw $2,000 in cash.

N - Very well. May I see your ID or your driver's license, please?

A - Will you accept my passport as identification?

N - Yes, of course. How would you like your money?

A - Give me $1,500 in one hundred peso bills, $450 in fifty peso bills, and $50 (pesos) in change, please.

N - Here it is, sir/miss/ma'am. Please count it.

A - It's all right. Thank you.

Language Notes

1. llene; firme

In this Cycle we find five command forms:

	(llenar) llene	*fill out (a form)*
	(firmar) firme	*sign*
	(contar) cuéntelo	*count it*
	(hacer) hágame	*do me (the favor)*
Not new:	(dar) déme	*give me*

Narrative:

En el banco

Ayer usted fue al banco para abrir una cuenta corriente (de cheques). En el banco usted llenó y firmó un formulario. La empleada/el empleado le preguntó que cuánto iba a depositar y usted le dijo que quería depositar $30.000 (pesos) y sacar $2.000 en efectivo. La empleada/el empleado del banco pidió ver su carnet (cédula, tarjeta de identidad, identificación). Por suerte, aceptaron su pasaporte como identificación. Usted pidió $1.500 en billetes de (a) cien, $450 en billetes de (a) cincuenta y $50 (pesos) en cambio (sencillo, menudo). Cuando le dieron el dinero usted lo contó y vio que todo estaba bien.

Questions:

1 - ¿Adónde fue usted ayer?
Where did you go yesterday?

2 - ¿Por qué fue usted al banco?
Why did you go to the bank?

3 - ¿Qué hizo usted en el banco?
What did you do at the bank?

4 - ¿Qué le preguntó la empleada/el empleado?
What did the clerk ask you?

5 - ¿Qué le dijo usted a ella/él?
What did you tell her/him?

6 - ¿Qué quería ver la empleada/el empleado del banco?
What did the bank clerk want to see?

7 - ¿Qué identificación tenía Ud.?
What identification did you have?

8 - ¿Cómo quería usted su dinero?
How did you want your money?

9 - ¿Qué hizo usted cuando le dieron el dinero?
What did you do when they gave you the money?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

abrir	*to open*
aceptaron	*(they) accepted*
el carnet (la tarjeta de identidad)	*identification card, ID*
la cédula (la identificación)	*identification card, ID*
contó	*(you) counted*
la cuenta corriente (de cheques)	*checking account*
cuente	*(you) count (command)*
depositar	*to deposit*
dieron	*(they) gave*
firmar	*to sign*
firme	*(you) sign (command)*
firmó	*(you) signed*
el formulario (la solicitud)	*form, application*
hizo	*(you) did, made*
la licencia de conductor (de manejar)	*driver's license*
llene	*(you) fill out (command)*
llenó	*(you) filled out*
pidió	*(he/she) asked for, requested*
por suerte	*luckily*
preguntó	*(he/she) asked*
sacar (retirar)	*to take out, withdraw*
la suerte	*luck*
vio	*(you) saw*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Qué quería hacer usted?

a. Yo quería abrir una cuenta corriente (de cheques).
b. Yo quería depositar 200 pesos.
c. Yo quería sacar 100 pesos en efectivo.
d. Yo quería saber el balance de mi cuenta.
e. Yo quería cambiar diez pesos en monedas de (a) cincuenta centavos.
f. Yo quería cambiar un cheque personal de doscientos dólares.
g. Yo quería comprar un giro de quince dólares.
h. Yo quería cambiar un billete de cincuenta pesos mexicanos.

B. 1. ¿Qué iba a hacer usted?

a. (Yo) iba a firmar unos papeles.
b. Iba a depositar unos cheques.
c. Iba a sacar cien pesos en efectivo.
d. Iba a pagar una deuda con un cheque certificado.
e. Iba a hablar con el gerente del banco.
f. Iba a comprar unos cheques viajeros (de viaje).
g. Iba a cerrar mi cuenta corriente (de cheques).
h. Iba a abrir una cuenta de ahorros.

C. 1. ¿Qué iba a ser usted?

a. Iba a ser el/la asistente del Ministro Consejero.
b. Iba a ser el funcionario/la funcionaria encargado/a de idiomas.
c. Iba a ser la secretaria del Embajador.
d. Iba a ser el/la ayudante del Embajador.
e. Iba a ser el Agregado Militar.
f. Iba a ser profesor/a de inglés.
g. Iba a ser el guardaespaldas del Embajador.
h. Iba a ser el bibliotecario/la bibliotecaria de la Embajada.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. What did you want to do?

a. I wanted to open a checking account.
b. I wanted to deposit 200 pesos.
c. I wanted to take out 100 pesos in cash.
d. I wanted to know the balance of my account.
e. I wanted to change ten pesos into fifty cent coins.
f. I wanted to cash a personal check for two hundred dollars.
g. I wanted to buy a fifteen dollar draft.
h. I wanted to exchange a bill for fifty Mexican pesos.

B. 1. What were you going to do?

a. I was going to sign some papers.
b. I was going to deposit some checks.
c. I was going to take out 100 pesos in cash.
d. I was going to pay a debt with a certified check.
e. I was going to talk to the bank manager.
f. I was going to buy some traveler's checks.
g. I was going to close out my checking account.
h. I was going to open a savings account.

C. 1. What were you going to be?

a. I was going to be the DCM's assistant.
b. I was going to be the PLO (Post Language Officer).
c. I was going to be the Ambassador's secretary.
d. I was going to be the Ambassador's aide.
e. I was going to be the Military Attaché.
f. I was going to be an English teacher.
g. I was going to be the Ambassador's bodyguard.
h. I was going to be the Embassy librarian.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A – Señorita/señor/señora, quisiera (quiero) abrir una cuenta corriente (de cheques).
N – Sí, señor/señorita/señora. Llene este formulario y firme aquí, por favor. ¿Cuánto va a depositar?

1 - Señorita, quisiera abrir una cuenta comercial.
2 - Señorita, quisiera abrir una cuenta de ahorros.
3 - Quisiera abrir una cuenta corriente (de cheques) a nombre mío y de mi esposa/o.
4 - Señorita, quisiera abrir una cuenta corriente (de cheques) en dólares.
5 - Quisiera abrir una cuenta de ahorros para mi hijo.

B. N - Sí, señor/señorita/señora. Llene este formulario y firme aquí, por favor. ¿Cuánto va a depositar?
A - Quiero depositar un cheque de $30.000 (pesos) y sacar (retirar) $2.000 en efectivo.

1 - Quiero depositar quinientos pesos en efectivo.
2 - Quiero depositar seiscientos dólares en cheques viajeros (de viaje) y cuatrocientos pesos en cheques personales.
3 - Quiero depositar ochenta dólares en efectivo y cien mil pesos argentinos.
4 - Quiero depositar este cheque certificado de setenta dólares, treinta dólares en cheques viajeros (de viaje) y ciento cincuenta bolívares.
5 - Quiero depositar un cheque de 5.000 (cinco mil) pesos bolivianos y sacar quinientos en efectivo ahora.

C. N - Muy bien. ¿Puedo ver su cédula (tarjeta de identidad, identificación, carnet), por favor?
A - No tengo. ¿Acepta mi pasaporte?

1 - No tengo. ¿Acepta estas tarjetas de crédito?
2 - No tengo. ¿Acepta esta carta de recomendación?
3 - No tengo. ¿Acepta mi tarjeta de identificación (identidad) de la Embajada Americana donde trabajo?
4 - No tengo. ¿Acepta mi licencia de conductor (manejar, conducir)?
5 - No traje ninguna identificación. Mi nombre completo es ____________ y soy empleado/a de la Embajada Americana. Si usted quiere, puede llamar a la Embajada y confirmarlo.

D. N - Sí, ¡cómo no! ¿Cómo quiere su dinero?
A - $1.500 en billetes de (a) cien, $450 en billetes de (a) cincuenta y $50 (pesos) en cambio (sencillo, menudo), por favor.

1 - $100 (pesos) en billetes de (a) diez.
2 - $120 (pesos) en billetes de (a) veinte.
3 - $200 (pesos) en billetes de (a) cincuenta.
4 - $100 (pesos) en billetes de (a) cincuenta, $40 en billetes de (a) veinte, y $10 en billetes de a peso.

5 - Cuatro billetes de (a) $20, uno de (a) $10, uno de (a) $5, y cinco de a peso.

Variants: (continued)

A. A - Miss/sir/ma'am, I'd like to open a checking account.
N - Yes, sir/miss/ma'am. Fill out this form and sign here, please. How much are you going to deposit?

1 - Miss, I'd like to open a commercial account.
2 - Miss, I'd like to open a savings account.
3 - I'd like to open a joint checking account in my name and in my wife's/husband's name.
4 - Miss, I'd like to open a checking account in dollars.
5 - I'd like to open a savings account for my son.

B. N - Yes, sir/miss/ma'am. Fill out this form and sign here, please. How much are you going to deposit?
A - I'd like to deposit a $30,000 (peso) check and take out $2,000 in cash.

1 - I'd like to deposit 500 pesos in cash.
2 - I'd like to deposit 600 dollars in traveler's checks and 400 pesos in personal checks.
3 - I'd like to deposit 80 dollars in cash and 100,000 Argentine pesos.
4 - I'd like to deposit this certified check for 70 dollars, 30 dollars in traveler's checks, and 150 bolívares.
5 - I'd like to deposit a check for 5,000 Bolivian pesos and take out 500 in cash now.

C. N - Very well. May I see your ID, please?
A - I don't have one. Will you accept my passport?

1 - I don't have one. Will you accept these credit cards?
2 - I don't have one. Will you accept this letter of recommendation?
3 - I don't have one. Will you accept my ID from the American Embassy, where I work?
4 - I don't have one. Will you accept my driver's license?
5 - I don't have any identification with me. My full name is ____________ and I am an employee of the American Embassy. If you'd like, you may call the Embassy to confirm it.

D. N - Yes, of course! How would you like your money?
A - $1,500 in one hundred (peso) bills, $450 in fifty (peso) bills, and $50 (pesos) in change, please.

1 - *$100 in ten (peso) bills.*
2 - *$120 in twenty (peso) bills.*
3 - *$200 in fifty (peso) bills.*
4 - *$100 in fifty (peso) bills, $40 in twenty (peso) bills, and $10 in one (peso) bills.*
5 - *Four twenties, one ten, one five, and five ones.*

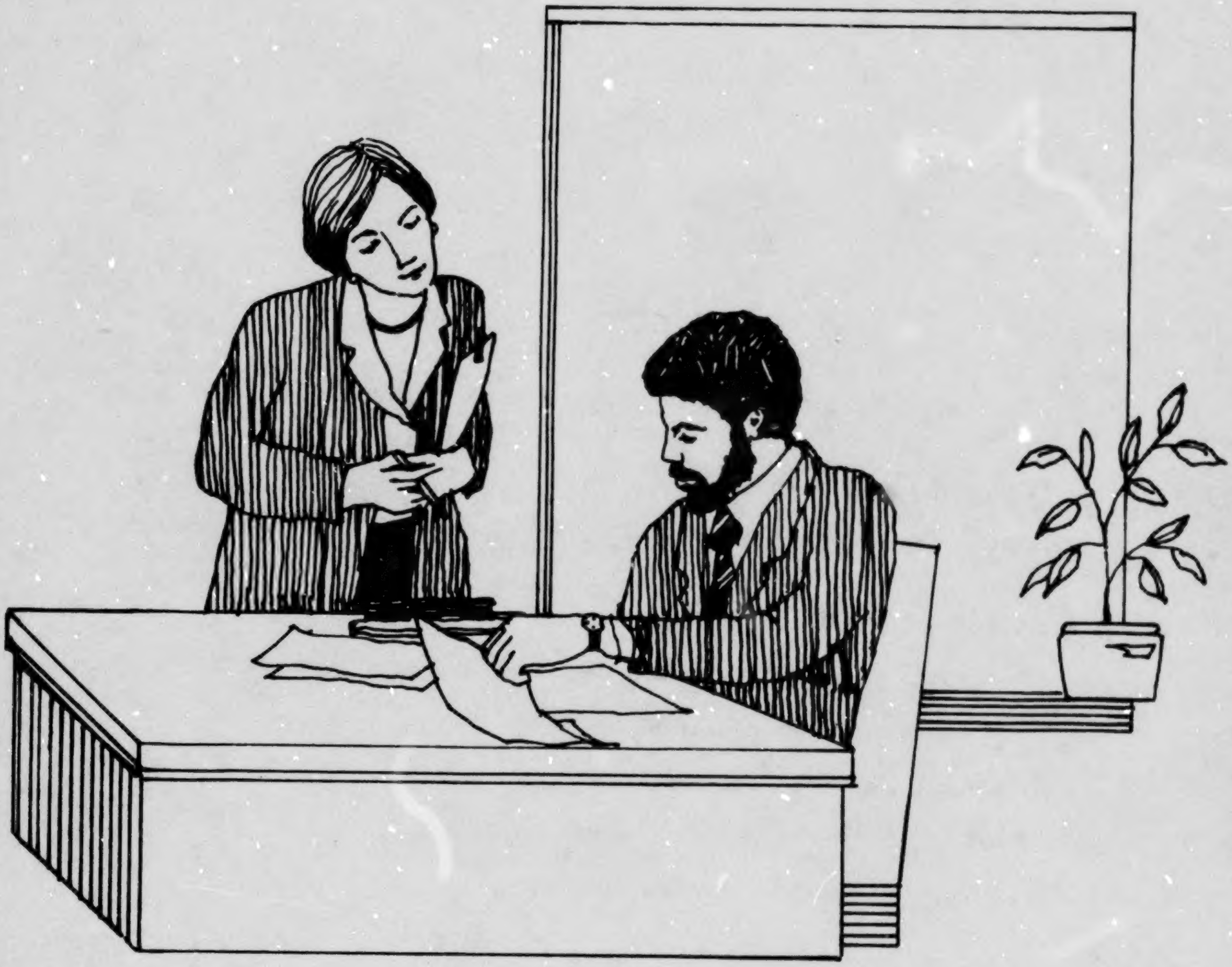
VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 36

AT THE OFFICE

Directing the Secretary



While working overseas in a Spanish-speaking country, you will probably find that most, if not all, national employees speak English. Nevertheless, you will find it useful to be able to ask a native Spanish speaker, such as a secretary or visa applicant, to do something for you. This Cycle will help you to handle such a situation.

I. SETTING THE SCENE

You are at the office and you ask your secretary to do several things for you. As the secretary doesn't speak English well, you have to explain what you want in Spanish.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue No. 1: (Short Version)

Dándole instrucciones a la secretaria

A – Patricia, por favor llame por teléfono al Sr. Morán y dígale que quiero verlo.

N – ¿Cuándo quiere que venga?

A – La semana que viene (que entra). Dígale que traiga los documentos de su familia.

N – ¿Cuáles documentos?

A – Los certificados (las partidas, las actas) de nacimiento y los pasaportes.

N – ¿Y si no consigo hablar con él?

A – En ese caso, mándele una carta hoy mismo.

N – ¿Usted quiere una copia de la carta?

A – No, pero haga una para nuestro archivo.

N – Sí, señor/señorita/señora. Voy a tratar de llamarlo enseguida.

Dialogue No. 1: (Short Version - continued)

Directing the secretary

A - Patricia, please call Mr. Moran and tell him that I would like to see him.

N - When would you like him to come?

A - Next week. Tell him to bring his family's documents.

N - Which documents?

A - Birth certificates and passports.

N - And if I am not able to reach him?

(1) A - In that case, send him a letter today.

N - Do you want a copy of the letter?

A - No, but make one for our files.

N - Yes, sir/miss/ma'am. I'll try to call him right away.

Dialogue No. 2: (Long Version)

Dándole instrucciones a la secretaria

A - Patricia, quiero que llame por teléfono al Sr. Morán y que le diga que venga a verme.

N - ¿Cuándo quiere que venga?

A - Dígale que venga la semana que viene (que entra) y que me traiga los documentos de su familia.

N - ¿Qué documentos tiene que traer?

A - Que traiga los certificados (las partidas, las actas) de nacimiento y los pasaportes de todos ellos.

N - ¿Y si no consigo hablar con él?

A - Entonces escríbale una carta y mándesela hoy mismo.

N - ¿Usted quiere una copia de la carta?

A - No, pero haga una para nuestro archivo.

N - Sí, señor. Voy a tratar de llamarlo ahora mismo.

Dialogue No. 2: (Long Version - continued)

A - Patricia, I would like you to call Mr. Moran and tell him to come to see me.

N - When would you like him to come?

A - Tell him to come next week and to bring me his family's documents.

N - What documents does he have to bring?

A - Have him bring birth certificates and passports for the whole family (all of them).

N - And if I am not able to reach him?

(1) A - Then write him a letter and send it to him today.

N - Do you want a copy of the letter?

A - No, but make one for our files.

N - Yes, sir. I'll try to call him right now.

Language Notes

1. The word mismo is often used after a word to intensify its meaning. The English translation for this "intensifier" varies, as in:

Lo haré mañana mismo.	*I'll do it tomorrow; without fail.*
Hágalo ahora mismo.	*Do it right now.*
En ese caso, mándele una carta hoy mismo.	*In that case, send him a letter today.* (with emphasis on the word "today")

Ella misma lo dijo.	*She herself said it.*
Se lo dije a las personas mismas que lo habían escrito.	*I said it to the very people who had written it.*

Narrative:

Dándole instrucciones a la secretaria

Es necesario que el Sr. Morán venga a verlo/a y que le traiga varios documentos. Usted le pide a su secretaria que lo llame por teléfono y que haga los arreglos (preparativos) para una entrevista la próxima semana. La secretaria debe recordarle al Sr. Morán que traiga para la entrevista los certificados (las partidas, las actas) de nacimiento y los pasaportes de su familia.

Su secretaria quiere saber qué debe hacer si no consigue ponerse en contacto con el Sr. Morán y usted le dice que en ese caso le escriba una carta inmediatamente y que haga una copia para el archivo de la Sección Consular.

Questions:

1 - ¿Qué tiene que hacer el Sr. Morán?
What does Mr. Moran have to do?

2 - ¿Qué quiere usted que el Sr. Morán le traiga?
What do you want Mr. Moran to bring you?

3 - ¿Qué le pide usted a su secretaria que haga?
What do you ask your secretary to do?

4 - ¿Qué documentos debe traer el Sr. Morán a la entrevista?
What documents must Mr. Moran bring to the interview?

5 - ¿Qué más quiere saber la secretaria?
What else does the secretary want to know?

6 - ¿Qué quiere usted que ella haga si no puede ponerse en contacto con el Sr. Morán?
What do you want her to do if she is unable to get in touch with Mr. Moran?

7 - ¿Cuántas copias de la carta quiere usted que ella haga para el archivo?
How many copies of the letter do you want her to make for the files?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

el archivo	*file(s)*
los certificados (las partidas, las actas)	*certificates*
las copias	*copies*
conseguir	*to obtain, to succeed in*
(que) haga los arreglos (los preparativos)	*(that she) make the arrangements (subj.)*
hoy mismo	*today*
el nacimiento	*birth*
ponerse en contacto	*to get in touch*
recordar	*to remind, to remember*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Dónde pongo el libro?
Póngalo en la silla, no lo ponga en la mesa.

2. ¿Traigo el pasaporte el lunes?
No, no lo traiga el lunes, tráigalo el martes.

3. ¿Le doy el ejercicio a la profesora ahora?
No, no se lo dé ahora, déselo más tarde.

4. ¿Traigo mi carro mañana?
No, no lo traiga mañana. Venga a la escuela conmigo en mi carro.

5. ¿Voy al restaurante (restorán) a las ocho?
No, no vaya a las ocho, vaya más temprano.

B. 1. ¿Usted quiere que yo le escriba una carta al Sr. Morán?
Sí, quiero que se la escriba ahora mismo.

2. ¿Ustedes quieren que yo les haga las preguntas en inglés?
No, queremos que nos las haga en español.

3. ¿Qué quiere usted que lea para mañana?
Quiero que lea la página editorial.

4. ¿Usted quiere que traduzca la historia?
Sí, quiero que la traduzca del español al inglés.

5. ¿A qué hora quiere que vengamos mañana?
Quiero que vengan a la misma hora que vinieron ayer.

C. 1. Sr. Sánchez, hay un señor que quiere hablar con usted.
Muy bien, por favor dígale que entre.

2. Tengo que salir temprano porque mi esposa no se siente bien.
Muy bien Don José. Lo siento, que se mejore pronto.

3. ¿Cuántas copias quiere que María Luisa haga de esta carta?
Que haga por lo menos cinco copias.

4. ¿Está José en su oficina?
Sí, sí está.
Que pase por mi oficina antes de irse.

5. La sala de clase es muy pequeña y hay demasiados estudiantes.
Que vayan al cuarto 115.

D. 1. ¿Qué es más divertido, la playa o las montañas?
Le aconsejo que vaya a la playa para divertirse.

2. ¿Cómo puedo aprender más español?
Le sugiero que estudie más.

3. ¿Qué película me recomienda?
Le recomiendo que vea la del Teatro Nacional.

4. Doctor, tengo mucha tos, ¿qué hago?
Sr. Jones, le sugiero que deje de fumar.

5. ¿Dónde puedo conocer a personas de mi edad en esta cuidad?
Le sugiero que se haga socio del Club Internacional.

E. 1. ¿Qué hago para mañana?
Lo que usted quiera.

2. ¿Hay alguien aquí que hable alemán?
No, aquí no hay nadie que hable alemán.

3. ¿Usted tiene a alguien que responda por usted?
Sí, tengo a alguien que puede hacerlo.

4. ¿Usted necesita una casa?
Sí, necesito una casa que tenga un jardín grande, tres baños y cuatro dormitorios (Méx. recámaras).

5. ¿Cuánto cuesta el viaje?
Lo que marque el taxímetro.

F. 1. ¿Cuándo sale para Chile?
Voy a salir cuando termine de estudiar español.

2. ¿Por qué habla tan lentamente?
Hablo despacio para que pueda entenderme mejor.

3. ¿Qué va a hacer cuando llegue a México?
Cuando llegue a México voy a trabajar en la Sección Consular.

4. ¿Qué tan tarde va a trabajar hoy?
No sé. Voy a quedarme hasta que termine este informe.

5. ¿Todos sus hijos van con usted a Montevideo?
No, el mayor va en julio después de que termine la universidad.

G. 1. ¿Usted cree que el Senador Ochoa va a querer aprobar esa ley?
Dudo que quiera aprobarla, pues votó en contra hace unos meses.

2. ¿José viene hoy o el domingo?
No creo que venga hoy.

3. Son las 11 y el Sr. López no ha llegado todavía.
Quizás esté todavía fuera de la ciudad.

4. ¿Va María Luisa a la fiesta de los Peña?
No creo que vaya. Ella dijo que tenía demasiado trabajo y que estaba cansada.

5. ¿Pueden venir mañana a las 7:30 de la mañana?
Dudo que podamos, pues no tenemos transporte.

H. 1. Sr. Jones, no puedo venir mañana porque mi hijo no se siente bien y voy a llevarlo al médico.
Está bien, Sr. Gómez y siento que su hijo no esté bien.

2. José, en junio me van a mandar a Madrid para trabajar en la Sección Política.
   Me alegro que lo manden a una ciudad como Madrid.

3. Señorita Sánchez, este fin de semana voy a estudiar más que nunca.
   Espero que sea verdad, Sr. Jones.

4. Señorita, no puedo venir a clase mañana porque los empacadores van a ir a mi casa.
   Siento que no pueda venir a clase y espero que los empacadores lleguen a tiempo.

5. Iba a ir a México la semana próxima y ahora quieren que me quede dos meses más para estudiar español.
   Es una lástima que usted tenga que quedarse más tiempo aquí sin su familia.

I. 1. ¿Cuándo van a firmar el contrato?
   Ojalá que lo firmen mañana.

2. ¿Cuándo es la próxima entrevista?
   Ojalá que sea pronto.

3. ¿Ustedes van a la fiesta de María Luisa?
   Ojalá que podamos ir.

4. ¿Vas a trabajar hasta las ocho?
   Ojalá que no tenga que hacerlo otra vez.

5. ¿Cuánto cuesta eso?
   Ojalá que no cueste mucho porque sólo tengo 200 pesos.

J. 1. Señorita, ¿tengo que estudiar el Ciclo 37 para mañana?
   Es importante que lo haga.

2. Dicen que mañana va a nevar.
   Si mañana nieva, es probable que no haya clases.

3. Mañana vamos a tener que ir al centro.
   Es posible que (yo) no vaya porque no me siento bien.

4. ¿Usted contestó correctamente todas las preguntas que le hizo el/la profesor/a?
   No, sólo contesté seis, es necesario que estudie un poco más.

5. ¿Piensan ir a la fiesta de la Embajada Inglesa?
   Es imposible que vayamos, pues uno de nuestros hijos está enfermo.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. Where shall I put the book?
Put it on the chair; don't put it on the table.

2. Shall I bring the passport on Monday?
No, don't bring it on Monday; bring it on Tuesday.

3. Shall I give the exercise to the teacher now?
No, don't give it to her now; give it to her later.

4. Shall I bring my car tomorrow?
No, don't bring it tomorrow. Come to school with me in my car.

5. Shall I go to the restaurant at eight o'clock?
No, don't go at eight o'clock; go earlier.

B. 1. Do you want me to write a letter to Mr. Moran?
Yes, I want you to write it to him right now.

2. Do you (pl.) want me to ask you (pl.) the questions in English?
No, we want you to ask us in Spanish.

3. What do you want me to read for tomorrow?
I want you to read the editorial page.

4. Do you want me to translate the story?
Yes, I want you to translate it from Spanish into English.

5. At what time do you want us to come tomorrow?
I want you to come at the same time you came yesterday.

C. 1. Mr. Sanchez, there is a gentleman here who would like to talk to you.
Very well, please tell him to come in.

2. I have to leave early because my wife is not feeling well.
All right, Jose. I'm sorry; hope she gets better soon.

3. How many copies do you want Maria Luisa to make of this letter?
Have her make at least five copies.

4. Is Jose in his office?
Yes, he is.
Have him come by my office before leaving.

5. The classroom is very small and there are too many students.
Have them go to room 115.

D. 1. What's more fun, the beach or the mountains?
I suggest that you go to the beach to have a good time.

2. How can I learn more Spanish?
I suggest that you study more.

3. What movie do you recommend?
I recommend that you see the one at the National Theater.

4. Doctor, I have a very bad cough; what shall I do?
Mr. Jones, I suggest that you stop smoking.

5. Where can I meet people of my own age in this city?
I suggest that you become a member of the International Club.

E. 1. What shall I do for tomorrow?
Whatever you want.

2. Is there anyone here who speaks German?
No, there is no one here who speaks German.

3. Do you have someone who will vouch for you?
Yes, I have someone who can do it.

4. Do you need a house?
Yes, I need a house that has a large garden, three bathrooms, and four bedrooms.

5. How much does the trip cost?
Whatever the meter reads.

F. 1. When are you leaving for Chile?
I'm going to leave when I finish studying Spanish.

2. Why are you speaking so slowly?
I am speaking slowly so that you can understand me better.

3. What are you going to do when you arrive in Mexico?
When I arrive in Mexico, I'm going to work in the Consular Section.

4. How late are you going to work today?
I don't know. I'm going to stay until I finish this report.

5. Are all your children going with you to Montevideo?
No, the eldest is going in July after he finishes college.

G. 1. Do you think that Senator Ochoa is going to want to ratify that law?
I doubt that he will want to ratify it because he voted against it a few months ago.

2. Is Jose coming today or on Sunday?
I don't think he'll come today.

3. It's 11 o'clock and Mr. Lopez hasn't arrived yet.
Perhaps he is still out of town.

4. Is Maria Luisa going to the Peñas' party?
I don't think she's going. She said that she had too much work and that she was tired.

5. Can you (pl.) come tomorrow at 7:30 a.m.?
I doubt that we will be able to because we don't have any transportation.

H. 1. Mr. Jones, I won't be able to come tomorrow because my son is not feeling well and I am going to take him to the doctor.
All right, Mr. Gomez, and I am sorry that your son is not well.

2. Jose, in June they are going to send me to Madrid to work in the Political Section.
I'm glad they are sending you to a city like Madrid.

3. Miss Sanchez, this weekend I am going to study more than ever.
I hope that's true, Mr. Jones.

4. Miss, I won't be able to come to class tomorrow because the packers are coming to my house.
I'm sorry you can't come to class and I hope the packers arrive on time.

5. I was going to go to Mexico next week and now they want me to stay two more months to study Spanish.
It's a shame you have to stay here longer without your family.

I. 1. When are they going to sign the contract?
I hope they sign it tomorrow.

2. When is the next interview?
I hope it's soon.

3. Are you (pl.) going to Maria Luisa's party?
I hope we can go.

4. *Are you (familiar) going to work until eight o'clock?*
I hope I don't have to do it again.

5. *How much does that cost?*
I hope it doesn't cost much because I have only 200 pesos.

J. 1. *Miss, do I have to study Cycle 37 for tomorrow?*
It's important that you do it.

2. *They say it's going to snow tomorrow.*
If it snows tomorrow, there probably won't be any classes.

3. *Tomorrow we'll have to go downtown.*
It's possible that I won't be going because I don't feel well.

4. *Did you correctly answer all the questions the teacher asked you?*
No, I answered only six; I have (it's necessary for me) to study a little more.

5. *Are you (pl.) planning on going to the party at the British Embassy?*
It's impossible for us to go because one of our children is ill.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - Patricia, por favor llame por teléfono al Sr. Morán y dígale que quiero verlo.
N - ¿Cuándo quiere que venga?
A - La semana que viene (que entra). Dígale que traiga los documentos de su familia.

1. A - Patricia, por favor llame por teléfono al Sr. Morán y dígale que venga.
N - ¿Cuándo quiere que venga?
A - Mañana a las 2:00 de la tarde. Dígale que traiga su pasaporte.

2. A - Patricia, por favor llame por teléfono al Sr. Morán y dígale que tengo que (debo) verlo.
N - ¿Cuándo quiere que venga?
A - El martes a las 10:00 de la mañana. Dígale que traiga su certificado (partida, acta) de nacimiento.

3. A - Patricia, por favor llame al Sr. Morán y haga una cita con él.
N - ¿Cuándo quiere que venga?
A - El viernes por la tarde. Dígale que traiga el certificado de buena conducta y su certificado de trabajo.

4. A - Patricia, por favor llame por teléfono al Sr. Morán y dígale que necesito hablar con él.
N - ¿Cuándo quiere que venga?
A - Hoy, si es posible. Dígale que traiga su certificado (acta, partida) de matrimonio.

5. A - Patricia, por favor llame por teléfono al Sr. Morán y dígale que el Embajador quiere hablar con él.
N - ¿Cuándo quiere que venga?
A - El jueves después de la 1:00 de la tarde. Dígale que pase por mi oficina para que así subamos a ver al Embajador juntos.

B. N - ¿Cuáles documentos?
A - Los certificados (las partidas, las actas) de nacimiento y los pasaportes.

1 - Los documentos que no trajo la semana pasada.
2 - El certificado de buena conducta.
3 - Un certificado de salud firmado por un médico aprobado por la Embajada.
4 - Su certificado (partida, acta) de matrimonio.
5 - Su licencia para manejar (conducir).

C. N - ¿Y si no consigo hablar con él?
A - En ese caso, mándele una carta hoy mismo.

1 - ¿Y si no lo encuentro?
2 - ¿Y si está fuera de la ciudad?
3 - ¿Y si no puede venir?
4 - ¿Y si está en un viaje de negocios?
5 - ¿Y si no puedo comunicarme con él?

D. N - ¿Usted quiere una copia de la carta?
A - No, pero haga una para nuestro archivo.

1 - No, pero déle una al vicecónsul.
2 - No, pero haga una para el archivo (el expediente) del Sr. Morán.
3 - Sí, déme una, por favor.
4 - No, pero mándele una al Sr. Smith de la Sección Administrativa.
5 - Sí, por favor. Déme una a mí y mándele otra al Sr. Gómez.

Variants: (continued)

A. A - *Patricia, please call Mr. Moran and tell him that I would like to see him.*
N - *When would you like him to come?*
A - *Next week. Tell him to bring his family's documents.*

1. A - *Patricia, please call Mr. Moran and tell him to come.*
   N - *When would you like him to come?*
   A - *Tomorrow at 2:00 p.m. Tell him to bring his passport.*

2. A - *Patricia, please call Mr. Moran and tell him that I must see him.*
   N - *When would you like him to come?*
   A - *Tuesday at 10:00 a.m. Tell him to bring his birth certificate.*

3. A - *Patricia, please call Mr. Moran and make an appointment with him.*
   N - *When would you like him to come?*
   A - *Friday afternoon. Tell him to bring a certificate of good conduct and proof of employment.*

4. A - *Patricia, please call Mr. Moran and tell him that I need to speak with him.*
   N - *When would you like him to come?*
   A - *Today if possible. Tell him to bring his marriage certificate.*

5. A - *Patricia, please call Mr. Moran and tell him that the Ambassador wants to speak with him.*
   N - *When would you like him to come?*
   A - *Thursday after 1:00 p.m. Tell him to come by my office so that we can go up to see the Ambassador together.*

B. N - *Which documents?*
A - *Birth certificates and passports.*

1 - *The documents he didn't bring last week.*
2 - *The certificate of good conduct.*
3 - *A health certificate signed by a physician (who has been) approved by the Embassy.*
4 - *His marriage certificate.*
5 - *His driver's license.*

C. N - *And if I am not able to reach him?*
A - *In that case, send him a letter today.*

1 - *And if I don't find him?*
2 - *And if he is out of town?*
3 - *And if he can't come?*
4 - *And if he is on a business trip?*
5 - *And if I can't get in touch with him?*

D. *N - Do you want a copy of the letter?*
A - No, but make one for our files.

1 - *No, but give one to the Vice-consul.*
2 - *No, but make one for Mr. Moran's file.*
3 - *Yes, give me one, please.*
4 - *No, but send one to Mr. Smith of the Administrative Section.*
5 - *Yes, please. Give one to me and send another one to Mr. Gomez.*

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

Let's pretend that you are in the Consular Section and your teacher wants to get a visa in order to travel to the United States. Ask him/her the usual questions:

a. *Full name.*
b. *Nationality - when and where he/she was born.*
c. *Place where he/she lives - or permanent address.*
d. *Marital status. If married, how many children under 21?*
e. *Present occupation or profession - salary.*
f. *Has he/she been in the United States before? Where? For how long?*
g. *Purpose of the trip. How long is he/she planning to stay? Where will he/she be staying and with whom?*
h. *When does he/she intend to travel to the United States? Does he/she intend to work or to study in the United States?*
i. *Does he/she have any relatives in the United States?*

If you are satisfied with the answers, make the arrangements for another interview in two weeks and ask him/her to bring the following documents: birth certificate, passport, health certificate, police certificate of good conduct, and his/her bank statement.

CYCLE 37

GETTING THINGS

An Emergency

AMBULANCIA
AMBULANCIA
5

This Cycle will give you more practice in successfully getting your point across in stressful situations or emergencies, where time is of the essence.

I. SETTING THE SCENE

You have just witnessed an accident. After calling the police, you call for an ambulance.

II. HEARING IT

III. SEEING IT

Dialogue No. 1: (Short Version)

Llamando a la ambulancia

A - ¡Aló! Con el Doctor, por favor. Es una emergencia.

N - Con él habla, señorita/señor. ¿Qué pasa?

A - Un accidente, Doctor. Dos carros (coches, autos) chocaron en la esquina de Valdivia y Sucre.

N - Dígame cuántos heridos hay y cómo están.

A - Hay dos heridos. Uno está inconsciente y no sé si está grave. El otro se dio un golpe en la cabeza y se cortó la cara. Está sangrando bastante.

N - Quédese con ellos y que no se muevan. Yo llego enseguida.

A - Lo esperamos, Doctor. Apúrese, por favor.

N - Sí, sí. Ahora salgo y estoy ahí en tres minutos.

Dialogue No. 1: (Short Version - continued)

Calling an ambulance

A - Hello! May I speak with the doctor, please? It's an emergency.

N - Speaking, miss/sir. What's the matter?

A - An accident, doctor. Two cars collided at the intersection of Valdivia and Sucre.

N - Tell me how many injured there are and what condition they're in.

A - There are two injured people. One is unconscious and I don't know how seriously injured he is. The other hit his head and cut his face. He's bleeding quite a bit.

N - Stay with them and see that they don't move. I'll arrive shortly.

A - We'll be waiting for you, doctor. Please hurry.

N - Yes, yes. I'm leaving now and I'll be there in three minutes.

Dialogue No. 2: (Long Version)

Llamando a la ambulancia

A – ¡Aló! Comuníqueme con el médico de turno, por favor. ¡Es urgente!

N – Con él habla, señorita/señor. Soy el doctor Méndez. Dígame, ¿qué pasa?

A – Ha habido un accidente de tráfico (tránsito) en la esquina de Valdivia y Sucre. ¿Puede venir con la ambulancia?

N – Sí, enseguida. Dígame cuántos heridos hay y en qué estado están.

A – Hay dos heridos. Uno está inconsciente y no está sangrando.

N – ¿Y el otro?

A – El otro se dio un golpe en la cabeza y se cortó la cara y las manos con pedazos de vidrio quebrado (roto).

N – ¿Está sangrando mucho?

A – Sí, ha perdido mucha sangre y necesita atención inmediata.

N – ¿Ya llegó la Policía?

A – Todavía no, pero viene en camino.

N – Bueno, tape al que está inconsciente y que el otro no se mueva.

A – Sí, Doctor. Apúrese, por favor.

N – Sí, salgo ahora mismo y estoy allá en tres minutos.

Dialogue No. 2: (Long Version - continued)

Calling an ambulance

A - Hello! Please put me through to the doctor on duty. It's urgent!

N - Speaking, miss/sir. I'm Doctor Mendez. Tell me, what's the matter?

A - There's been a traffic accident at the corner of Valdivia and Sucre. Can you come with an ambulance?

N - Yes, right away. Tell me how many injured there are and what condition they're in.

A - There are two injured people. One is unconscious and is not bleeding.

N - And the other one?

A - The other hit his head and cut his face and hands with (pieces of) broken glass.

N - Is he bleeding much?

A - Yes, he's lost a great deal of blood and needs immediate attention.

N - Have the police arrived?

A - Not yet, but they're on their way.

N - Good. Cover the one who is unconscious and see that the other doesn't move.

A - Yes, doctor. Please hurry.

N - Yes, I'm leaving right now and will be there in three minutes.

Language Notes

1. Up until now you have been using a form called the present subjunctive in such constructions as Quiero que (vaya), Que se diviertan, Cuando llegue a México voy a trabajar en la Sección Consular, Dudo que venga hoy, and Es importante que estudie. These constructions require the use of another form, called the past

subjunctive, when the verb in the main clause is in a form of the past tense. For example,

Quiero que Ud. vaya....	*I want you to go....*
Quería que Ud. fuera (fuese)....	*I wanted you to go....*
Es necesario que estudie....	*It's necessary that you study....*
Era necesario que estudiara (estudiase)....	*It was necessary for you to study....*

To form the past subjunctive, drop the -on ending of the "X+" form of the preterite and add the following endings: -a, -as, -a, -amos, and -an. The -se ending is also used as the past subjunctive in some areas.

	ESTAR	TENER	VIVIR
Yo/usted/él/ella	estuviera (estuviese)	tuviera (tuviese)	viviera (viviese)
Tú	estuvieras (estuvieses)	tuvieras (tuvieses)	vivieras (vivieses)
Nosotros/nosotras	estuviéramos (estuviésemos)	tuviéramos (tuviésemos)	viviéramos (viviésemos)
Ustedes/ellos/ellas	estuvieran (estuviesen)	tuvieran (tuviesen)	vivieran (viviesen)

2. Ojalá que... followed by the present subjunctive means "I hope..."; Ojalá que... followed by the past subjunctive means "I wish...." For example,

Ojalá que tenga tiempo.	*I hope I have time.*
Ojalá (que) tuviera (tuviese) tiempo.	*I wish I had time.*

Narrative:

Llamando a la ambulancia

Usted iba a cruzar la calle cuando vio un accidente de tráfico (tránsito) en la esquina de Valdivia y Sucre. Un carro (coche, auto) perdió el control y chocó con otro que iba en dirección opuesta (contraria). Los dos señores que manejaban (conducían) resultaron gravemente heridos. Uno de ellos fue sacado del

carro (coche, auto) en estado inconsciente. El otro tenía heridas que sangraban mucho. Se había cortado la cara y las manos con los pedazos de vidrio del parabrisas quebrado (roto). Usted llamó primero a la Policía y después al hospital San José para pedir una ambulancia. Cuando habló con el médico de turno, él le preguntó que cuántos heridos había y cómo estaban. Usted le dio los detalles de la situación. Después, él le dio instrucciones de lo que debía hacer con los heridos. El doctor le dijo que tapara (tapase) a la persona que estaba inconsciente y que el otro herido no se moviera (se moviese). Al despedirse, el doctor le prometió llegar en tres minutos.

Questions:

1 - ¿Qué vio usted cuando iba a cruzar la calle?
What did you see when you were going to cross the street?

2 - ¿Dónde ocurrió el accidente?
Where did the accident occur?

3 - ¿Cómo ocurrió el accidente?
How did the accident happen?

4 - ¿Qué les pasó a los señores que manejaban (conducían)?
What happened to the drivers?

5 - ¿En qué estado estaba uno de los conductores?
In what condition was one of the drivers?

6 - ¿Por qué sangraba el otro conductor?
Why was the other driver bleeding?

7 - ¿Qué hizo usted primero?
What did you do first?

8 - ¿Qué le preguntó el médico de turno a usted?
What did the doctor on duty ask you?

9 - ¿Qué instrucciones le dio el médico de turno de lo que debía hacer con los heridos?
What instructions did the doctor on duty give you regarding what you should do with the injured people?

10 - ¿Qué hizo el doctor al despedirse?
What did the doctor do when saying good-bye?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

el accidente	*accident*
la ambulancia	*ambulance*
la cara (el rostro)	*face*
el conductor	*driver*
el control	*control*
cortado/a	*cut (adj.)*
cruzar	*to cross*
chocó	*(it) collided, crashed*
debía	*(you) should*
al despedirse	*on (when) saying good-bye*
los detalles	*details*
la dirección	*direction, address*
estaban	*(they) were*
el estado	*condition, state*
fue	*(he) was*
gravemente	*seriously*
las heridas	*wounds, injuries*
los heridos	*wounded, injured people*
inconsciente	*unconscious*
había llamado	*(you) had called*
llamó	*(you) called*
manejaban (conducían)	*(they) were driving*
las manos	*hands*
el médico de turno	*the doctor on duty*
(que no) se moviera (se moviese)	*(that he should not) move (past subj.)*
ocurrió (pasó)	*(it) happened*
opuesta/o (contraria/o)	*opposed, opposite (adj.)*
el parabrisas	*windshield*
los pedazos	*pieces*
había perdido	*(he) had lost*

perdió
(it) lost

la Policía
the police

el policía
policeman

prometió
(he) promised

quebrado/a (roto/a)
broken (adj.)

resultaron
(they) turned out, were

(fue) sacado/a
(he/she was) taken out, pulled out

sangraban
(they) were bleeding

la sangre
blood

(que) tapara (tapase)
(you) should cover (past subj.)

el turno
turn, shift

el vidrio
glass

Irregular Past Tenses

	PON-ER	DEC-IR	SER o IR
Yo	pus-e	dij-e	fui
Tú	pus-iste	dij-iste	fuiste
Usted/él/ella	pus-o	dij-o	fue
Nosotros/nosotras	pus-imos	dij-imos	fuimos
Ustedes/ellos/ellas	pus-ieron	dij-eron	fueron
	tener (tuv-e)	traer (traj-e)	
	estar (estuv-e)	traducir (traduj-e)	
	hacer (hic-e)		
	poder (pud-e)		
	poner (pus-e)		
	saber (sup-e)		
	venir (vin-e)		
	andar (anduv-e)		

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Dónde puso las solicitudes de visa?
Las puse en el escritorio del Cónsul.

2. ¿Tradujo todos los informes del Ministro?
No, no los traduje todos porque no tuve tiempo.

3. ¿Su amigo supo contestar las preguntas del profesor?
Sí, él supo contestarlas.

4. ¿El profesor tuvo que repetirle las preguntas a su amigo?
No, no tuvo que repetírselas.

5. ¿Por qué no vino más temprano esta mañana?
Porque no pude salir de mi casa más temprano que de costumbre.

6. ¿Trajeron todos los documentos que les pedimos?
No, sólo trajimos algunos de los documentos que nos pidieron.

7. ¿Usted fue a la Ciudad de México este fin de semana?
No, fui a Acapulco, pero para la Navidad de 1980 mi esposa y yo fuimos al Distrito Federal.

8. ¿Qué hizo usted cuando estaba en Acapulco?
No hice nada en especial, anduve mucho por la playa.

9. ¿Le dijeron que sus amigos peruanos vinieron a visitarlo?
No, no me lo dijeron. ¿Cuándo vinieron?

10. ¿Supiste que Juan estuvo aquí esta mañana?
Lo supe hace unos minutos, María Luisa me lo dijo.

11. ¿Cuándo estuviste en (la) casa de María Luisa?
Estuve ahí el domingo pasado.

12. ¿Fuiste al cine a ver esa película?
No fui porque se me hizo tarde.

B. 1. ¿Qué le dijo el médico?
Me dijo que tapara (tapase) al que estaba inconsciente y que el otro no se moviera (se moviese).

2. ¿Qué quería tu jefe?
Quería que le mandara (mandase) una carta al Sr. Morán hoy mismo.

3. ¿Qué te pidió María que hicieras (hicieses)?
Me pidió que fuera (fuese) con ella al mercado central.

4. ¿Qué te dijo la profesora?
Me dijo que tradujera (tradujese) todos los ejercicios y que escribiera (escribiese) una composición.

5. ¿Qué le pidió su jefe?
Me pidió que pusiera (pusiese) el informe sobre su escritorio.

C. 1. ¿Puedes ir al cine conmigo mañana?
Ojalá que pueda.
Ojalá (que) pudiera (pudiese), pero tengo que estudiar.

2. ¿Crees que llueva hoy?
No creo que llueva, pero ojalá (que) lloviera (lloviese) porque hace mucho calor.

3. ¿Vas a terminar el informe hoy?
Ojalá que termine antes de las cinco.
Ojalá (que) terminara (terminase) para las cinco, pero lo dudo.

4. ¿Vas a poder ir a Europa este verano?
Ojalá que tuviera (tuviese) suficiente dinero para ir, pero me temo que no sea así.

5. ¿Dónde está tu novia/o?
Ojalá (que) estuviera (estuviese) aquí, pero está en California.

Questions and Answers: (continued)

A. 1. *Where did you put the visa applications?*
I put them on the Consul's desk.

2. *Did you translate all of the Minister's reports?*
No, I didn't translate all of them because I didn't have time.

3. *Did your friend know how to answer the teacher's questions?*
Yes, he knew how to answer them.

4. Did the teacher have to repeat the questions for your friend?
No, he didn't have to repeat them for him.

5. Why didn't you come earlier this morning?
Because I wasn't able to leave my house earlier than usual.

6. Did you (pl.) bring all the documents that we requested?
No, we brought only some of the documents that you (pl.) requested.

7. Did you go to Mexico City last weekend?
No, I went to Acapulco, but for Christmas 1980 my wife and I went to the Federal District.

8. What did you do when you were in Acapulco?
I didn't do anything in particular; I walked a lot on the beach.

9. Did they tell you that your Peruvian friends came to visit you?
No, they didn't tell me. When did they come?

10. Did you know that Juan was here this morning? (familiar)
I found out a few minutes ago; Maria Luisa told me so.

11. When were you at Maria Luisa's house? (familiar)
I was there last Sunday.

12. Did you go to the movies to see that film? (familiar)
I didn't go because I saw it was getting late.

B. 1. What did the doctor tell you?
He told me to cover the one who was unconscious and to see that the other one did not move.

2. What did your boss want? (familiar)
He wanted me to send Mr. Moran a letter today.

3. What did Maria ask you to do? (familiar)
She asked me to go with her to the central market.

4. What did the teacher tell you? (familiar)
She told me to translate all the exercises and to write a composition.

5. What did your boss ask you?
He asked me to put the report on his desk.

C. 1. *Can you go to the movies with me tomorrow? (familiar)*
I hope I can.
I wish I could, but I have to study.

2. *Do you think it will rain today? (familiar)*
I don't think it will rain, but I wish it would rain because it's very hot.

3. *Are you going to finish the report today? (familiar)*
I hope I finish before five o'clock.
I wish I could finish by five o'clock, but I doubt it.

4. *Are you going to be able to go to Europe this summer? (familiar)*
I wish I had enough money to go, but I'm afraid that it's not so.

5. *Where is your girlfriend/boyfriend? (familiar)*
I wish she/he were here, but she/he is in California.

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variants:

A. A - ¡Aló! Con el Doctor, por favor. Es una emergencia.
N - Con él habla, señorita/señor. ¿Qué pasa?
A - Un accidente, Doctor. Dos carros (coches, autos) chocaron en la esquina de Valdivia y Sucre.

1 - Un accidente de tráfico (tránsito). Hay dos pasajeros heridos.
2 - Unos desconocidos atacaron a un empleado. Lo golpearon y lo dejaron inconsciente.
3 - La secretaria se cayó y se quebró (se rompió) la pierna.
4 - Hubo un tiroteo y una bala hirió a un empleado en el brazo.
5 - Un funcionario se cortó con un cuchillo. Está sangrando excesivamente.

B. N - Dígame cuántos heridos hay y cómo están.
A - Hay dos heridos. Uno está inconsciente y no sé si está grave. El otro se dio un golpe en la cabeza y se cortó la cara. Está sangrando bastante.

1 - Hay tres heridos. Dos están inconscientes.
2 - Hay un herido que está inconsciente. También hay un hombre que se torció el tobillo y no puede caminar.

3 - Hay una señora que sufrió un ataque de asma y no se siente bien.
4 - Hay uno que se quemó con agua hirviendo.
5 - Hay dos. Uno se dio un golpe en la cabeza y está inconsciente. El otro se cortó la cara y está sangrando.

Variants: (continued)

A. A - Hello! May I speak with the doctor, please? It's an emergency.
N - Speaking, miss/sir. What's the matter?
A - An accident, doctor. Two cars collided at the intersection of Valdivia and Sucre.

1 - A traffic accident. There are two injured passengers.
2 - Some strangers assaulted an employee. They beat him and left him unconscious.
3 - The secretary fell and broke her leg.
4 - There was a shooting and a bullet wounded an employee in the arm.
5 - An officer cut himself with a knife. He is bleeding heavily.

B. N - Tell me how many injured there are and what condition they're in.
A - There are two injured people. One is unconscious and I don't know how seriously injured he is. The other hit his head and cut his face. He's bleeding quite a bit.

1 - There are three injured people. Two are unconscious.
2 - There is one injured person who is unconscious. There is also a man who twisted his ankle and is unable to walk.
3 - There is a lady who suffered an asthma attack and is not feeling well.
4 - There is one who burned himself with boiling water.
5 - There are two. One hit his head and is unconscious. The other cut his face and is bleeding.

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

CYCLE 38

GETTING THINGS

Household Repairs

Household repairs are inevitable and it will be of great use to you to be able to explain to a repairman what you want to have fixed. This Cycle will help you to get started.

I. SETTING THE SCENE (A)

Yesterday you had to call an electrician so that he could fix an electrical problem at your house. You are now telling a friend what happened.

II. HEARING IT (A)

III. SEEING IT (A)

Dialogue No. 1:

Reparaciones caseras (A)

N - ¿Por qué no fue usted a la reunión de ayer? Pasamos un rato muy agradable.

A - Es que tuvimos una avería (falla) eléctrica en casa. A la hora que iba a salir se fundieron los fusibles (plomos) y fue necesario que llamáramos (llamásemos) a un electricista.

N - ¿Un electricista? Eso es algo difícil de encontrar en estos días.

A - Entonces tuvimos suerte porque no tardó mucho en llegar.

N - Y, ¿qué pasó exactamente? ¿Se produjo (hubo) un cortocircuito?

A - Sí. Betty, mi esposa, estaba planchando y parece que el cordón de la plancha estaba estropeado porque de pronto empezó a echar chispas.

N - ¿Se asustó su esposa?

A - Pues no, pero para evitar estos problemas ha decidido no planchar más mis camisas. ¿Qué le parece?

N - Muy inteligente de su parte.

A - De paso, mi esposa le pidió al electricista que nos cambiara (cambiase) unos enchufes que se habían estropeado y que ya no servían.

Dialogue No. 1: (continued)

Household repairs (A)

(1) N - Why didn't you come to the get-together yesterday? We had a very enjoyable time.

(2)(3) A - The reason was that we had a problem with the electricity at home. When I was about to leave, the fuses blew and we had to call an electrician.

N - An electrician? That's something that's not easy to get ahold of these days.

A - Then we were in luck because it didn't take him long to get there.

N - (And) what exactly happened? Was there a short circuit?

A - Yes. My wife, Betty, was ironing and apparently the cord to the iron was damaged, because all of a sudden it began to throw off sparks.

N - Was your wife frightened?

A - Well, no, but in order to avoid problems like these, she has decided not to iron my shirts anymore. What do you think of that?

N - Very clever on her part.

(4)(3) A - Since the electrician was already there, my wife also asked him to change some plugs that had been damaged and no longer worked.

I. SETTING THE SCENE (B)

You had to call the plumber to come and unclog the bathtub. You are now telling your neighbor what happened.

II. HEARING IT (B)

III. SEEING IT (B)

Dialogue No. 2:

Reparaciones caseras (B)

A - Hola, Catalina. ¿Cómo te ha ido?

N - Bastante bien, gracias. Y a ti, ¿cómo te va? ¿Qué pasó ayer que no viniste por aquí para que charláramos (charlásemos) un rato? Te echamos de menos, mi madre y yo.

A - ¡Ay! ¡No me lo recuerdes! Tuve un problema con el baño y pasé todo el día pendiente del plomero (fontanero).

N - ¡No me digas! ¿Qué es lo que pasó?

A - La bañera (la tina o tina de baño) se tapó (se atascó) y no se podía usar.

N - ¡Qué fastidio! ¿Ya la arreglaron (compusieron)?

A - Sí. Le llevó (le tomó) bastante tiempo pero por fin la dejó bien.

N - ¿Te cobró mucho?

A - Me cobró $500 (pesos). No sé si es mucho, aunque también arregló (compuso) una llave (un grifo, una canilla) que goteaba.

N - Bueno, entonces no es caro. Es un precio razonable.

Dialogue No. 2: (continued)

Household repairs (B)

(5) A - Hi, Catalina. How have you been? (familiar)

(6) N - Pretty well, thanks. And how are things with you? What happened yesterday that you didn't come by so that we could chat for a while? My mother and I missed you. (familiar)

(7) A - Oh! Don't remind me! I had a problem with the bathroom and I spent all day keeping an eye on the plumber. (familiar)

(8) N - Really!? What happened? (familiar)

A - The bathtub got stopped up and it couldn't be used.

(9) *N - What a nuisance! Have they fixed it yet?*

(10) *A - Yes. It took him quite a while, but he finally fixed it.*

N - Did he charge you a lot? (familiar)

A - He charged me $500 (pesos). I don't know if that's a lot, although he also fixed a leaky faucet.

(11) *N - Well, that's not too much, then. That's a reasonable price.*

Language Notes

1. pasar un rato

This expression, meaning "to spend some time," has the force of "to have a ______ time" when followed by an adjective.

2. Es que

At the beginning of a sentence, es que often means "the reason is/was that...."

3. Notice the use of the past subjunctive in constructions such as fue necesario que llamáramos (llamásemos) and le pidió que nos cambiara (cambiase) where the verb in the main clause is in a past tense. (See Language Note 1 of Cycle 37.)

4. de paso

Sometimes translated as "in passing" or "incidentally," this expression is often used in sentences that convey the idea of something being done because someone happened to be in a given area.

5. ¿Cómo le/te va? and ¿Cómo le/te ha ido?

These expressions are virtually interchangeable as salutations. The translation of either one may be an expression such as:

How are you?
How have you been?
How are things with you?
How have things been going with you?

6. para que

The phrase para que followed by the subjunctive has the force of "in order that" or "so that." Thus:

Yo se lo diré para que lo sepa.	*I'll tell him so that he'll know (it).*
Yo se lo dije para que lo supiera (supiese).	*I told him so that he would know (it).*

7. estar pendiente de alguien

This phrase may be used, as in the dialogue, to indicate that one is "watching over someone" or "keeping an eye on someone."

8. ¡No me diga/s!

Literally "Don't tell me!," this expression is used to express surprise; hence the translation, "Really!?"

9. ya

The word ya used in an affirmative question followed by a past tense form like arreglaron has the force of "Have/Has...yet?" Thus:

¿Ya lo arreglaron?	*Have they fixed it yet?*
¿Ya la llamó usted?	*Have you called her yet?*

Notice that "not...yet," however, is expressed by no...todavía.

¿No lo han arreglado todavía?	*Haven't they fixed it yet?*
¿No la ha llamado todavía?	*Haven't you called her yet?*

10. la dejó bien

Since está bien may be used to indicate that something is in working order or usable, la/lo/las/los dejó bien may be used to indicate that someone left something in working order or in good condition.

11. Notice that Spanish does not use the word eso here, even though the English translation contains the word "that."

Narrative No. 1:

Reparaciones caseras (A)

Ayer usted no pudo asistir a una reunión a causa de una avería (falla) eléctrica en su casa. A la hora que iba a salir se fundieron los fusioles (plomos) y fue necesario que llamaran (llamasen) a un electricista. Afortunadamente el electricista no tardó mucho en llegar. Parece ser que se produjo (hubo) un cortocircuito al estar planchando su esposa unas camisas. Aparentemente el cordón de la plancha estaba estropeado porque de pronto empezó a echar chispas. Su esposa no se asustó, pero para evitar esta clase de problemas en el futuro ella decidió no planchar más sus camisas. De paso, su esposa le pidió al electricista que cambiara (cambiase) unos enchufes que se habían estropeado y que ya no servían.

Questions:

1 - ¿Por qué no pudo asistir usted a una reunión ayer?
Why couldn't you attend a get-together yesterday?

2 - ¿Qué pasó cuando usted estaba para salir?
What happened when you were about to leave?

3 - ¿Qué fue necesario que ustedes hicieran (hiciesen)?
What did you (pl.) have to do?

4 - Afortunadamente, ¿qué pasó?
Fortunately, what happened?

5 - ¿Qué hacía su esposa cuando se produjo el cortocircuito?
What was your wife doing when the short circuit occurred?

6 - ¿Aparentemente cuál fue la causa de que se produjera (se produjese) el cortocircuito?
What was the apparent cause of the short circuit?

7 - ¿Qué decidió su esposa y por qué?
What did your wife decide and why?

8 - De paso, ¿qué le pidió su esposa al electricista que hiciera (hiciese)?
Since he was already there, what did your wife ask the electrician to do?

Narrative No. 2:

Reparaciones caseras (B)

Usted se encontró a su vecina al salir de su apartamento y ella le preguntó que qué le había pasado ayer porque no había ido a visitarla para charlar un rato. Ella agregó que tanto ella como su madre la habían echado de menos. Usted le contó que había tenido un problema con el baño y que había pasado todo el día pendiente del plomero (fontanero). Usted le explicó a su vecina que la bañera (la tina o la tina de baño) se había tapado (atascado) y que no se podía usar y que a pesar de que al plomero (fontanero) le había llevado bastante tiempo arreglarla (componerla), al fin la había dejado bien. Su vecina le preguntó si el plomero (fontanero) le había cobrado mucho y usted le respondió que no sabía si $500 pesos era mucho, aunque también había arreglado (compuesto) una llave (un grifo, una canilla) que goteaba. Su vecina le aseguró que entonces no era caro, que era un precio razonable.

Questions:

1 - ¿A quién se encontró usted al salir de su apartamento?
Whom did you meet as you were leaving your apartment?

2 - ¿Qué le preguntó su vecina?
What did your neighbor ask you?

3 - ¿Qué más dijo ella?
What else did she say?

4 - ¿Qué le contó usted a ella?
What did you tell her?

5 - ¿Qué le explicó usted a ella con respecto a la bañera (la tina o la tina de baño)?
What did you explain to her with respect to the bathtub?

6 - Al fin, ¿cómo dejó el plomero (el fontanero) la bañera (la tina o la tina de baño)?
Finally, in what condition did the plumber leave the bathtub?

7 - ¿Qué le preguntó su vecina?
What did your neighbor ask you?

8 - ¿Qué le respondió usted a ella?
What did you answer her?

9 - ¿Qué le aseguró ella?
What did she assure you?

IV. TAKING IT APART

Vocabulary:

Dialogue No. 1

agradable	*pleasant, enjoyable*
se asustó	*(she) was frightened, scared*
la avería (la falla)	*failure, breakdown*
(que) cambiara (cambiase)	*(that he) change (past subj.)*
las camisas	*shirts*
el cordón	*cord*
el cortocircuito	*short circuit*
de paso	*in passing, incidentally*
de pronto	*all of a sudden, suddenly*
de su parte	*on her/his/your part*
echar chispas	*to throw off sparks*
el electricista	*electrician*
los enchufes	*plugs, sockets*
es que	*it's that, the reason is/was that*
(estaba) estropeado/a	*(it was) damaged*
evitar	*to avoid*
se fundieron	*(they) blew out*
los fusibles (los plomos)	*fuses*
hubo (*from* haber)	*(it) took place, there was, there were*
(que) llamáramos (llamásemos)	*(that we) call (past subj.)*
pasamos un rato	*(we) had a _____ time, (we) spent some time*
la plancha	*iron*
(estaba) planchando	*(she was) ironing*
planchar	*to iron*
se produjo	*(it) came about, took place*
las reparaciones caseras	*household repairs*

la reunión	*get-together, reunion, meeting*
servían	*(they) served, worked, functioned*
no tardó mucho	*(he) didn't take long, didn't delay*
tuvimos	*(we) had*
ya no	*no longer*

Narrative No. 1

asistir	*to attend*
en el futuro	*in the future*
estaba para salir	*(you) were about to leave*
(que) llamaran (llamasen)	*(that you, pl.) call (past subj.)*
parece ser	*(it) seems to be*
(que) se produjera (se produjese)	*(that it) would come about, occur (past subj.)*

Dialogue No. 2

arreglaron (compusieron)	*(they) fixed, repaired*
arregló (compuso)	*(he) fixed*
aunque	*although, even though*
la bañera (la tina o la tina de baño)	*bathtub*
cobró	*(he) charged*
¿Cómo te/le ha ido?	*How have you been?*
¿Cómo te/le va?	*How are things with you?*
(para que) charláramos (charlásemos)	*(so that we) could chat (past subj.)*
(la/lo) dejó bien	*(he) left (it) in good condition*
echamos de menos	*(we) miss (someone or something)* *(we) missed (someone or something)*
goteaba	*(it) leaked, dripped*
la llave (el grifo, la canilla)	*faucet*

le llevó (le tomó)	*(it) took him*
¡No me diga/s!	*Really!?*
pendiente (de)	*watching over, keeping an eye on, looking out for*
el plomero (el fontanero)	*plumber*
por fin	*finally*
¡Qué fastidio!	*What a nuisance!*
(no me lo) recuerdes	*(don't) remind (me) (subj.)*
se tapó (se atascó)	*(it) got stopped up*
viniste	*(you) came (familiar)*

Narrative No. 2

al fin	*finally, at the end*
aseguró	*(she) assured*
habían echado de menos	*(they) had missed (someone or something)*
se encontró	*(you) met*

V. GETTING THE FEEL OF IT

Questions and Answers:

A. 1. ¿Por qué no vino usted ayer?

No vine porque me fue imposible venir. Tuvimos un contratiempo en casa.

(Tú, ustedes, ellos, él, usted y María)

B. 1. ¿Se asustó su esposa/o?

No, no se asustó mucho.

(Usted, ellos, tú, ustedes, ella)

C. 1. ¿Arregló (compuso) usted mismo/a el enchufe?

No, no lo arreglé (compuse) yo mismo/a. Le pedí al electricista que lo arreglara/arreglase (compusiera/compusiese).

(Ustedes, tú, él, ellos, ella)

D. 1. ¿Qué otra cosa quería usted que hiciera (hiciese) el electricista?

a. Quería que cambiara (cambiase) un enchufe.
b. Quería que compusiera (compusiese) un interruptor.
c. Quería que instalara (instalase) la lavadora y la secadora.
d. Quería que revisara (revisase) la instalación eléctrica.
e. Quería que reparara (reparase) la calefacción.

E. 1. ¿Para qué llamó usted al plomero (fontanero)?

a. Para que viniera (viniese) a destapar (desatascar) el lavabo.
b. Para que arreglara (arreglase) el inodoro (excusado, escusado).
c. Para que instalara (instalase) una cocina (Méx. estufa) de gas.
d. Para que destapara (destapase) el fregadero.
e. Para que compusiera (compusiese) la ducha (Méx. regadera).

F. 1. ¿Qué fue necesario que usted hiciera (hiciese)?

a. Fue necesario que llamara (llamase) a un electricista.
b. Fue necesario que me quedara (quedase) en casa hasta que terminara (terminase) el plomero de arreglar (componer) el lavabo.
c. Fue necesario que esperara (esperase) un buen rato hasta que el mecánico arreglara (arreglase) mi carro (coche, auto).
d. Fue necesario que comprara (comprase) un refrigerador (una refrigeradora, una nevera) nuevo/a.
e. Fue necesario que llevara (llevase) mi carro (coche, auto) al taller para que lo arreglaran (arreglasen).

Questions and Answers: (continued)

A. 1. Why didn't you come yesterday?
I didn't come because it was impossible for me to come. We had a mishap at home.
(You (familiar), you (pl.), they, he, you and Maria)

B. 1. Was your wife/husband frightened?
No, she/he wasn't frightened very much.
(You, they, you (familiar), you (pl.), she)

C. 1. *Did you fix the plug yourself?*

No, I didn't fix it myself. I asked the electrician to fix it.

(You (pl.), you (familiar), he, they, she)

D. 1. *What else did you want the electrician to do?*

a. *I wanted him to change a plug.*
b. *I wanted him to fix a switch.*
c. *I wanted him to install the washer and dryer.*
d. *I wanted him to check the electrical wiring.*
e. *I wanted him to repair the heating system.*

E. 1. *Why did you call the plumber?*

a. *So that he would come to unstop the bathroom sink.*
b. *So that he would fix the toilet.*
c. *So that he would install a gas stove.*
d. *So that he would unstop the kitchen sink.*
e. *So that he would fix the shower.*

F. 1. *What did you have to do?*

a. *I had to call an electrician.*
b. *I had to stay home until the plumber had finished fixing the sink.*
c. *I had to wait quite a while until the mechanic fixed my car.*
d. *I had to buy a new refrigerator.*
e. *I had to take my car to the shop so that they could fix it.*

VI. PUTTING IT TOGETHER

Variante:

Dialogue No. 1

A. N – ¿Por qué no fue usted a la reunión de ayer? Pasamos un rato muy agradable.

A – Es que tuvimos una avería (falla) eléctrica en casa. A la hora que iba a salir se fundieron los fusibles (plomos) y fue necesario que llamáramos (llamásemos) a un electricista.

1 - Porque no pude. Cuando iba a salir se fue la luz.
2 - Siento mucho habérmela perdido pero es que tuvimos un contratiempo en casa.
3 - No me fue posible ir porque a esa hora vino el electricista para hacer unas reparaciones.
4 - Sentí mucho no haber podido ir pero tenía muchas cosas que hacer y se me hizo tarde.
5 - Tenía tantas cosas que hacer que me fue imposible ir.

B. N - Y, ¿qué pasó exactamente? ¿Se produjo (hubo) un cortocircuito?
A - Sí. Betty, mi esposa, estaba planchando y parece que el cordón de la plancha estaba estropeado porque de pronto empezó a echar chispas.

1 - Sí. Yo me estaba afeitando (rasurando) y parece que mi máquina de afeitar (rasurar) estaba estropeada porque de pronto se fue la luz.
2 - No precisamente. Subió mucho el voltaje y se fundieron los fusibles (plomos).
3 - No. Lo que pasó fue que hubo un apagón en nuestro vecindario (barrio) y no tuvimos electricidad por más de una hora.
4 - Sí. Parece que uno de los interruptores tenía un corto porque al encender la luz de la sala se apagaron todas las luces de la casa.
5 - Sí. Parece que uno de nuestros aparatos eléctricos tenía un desperfecto que lo produjo.

Dialogue No. 2

C. N - ¿Qué pasó ayer que no viniste por aquí para que charláramos (charlásemos) un rato? Te echamos de menos, mi madre y yo.
A - ¡Ay! ¡No me lo recuerdes! Tuve un problema con el baño y pasé todo el día pendiente del plomero (fontanero).

1 - ¡Ay! ¡No me lo recuerdes! Se me quedaron las llaves adentro de la casa y tuve que llamar al cerrajero para que me abriera (abriese) la puerta.
2 - ¡Ay! ¡No me lo recuerdes! Pasé todo el día esperando al plomero para que destapara (destapase) un caño.
3 - ¡Ay! ¡No me lo recuerdes! Se me descompuso la lavadora y pasé todo el día esperando al mecánico para que viniera (viniese) a componerla.
4 - ¡Ay! ¡No me lo recuerdes! Tuvimos una fuga de gas y tuve que llamar a la compañía de gas para que vinieran (viniesen) a arreglar el desperfecto.
5 - ¡Ay! ¡No me lo recuerdes! Se me descompuso el auto (coche, carro) y tuve que llevarlo al taller para que lo repararan (reparasen) lo antes posible.

D. N - ¿Te cobró mucho?
A - Me cobró $500 (pesos). No sé si es mucho, aunque también arregló (compuso) una llave (un grifo, una canilla) que goteaba.

1 - Me cobró $1.600 (pesos). No sé si es mucho, aunque también me hizo el favor de cambiar una cerradura (chapa) que ya no servía.
2 - Me cobró $700 (pesos). No sé si es mucho, aunque también destapó el lavabo.
3 - Me cobró $1.200 (pesos). No sé si es mucho, aunque también revisó la secadora.
4 - No me cobró nada, afortunadamente.
5 - Todavía no sé en cuánto me va a salir porque todavía no me han entregado el auto (coche, carro). Mañana me darán las malas noticias.

Variants: (continued)

Dialogue No. 1

A. N - *Why didn't you come to the get-together yesterday? We had a very enjoyable time.*
A - *The reason was that we had a problem with the electricity at home. When I was about to leave, the fuses blew and we had to call an electrician.*

1 - *Because I couldn't. When I was about to leave, the lights went out.*
2 - *I'm very sorry to have missed it but the reason was that we had a mishap at home.*
3 - *It was not possible for me to come because at that time the electrician came over to do some repairs.*
4 - *I was very sorry not to have been able to come but I had many things to do and I saw it was getting late.*
5 - *I had so many things to do that it was impossible for me to come.*

B. N - *And what exactly happened? Was there a short circuit?*
A - *Yes. My wife, Betty, was ironing and apparently the cord to the iron was damaged, because all of a sudden it began to throw off sparks.*

1 - *Yes. I was shaving and apparently my shaver was damaged, because all of a sudden the lights went out.*
2 - *Not exactly. The voltage shot up and the fuses blew.*
3 - *No. What happened was that there was a blackout in our neighborhood and we were without power for more than an hour.*

4 - *Yes. Apparently one of the light switches had a short in it, because on turning the living room lights on, all the lights went out throughout the house.*
5 - *Yes. Apparently one of our electrical appliances had a defect that caused it.*

Dialogue No. 2

C. N - *What happened yesterday that you didn't come by so that we could chat for a while? My mother and I missed you. (familiar)*
A - *Oh! Don't remind me! I had a problem with the bathroom and I spent all day keeping an eye on the plumber. (familiar)*

1 - *Oh! Don't remind me! I left the keys inside the house and I had to call the locksmith to open the door for me. (familiar)*
2 - *Oh! Don't remind me! I spent all day waiting for the plumber to come to unstop a drainpipe. (familiar)*
3 - *Oh! Don't remind me! My washer broke down and I spent all day waiting for the mechanic to come to repair it. (familiar)*
4 - *Oh! Don't remind me! We had a gas leak and I had to call the gas company so that they would come to fix the problem. (familiar)*
5 - *Oh! Don't remind me! My car broke down and I had to take it to the shop so that they would fix it as soon as possible.*

D. N - *Did he charge you a lot? (familiar)*
A - *He charged me $500 (pesos). I don't know if that's a lot, although he also fixed a leaky faucet.*

1 - *He charged me $1,600 (pesos). I don't know if that's a lot, although he also did me the favor of changing a lock that no longer worked.*
2 - *He charged me $700 (pesos). I don't know if that's a lot, although he also unstopped the bathroom sink.*
3 - *He charged me $1,200 (pesos). I don't know if that's a lot, although he also checked the dryer.*
4 - *He didn't charge me anything, fortunately.*
5 - *I still don't know how much it's going to come out to because they haven't delivered the car to me yet. Tomorrow they'll give me the bad news.*

VII. MAKING IT WORK

VIII. USING IT

Appendix A: Useful Phrases

I. Indicaciones de cómo hacer la limpieza de la casa
Instructions on how to do the housecleaning

1 - Hoy quiero que usted pase la aspiradora (barredora) en las alfombras y en las cortinas. Pásela con cuidado para no dañar los muebles. Si la bolsa de la aspiradora (barredora) está llena, por favor cámbiela por una nueva. No se olvide de conectarla al regulador de voltaje.
Today I want you to vacuum the carpets and the drapes. Vacuum carefully so as not to damage the furniture. If the bag in the vacuum cleaner is full, please replace it with a new one. Don't forget to connect it to the voltage regulator.

2 - Hay que sacudir (quitarle el polvo a) los muebles y limpiar las ventanas que están bastante sucias.
We have to dust the furniture and clean the windows, which are quite dirty.

3 - Por favor lave el piso de la cocina con este trapeador. Ponga agua tibia y un poco de jabón en el balde (la cubeta, el cubo) que está en el gabinete bajo el fregadero. Cuando termine, hágame el favor de encerar el piso y pulirlo con la pulidora (enceradora).
Please wash the kitchen floor with this mop. Put lukewarm water and a little bit of soap in the bucket that is in the cabinet under the sink. When you finish, please wax the floor and polish it with the polisher.

4 - Por favor barra el patio con esta escoba y recoja las hojas secas con ese rastrillo.
Please sweep the patio with this broom and gather the dry leaves with that rake.

5 - Hay que cambiar las sábanas de todas las camas y también las toallas de todos los baños y poner limpias. Puede hacer las camas con las sábanas nuevas que acabo de comprar. Están en el closet donde guardamos la lencería (los blancos, la ropa blanca, los linos).
We have to change the sheets on all the beds and also the towels in all the bathrooms and to put in clean ones. You can make the beds with the new sheets that I just bought. They are in the closet where we keep the linens.

6 - Hay que pulir la plata y almidonar los manteles, las servilletas, y las carpetas de lino.
We have to polish the silver and starch the linen tablecloths, napkins, and table covers.

7 - Hay que limpiar los baños a conciencia. Por favor lave la bañera (Méx. la tina o la tina de baño) del baño de los niños con polvo de limpiar y estropajo. No use polvo de limpiar en los pisos de baldosas porque se estropean.

We have to clean the bathrooms very well. Please wash the bathtub in the children's bathroom with scouring powder and a scrub pad. Don't use scouring powder on the tile floors because they'll be ruined.

8 - Por favor planche toda la ropa de planchar. No almidone las camisas de mi esposo (marido) y de los niños (chicos). Si le da tiempo, hágame el favor de lavar los tapetes de los baños y ponerlos a secar en el tendedero (la cuerda, el cordel).

Please do all the ironing. Don't starch my husband's shirts or the children's. If you have time, please wash the bathroom rugs and hang them out to dry on the clothesline.

9 - Cuando venga el jardinero, por favor dígale que corte el césped (la hierba, el pasto) con la segadora que está en el garage (Méx. la cochera) y que lo/la riegue con la manguera del jardín.

When the gardener comes, please tell him to cut the grass with the lawnmower that's in the garage and to water the lawn with the garden hose.

10 - Cuando termine los quehaceres de la casa (el quehacer), por favor vaya al mercado y compre fruta y legumbres frescas.

When you finish the house chores, please go to the market and buy fresh fruit and vegetables.

II. Enseñándole a la muchacha a lavar la ropa

Showing the maid how to wash clothes

1 - María, déjeme enseñarle cómo se usa la lavadora.

María, let me show you how to use the washer.

2 - Antes que nada, tiene que separar la ropa.

First of all, you have to separate the clothes (by color).

3 - Por favor no mezcle ropa de color o ropa delicada con ropa blanca.

Please don't mix dark colors or fine washables with white clothes.

4 - No ponga demasiada ropa a la vez y recuerde que sólo se usa blanqueador con la ropa blanca.

Don't put in too many clothes at one time, and remember that you should use a whitener only with white clothes.

5 - Por favor lave la ropa que se destiñe aparte en agua tibia y enjuáguela con agua fría. Otra cosa, la ropa de lana se debe lavar a mano y con agua fría y nunca en la lavadora.

Please wash separately in lukewarm water those clothes with colors that might run, and rinse them in cold water. One more thing-- woolens should be washed by hand in cold water and never in the washing machine.

6 - Añada una taza de este detergente, cierre la tapa, y ponga el selector (dial) en "on".
Add a cup of this detergent, close the lid, and set the dial at "on."

7 - Cuando la lavadora deje de funcionar, saque la ropa y métala (póngala) en la secadora.
Once the washer has stopped, take the clothes out and put them in the dryer.

8 - Después de que termine de funcionar la secadora, saque la ropa y dóblela.
After the dryer stops, take the clothes out and fold them.

9 - En esta canasta (esta cesta, este cesto) deje la ropa que hay que planchar.
In this basket leave the clothes that need to be ironed.

10 - Por favor no ponga a secar la ropa que se encoge en la secadora; póngala a secar en el tendedero (la cuerda, el cordel) que está arriba en la azotea.
Please don't dry in the dryer clothes that might shrink; hang them out to dry on the clothesline that's up on the roof.

11 - Esta ropa debe ser lavada en seco. Hay que mandarla a la tintorería esta semana.
These clothes should be dry cleaned. We have to send them to the cleaners this week.

12 - Si no está segura de algo, por favor pregúnteme.
If you are not sure of something, please ask me.

III. En la cocina, con la muchacha
In the kitchen with the maid

1 - Por favor ponga la mesa para seis personas. Use el mantel blanco de encaje, la vajilla buena, los cubiertos de plata, y las copas de cristal cortado (tallado).
Please set the table for six. Use the white lace tablecloth, the good china, the silverware, and the cut glass wineglasses.

2 - Por favor hierva el agua por cinco minutos y déjela enfriar antes de meterla en (al) refrigerador (la refrigeradora, la nevera, la heladera).
Please boil the water for five minutes and let it cool before putting it in the refrigerator.

3 - Pique cebolla bien finita y un poco de ajo. Corte el tomate (Méx. jitomate) en rebanadas y revuelva todo muy bien.

Chop some onions finely and (chop) a bit of garlic. Slice some tomato and mix everything very well.

4 - Fría la carne en muy poquito aceite, póngale sal y pimienta y sírvala en una fuente (Méx. un platón). También caliente la sopa de apio y sírvala en esta sopera.

Fry the meat in very little oil, add salt and pepper, and serve it on a serving platter. Also, heat the celery soup and serve it in this tureen.

5 - Pele las papas (patatas) y córtelas en rodajas. Derrita mantequilla y viértala sobre las papas. Ralle un poco de queso parmesano y añádaselo a las papas (patatas) antes de meterlas al (en el) horno por una hora.

Peel the potatoes and slice them. Melt some butter and pour it over the potatoes. Grate a bit of Parmesan cheese and add it to the potatoes before putting them in the oven for an hour.

6 - Encienda el horno y déje que se caliente. Mientras tanto bata tres claras de huevo hasta que estén a punto de turrón. Agréguele media taza de azúcar y vierta la mezcla en una fuente. Meta todo al horno por unos minutos. Entonces apague el horno y saque el plato para que se enfríe.

Turn the oven on and let it warm up. In the meantime, beat three egg whites until they are stiff. Add half a cup of sugar and pour the mixture into a dish. Put everything in the oven for a few minutes. Then turn off the oven and take the dish out for it to cool.

7 - Recoja la mesa, por favor. Use esta bandeja (Méx. charola) para traer los platos a la cocina. Enjuague los platos para quitarles la comida antes de meterlos en la (a la) lavadora de platos (en el o al lavaplatos).

Clear the table, please. Use this tray to bring the dishes to the kitchen. Rinse the dishes to remove the food before putting them in the dishwasher.

8 - Ponga la comida que sobró en recipientes de plástico, tápelos y métalos en el (al) congelador. En un par de días podemos descongelar la comida y servirla de nuevo.

Put the leftovers in plastic containers, cover them, and put them in the freezer. In a couple of days we can let the food thaw and serve it again.

9 - Prepare café en la cafetera eléctrica y ofrézcales café a nuestros invitados.

Prepare coffee in the electric percolator and offer coffee to our guests.

10 - Cuando termine de limpiar (arreglar) la cocina, por favor saque la basura para que mañana la recojan los de la basura (los basureros).

When you finish clearing the kitchen, please take out the garbage so that tomorrow the garbage collectors can pick it up.

IV. Con el técnico, el plomero (fontanero), el electricista, o el mecánico
With the technician, plumber, electrician, or mechanic

1 - Huele mucho a gas (hay mucho olor a gas). Creo que hay un escape (una fuga). ¿Fueden venir enseguida?
There's a strong smell of gas. I think there's a gas leak. Can you (pl.) come right away?

2 - El triturador de basura no funciona, parece que está obstruido. ¿Pueden venir a revisarlo?
The garbage disposal doesn't work; it seems to be stopped up. Can you (pl.) come to check it out?

3 - La llave del agua caliente no cierra bien, gotea. ¿Pueden venir a arreglarla?
The hot water faucet doesn't turn off properly; it leaks. Can you (pl.) come to fix it?

4 - El tanque del inodoro (excusado, escusado) no funciona bien, se está yendo el agua constantemente. ¿Pueden venir a componerlo?
The water tank in the toilet is not working properly; it is constantly leaking. Can you (pl.) come to fix it?

5 - Se rompió la cañería y el baño se inundó. Por favor manden a alguien enseguida.
The pipes broke and the bathroom flooded. Please send someone right away.

6 - No recogieron la basura. Por favor, que pasen a recogerla lo más pronto posible.
The trash was not picked up. Please have someone come to pick it up as soon as possible.

7 - El teléfono no funciona. ¿Pueden mandar a un técnico esta tarde para que lo arregle?
The telephone isn't working. Can you send a technician out this afternoon to fix it?

8 - La presión del agua está muy baja. No hay agua en el segundo piso. Por favor manden a alguien a ver qué pasa.
The water pressure is very low. There is no water on the second floor. Please send someone to see what's the matter.

9 - Se me descompuso la lavadora (la máquina de lavar). ¿Sería posible que el mecánico viniera a componerla mañana por la mañana?
My washing machine broke down. Would it be possible for the mechanic to come tomorrow morning to repair it?

10 - Mi coche (carro, auto) parece tener una falla (avería) eléctrica. ¿Puedo llevarlo esta tarde para que lo revisen?
My car seems to have an electrical problem. May I bring it in this afternoon to have it checked out?

V. En la estación de servicio (la estación de gasolina, la gasolinera)
At the service station

1 - Por favor llene el tanque y revise el aceite. Déjeme abrirle el capó (la tapa del motor, Méx. el cofre).
Please fill it up and check the oil. Let me open the hood for you.

2 - Póngale cinco litros de gasolina (nafta, bencina) y revise las llantas (los neumáticos, las gomas), por favor. Creo que la llanta (el neumático, la goma) derecha/o delantera/o está un poco baja/o. También póngale aire a la llanta (al neumático, a la goma) de repuesto. Déjeme abrirle el baúl (Méx. la cajuela).
Put in five liters of gas and check the tires, please. I think the right front tire is a little low. Put air in the spare tire, too. Let me open the trunk for you.

3 - ¿Me puede limpiar el parabrisas y revisar el agua del radiador, por favor?
Can you please clean the windshield for me and check the water in the radiator?

4 - Mi coche (carro, auto) está fallando, creo que necesita bujías nuevas.
My car is not running well; I think it needs new spark plugs.

5 - Quiero que laven el coche (carro, auto) y que lo enceren. También quiero que limpien el interior, sobre todo los tapetes y el asiento trasero (posterior) que están bastante sucios. Aquí tiene las llaves.
I want you (pl.) to wash my car and to wax it. I also want you (pl.) to clean the interior, especially the mats and the back seat, which are quite dirty. Here are the keys.

6 - Quiero que revisen los frenos, los amortiguadores, y los ejes. Sospecho que también voy a necesitar una batería nueva porque cuesta mucho trabajo arrancarlo por las mañanas, sobre todo cuando hace frío. ¿Para cuándo cree usted que esté listo?
I want you (pl.) to check the brakes, the shock absorbers, and the axles. I suspect that I am also going to need a new battery because it's very hard to start it in the mornings, especially when it's cold. (By) when do you think it will be ready?

7 - Se me descompuso el auto (carro, coche) como a cuatro cuadras (calles) de aquí. Creo que el arranque está descompuesto porque el auto (coche, carro) no quiere arrancar. ¿Pueden mandar una grúa (un remolcador) a recogerlo?

My car broke down about four blocks from here. I think that the starter is malfunctioning because the car doesn't (seem to) want to start. Can you send a tow truck to pick it up?

8 - Se me desinfló (se me pinchó, Méx. se me ponchó) una llanta (un neumático, una goma) y el gato que tengo no funciona. ¿Pueden mandar a alguien para que me la/lo cambie?
I had a flat tire and the jack that I have doesn't work. Can you (pl.) send someone to change it for me?

9 - Tuve un pequeño accidente y se me rompieron los faros y una de las luces traseras. ¿Pueden arreglarlos?
I had a little accident and my headlights and one of the taillights were broken. Can you (pl.) fix them?

10 - ¿Cuánto le debo? (¿Cuánto es?) El viernes voy a traerles la camioneta de mi esposa para que le revisen el sistema de aire acondicionado y la calefacción.
How much do I owe you? (How much is it?) On Friday I am going to bring my wife's station wagon for you to check out the air conditioning system and the heater.

VI. En la tintorería o lavandería
At the cleaners or laundry

1 - Estos trajes (pantalones) y esta chaqueta (este saco) tienen que ser lavados (limpiados) en seco y planchados.
These suits (trousers) and this jacket have to be dry-cleaned and pressed.

2 - Quiero que laven en seco este traje sastre (vestido, suéter) y estas faldas (polleras, sayas) y blusas.
I would like you (pl.) to dry-clean this tailored suit (dress, sweater) and these skirts and blouses.

3 - ¿Cuánto cobran por el servicio de lavado y planchado?
How much do you (pl.) charge for cleaning and pressing?

4 - ¿Hacen reparto (entregan) a domicilio?
Do you (pl.) deliver?

5 - Estas tres camisas las quiero sin almidón.
I would like these three shirts without starch.

6 - ¿Ustedes limpian artículos de lana y de gamuza (ante)?
Do you clean articles of wool and suede?

7 - ¿Cuándo puedo pasar a recogerlo/a (recogerlos/as)? (¿Para cuándo va(n) a estar?) ¿Se paga ahora o después?
When can I come by to pick it (them) up? (When will it (they) be ready?) Does one pay now or later?

VII. En la reparadora de calzado (zapatos)

At the shoe repair shop

1 - A este par de zapatos, por favor cámbieles la suela y a estos zapatos póngales tapas (tapillas) de goma (hule, caucho).
Please change the soles on this pair of shoes and put rubber caps on these shoes.

2 - Compóngale esta correa a éste y cámbieles la hebilla a éstos.
Fix the strap on this one and change the buckle on these.

3 - El tacón (taco) de este zapato necesita un refuerzo. También déme un par de cordones (lazos, Méx. agujetas) de color marrón (café, pardo, carmelita).
The heel on this shoe needs reinforcement. Give me a pair of brown shoelaces, too.

4 - Por favor tiñan estos zapatos de raso de negro.
Please dye these satin shoes black.

5 - A esta bolsa (bolsa de mano, este bolso) se le descosió el cierre (la cremallera), ¿puede cosérselo/a?
The zipper on this purse came off; can you stitch it back on?

VIII. En la verdulería

At the vegetable vendor's (greengrocer's) shop

1 - Estos mangos están demasiado maduros, ¿tiene otros más firmes?
These mangos are too ripe. Do you have some that are firmer?

2 - ¿A cómo está la naranja (el huevo, la lechuga, el tomate (Méx. jitomate), la ciruela, etc.)?
How much are oranges (eggs, lettuce, tomatoes, plums, etc.)?

3 - ¿Esto se come crudo o hay que cocinarlo (guisarlo)?
Is this eaten raw or does it need to be cooked?

4 - ¿Cuánto pesa esto? Compléteme un kilo (una libra), por favor.
How much does this weigh? Please make it a kilo (pound).

5 - Estos plátanos (estas bananas) todavía están verdes. ¿Tiene otros/as más maduros/as?
These bananas are still green. Do you have some that are riper?

6 - Sólo quiero media/o sandía (melón de agua, patilla) y un pedazo de papaya (fruta bomba, lechosa). ¿Puede cortarme uno así?
I only want half a watermelon and a piece of papaya. Can you cut one for me this big?

7 - ¿Puedo escoger la fruta yo misma/o?
May I pick my own fruit?

8 - ¿Qué es esto? ¿Cómo se llama? ¿Cómo se prepara?
What is this? What's it called? How is it prepared?

IX. En el salón de belleza o peluquería (barbería)
At the beauty parlor or barber shop

1 - Quisiera una cita para lavarme y cortarme el pelo (cabello). ¿Podría darme una para esta tarde?
I would like an appointment to have my hair washed and cut. Could you give me one for this afternoon?

2 - No lo quiero demasiado corto, sólo para darle forma.
I don't want it cut too short--only to give it shape.

3 - Tengo el pelo (cabello) muy lacio y quiero que me den una/un permanente.
My hair is very straight and I would like you (pl.) to give me a permanent.

4 - Quisiera un peinado sencillo con el pelo (cabello) suelto. ¿Puede hacerme los rulos (Méx. tubos) con el pelo (cabello) mojado y ponerme bajo el secador (la secadora) mientras me arreglan las uñas?
I would like a simple hair style with my hair loose. Can you set my hair while it is still wet and put me under the dryer while my nails are being done?

5 - Ya tengo el pelo (cabello) muy canoso, ¿puede darme un tinte para cubrir las canas?
My hair is very gray now; can you color it in order to cover the gray?

6 - Quiero un corte de pelo y que me afeiten.
I would like a haircut and a shave.

7 - Córteme un poco a los lados y atrás. No me deje las patillas muy cortas.
Cut a little from the sides and in back. Don't make (leave) my sideburns too short.

8 - Quiero que me dé un tratamiento para el cuero cabelludo porque se me está cayendo mucho el pelo (cabello) últimamente. También córteme un poco la barba y el bigote, por favor.
I would like you to give me a scalp treatment because I'm losing a lot of hair lately. I would also like you to cut my beard and mustache a little bit, please.

9 - Tengo el pelo (cabello) muy reseco, ¿puede recomendarme un buen acondicionador de pelo (cabello)?
My hair is very dry; can you recommend a good conditioner for me?

10 - Tengo el pelo (cabello) muy grasoso, ¿puede recomendarme un buen champú?
My hair is very oily; can you recommend a good shampoo for me?

Appendix B: Parts of the Body and Medical Terms

I. El cuerpo humano
The human body

ankle	el tobillo
arms	los brazos
arteries	las arterias
back	la espalda
big toe	el dedo gordo del pie
blood	la sangre
body	el cuerpo
body hair	el vello
bones	los huesos
brain	el cerebro
calf	la pantorrilla
cartilage	el cartílago
cheekbones	los pómulos
cheeks	las mejillas (los cachetes)
chest	el pecho
chin	la barba (la barbilla, el mentón)
collarbone	la clavícula
ear, inner ear	el oído
earlobes	los lóbulos
ears	las orejas
elbow	el codo
extremities	las extremidades
eyebrows	las cejas
eyelashes	las pestañas
eyelids	los párpados
eyes	los ojos
eyeteeth	los colmillos
face	la cara (el rostro)

feet	los pies
fingers	los dedos
forearm	el antebrazo
forehead	la frente
gums	las encías
hair	el pelo (el cabello)
hand	la mano
head	la cabeza
hearing, sense of	el oído
heart	el corazón
heel	el talón
hip	la cadera
index finger	el (dedo) índice
instep	el empeine
jaw	la quijada
kidneys	los riñones
knee	la rodilla
legs	las piernas
lips	los labios
little finger	el (dedo) meñique
liver	el hígado
lungs	los pulmones
membranes	las membranas
middle finger	el dedo del corazón
mind	la mente
molars	las muelas
mouth	la boca
muscles	los músculos
nails (fingernails, toenails)	las uñas
nape (of the neck)	la nuca
navel	el ombligo
neck	el cuello
nose	la nariz
organs	los órganos

palate	el paladar
pores	los poros
ribs	las costillas
ring finger	el (dedo) anular
scalp	el cuero cabelludo
senses, five	los cinco sentidos
shoulder blades	las paletillas
shoulders	los hombros
sides	los costados (los lados)
sight, sense of	la vista
smell, sense of	el olfato
sole (of the foot)	la planta del pie
speech, faculty of	el habla
spinal column	la espina dorsal (la columna vertebral)
stomach	el estómago
taste, sense of	el gusto
teeth	los dientes
temples	las sienes
thighs	los muslos
throat	la garganta
thumb	el (dedo) pulgar
toes	los dedos del pie
tongue	la lengua
tonsils	las amígdalas
touch, sense of	el tacto
trunk	el tronco
veins	las venas
waist	la cintura
wrist	la muñeca

II. Términos médicos

Medical terms

ache (earache, headache, toothache, stomachache, etc.)	el dolor de (oído, cabeza, muelas (dientes), estómago, etc.)
ache, to	estar adolorido/a (dolorido/a)
allergic (to), to be	ser alérgico/a (a)
allergy	la alergia
anesthesia	la anestesia
anesthesiologist	el/la anestesiólogo/a
appendicitis	la apendicitis
arthritis	la artritis
asthma	el asma
asthmatic, to be	ser asmático/a
birth	el nacimiento
birth, to give	dar a luz
bleed, to	sangrar
blind	ciego/a
blood pressure	la presión arterial (sanguínea)
blood transfusion	la transfusión (de sangre)
break, fracture	la fractura (la rotura)
break, to	romper (romperse, quebrar, quebrarse)
breathe, to	respirar
broken (fractured), to be	estar roto/a (quebrado/a, fracturado/a)
Caesarean section	la operación cesárea
cardiology	la cardiología
chicken pox	la varicela (la viruela loca)
cholera	la cólera
cold	el resfrío (el catarro, el resfriado)
cold, to catch a	resfriarse (acatarrarse)
cold, to have a	estar resfriado (acatarrado)

consciousness, to lose	perder el conocimiento (el sentido)
consciousness, to regain	recobrar el conocimiento (volver en sí)
contagious, infectious, to be	ser contagioso/a
deaf	sordo/a
deaf-mute	sordomudo/a
dermatology	la dermatología
diabetes	la diabetes
diabetic, to be	ser diabético/a
die, to	morir (fallecer, perecer)
diphtheria	la difteria
disabled, to be	estar lisiado/a (incapacitado/a)
doctor (f.)	la doctora
doctor (m.)	el médico (el doctor)
embolism	la embolia
exhale, to	exhalar (espirar)
fever, temperature	la fiebre (la temperatura)
first aid	los primeros auxilios
flu	la gripe (la influenza)
fracture (break), to	fracturar (fracturarse)
gash, cut, incision	la laceración (la cortadura, la incisión)
gastroenterology	la gastroenterología
German measles	la rubéola (el sarampión alemán)
gynecology	la ginecología
have (an infection, a fever, allergies, asthma, etc.), to	tener (una infección, fiebre, alergias, asma, etc.)
healthy (in good health), to be	estar sano/a (en buen estado de salud, saludable)
heart attack	el ataque al corazón (el ataque cardíaco)
heartbeat	el latido (del corazón)
hemorrhage	la hemorragia

hepatitis	la hepatitis
hurt (ache), to	doler
ill (sick), to be	estar enfermo/a
illness	la enfermedad
infection	la infección
inject (give an injection), to	inyectar
injection	la inyección
insane, to be	estar demente (loco/a)
labor, delivery	el parto
malaria	la malaria (el paludismo)
measles	el sarampión
mentally retarded, to be	estar retardado/a (retrasado/a)
mumps	las paperas
noncontagious (noninfectious), to be	no ser contagioso/a
nurse	la/el enfermera/o
obstetrics	la obstetricia, la tocología
oral surgeon	el/la cirujano/a dentista
orthodontics	la ortodoncia
orthopedics	la ortopedia
otorhinolaryngology (the specialty of ear, nose, and throat problems)	la otorrinolaringología
oxygen	el oxígeno
pain, ache	el dolor
pediatrics	la pediatría
persistent pain, to have	tener (un) dolor persistente
pneumonia	la pulmonía (la neumonía)
poliomyelitis	la poliomielitis
pregnancy	el embarazo
pregnant, to be	estar embarazada (encinta, en estado)

pulse	el pulso
quarantine, isolation	la cuarentena (el aislamiento)
quarantine (isolate), to	poner en cuarentena (aislar)
rabies	la rabia (la hidrofobia)
rescue, to	rescatar (poner a salvo, salvar)
rheumatic fever	la fiebre reumática
safe, to be	estar a salvo
safe and sound, to be	estar sano/a y salvo/a
scarlet fever	la escarlatina
small pox	la viruela (la viruela negra)
specialist (in cardiology, gastroenterology, etc.)	el/la especialista (en cardiología, en gastroenterología, etc.)
stroke	la apoplejía (el ataque de parálisis, el ataque apoplético)
suffer or have (an accident, a heart attack, etc.), to	sufrir (un accidente, un ataque cardíaco, etc.)
surgeon	el/la cirujano/a
surgery, operation	la cirugía (la operación)
tetanus	el tétano (el tétanos)
typhoid	la fiebre tifoidea
typhus	el tifus
unconscious, to be	estar inconsciente
vaccinate (inoculate), to	vacunar (inocular)
vaccine, inoculation	la vacuna (la inoculación)
wound, injury	la herida (la lesión)

Appendix C: Important Signs

Letreros y señales importantes

Important signs and signals

Alto (Pare)	*Stop*
Siga	*Go*
¡Alto (Pare), vea, oiga!	*Stop, Look, Listen*
Conserve (Tome) su derecha (izquierda)	*Keep Right (Left)*
Despacio	*Slow*
Maneje (Conduzca) con cuidado	*Drive Carefully*
No hay paso	*No Thoroughfare, Street Closed*
No hay salida (Calle cerrada)	*Dead End*
Sentido único (Un solo sentido)	*One Way*
Tránsito (Circulación)	*used to indicate traffic flow*
Ceda el paso	*Yield Right-of-Way*
Disminuya (Baje, Reduzca) la velocidad	*Reduce Speed Ahead*
Prohibido estacionarse	*No Parking*
Zona escolar (Escuela)	*School Zone*
¡Silencio! Hospital	*Silence! Hospital*
Cruce de peatones	*Pedestrian Crossing*
Cruce (Salida, Entrada) de camiones	*Truck Crossing (Exit, Entrance)*
Cruce peligroso	*Dangerous Crossing*
Cruce (Cruce de caminos, Empalme, Entronque)	*Junction*
Curva peligrosa (Viraje rápido)	*Dangerous Curve*
Curva doble	*Double Curve*
Guarde (Mantenga) su distancia	*Keep Your Distance*
Desvío (Desviación)	*Detour*
Pendiente (Bajada) peligrosa	*Dangerous Grade*
Grava suelta	*Loose Gravel*
Zona de niebla	*Fog Zone*

Puente (puente angosto, puente estrecho)
Bridge (Narrow Bridge)

Zona de derrumbes (deslaves)
Falling Rocks

Depresión (columpio)
Dip

Camino angosto (estrecho)
Narrow Road

Fin del pavimento
Pavement Ends

Velocidad máxima (70) KM por H.
Maximum Speed (70) Kilometers per Hour

Camino bajo reparación
Road Under Repair

Fin de la desviación (del desvío) a (100) m
End of Detour at (100) Meters

Trabajadores
Work in Progress (Men Working)

Ferrocarril
Railroad

Paso a nivel
Grade Crossing (Railway)

Paso a desnivel (Paso inferior)
Underpass

Peligro
Danger

¡Peligro! Alto voltaje (Alta tensión)
Danger! High Voltage

Cables a (de) alta tensión
High Tension Lines

Precaución
Caution

Se prohibe la entrada (prohibido el paso
Keep Out

Entrada
Entrance

Salida
Exit

Abierto
Open

Cerrado
Closed

Empuje
Push

Jale (hale)
Pull

Favor de no tocar
Do Not Touch

Se prohibe fumar (prohibido fumar, favor de no fumar)
No Smoking

Se prohibe escupir (prohibido escupir)
No Spitting

Favor de no pisar el césped (el pasto)
Stay Off the Grass

Appendix D: Useful Food and Kitchen Vocabulary

Meats	Carnes
beef	la carne de res (de vaca)
brisket	la falda
calf's liver	el hígado de ternera
ground beef	la carne molida (picada)
hamburger	la hamburguesa
rib roast	el asado de costilla (de espinazo, de contralomo)
roast	el rosbif (el asado)
short ribs	las costillas
steak	el bistec (el biftec, el filete)
T-bone steak	la costilla de lomo (el lomo de aguja)
tenderloin, sirloin	el lomo
tongue	la lengua
tripe	el mondongo (los callos)
veal	la ternera
veal chops	las chuletas de ternera
frog	la rana
frogs' legs	las ancas (las piernas) de rana
hare	la liebre
kid	el cabrito (el chivo)
lamb	el cordero (el corderito)
leg of lamb	la pierna de cordero
mutton	el carnero
pork	la carne de cerdo (de puerco, de chancho, de marrano)
bacon	el tocino (la panceta)
blood sausage	la morcilla
chops	las chuletas (las costillas) de cerdo (de puerco, de chancho, de marrano)
crisp pork rind	el chicharrón
ham	el jamón
roast pork	el puerco (cerdo, chancho, marrano) asado (Perú - el chicharrón)
sausage	la salchicha (el chorizo, la longaniza, el salchichón, el embutido, la butifarra)
spareribs	las costillas de cerdo (de puerco, de chancho, de marrano)
suckling pig	el lechón
rabbit	el conejo
venison	el venado

Fowl	Aves
chicken	el pollo
breast	la pechuga
broth (consommé)	el caldo de pollo (el caldo de gallina, el consomé)
fryer	el pollo de leche (para freír)
giblets	los menudos (los menudillos, las menudencias, los dentros)
leg	la pata (la pierna)
liver	el hígado de pollo
neck	el pescuezo
thigh	el muslo
wings	las alas
duck	el pato
goose	el ganso
hen	la gallina
partridge	la perdiz
pheasant	el faisán
quail	la codorniz
squab	el pichón (el pichón de paloma)
turkey	el pavo (Méx. el guajolote)
turkey hen	la pava (la pavita)
bone	el hueso
brains	los sesos
cold cuts	los fiambres (las carnes frías)
head	la cabeza
kidney	el riñón

Fish	Pescados
anchovies	las anchoas
brood of eels	las angulas
cod (haddock)	el bacalao (el abadejo)
eel	la anguila
flounder (sole)	el rodaballo (el lenguado)
hake (whiting)	la merluza (la pescadilla)
herring	el arenque
mackerel	la caballa (la burriqueta, la macarela, el pejerrey)
perch	la perca
red snapper	el pargo (Méx. el guachinango o el huachinango)
salmon	el salmón
sardines	las sardinas
sea bass	el robalo (el róbalo, la corvina)
sea bream	el besugo
smelt, type of	el boquerón
sturgeon	el esturión

swordfish	el pez espada
trout	la trucha
tuna	el atún (el bonito)
whitefish	el pescado blanco (el esturión blanco)
caviar	el caviar
fishbone	la espina
Mollusks and shellfish	Moluscos y mariscos
abalone	el abalone (la oreja marina)
clams	las almejas
crab	el cangrejo
lobster	la langosta
mussels	los mejillones (los choros)
octopus	el pulpo
oysters	las ostras (los ostiones)
prawns	los langostinos
shrimp	los camarones (las gambas)
snail	los caracoles
squid	los calamares
in their own ink	en su tinta
Vegetables	Verduras (hortalizas) y legumbres
artichoke	la alcachofa (el alcaucil)
asparagus	el espárrago
avocado, alligator pear	el aguacate (la palta)
beans	los frijoles (los fréjoles, los porotos, las habichuelas)
beans, green or string	las habichuelas verdes (las judías verdes, las vainitas, Méx. los ejotes)
beet	la remolacha (la betarraga, Méx. el betabel)
broccoli	el brócoli (el bróculi, el brécol)
brussels sprouts	las coles de Bruselas (los bretones)
bunch (of bananas)	la penca (de plátanos, de bananas)
bunch (handful)	el racimo (el manojo, el puñado)
bunch (of flowers)	el ramo (el ramillete) (de flores)
cabbage	la col (el repollo, la berza)
cabbage, red	la col morada
carrots	las zanahorias
cauliflower	la coliflor
celery	el apio
chick-pea	el garbanzo
coriander	el cilantro (el culantro, el coriandro)
corn	el maíz
corn, ear of corn	la mazorca de maíz (el elote, el choclo)

cucumbers	los pepinos
eggplant	la berenjena
endive	la escarola (la endibia)
garlic	el ajo
leek	el puerro (el porro, Perú y Méx. el poro)
lentils	las lentejas
lettuce	la lechuga
lima bean	las habas (las judías)
mushrooms	los champiñones (los hongos, las setas)
onions	las cebollas
hearts of palm	los palmitos
parsley	el perejil
peas, green	las arvejas (las alverjas, los guisantes, Méx. los chícharos)
pepper, hot	el ají (el chile)
pepper, sweet	el pimiento morrón (el ají dulce)
potatoes	las papas (las patatas)
pumpkin, squash	la calabaza (el zapallo, el calabacín)
radishes	los rábanos (los rabanitos, los nabos picantes)
spinach	la espinaca
sweet potato	el camote (el boniato, la batata)
Swiss chard	las acelgas
tomatoes	los tomates (Méx. los jitomates)
turnips	los nabos
vegetable vendor (greengrocer)	el/la verdulero/a
vegetable and fruit stand	el puesto de verduras y frutas
watercress	los berros
zucchini	el calabacín (el zapallito italiano, Méx. la calabacita)

Fruits	Frutas
apples	las manzanas
apricots	los albaricoques (los chabacanos)
bananas	los plátanos (las bananas)
blackberries (brambleberries)	las zarzamoras
cantaloupe (honeydew melon)	el melón
cherries	las cerezas
coconuts	los cocos
dates	los dátiles
figs	los higos
grapefruit	la toronja (el pomelo)
grapes	las uvas
guava	la guayaba
juice	el jugo (el zumo)
lemons	los limones
lime	el limón verde (la lima agria)

mamey	el mamey
mangoes	los mangos
mulberries (blackberries, brambleberries)	las moras
orange, bitter	la naranja agria
oranges	las naranjas
oranges, navel (seedless)	las naranjas sin semilla (sin pepa, de ombligo, ombligonas)
papaya	la papaya (la lechosa, Cuba - la fruta bomba)
peaches	los duraznos (los melocotones)
pears	las peras
peel	la cáscara (la corteza)
pineapple	la piña (el ananás)
plums	las ciruelas
pomegranate	la granada
prunes	las ciruelas pasas
prickly pear	la tuna
quince	el membrillo
raisins	las pasitas (las pasas)
raspberries	las frambuesas
sapodilla plum	el zapote (el sapote)
section or division of a fruit	el gajo
seed	la semilla (la pepa, la pepita)
strawberries	las fresas (las frutillas)
tamarind	el tamarindo
tangerines	las mandarinas
watermelon	la sandía (la patilla)
Nuts	Nueces
almonds	las almendras
Brazil nut	la nuez del Brasil (la castaña del Marañón)
cashews	la almendra anacardo (la nuez de acajú)
chestnuts	las castañas
hazelnuts (filberts)	las avellanas
peanuts	los maníes (los cacahuates, los cacahuetes)
pecans	las pacanas
walnuts	las nueces (las nueces de nogal)
Herbs and spices (seasonings)	Hierbas (yerbas) y especias (condimentos)
allspice	la pimienta inglesa (de Jamaica, dulce)
anise	el anís
basil	la albahaca
bay leaf	la hoja de laurel

capers	las alcaparras
caraway	la alcaravea
chamomile	la manzanilla
chili powder	el ají en polvo (el chile en polvo)
chervil	el perifollo (el cerafolio)
cinnamon	la canela
clove	el clavo de olor (de especia)
coriander	el cilantro (el culantro, el coriandro)
cumin	el comino
curry powder	el polvo de curry (de cari)
dill	el eneldo (el abesón)
fennel	el hinojo
garlic	el ajo
ginger	el jengibre
horseradish	el rábano picante
ketchup	la salsa de tomate (el quechup)
leek	el puerro (el porro, Perú y Méx. el poro)
mace	el macís (la macia)
marjoram	la mejorana
mint	la menta (la yerbabuena, la hierbabuena)
mustard	la mostaza
nutmeg	la nuez moscada
onion	la cebolla
oregano	el orégano
paprika	el pimentón
parsley	el perejil
pepper, black	la pimienta negra
pepper, white	la pimienta blanca
poppy seeds	las semillas de amapola
rosemary	el romero
rue	la ruda
saffron	el azafrán
sage	la salvia
salt	la sal
savory	la ajedrea
sesame seed	el ajonjolí
soy sauce	la salsa de soya (de soja, de sillao)
tarragon	el estragón
thyme	el tomillo
turmeric	la cúrcuma (la batatilla, Perú - el palillo)
vanilla	la vainilla
watercress	los berros
Worcestershire sauce	la salsa inglesa

Groceries and household goods	Comestibles y artículos de uso doméstico
aluminum foil	el papel de aluminio
bakery	la panadería
baking powder	el polvo para hornear
baking soda	el bicarbonato de soda
biscuits	los bizcochos
bleach	el blanqueador
bluing	el añil (el azul, el azulete)
bottle	la botella (el envase)
box	la caja
bread	el pan
rye	de centeno
toasted (toast)	tostado (la tostada)
white	blanco
whole wheat	integral (negro)
butter	la mantequilla
cake	la torta (la tarta, Méx. el pastel)
canapé	el bocadillo (el bocado, el aperitivo, el canapé, Méx. las botanas o las botanitas)
candy	los dulces (los caramelos, los bombones)
canned foods	los alimentos en lata (de lata)
cereals	los cereales
corn flakes	las hojuelas de maíz
cream of wheat	la crema de trigo
oatmeal	la avena (la sémola)
cheese	el queso
cottage cheese	el requesón
cream cheese	el queso crema (el queso de nata)
Parmesan cheese	el queso parmesano
Swiss cheese	el queso suizo
chocolate	el chocolate
bitter	amargo
sweet	dulce
cocoa	el cacao
coffee	el café
cold cuts	los fiambres (las carnes frías)
container	el envase
cookies	las galletas
cornmeal	la harina de maíz (la maicena, la polenta)
cornstarch	la maicena
crackers	las galletas saladas (de soda)
cream	la crema (la nata)
sour	agria
whipped	chantilly (batida)

cream of tartar	el cremor tártaro
delicatessen	la fiambrería (la salchichonería, la salchichería)
detergent	el detergente
doughnuts	las donas (las rosquitas fritas)
eggs	los huevos
filling	el relleno
fish	el pescado
flour	la harina
frosting	el baño (el glaceado, Méx. el betún)
gelatin	la gelatina
ham	el jamón
honey	la miel de abeja
ice cream	el helado
jam	la mermelada
jelly	la jalea
juice	el jugo (el zumo)
lard	la manteca
lye	la lejía
macaroni	el macarrón
margarine	la margarina
matches	los fósforos (los cerillos, las cerillas)
mayonnaise	la mayonesa
meat	la carne
milk	la leche
condensed	condensada
dry	en polvo
evaporated	evaporada
pasteurized	pasteurizada
skim	descremada (desnatada)
whole	sin descremar
mineral water	el agua mineral
molasses	la melaza (Perú - la chancaca)
mustard	la mostaza
noodles	la pasta (los tallarines)
oil	el aceite
corn	de maíz
cottonseed	de semillas de algodón
olive	de oliva (de olivo)
peanut	de maní (de cacahuate, de cacahuete)
safflower	de cártamo
olives	las aceitunas
package	el paquete
paper napkins	las servilletas de papel
paper plates	los platos de papel
peanut butter	la mantequilla (crema) de maní (de cacahuate, de cacahuete)

pepper	la pimienta
pickles	los pepinos (pepinillos) encurtidos
pie	el pastel (Méx. el pay)
popcorn	las palomitas (rosetas) de maíz (Ecuador - el canguil, Col. el maíz toteado)
potato chips	las papas (papitas) fritas
pudding	el budín
rice	el arroz
rolls	los panecitos (los pancitos, los bollos)
salad dressing	el aderezo
sauerkraut	el chucrut
shortening	la manteca (la mantequilla, la margarina, el aceite o la grasa vegetal)
soap	el jabón
soft drinks	los refrescos (las gaseosas)
soup	la sopa
canned soup	la sopa en lata (de lata, enlatada)
soy sauce	la salsa de soya (de soja, de sillao)
spaghetti	el espaghetti (los tallarines, el espagueti, los espaguetis)
spices	las especias
starch	el almidón
sugar	el/la azúcar
brown	moreno/a (la panela, Méx. el piloncillo)
granulated	blanco/a, refinado/a
confectioner's	glacé (en polvo)
syrup	el jarabe (la miel)
corn	de maíz
maple	de arce
tea	el té
toilet tissue	el papel higiénico
tomato paste	la pasta de tomate
tomato sauce	la salsa de tomate
vermicelli	el fideo
vinegar	el vinagre
wax	la cera
waxed paper	el papel encerado
yeast	la levadura
yogurt	el yogurt (el yogur, la leche búlgara)

Kitchen utensils and appliances	Utensilios de cocina y aparatos eléctricos
apron	el delantal (el mandil)
blender	la licuadora

bottle opener	el destapador
bowl, serving	el tazón (la fuente)
broiler	la parrilla (el asador)
broom	la escoba
bucket	el balde (la cubeta, el cubo)
cabinet, cupboard	el gabinete (la alacena)
can opener	el abrelatas
clock	el reloj
coffee pot	la cafetera
container	el recipiente (el envase)
cup	la taza
dishes, china	la loza (la vajilla, los platos)
dishwasher	la lavadora de platos (el lavaplatos)
dish towel	el secador (el paño)
double boiler	la olla para el baño (de) María
drawer	el cajón (la gaveta)
dust pan	el recogedor
faucet	la llave (el grifo, la canilla)
fork	el tenedor
freezer	el congelador (la congeladora, la heladera)
frying pan	la sartén (Méx. el sartén)
garbage	la basura
garbage can	el bote (tacho, tarro) de basura (el basurero)
glass	el vaso
goblet	la copa
jar	el frasco
kitchen sink	el fregadero
knife	el cuchillo
sharp	afilado (filoso)
ladle, serving spoon	el cucharón
lid	la tapa (la tapadera)
mixer	la batidora (la mezcladora)
mop	el trapeador
napkin	la servilleta
oven	el horno
pan, cooking	la cacerola
pantry	la despensa (la alacena)
pitcher	la jarra
placemat	el mantelito individual
place setting	el cubierto
plate	el plato
platter	la fuente (la bandeja, Méx. el platón)
pot	la olla
pot holder	el agarrador de cosas calientes
pressure cooker	la olla de presión
refrigerator	el refrigerador (la refrigeradora, la nevera, la heladera)
sifter, sieve	el cernedor (el cernidor, el cedazo)

silverware	los cubiertos
spatula	la espátula
sponge	la esponja
spoon	la cuchara
stove	la cocina (Méx. la estufa)
electric	eléctrica
gas	de gas
strainer, sieve, colander	la coladera (el colador)
tablecloth	el mantel
teapot	la tetera
teaspoon	la cucharita
toaster	el tostador (la tostadora)
tray	la bandeja (Méx. la charola)

Useful verbs	Verbos útiles
to add	añadir
to bake	hornear
to beat, whip	batir
to blend	combinar
to boil	hervir
to bread	empanar
to brown	dorar
to burn	quemar
to chop	picar
to clean	limpiar
to clear the table	quitar (levantar, limpiar) la mesa
to cook	cocinar (guisar, cocer)
to cool	enfriar
to cut	cortar
to dampen	humedecer
to defrost	descongelar
to drain	escurrir
to freeze	congelar
to fry	freír
to grate	rallar
to grill, broil	asar a la parrilla (a la plancha)
to grind	moler
to heat, warm up	calentar
to liquefy	licuar
to mash	majar
to melt	derretir
to mix	mezclar
to mop	trapear
to parboil	sancochar
to poach	escalfar
to pour	verter
to prepare	preparar
to refrigerate	refrigerar
to remove	retirar (quitar)

to rinse	enjuagar
to roast	asar
to salt	poner sal
to sauté	saltear
to scrub, scour, wash dishes	fregar
to season	condimentar (sazonar)
to serve	servir
to set the table	poner la mesa
to shake	agitar
to shred	desmenuzar
to sift	cernir (cerner)
to simmer	cocinar a fuego lento
to slice	rebanar (cortar en rebanadas)
to spill	derramar
to stir	revolver (mover, menear)
to strain	colar
to stuff	rellenar
to sweep	barrer
to sweeten	endulzar (poner más azúcar)
to taste	probar
to toast	tostar
to wash	lavar
to wash with soap	enjabonar
to wax	encerar

Useful adjectives	Adjectivos útiles
bitter, sour	amargo/a
broken	roto/a (quebrado/a)
clean	limpio/a
cold	frío/a
dirty	sucio/a
fresh	fresco/a
hard	duro/a
hot	caliente
lukewarm	tibio/a
out of order (mechanical), spoiled	descompuesto/a
raw	crudo/a
ripe	maduro/a
salty	salado/a
soft	blando/a (suave)
spoiled	podrido/a (pasado/a, descompuesto/a, echado/a a perder)
sweet	dulce (azucarado/a)
tasty	sabroso/a (rico/a, delicioso/a)
well done	bien cocido/a

Venezuela MEXICO BOLIVIA CUBA
ECUADOR HONDURAS Costa Rica
PANAMA españa República Dominicana
El Salvador Argentina URUGUAY
Paraguay Guatemala Colombia
PERU Chile Nicaragua